

SOMMARIO**INHALTSVERZEICHNIS**

SUPPLEMENTO N. 1

BEIBLATT NR. 1

ANNO 2008

JAHR 2008

LEGGI E DECRETI

GESETZE UND DEKRETE

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL

LEGGE PROVINCIALE
14 marzo 2008, n. 2LANDESGESETZ
vom 14. März 2008, Nr. 2**Disposizioni in materia di istruzione e formazione** pag. 2**Bestimmungen im Bereich Bildung** Seite 2DELIBERAZIONI, DISPOSIZIONI
E COMUNICATIBESCHLÜSSE, BESTIMMUNGEN
UND MITTEILUNGEN

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE
10 marzo 2008, n. 759BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG
vom 10. März 2008, Nr. 759**Modifica della delibera n. 3250/07: «Settori artigianato, industria, commercio e servizi, innovazione e cooperative: approvazione dei criteri per l'applicazione della legge provinciale 13 febbraio 1997, n. 4 «Interventi della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige per il sostegno dell'economia» - modifica delle delibere n. 820 del 13 marzo 2006, n. 11112 del 3 aprile 2006, n. 933 del 19 marzo 2007: criteri di incentivazione nel settore turismo** pag. 38**Änderung des Beschlusses Nr. 3250/07 «Bereiche Handwerk, Industrie, Handel und Dienstleistungen, Innovation und Genossenschaften: Genehmigung der Richtlinien zum Landesgesetz vom 13. Februar 1997, Nr. 4, «Maßnahmen des Landes Südtirol zur Förderung der gewerblichen Wirtschaft» - Änderung der Beschlüsse Nr. 4052 vom 31. Oktober 2005, Nr. 820 vom 13. März 2006, Nr. 1112 vom 3. April 2006, Nr. 933 vom 19. März 2007: Anwendungsrichtlinien im Bereich Tourismus** Seite 38

SUPPLEMENTO N. 1**ANNO 2008****LEGGI E DECRETI****BEIBLATT NR. 1****JAHR 2008****GESETZE UND DEKRETE****PROVINCIA AUTONOMA
DI BOLZANO - ALTO ADIGE****AUTONOME PROVINZ
BOZEN - SÜDTIROL**LEGGI PROVINCIALE
14 marzo 2008, n. 2**Disposizioni in materia di istruzione e formazione****INDICE****CAPO I
SCUOLA DELL'INFANZIA,
PRIMARIA E SECONDARIA DI PRIMO
E SECONDO GRADO**

- Art. 1 Modifiche della legge provinciale
12 dicembre 1996, n. 24, recante
"Consiglio scolastico provinciale" . pag. 4
- Art. 2 Modifiche della legge provinciale 14
dicembre 1998, n. 12, recante "Di-
sposizioni relative agli insegnanti e
ispettori per l'insegnamento della
religione cattolica nelle scuole ele-
mentari e secondarie nonchè dispo-
sizioni relative allo stato giuridico
del personale insegnante" pag. 8
- Art. 3 Modifiche della legge provinciale
29 giugno 2000, n. 12, recante
"Autonomia delle scuole" pag. 9
- Art. 4 Modifiche della legge provinciale
18 ottobre 1995, n. 20, recante
"Organi collegiali della scuola" pag. 11

**CAPO II
DIRITTO ALLO STUDIO
E UNIVERSITÀ**

- Art. 5 Modifica della legge provinciale 4
maggio 1988, n. 15, recante "Di-
sciplina dell'orientamento scola-
stico e professionale" pag. 12

LANDESGESETZ
vom 14. März 2008, Nr. 2**Bestimmungen im Bereich Bildung****INHALTSVERZEICHNIS****1. ABSCHNITT
KINDERGARTEN, GRUND- UND
SEKUNDARSCHULE ERSTEN
UND ZWEITEN GRADES**

- Art. 1 Änderungen des Landesgesetzes
vom 12. Dezember 1996, Nr. 24,
„Landesschulrat“ S. 4
- Art. 2 Änderungen des Landesgesetzes
vom 14. Dezember 1998, Nr. 12,
„Bestimmungen zu den Lehrern
und Inspektoren für den katholi-
schen Religionsunterricht an den
Grund- und Sekundarschulen
sowie Bestimmungen zum
Rechtsstatus des Lehrpersonals“ ... S. 8
- Art. 3 Änderungen des Landesgesetzes
vom 29. Juni 2000, Nr. 12, „Au-
tonomie der Schulen“ S. 9
- Art. 4 Änderungen des Landesgesetzes
vom 18. Oktober 1995, Nr. 20, „Mit-
bestimmungsgremien der Schulen“ .. S. 11

**2. ABSCHNITT
BILDUNGSFÖRDERUNG
UND UNIVERSITÄT**

- Art. 5 Änderung des Landesgesetzes
vom 4. Mai 1988, Nr. 15, „Rege-
lung der Ausbildungs- und Be-
rufsberatung“ S. 12

Art. 6	Modifiche della legge provinciale 31 agosto 1974, n. 7, recante "Assistenza scolastica. Provvidenze per assicurare il diritto allo studio".....	pag.	12
Art. 7	Modifiche della legge provinciale 30 novembre 2004, n. 9, recante "Diritto allo studio universitario".	pag.	16

Capo III
FORMAZIONE PROFESSIONALE

Titolo I
Esame di Stato nell'ambito
della formazione professionale

Art. 8	Corsi annuali.....	pag.	17
Art. 9	Tipologia dei corsi ed indirizzi	pag.	17
Art. 10	Materie d'insegnamento e piani di studio.....	pag.	18
Art. 11	Ammissione ai corsi.....	pag.	18
Art. 12	Preparazione e svolgimento dell'esame, commissione d'esame	pag.	19
Art. 13	Requisiti del personale insegnante	pag.	19

Titolo II
Modifiche di disposizioni in materia
della formazione professionale

Art. 14	Modifiche della legge provinciale 12 novembre 1992, n. 40, recante "Ordinamento della formazione professionale".....	pag.	19
Art. 15	Modifiche della legge provinciale 20 marzo 2006, n. 2, recante "Ordinamento dell'apprendistato"	pag.	22

CAPO IV
DISPOSIZIONI FINANZIARIE
E ABROGAZIONI

Art. 16	Disposizione finanziaria.....	pag.	22
Art. 17	Abrogazioni	pag.	22

Art. 6	Änderungen des Landesgesetzes vom 31. August 1974, Nr. 7, „Schulfürsorge. Maßnahmen zur Sicherung des Rechts auf Bildung“	S.	12
Art. 7	Änderungen des Landesgesetzes vom 30. November 2004, Nr. 9, „Recht auf Hochschulbildung“	S.	16

3. Abschnitt
BERUFSBILDUNG

1. Titel
Staatliche Abschlussprüfung
im Rahmen der Berufsbildung

Art. 8	Einjährige Lehrgänge	S.	17
Art. 9	Ausbildungsformen und Fachrichtungen.....	S.	17
Art. 10	Unterrichtsfächer und Lehrpläne	S.	18
Art. 11	Zulassung zu den Lehrgängen.....	S.	18
Art. 12	Vorbereitung und Durchführung der Prüfung, Prüfungskommission	S.	19
Art. 13	Anforderungen an die Lehrkräfte	S.	19

2. Titel
Änderungen von Bestimmungen
der Berufsbildung

Art. 14	Änderungen des Landesgesetzes vom 12. November 1992, Nr. 40, „Ordnung der Berufsbildung“	S.	19
Art. 15	Änderungen des Landesgesetzes vom 20. März 2006, Nr. 2, „Ordnung der Lehrlingsausbildung“	S.	22

4. ABSCHNITT
FINANZBESTIMMUNGEN
UND AUFHEBUNGEN

Art. 16	Finanzbestimmung.....	S.	22
Art. 17	Aufhebung von Bestimmungen	S.	22

Disposizioni in materia di istruzione e formazione

IL CONSIGLIO PROVINCIALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

promulga

la seguente legge:

CAPO I
SCUOLA DELL'INFANZIA,
PRIMARIA E SECONDARIA DI PRIMO
E SECONDO GRADO

Art. 1

*Modifiche della legge provinciale
12 dicembre 1996, n. 24, recante
"Consiglio scolastico provinciale"*

1. Il titolo della legge provinciale 12 dicembre 1996, n. 24, "Consiglio scolastico provinciale", è così sostituito: "Consiglio scolastico provinciale e disposizioni in materia di assunzione del personale insegnante".

2. La lettera m) del comma 2 dell'articolo 3 della legge provinciale 12 dicembre 1996, n. 24, è così sostituita:

"m) un docente delle scuole paritarie;".

3. Dopo la lettera m) del comma 2 dell'articolo 3 sono aggiunte le seguenti lettere n) e o):

"n) un rappresentante della Facoltà di Scienze della Formazione della Libera Università di Bolzano;

o) un rappresentante dei convitti dell'Alto Adige."

4. Il comma 3 dell'articolo 3 della legge provinciale 12 dicembre 1996, n. 24, è così sostituito:

"3. La composizione dell'assemblea plenaria deve adeguarsi alla consistenza dei tre gruppi linguistici esistenti in provincia, quale risulta dall'ultimo censimento ufficiale della popolazione, fatto salvo quanto disposto dall'articolo 19, comma 13, del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670. La rappresentanza dei tre gruppi linguistici nelle singole categorie è stabilita nella deliberazione della Giunta provinciale con la quale sono indette le elezioni, fatta salva la seguente rappresentanza per il gruppo linguistico ladino: un rappresentante degli insegnanti di scuola primaria, un rappresentante degli insegnanti di scuola secondaria di primo grado, un rappresentante degli insegnanti di scuola secondaria di secondo grado, un rappresentante dei dirigenti scolastici, un rappresentante dei genitori e un rappresentante degli alunni."

Bestimmungen im Bereich Bildung

DER SÜDTIROLER LANDTAG

hat folgendes Gesetz genehmigt,

DER LANDESHAUPTMANN

beurkundet es:

1. ABSCHNITT
KINDERGARTEN, GRUND- UND
SEKUNDARSCHULE ERSTEN
UND ZWEITEN GRADES

Art. 1

*Änderungen des Landesgesetzes
vom 12. Dezember 1996, Nr. 24,
„Landesschulrat“*

1. Der Titel des Landesgesetzes vom 12. Dezember 1996, Nr. 24, „Landesschulrat“, erhält folgende Fassung: „Landesschulrat und Bestimmungen zur Aufnahme des Lehrpersonals“.

2. Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe m) des Landesgesetzes vom 12. Dezember 1996, Nr. 24, erhält folgende Fassung:

„m) einem Lehrer der gleichgestellten Schulen,“.

3. Nach Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe m) werden folgende Buchstaben n) und o) hinzugefügt:

„n) einem Vertreter der Bildungswissenschaftlichen Fakultät der Freien Universität Bozen,

o) einem Vertreter der Südtiroler Heime.“

4. Artikel 3 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 12. Dezember 1996, Nr. 24, erhält folgende Fassung:

„3. Vorbehaltlich der Bestimmungen von Artikel 19 Absatz 13 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670, muss die Zusammensetzung der Plenarversammlung dem Verhältnis der zahlenmäßigen Stärke der drei in Südtirol lebenden Sprachgruppen entsprechen, wie es aus der letzten amtlichen Volkszählung hervorgeht. Die Vertretung der drei Sprachgruppen in den einzelnen Kategorien wird im Beschluss der Landesregierung festgelegt, mit welchem die Wahlen ausgeschrieben werden. Die ladinische Sprachgruppe muss durch je einen Vertreter der Grundschullehrer, der Mittelschullehrer, der Oberschullehrer, der Direktoren, der Eltern und der Schüler vertreten sein.“

5. Il comma 1 dell'articolo 4 della legge provinciale 12 dicembre 1996, n. 24, è così sostituito:
 "1. Le elezioni del Consiglio scolastico provinciale sono indette dalla Giunta provinciale. Con regolamento di esecuzione sono disciplinate le relative modalità."

6. La lettera c) del comma 2 dell'articolo 4 della legge provinciale 12 dicembre 1996, n. 24, è così sostituita:

"c) le modalità ed i termini per la designazione dei propri rappresentanti da parte delle categorie di cui all'articolo 3, comma 2, lettere da i) a o)."

7. Il comma 11 dell'articolo 6 della legge provinciale 12 dicembre 1996, n. 24, è così sostituito:
 "11. La composizione della giunta esecutiva si adegua alla consistenza dei gruppi linguistici, garantendo comunque la rappresentanza dei tre gruppi linguistici, ed è stabilita nella deliberazione della Giunta provinciale di cui all'articolo 3, comma 3."

8. Dopo il comma 7 dell'articolo 11 della legge provinciale 12 dicembre 1996, n. 24, e successive modifiche, è aggiunto il seguente comma:

"8. In coda alle graduatorie generali di merito del corso-concorso di cui al comma 6 sono inseriti i candidati in possesso dei requisiti richiesti, che non hanno superato la prova scritta od orale finale del predetto corso-concorso, ma che risultano inseriti nelle graduatorie generali di merito valide ai fini dell'ammissione al corso di formazione. I predetti candidati sono graduati in base al punteggio loro attribuito nella citata graduatoria di merito. Anche a tali candidati si applica quanto previsto dall'ultimo periodo del comma 7."

9. L'articolo 12 della legge provinciale 12 dicembre 1996, n. 24, è così sostituito:

"Art. 12 (*Graduatorie provinciali del personale docente*) - 1. La Provincia autonoma di Bolzano istituisce graduatorie provinciali del personale docente per la stipulazione di contratti a tempo indeterminato e a tempo determinato nelle scuole a carattere statale della provincia di Bolzano.

2. L'accesso ai ruoli del personale docente della scuola primaria e secondaria ha luogo, per il 50 per cento dei posti a tal fine annualmente assegnabili, mediante concorsi per titoli ed esami e, per il restante 50 per cento, attingendo alle graduatorie di cui al comma 1.

3. Fatto salvo l'accesso ai ruoli su posti vacanti secondo le percentuali stabilite con deliberazione della Giunta provinciale, per la copertura dei rimanenti posti vacanti e per quelli disponibili per la durata dell'anno scolastico, è istituita, nei limiti delle dotazioni organiche complessive fissate con legge, la dotazione organica provinciale aggiuntiva. I criteri e le modalità per l'istituzione di tale dotazione sono stabi-

5. Artikel 4 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 12. Dezember 1996, Nr. 24, erhält folgende Fassung:
 „1. Die Wahlen für den Landesschulrat werden von der Landesregierung ausgeschrieben. Mit Durchführungsverordnung werden die entsprechenden Modalitäten festgelegt.“

6. Artikel 4 Absatz 2 Buchstabe c) des Landesgesetzes vom 12. Dezember 1996, Nr. 24, erhält folgende Fassung:

„c) die Modalitäten und die Fristen für die Ernennung der eigenen Vertreter durch die Kategorien laut Artikel 3 Absatz 2 Buchstaben von i) bis o).“

7. Artikel 6 Absatz 11 des Landesgesetzes vom 12. Dezember 1996, Nr. 24, erhält folgende Fassung:
 „11. Die Zusammensetzung des Vollzugsausschusses entspricht der zahlenmäßigen Stärke der Sprachgruppen, wobei jedoch die Vertretung der drei Sprachgruppen auf jeden Fall gewährleistet wird; sie wird im Beschluss der Landesregierung laut Artikel 3 Absatz 3 festgelegt.“

8. Nach Artikel 11 Absatz 7 des Landesgesetzes vom 12. Dezember 1996, Nr. 24, in geltender Fassung, wird folgender Absatz hinzugefügt:

„8. Am Ende der allgemeinen Bewertungsrangordnungen des ordentlichen Auswahlverfahrens mit Ausbildungslehrgang gemäß Absatz 6 werden jene Bewerber eingetragen, welche alle Voraussetzungen besitzen und die schriftliche oder mündliche Schlussprüfung nicht bestanden haben, aber in den allgemeinen Bewertungsranglisten für die Zulassung zum Ausbildungslehrgang eingetragen sind. Diese Bewerber werden gemäß ihrer Punktezahl in dieser Rangliste gereiht. Auch für diese Bewerber gilt der letzte Satz von Absatz 7.“

9. Artikel 12 des Landesgesetzes vom 12. Dezember 1996, Nr. 24, erhält folgende Fassung:

„Art. 12 (*Landesranglisten für das Lehrpersonal*) - 1. Das Land Südtirol errichtet eigene Landesranglisten für das Lehrpersonal zum Abschluss von zeitlich unbefristeten und zeitlich befristeten Arbeitsverträgen an den Schulen staatlicher Art in Südtirol.

2. Der Zugang zu den Stellenplänen des Lehrpersonals an den Grund-, Mittel- und Oberschulen erfolgt, im Ausmaß von 50 Prozent der jährlich für die Aufnahme zur Verfügung stehenden Stellen, durch Wettbewerbe nach Titeln und Prüfungen und, zu 50 Prozent, über die Ranglisten laut Absatz 1.

3. Unbeschadet des Zugangs zu den freien Stellen der Stellenpläne gemäß den Prozentsätzen, die von der Landesregierung festgelegt werden, wird für die Besetzung der restlichen freien Stellen und der ganzjährig verfügbaren Stellen im Rahmen des gesetzlichen Gesamtplansolls ein Landeszusatzstellenplan errichtet. Die Kriterien und Modalitäten für die Errichtung dieses Stellenplans werden von der Landesregierung festgelegt. In

liti con deliberazione della Giunta provinciale. In detta dotazione sono inseriti i docenti di cui al comma 2 nonché quelli di religione iscritti nelle previgenti graduatorie provinciali, approvate con deliberazione della Giunta provinciale, che danno titolo di precedenza nel conferimento degli incarichi, e che abbiano prestato servizio nel medesimo posto o nella medesima classe di concorso per almeno dieci anni scolastici. In detta dotazione possono essere riservati dei posti per il trasferimento dei docenti che siano titolari in scuole di altre province e che svolgano il proprio servizio in provincia di Bolzano da almeno cinque anni. Ai docenti inseriti nella dotazione organica provinciale aggiuntiva non viene attribuita la sede di servizio definitiva; essi vengono invece utilizzati secondo le disposizioni contrattuali in materia di mobilità. Ai predetti docenti è conferito un incarico a tempo indeterminato con sviluppo di carriera secondo le vigenti disposizioni. Alla maggiore spesa si fa fronte con gli stanziamenti ordinari iscritti in bilancio nei corrispondenti capitoli relativi al pagamento delle competenze spettanti al personale docente.

4. Ai fini della stipulazione di contratti a tempo determinato, le istituzioni scolastiche compilano le graduatorie di istituto.”

10. Dopo l'articolo 12 della legge provinciale 12 dicembre 1996 n. 24, sono inseriti i seguenti articoli 12-bis, 12-ter, 12-quater e 12-quinquies:

“Art. 12-bis (*Formazione delle graduatorie*) - 1. La formazione e l'utilizzo delle graduatorie provinciali sono disciplinate dalla Giunta provinciale che si attiene ai seguenti principi e criteri:

- a) il punteggio dei docenti inseriti nelle graduatorie provinciali è aggiornato annualmente;
- b) nella prima e nella seconda fascia delle graduatorie provinciali sono inseriti, a domanda, i docenti già inseriti nelle corrispondenti prima e seconda fascia delle graduatorie ad esaurimento della provincia di Bolzano con il punteggio già maturato nelle medesime graduatorie. Per l'aggiornamento del punteggio si utilizzano i criteri applicati in sede di compilazione della prima e seconda fascia delle graduatorie ad esaurimento per gli anni scolastici 2007-2008 e 2008-2009. Nella terza fascia delle graduatorie provinciali sono inseriti, a domanda, i docenti già inclusi nella terza fascia delle graduatorie ad esaurimento nonché coloro che all'ultimo aggiornamento delle graduatorie ad esaurimento avevano titolo all'inserimento. Il punteggio in terza fascia è calcolato secondo la tabella provinciale di valutazione dei titoli, determinata dalla Giunta provinciale che disciplina anche la transizione al nuovo sistema delle graduatorie provinciali;

diesen Stellenplan werden die Lehrpersonen laut Absatz 2 eingetragen sowie die Lehrpersonen für Religionsunterricht, die wenigstens zehn Schuljahre in demselben Stellenplan oder in derselben Wettbewerbsklasse Dienst geleistet haben und in den früheren von der Landesregierung genehmigten Landesranglisten eingetragen waren, die ihnen einen Vorrang bei der Erteilung von Aufträgen einräumen. In diesem Stellenplan können Stellen für die Versetzung von Lehrpersonen vorbehalten werden, die in anderen Provinzen eine Planstelle haben und seit mindestens fünf Jahren ihren Dienst in der Provinz Bozen leisten. Die Lehrpersonen, die in diesen Landeszusatzstellenplan eingetragen werden, erhalten keinen definitiven Dienstsitz, sondern werden gemäß den Bestimmungen des Landeskollektivvertrages im Bereich Mobilität eingesetzt. Diese Lehrpersonen erhalten einen zeitlich unbefristeten Arbeitsvertrag mit einer Laufbahnentwicklung, die den geltenden Bestimmungen entspricht. Die Mehrausgaben werden mit den ordentlichen Veranschlagungen abgedeckt, die in den entsprechenden Kapiteln für die Gehälter und Bezüge des Lehrpersonals vorgesehen sind.

4. Für den Abschluss von zeitlich befristeten Arbeitsverträgen errichten die Schulen Schulranglisten.“

10. Nach Artikel 12 des Landesgesetzes vom 12. Dezember 1996, Nr. 24, werden folgende Artikel 12-bis, 12-ter, 12-quater und 12-quinquies eingefügt:

„Art. 12-bis (*Erstellung der Ranglisten*) - 1. Die Erstellung und die Verwendung der Landesranglisten werden unter Beachtung der folgenden Grundsätze und Kriterien von der Landesregierung geregelt:

- a) die Punktezahl der in den Landesranglisten eingetragenen Lehrpersonen wird jährlich berechnet;
- b) in die erste und zweite Gruppe der Landesranglisten werden auf Antrag jene Lehrpersonen eingetragen, die bereits in der ersten und zweiten Gruppe der entsprechenden Ranglisten mit Auslaufcharakter Südtirols eingetragen sind, und zwar mit jener Punktezahl, mit der sie bereits in diesen Ranglisten eingetragen waren. Für die Neuberechnung der Punktezahl werden die Kriterien angewandt, die für die Erstellung der ersten und zweiten Gruppe der Ranglisten mit Auslaufcharakter für die Schuljahre 2007/2008 und 2008/2009 verwendet worden sind. In die dritte Gruppe der Landesranglisten werden auf Antrag jene Lehrpersonen eingetragen, die bereits in der dritten Gruppe der Ranglisten mit Auslaufcharakter aufscheinen, sowie alle Lehrpersonen, die bei der letzten Neuberechnung der Ranglisten mit Auslaufcharakter Anrecht auf die Eintragung hatten. Die Punktezahl für die dritte Gruppe wird gemäß der Bewertungstabelle berechnet, die von der Landesregierung festgelegt wird. Diese regelt auch den Übergang zum neuen System der Landesranglisten;

- c) hanno titolo ad essere inseriti con riserva nella terza fascia delle graduatorie provinciali i docenti che il 1° gennaio 2007 frequentavano i corsi abilitanti speciali indetti ai sensi della legge 4 giugno 2004, n. 143, i corsi presso le scuole di specializzazione all'insegnamento secondario, i corsi biennali accademici di secondo livello ad indirizzo didattico, i corsi di didattica della musica presso i Conservatori di musica oppure il corso di laurea in scienza della formazione primaria. La predetta riserva si intende sciolta con il conseguimento del titolo di abilitazione. Lo scioglimento produce effetti a decorrere dall'anno scolastico successivo;
- d) ferma restando la disciplina della mobilità, non sono consentiti l'inserimento e il mantenimento nelle graduatorie provinciali dei docenti già assunti nello stesso grado con contratto a tempo indeterminato presso istituzioni scolastiche amministrative dalla stessa Intendenza scolastica;
- e) le graduatorie di istituto sono articolate per fasce, in relazione alle abilitazioni ed ai titoli, e hanno validità annuale.

Art. 12-ter (*Tabella di valutazione dei titoli*) - 1. Ciascuna graduatoria è formata sulla base dei punteggi attribuiti in relazione ai titoli posseduti e ai servizi prestati in attività di insegnamento. La Giunta provinciale determina la tabella di valutazione, tenendo conto dei criteri di cui ai commi seguenti.

2. I servizi di insegnamento prestati presso le scuole statali o a carattere statale, presso le scuole paritarie o legalmente riconosciute, presso le scuole di formazione professionale delle regioni e delle province autonome, presso le scuole dell'infanzia e le università, ivi inclusi i servizi svolti nelle scuole dei paesi dell'Unione europea, riconducibili alle medesime tipologie di insegnamento, vengono valutati con un punteggio differenziato a seconda che si tratti di servizio specifico o non specifico.

3. Al fine di favorire la continuità didattica, sono individuate le classi di concorso, le tipologie di insegnamento e le sedi scolastiche per le quali è riconosciuta una maggiorazione del punteggio del servizio nelle graduatorie provinciali. La Giunta provinciale, tenuto conto delle esigenze delle scuole dei tre gruppi linguistici, può stabilire, sentite le organizzazioni sindacali, le modalità di proroga dei contratti di lavoro a tempo determinato. I docenti provenienti da altre province, che chiedono il trasferimento nelle graduatorie della provincia di Bolzano, vengono inseriti in coda alle stesse.

4. I servizi prestati presso le scuole di formazione professionale delle Regioni e delle Province autonome, presso le scuole dell'infanzia e le università vengono valutati se prestati a partire dal 1° settembre 2008.

- c) mit Vorbehalt werden jene Lehrpersonen in die dritte Gruppe der Landesranglisten eingetragen, welche am 1. Jänner 2007 die Sonderlehrbefähigungskurse gemäß Gesetz vom 4. Juni 2004, Nr. 143, die Studiengänge an der Spezialisierungsschule für den Sekundarschulunterricht, die zweijährigen Studiengänge zweiten Grades mit didaktischer Fachrichtung an den Akademien, die Studiengänge für Musikdidaktik an den Konservatorien oder die Laureatsstudiengänge in Bildungswissenschaften für den Primarbereich besuchten. Dieser Vorbehalt wird aufgehoben, sobald die Lehrperson die Lehrbefähigung erwirbt. Die Auflösung des Vorbehaltes ist ab dem darauf folgenden Schuljahr wirksam;
- d) unbeschadet der Bestimmungen zur Mobilität dürfen keine Lehrpersonen in die Landesranglisten aufgenommen werden oder dort verbleiben, die bereits mit einem unbefristeten Arbeitsvertrag für dieselbe Schulstufe jener Schulen aufgenommen worden sind, die von demselben Schulamt verwaltet werden;
- e) die Schulranglisten werden in Bezug auf die Lehrbefähigungen und Titel in Gruppen unterteilt und haben einjährige Gültigkeit.

Art. 12-ter (*Bewertungstabelle*) - 1. Jede Rangliste wird auf Grund der Punktezahl erstellt, die für die im Besitz befindlichen Titel und die geleisteten Unterrichtsdienste zuerkannt wird. Die Landesregierung legt die Bewertungstabelle unter Berücksichtigung der Kriterien laut den folgenden Absätzen fest.

2. Die an staatlichen Schulen oder Schulen staatlicher Art, an gleichgestellten oder gesetzlich anerkannten Schulen, an Berufsschulen der Regionen oder der Autonomen Provinzen, an Kindergärten und an Universitäten sowie an Schulen der Mitgliedstaaten der Europäischen Union geleisteten Unterrichtsdienste, die mit dem entsprechenden Unterrichtsdienst vergleichbar sind, werden unterschiedlich bewertet, je nachdem ob es sich um spezifische oder nicht spezifische Dienste handelt.

3. Um die didaktische Kontinuität zu fördern, werden die Wettbewerbsklassen, die Unterrichtsarten und die Schulstellen festgelegt, für welche in den Landesranglisten eine erhöhte Punktezahl für den Dienst zuerkannt wird. Die Landesregierung kann unter Berücksichtigung der Bedürfnisse der Schulen der drei Sprachgruppen und nach Anhören der Gewerkschaften die Modalitäten für die Verlängerung von befristeten Arbeitsverträgen festlegen. Lehrpersonen aus anderen Provinzen, die die Überstellung in die Ranglisten Südtirols beantragen, werden am Ende derselben eingetragen.

4. Die Dienste an den Berufsschulen der Regionen und der autonomen Provinzen, an den Kindergärten und an den Universitäten werden bewertet, wenn sie ab dem 1. September 2008 geleistet werden.

5. Per l'abilitazione conseguita presso le Scuole di specializzazione per l'insegnamento secondario (SSIS), per i corsi biennali accademici di secondo livello ad indirizzo didattico, per i corsi di didattica della musica presso i conservatori di musica e per la laurea in scienze della formazione primaria è attribuito un punteggio aggiuntivo.

6. Sono valutati anche gli ulteriori titoli ritenuti funzionali al perseguimento degli obiettivi stabiliti dal sistema educativo provinciale di istruzione e formazione.

7. La tabella di valutazione dei titoli si applica alle graduatorie provinciali e alle graduatorie di istituto.

8. Il punteggio attribuito sulla base della tabella di valutazione provinciale è valido esclusivamente per le graduatorie provinciali e di istituto della provincia di Bolzano.

Art. 12-quater (*Programma di collocamento e scambio di docenti*) - 1. Ai partecipanti al programma di collocamento e scambio di docenti "Lehren und Lernen in Südtirol" è riservato ogni anno, in tutte le classi di concorso, fino al dieci per cento dei posti di supplenza interi e disponibili per tutto l'anno scolastico. Tale riserva spetta una sola volta ad ogni partecipante. Il competente Intendente scolastico quantifica l'esatto ammontare dei posti da riservare per ciascuna classe di concorso, tenendo conto delle domande presentate.

Art. 12-quinquies (*Mobilità del personale docente*) - 1. I docenti che hanno assolto la propria formazione nell'ambito della formazione professionale e che sono in possesso di tutti i requisiti richiesti per l'inquadramento nel profilo professionale di docente laureato/laureata possono accedere, senza ulteriori condizioni, ai ruoli del personale docente nelle scuole a carattere statale, nel rispetto delle disposizioni di cui al comma 2 dell'articolo 12.

2. I docenti delle scuole a carattere statale in possesso del titolo di studio e dell'abilitazione richiesti, rispettivamente incaricati a tempo indeterminato, hanno accesso, senza ulteriori condizioni, ai ruoli del personale docente delle scuole professionali, nel rispetto delle norme vigenti in materia di personale provinciale."

Art. 2

Modifiche della legge provinciale 14 dicembre 1998, n. 12, recante "Disposizioni relative agli insegnanti e ispettori per l'insegnamento della religione cattolica nelle scuole elementari e secondarie nonché disposizioni relative allo stato giuridico del personale insegnante"

1. Il comma 2 dell'articolo 3 della legge provinciale 14 dicembre 1998, n. 12, è così sostituito:

"2. I titoli richiesti per l'accesso a detti ruoli sono stabiliti con decreto del Presidente della Provincia di concerto con l'Ordinario diocesano."

5. Für die an den Spezialisierungsschulen für den Sekundarschulunterricht, in den zweijährigen Studiengängen zweiten Grades mit didaktischer Fachrichtung an den Akademien, in den Studiengängen für Musikdidaktik an den Konservatorien erworbene Lehrbefähigung und für das Laureatsdiplom in Bildungswissenschaften für den Primarbereich wird eine zusätzliche Punktezahl zuerkannt.

6. Auch andere Titel, die geeignet erscheinen, die Ziele des Schul- und Bildungssystems des Landes zu verfolgen, werden bewertet.

7. Die Bewertungstabelle findet auf die Landesranglisten und auf die Schulranglisten Anwendung.

8. Die Punktezahl, die auf Grund der Bewertungstabelle des Landes zuerkannt wird, gilt ausschließlich für die Landesranglisten und Schulranglisten in Südtirol.

Art. 12-quater (*Lehrervermittlungs- und Austauschprogramm*) - 1. Den Teilnehmern am Lehrervermittlungs- und Austauschprogramm „Lehren und Lernen in Südtirol“ werden jährlich pro Wettbewerbsklasse bis zu zehn Prozent der ganzjährig verfügbaren Supplenzstellen mit vollem Auftrag vorbehalten. Jedem Teilnehmer steht dieser Stellenvorbehalt nur ein Mal zu. Der zuständige Schulamtsleiter legt das genaue Ausmaß des Stellenvorbehaltes pro Wettbewerbsklasse unter Berücksichtigung der eingereichten Ansuchen fest.

Art. 12-quinquies (*Mobilität des Lehrpersonals*) - 1. Lehrpersonen, die ihre Ausbildung im Rahmen der Berufsbildung absolviert haben und im Besitz aller Voraussetzungen für die Einstufung in das Berufsbild „Lehrer mit Hochschulabschluss“ sind, haben ohne weitere Bedingungen Zugang zu den Stellenplänen des Lehrpersonals an den Schulen staatlicher Art im Rahmen der Bestimmungen laut Artikel 12 Absatz 2.

2. Lehrpersonen der Schulen staatlicher Art, welche im Besitz des erforderlichen Studientitels und der Lehrbefähigung sind bzw. einen unbefristeten Auftrag an den Schulen staatlicher Art haben, haben ohne weitere Bedingungen Zugang zu den Stellenplänen der Berufsschulen des Landes gemäß den geltenden Bestimmungen der Personalordnung des Landes."

Art. 2

Änderungen des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1998, Nr. 12, „Bestimmungen zu den Lehrern und Inspektoren für den katholischen Religionsunterricht an den Grund- und Sekundarschulen sowie Bestimmungen zum Rechtsstatus des Lehrpersonals“

1. Artikel 3 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1998, Nr. 12, erhält folgende Fassung:

„2. Die für den Zugang zu den genannten Stellenplänen erforderlichen Titel werden mit Dekret des Landeshauptmanns im Einvernehmen mit dem Diözesanordinarius festgelegt.“

2. Il comma 3 dell'articolo 20 della legge provinciale 14 dicembre 1998, n. 12, e successive modifiche, è così sostituito:

“3. L'individuazione dei destinatari delle proposte di assunzione avviene per scorrimento delle graduatorie provinciali o d'istituto. L'assegnazione della sede può avvenire anche secondo criteri da stabilirsi, a seconda della competenza, con deliberazione della Giunta provinciale o tramite contratto collettivo provinciale.“

Art. 3

Modifiche della legge provinciale 29 giugno 2000, n. 12, recante "Autonomia delle scuole"

1. Dopo l'articolo 15 della legge provinciale 29 giugno 2000, n. 12, è inserito il seguente articolo:

“Art. 15-bis (*Organici delle istituzioni scolastiche*) - 1. Nell'ambito delle dotazioni organiche complessive definite in base alle vigenti disposizioni, gli organici del personale ispettivo, dirigente e docente ed i criteri per le relative assegnazioni alle istituzioni scolastiche sono determinati dalla Giunta provinciale, anche sulla base dei criteri stabiliti dai commi 2, 3 e 4.

2. Per il sostegno e l'integrazione di alunne e alunni disabili è riconosciuta una dotazione di docenti di sostegno nella misura di un docente ogni 100 alunne e alunni. La Giunta provinciale stabilisce le condizioni e i limiti per le assunzioni con contratto a tempo determinato di docenti di sostegno, anche in deroga al rapporto fra docenti e alunne e alunni previsto dal presente comma, nel caso in cui, nel corso dell'anno scolastico, si verifichi la necessità di sostenere alunne e alunni con bisogni educativi speciali.

3. La Giunta provinciale definisce le modalità e i criteri volti all'assegnazione di una dotazione di docenti formati per facilitare l'inserimento nei percorsi del sistema formativo e per agevolare l'apprendimento della lingua tedesca, italiana o ladina da parte di alunne e alunni con sfondo migratorio, con particolare riferimento a quelli con necessità di alfabetizzazione.

4. La Giunta provinciale definisce le modalità per la costituzione, negli istituti comprensivi del primo ciclo di istruzione, di cattedre verticali per l'insegnamento nella scuola primaria e in quella secondaria di primo grado dell'educazione fisica e sportiva, della lingua inglese, della religione, di italiano rispettivamente tedesco seconda lingua e, nelle rispettive località, dell'insegnamento della lingua ladina.

5. Il personale docente dichiarato permanentemente inidoneo all'insegnamento viene utilizzato in compiti amministrativi nell'ambito della rispettiva amministrazione scolastica. L'utilizzo avviene su posti dell'organico del personale amministrativo della Provincia, che a tal fine vengono dichiarati non disponibili per l'assunzione di personale amministrativo.

2. Artikel 20 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1998, Nr. 12, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

„3. Die Ermittlung der Bewerber erfolgt unter Verwendung der Landes- oder Schulranglisten. Die Zuweisung des Dienstsitzes kann auch gemäß Kriterien erfolgen, die je nach Zuständigkeit mit Beschluss der Landesregierung oder mit Landeskollektivvertrag festgelegt werden.“

Art. 3

Änderungen des Landesgesetzes vom 29. Juni 2000, Nr. 12, „Autonomie der Schulen“

1. Nach Artikel 15 des Landesgesetzes vom 29. Juni 2000, Nr. 12, wird folgender Artikel eingefügt:

„Art. 15-bis (*Stellenpläne der Schulen*) - 1. Die Landesregierung bestimmt im Rahmen der gesamten Stellenpläne, die gemäß den geltenden Bestimmungen festgelegt sind, die Stellenpläne des Inspektions-, Direktions- und Lehrpersonals und die Kriterien für die Zuweisung an die Schulen. Dabei beachtet sie auch die Kriterien, die in den Absätzen 2, 3 und 4 festgelegt sind.

2. Für die Unterstützung und die Integration von Schülerinnen und Schülern mit Beeinträchtigung wird ein Stellenplan für Integrationslehrpersonen im Ausmaß von einer Stelle pro 100 Schülerinnen und Schüler gewährt. Die Landesregierung legt die Bedingungen und Grenzen für die zeitlich befristete Aufnahme von Lehrpersonen für Integrationsunterricht fest, die abweichend vom Verhältnis zwischen Lehrpersonen und Schülerinnen und Schülern laut diesem Absatz angestellt werden können, falls sich während des Schuljahres die Notwendigkeit ergibt, Schülerinnen und Schüler mit besonderen erzieherischen Bedürfnissen zu unterstützen.

3. Die Landesregierung legt die Modalitäten und Kriterien für die Zuweisung von ausgebildeten Lehrpersonen fest, um die Eingliederung von Schülerinnen und Schülern mit Migrationshintergrund in das Bildungssystem zu erleichtern und das Erlernen der deutschen, italienischen oder ladinischen Sprache zu fördern, wobei vor allem die Notwendigkeit der Alphabetisierung berücksichtigt wird.

4. Die Landesregierung legt die Modalitäten für die Errichtung von vertikalen Lehrstühlen in den Schulsprengeln für den Unterricht in den Grund- und Mittelschulen der Fächer Bewegung und Sport, Englisch, Religion, Italienisch bzw. Deutsch als Zweitsprache sowie, in den entsprechenden Ortschaften, des Faches Ladinisch fest.

5. Das Lehrpersonal, das für den Unterricht dauerhaft ungeeignet erklärt wurde, wird in Verwaltungsaufgaben im Rahmen der entsprechenden Schulverwaltung eingesetzt. Die Verwendung erfolgt auf Stellen des Verwaltungsstellenplans des Landes, die nicht für die Aufnahme von Verwaltungspersonal verfügbar sind.

6. In aggiunta al personale assegnato, le istituzioni scolastiche provinciali, utilizzando risorse del proprio bilancio, possono stipulare, per periodi determinati, contratti di prestazioni d'opera con esperti in discipline e insegnamenti non obbligatori, in relazione all'introduzione o alla sperimentazione di nuove discipline di studio o di metodologie innovative, all'ampliamento e alla qualificazione dell'offerta formativa o ad esigenze connesse a particolari difficoltà anche attinenti all'inserimento di alunne e alunni appartenenti a famiglie di recente immigrazione, fatte salve le disposizioni di cui all'articolo 17-ter della legge provinciale 31 agosto 1974, n. 7, e successive modifiche.“

2. Dopo l'articolo 20 della legge provinciale 29 giugno 2000, n. 12, è inserito il seguente articolo:

“Art. 20-bis (*Scuole dell'infanzia ed istituzioni scolastiche paritarie*) - 1. Alla realizzazione dell'offerta formativa del sistema educativo provinciale di istruzione e formazione concorrono anche le scuole dell'infanzia e le istituzioni scolastiche private, alle quali è riconosciuta la parità con provvedimento del competente Intendente scolastico.

2. La parità può essere riconosciuta alle scuole dell'infanzia e alle istituzioni scolastiche private che, corrispondendo all'ordinamento generale dell'istruzione provinciale, sono coerenti con la domanda formativa delle famiglie e sono caratterizzate dai requisiti di qualità previsti dal comma 3. Le scuole dell'infanzia e le istituzioni scolastiche paritarie svolgono un servizio pubblico e accolgono tutti i bambini e le bambine, gli alunni e le alunne, anche in situazione di handicap o in condizioni di svantaggio, per i quali venga presentata richiesta di iscrizione, a condizione che sia accettato il relativo progetto educativo. L'Intendenza scolastica competente accerta l'originario possesso e la permanenza dei requisiti per il riconoscimento della parità.

3. La parità è riconosciuta alle scuole dell'infanzia e alle istituzioni scolastiche private in possesso dei seguenti requisiti:

- a) progetto educativo in armonia con i principi della Costituzione e dello Statuto di autonomia;
- b) piano dell'offerta formativa conforme alle disposizioni vigenti;
- c) attestazione della titolarità della scuola dell'infanzia o dell'istituzione scolastica privata;
- d) pubblicità dei bilanci;
- e) disponibilità di locali, arredi e mezzi didattici propri conformi alle norme vigenti;
- f) istituzione di organi collegiali improntati alla partecipazione democratica;
- g) iscrizione per tutte le alunne e tutti gli alunni, i cui genitori ne facciano richiesta, purchè in possesso di un titolo di studio valido per l'iscrizione alla classe che essi intendono frequentare;

6. Zusätzlich zum zugewiesenen Personal können die Schulen des Landes Geldmittel aus dem eigenen Haushalt verwenden, um für einen bestimmten Zeitraum Werkverträge mit Fachleuten für nicht verpflichtende Fächer und Tätigkeiten abzuschließen. Dadurch sollen neue Fächer oder innovative Unterrichtsmethoden eingeführt oder erprobt, das Bildungsangebot erweitert oder ausgebaut oder besonderen Bedürfnissen Rechnung getragen werden, die mit besonderen Schwierigkeiten und mit der Eingliederung von Schülerinnen und Schülern aus kürzlich eingewanderten Familien zusammenhängen. Die Bestimmungen laut Artikel 17-ter des Landesgesetzes vom 31. August 1974, Nr. 7, in geltender Fassung, bleiben aufrecht.“

2. Nach Artikel 20 des Landesgesetzes 29. Juni 2000, Nr. 12, wird folgender Artikel eingefügt:

„Art. 20-bis (*Gleichgestellte Kindergärten und Schulen*) - 1. Zur Verwirklichung des Bildungsangebotes des Schul- und Berufsbildungssystems des Landes tragen auch die privaten Kindergärten und Schulen bei, die mit Maßnahme des zuständigen Schulamtsleiters gleichgestellt werden.

2. Die Gleichstellung kann jenen privaten Kindergärten und Schulen gewährt werden, die der allgemeinen Schulordnung des Landes entsprechen, der Bildungsnachfrage der Familien gerecht werden und die Qualitätsmerkmale laut Absatz 3 aufweisen. Die gleichgestellten Kindergärten und Schulen erbringen eine öffentliche Dienstleistung. Sie nehmen alle Kinder bzw. Schülerinnen und Schüler einschließlich der Kinder und Schülerinnen und Schüler mit Beeinträchtigung oder Benachteiligung auf, für die ein Antrag auf Einschreibung gestellt wird; Bedingung ist, dass das Bildungsprogramm des gleichgestellten Kindergartens oder der gleichgestellten Schule akzeptiert wird. Das zuständige Schulamt überprüft, ob die Voraussetzungen für die Gleichstellung vorhanden sind bzw. weiter bestehen.

3. Die Gleichstellung wird den privaten Kindergärten und Schulen gewährt, die folgende Voraussetzungen aufweisen:

- a) ein Bildungsprogramm, das den Grundsätzen der Verfassung und des Autonomiestatuts Rechnung trägt,
- b) ein Schulprogramm, das den geltenden Bestimmungen entspricht,
- c) eine Bestätigung über die Trägerschaft des privaten Kindergartens oder der privaten Schule,
- d) die Öffentlichkeit des Haushalts,
- e) die Verfügbarkeit von Räumlichkeiten, Einrichtungsgegenständen und didaktischen Mitteln, die den geltenden Bestimmungen entsprechen,
- f) die Errichtung von Kollegialorganen, die eine demokratische Beteiligung sicherstellen,
- g) die Einschreibung aller Schülerinnen und Schüler, deren Eltern darum ansuchen, vorausgesetzt, dass sie im Besitz eines gültigen Zeugnisses für die Einschreibung in die Klasse sind, die sie besuchen möchten,

- h) applicazione delle norme per l'accompagnamento dei bambini e delle bambine, degli alunni e delle alunne in situazione di handicap o in condizioni di svantaggio;
- i) organica costituzione di corsi completi; la parità non può essere riconosciuta a singole classi, tranne che in fase di istituzione graduale di nuovi corsi completi, ad iniziare dalla prima classe;
- j) personale insegnante, collaboratori pedagogici e collaboratrici pedagogiche in possesso dei prescritti titoli di studio e della prescritta abilitazione secondo le vigenti disposizioni in materia.

4. Le scuole dell'infanzia e le istituzioni scolastiche paritarie sono soggette alla valutazione dei processi e degli esiti da parte del sistema provinciale di valutazione, secondo gli standard stabiliti dall'ordinamento scolastico vigente.

5. Le scuole dell'infanzia e le istituzioni scolastiche private che non soddisfano i requisiti per la parità di cui al presente articolo, possono essere riconosciute e promosse secondo criteri stabiliti dalla Giunta provinciale, purchè rispettino i principi del vigente ordinamento scolastico provinciale."

Art. 4

Modifiche della legge provinciale 18 ottobre 1995, n. 20, recante "Organi collegiali della scuola"

1. Il comma 1 dell'articolo 3 della legge provinciale 18 ottobre 1995, n. 20, è così sostituito:

"1. Il consiglio di classe è formato dai docenti di ogni singola classe e da due rappresentanti dei genitori nonché, nelle scuole secondarie di secondo grado, da due rappresentanti degli studenti. I rappresentanti dei genitori e degli studenti di una classe rimangono in carica per tre anni scolastici, qualora permangano nello stesso grado di scuola. Il consiglio di classe delle classi a funzionamento serale è formato dai docenti di ogni singola classe e da due rappresentanti degli studenti. Il consiglio è presieduto dal direttore didattico o preside o da un insegnante della classe da lui delegato. Alle sedute del consiglio di classe partecipano, senza diritto di voto, anche gli assistenti ed educatori di soggetti portatori di handicap."

2. Il comma 8 dell'articolo 6 della legge provinciale 18 ottobre 1995, n. 20, è così sostituito:

"8. A titolo consultivo partecipano alle sedute del consiglio di circolo o d'istituto i presidenti dei comitati dei genitori e degli studenti ed i rappresentanti della scuola nelle consulte dei genitori e degli studenti. Possono inoltre essere invitati a partecipare alle riunioni del consiglio di circolo o di istituto, a titolo consultivo, gli specialisti che operano in ambito scolastico con compiti socio-psico-pedagogici, medici e di orientamento."

- h) die Anwendung der Bestimmungen für die Begleitung der Kinder und der Schülerinnen und Schüler mit Beeinträchtigung oder Benachteiligung,
- i) die organische Errichtung von vollständigen Klassenzügen; die Gleichstellung darf nicht für einzelne Klassen gewährt werden, es sei denn, dass neue vollständige Klassenzüge mit Beginn in der ersten Klasse graduell errichtet werden,
- j) Lehrpersonal bzw. pädagogische Mitarbeiter und pädagogische Mitarbeiterinnen, die gemäß den geltenden einschlägigen Bestimmungen im Besitz der vorgeschriebenen Studientitel und Befähigungen sind.

4. Die gleichgestellten Kindergärten und Schulen unterliegen der Evaluation der Prozesse und Ergebnisse durch das Evaluationssystem des Landes gemäß den von der geltenden Schulordnung festgelegten Standards.

5. Private Kindergärten und Schulen, die nicht die Voraussetzungen für die Gleichstellung laut diesem Artikel erfüllen, können aufgrund von Kriterien, die von der Landesregierung festgelegt werden, anerkannt und gefördert werden, sofern sie die Grundsätze der geltenden Schulordnung des Landes beachten."

Art. 4

Änderungen des Landesgesetzes vom 18. Oktober 1995, Nr. 20, „Mitbestimmungsgremien der Schulen“

1. Artikel 3 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 18. Oktober 1995, Nr. 20, erhält folgende Fassung:

„1. Der Klassenrat setzt sich aus den Lehrern jeder einzelnen Klasse und aus zwei Elternvertretern sowie, in den Oberschulen, aus zwei Schülervertretern zusammen. Die Eltern- und Schülervertreter einer Klasse sind für drei Schuljahre im Amt, sofern sie innerhalb derselben Schulstufe bleiben. Der Klassenrat der Klassen von Abendschulen setzt sich aus den Lehrern jeder einzelnen Klasse und aus zwei Schülervertretern zusammen. Den Vorsitz führt der Direktor oder ein von ihm beauftragter Lehrer der Klasse. An den Sitzungen des Klassenrates nehmen auch die Behindertenbetreuer und -erzieher, ohne Stimmrecht, teil.“

2. Artikel 6 Absatz 8 des Landesgesetzes vom 18. Oktober 1995, Nr. 20, erhält folgende Fassung:

„8. Mit beratender Funktionen nehmen an den Sitzungen des Schulrates die Vorsitzenden des Eltern- und des Schülerrates sowie die Vertreter der Schule in den Landesbeiräten der Eltern und der Schüler teil. Mit beratender Funktion können zur Teilnahme an den Sitzungen des Schulrates auch jene Fachleute eingeladen werden, die mit sozialen, psychopädagogischen und ärztlichen Aufgaben und als Berufsberater im Bereich Schule wirken.“

3. Al comma 4 dell'articolo 12 della legge provinciale 18 ottobre 1995, n. 20, e successive modifiche, la parola: "ottobre" è sostituita con la parola: "settembre".

CAPO II
DIRITTO ALLO STUDIO E UNIVERSITÀ

Art. 5

Modifica della legge provinciale 4 maggio 1988, n. 15, recante "Disciplina dell'orientamento scolastico e professionale"

1. Dopo il comma 1 dell'articolo 4 della legge provinciale 4 maggio 1988, n. 15, sono aggiunti i seguenti commi 2, 3 e 4:

"2. La Giunta provinciale può istituire centri di informazione su studi e professioni, gestiti direttamente dall'amministrazione, da terzi oppure anche da un ente di diritto privato. In quest'ultimo caso la Giunta provinciale è autorizzata a disporre e concludere la partecipazione della Provincia autonoma di Bolzano a questo ente, riconoscendo il predetto di interesse provinciale. Lo statuto dell'ente è approvato dalla Giunta provinciale e deve prevedere un'adeguata rappresentanza della Provincia negli organi di amministrazione e di controllo. I rappresentanti della Provincia sono nominati dalla Giunta provinciale.

3. La Giunta provinciale è autorizzata a mettere a disposizione dei centri di informazione su studi e professioni gestiti da terzi o da un ente di diritto privato, a titolo di comodato gratuito, i locali, le attrezzature e gli arredi necessari, oppure a concedere appositi finanziamenti.

4. La Giunta provinciale è autorizzata a coprire le spese di gestione degli enti pubblici o privati incaricati dalla Provincia di gestire centri di informazione su studi e professioni in provincia di Bolzano."

Art. 6

Modifiche della legge provinciale 31 agosto 1974, n. 7, recante "Assistenza scolastica. Provvidenze per assicurare il diritto allo studio"

1. L'articolo 2 della legge provinciale 31 agosto 1974, n. 7, e successive modifiche, è così sostituito:

"Art. 2 (*Piano annuale dei servizi*) - 1. Entro il 31 marzo di ogni anno la Giunta provinciale approva il piano di indirizzo generale degli interventi atti a realizzare il diritto allo studio.

3. Im Artikel 12 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 18. Oktober 1995, Nr. 20, in geltender Fassung, wird das Wort „Oktober“ mit dem Wort „September“ ersetzt.

2. ABSCHNITT
BILDUNGSFÖRDERUNG UND UNIVERSITÄT

Art. 5

Änderung des Landesgesetzes vom 4. Mai 1988, Nr. 15, „Regelung der Ausbildungs- und Berufsberatung“

1. Nach Artikel 4 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 4. Mai 1988, Nr. 15, werden folgende Absätze 2, 3 und 4 hinzugefügt:

„2. Die Landesregierung kann Ausbildungs- und Berufsinformationszentren errichten, die direkt von der Landesverwaltung, von Dritten oder einer Körperschaft privaten Rechts geführt werden. In diesem letzten Fall ist die Landesregierung ermächtigt, die Beteiligung der Autonomen Provinz Bozen an dieser Körperschaft zu verfügen und zu verwirklichen sowie genannte Körperschaft als von Landesinteresse anzuerkennen. Die Satzung der Körperschaft wird von der Landesregierung genehmigt und muss eine geeignete Vertretung des Landes in den Verwaltungs- und Kontrollorganen vorsehen. Die Vertretung des Landes wird von der Landesregierung ernannt.

3. Die Landesregierung ist ermächtigt, den Ausbildungs- und Berufsinformationszentren, die von Dritten oder einer Körperschaft privaten Rechts geführt werden, die notwendigen Räume sowie Ausstattungs- und Einrichtungsgegenstände zum unentgeltlichen Gebrauch zur Verfügung zu stellen oder entsprechende finanzielle Zuwendungen zu gewähren.

4. Die Landesregierung ist ermächtigt, die Führungskosten der öffentlichen und der privaten Körperschaften abzudecken, die im Auftrag des Landes Ausbildungs- und Berufsinformationszentren in Südtirol führen.“

Art. 6

Änderungen des Landesgesetzes vom 31. August 1974, Nr. 7, „Schulfürsorge. Maßnahmen zur Sicherung des Rechts auf Bildung“

1. Artikel 2 des Landesgesetzes vom 31. August 1974, Nr. 7, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

„Art. 2 (*Jahresplan der Dienste*) - 1. Bis zum 31. März eines jeden Jahres genehmigt die Landesregierung den Tätigkeitsplan der Maßnahmen zur Verwirklichung des Rechts auf Bildung.

2. Il piano individua sia gli interventi che prescindono dal possesso di determinati requisiti soggettivi o oggettivi degli alunni, sia quelli che non prescindono dai suddetti requisiti o che sono attribuiti per concorso.

3. La Provincia promuove il diritto allo studio attraverso:

- a) borse di studio ordinarie;
- b) borse di studio straordinarie;
- c) rimborso tasse e contributi scolastici;
- d) refezioni scolastiche;
- e) libri di testo;
- f) trasporti scolastici o altre facilitazioni di viaggio;
- g) assicurazione;
- h) servizi abitativi;
- i) servizi di sostegno e di sorveglianza per bambini e giovani al di fuori dell'orario scolastico;
- j) provvidenze a favore di bambini e giovani diversamente abili;
- k) ogni altro intervento atto a realizzare il diritto allo studio.

4. Gli interventi di cui al comma 3, lettere a), b), c) ed e), sono destinati ad alunni che versano in condizioni economiche disagiate.

5. La condizione economica disagiata è individuata in base al reddito, al patrimonio ed alle quote esenti stabilite negli appositi criteri. Si considerano in questo caso sia i redditi ed il patrimonio dell'alunno che dei suoi genitori. Nel caso in cui i genitori sono separati legalmente o divorziati, vanno considerati il reddito ed il patrimonio dell'alunno e del genitore a cui l'alunno è stato affidato. Se l'alunno è orfano di entrambi i genitori, vanno considerati il reddito ed il patrimonio dell'alunno e di colui che esercita la potestà genitoriale. Se il genitore esercente la potestà convive con una persona in una situazione di famiglia di fatto, sono considerati anche il reddito e il patrimonio del convivente.

6. Il reddito massimo ammissibile ed i criteri di valutazione del reddito, del patrimonio e delle quote esenti sono stabiliti dalla Giunta provinciale.”

2. L'articolo 3 della legge provinciale 31 agosto 1974, n. 7, e successive modifiche, è così sostituito:

“Art. 3 (*Aventi diritto*) - 1. Possono fruire delle prestazioni previste dalla presente legge gli alunni in possesso dei seguenti requisiti:

- a) cittadini dell'Unione Europea frequentanti istituzioni scolastiche e formative professionali in provincia di Bolzano;
- b) cittadini extracomunitari residenti in provincia di Bolzano, che frequentano istituzioni scolastiche e formative professionali in provincia di Bolzano;

2. Im Plan werden sowohl die Leistungen festgelegt, die von den Schülern ohne bestimmte subjektive oder objektive Voraussetzungen in Anspruch genommen werden können, als auch jene, die auf der Grundlage genannter Voraussetzungen oder durch Wettbewerb zuerkannt werden.

3. Das Land fördert das Recht auf Bildung durch:

- a) ordentliche Studienbeihilfen,
- b) außerordentliche Studienbeihilfen,
- c) Rückerstattung von Schulbeiträgen,
- d) Schulausspeisungen,
- e) Schulbücher,
- f) Schülertransporte oder andere Reiseerleichterungen,
- g) Versicherung,
- h) Wohnmöglichkeiten,
- i) Betreuungs- und Aufsichtsdienst für Kinder und Jugendliche außerhalb der Schulzeit,
- j) Maßnahmen zu Gunsten von Kindern und Jugendlichen mit Beeinträchtigung,
- k) jede weitere Maßnahme zur Verwirklichung des Rechts auf Bildung.

4. Die Leistungen laut Absatz 3 Buchstaben a), b), c) und e) werden wirtschaftlich bedürftigen Schülern gewährt.

5. Die wirtschaftliche Bedürftigkeit wird auf der Grundlage des Einkommens, des Vermögens und der Freibeträge festgestellt, die in den entsprechenden Richtlinien festgelegt sind. Dabei werden Einkommen und Vermögen des Schülers und der Eltern berücksichtigt. Sind die Eltern gerichtlich getrennt oder geschieden, so werden Einkommen und Vermögen des Schülers sowie jenes des erziehungsberechtigten Elternteils berücksichtigt. Ist der Schüler Vollwaise, so werden sein Einkommen und Vermögen sowie jenes des Erziehungsberechtigten berücksichtigt. Lebt der erziehungsberechtigte Elternteil mit einer Person in eheähnlicher Lebensgemeinschaft, so wird auch deren Einkommen und Vermögen berücksichtigt.

6. Das zulässige Höchsteinkommen und die Kriterien zur Bewertung des Einkommens, des Vermögens und der Freibeträge werden von der Landesregierung festgelegt.“

2. Artikel 3 des Landesgesetzes vom 31. August 1974, Nr. 7, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

„Art. 3 (*Anspruchsberechtigte*) - 1. Die Schüler können die in diesem Gesetz vorgesehenen Leistungen beanspruchen, wenn sie

- a) Bürger der Europäischen Union sind, die eine Schule oder eine Berufsausbildungseinrichtung in Südtirol besuchen,
- b) Bürger sind, die nicht der Europäischen Union angehören, ihren Wohnsitz in Südtirol haben und eine Schule oder eine Berufsausbildungseinrichtung in Südtirol besuchen,

- c) cittadini dell'Unione Europea, residenti in provincia di Bolzano da almeno due anni, che frequentano, al di fuori del territorio provinciale, istituzioni scolastiche o formative professionali non esistenti in provincia di Bolzano.”

3. L'articolo 5 della legge provinciale 31 agosto 1974, n. 7, e successive modifiche, è così sostituito:

“Art. 5 (*Borse di studio*) - 1. Agli alunni può essere concessa una borsa di studio, purchè gli stessi siano in possesso dei requisiti generali di cui all'articolo 3 e si trovino nelle condizioni economiche disagiate di cui all'articolo 2, comma 5.

2. L'assegnazione delle borse di studio avviene mediante concorsi banditi dalla Giunta provinciale.

3. Nel bando di concorso sono stabiliti:

- a) l'ammontare della borsa di studio;
- b) i criteri per la valutazione delle condizioni giuridicamente rilevanti, comprese le condizioni economiche disagiate;
- c) le disposizioni per l'assegnazione dei punteggi per le graduatorie.

4. In deroga a quanto previsto dall'articolo 3 e dal presente articolo può essere concessa una borsa di studio straordinaria ad alunni che si trovano in uno stato di particolare bisogno.”

4. L'articolo 6 della legge provinciale 31 agosto 1974, n. 7, è così sostituito:

“Art. 6 (*Rimborso delle tasse scolastiche o dei contributi scolastici*) - 1. Agli alunni iscritti presso istituzioni scolastiche o formative professionali al di fuori della provincia di Bolzano, non esistenti nella medesima, possono essere rimborsate le tasse o i contributi scolastici, qualora essi siano in possesso dei requisiti per la concessione di una borsa di studio ai sensi dell'articolo 5.”

5. L'articolo 12 della legge provinciale 31 agosto 1974, n. 7, e successive modifiche, è così sostituito:

“Art. 12 (*Libri di testo*) - 1. I consigli di istituto o di direzione assegnano in comodato i libri di testo, anche in formato elettronico, agli alunni che adempiono l'obbligo scolastico. I testi di lavoro attivi sono assegnati in proprietà.

2. I libri di testo, anche in formato elettronico, sono assegnati in comodato agli alunni che, assolto l'obbligo scolastico, frequentano scuole secondarie di secondo grado o scuole professionali e versano in condizioni economiche disagiate ai sensi dell'articolo 2, comma 5.

3. La Giunta provinciale determina annualmente i criteri di scelta dei libri di testo e l'importo massimo per l'acquisto dei medesimi per ogni alunno e classe.”

- c) Bürger der Europäischen Union sind, die ihren Wohnsitz seit mindestens zwei Jahren in Südtirol haben und eine Schule oder eine Berufsausbildungseinrichtung außerhalb Südtirols besuchen, die es in Südtirol nicht gibt.“

3. Artikel 5 des Landesgesetzes vom 31. August 1974, Nr. 7, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

„Art. 5 (*Studienbeihilfen*) - 1. Den Schülern kann eine Studienbeihilfe gewährt werden, wenn sie die allgemeinen Voraussetzungen laut Artikel 3 erfüllen und eine wirtschaftliche Bedürftigkeit laut Artikel 2 Absatz 5 besteht.

2. Die Zuweisung der Studienbeihilfen erfolgt über Wettbewerbe, die von der Landesregierung ausgeschrieben werden.

3. In der Wettbewerbsausschreibung wird Folgendes festgelegt:

- a) die Höhe der Studienbeihilfen,
- b) die Kriterien zur Bewertung der rechtsrelevanten Umstände einschließlich der wirtschaftlichen Bedürftigkeit,
- c) die Bestimmungen für die Zuweisung der Punkte für die Rangordnung.

4. Abweichend von den Bestimmungen laut Artikel 3 sowie von jenen laut diesem Artikel kann Schülern, die sich in einer besonderen Notsituation befinden, eine außerordentliche Studienbeihilfe gewährt werden.“

4. Artikel 6 des Landesgesetzes vom 31. August 1974, Nr. 7, erhält folgende Fassung:

„Art. 6 (*Rückerstattung der Schulgebühren oder -beiträge*) - 1. Den Schülern, die eine Schule oder eine Berufsausbildungseinrichtung außerhalb Südtirol besuchen, die in Südtirol nicht angeboten wird, können die Schulgebühren oder -beiträge rückerstattet werden, sofern sie im Sinne von Artikel 5 Anrecht auf die Gewährung einer Studienbeihilfe haben.“

5. Artikel 12 des Landesgesetzes vom 31. August 1974, Nr. 7, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

„Art. 12 (*Schulbücher*) - 1. Den Schülern, die die Schulpflicht erfüllen, teilt der Schulrat bzw. der Direktionsrat die Schulbücher, auch in elektronischem Format, leihweise zu. Die Arbeitsbücher gehen in das Eigentum der Schüler über.

2. Den Schülern, die nach Vollendung der Schulpflicht eine Sekundarschule zweiten Grades oder eine Berufsschule besuchen und im Sinne von Artikel 2 Absatz 5 wirtschaftlich bedürftig sind, werden die Schulbücher, auch in elektronischem Format, leihweise zugeteilt.

3. Die Landesregierung legt jährlich die Kriterien für die Auswahl der Schulbücher und den Höchstbetrag für den Ankauf der Schulbücher je Schüler und Klasse fest.“

6. L'articolo 13 della legge provinciale 31 agosto 1974, n. 7, e successive modifiche, è così sostituito:

“Art. 13 (*Servizio di trasporto scolastico*) - 1. La Provincia autonoma di Bolzano può istituire un servizio di trasporto scolastico a favore degli alunni di ogni ordine e grado.

2. Al servizio di trasporto scolastico possono essere ammessi anche i bambini che frequentano una scuola materna, qualora esista già un relativo servizio e sia garantito un servizio di accompagnamento.

3. La Giunta provinciale può istituire servizi di trasporto speciali a favore degli alunni che non possono usufruire del servizio pubblico di linea.

4. La Giunta provinciale determina i criteri per l'attuazione del servizio di trasporto scolastico, i requisiti di ammissione nonché le direttive per l'istituzione di servizi di trasporto speciali.

5. La Giunta provinciale può concedere un contributo chilometrico agli alunni che, pur essendo in possesso dei requisiti per il trasporto scolastico, di fatto non possono utilizzarlo, nonché al comune che eventualmente organizza tale servizio di trasporto.”

7. I commi 1, 2 e 4 dell'articolo 16-bis della legge provinciale 31 agosto 1974, n. 7, e successive modifiche, sono così sostituiti:

“1. La Provincia può mettere a disposizione degli alunni e degli apprendisti un servizio abitativo in forma di residence, collegio, convitto o istituzioni simili, gestiti direttamente dalla Provincia oppure tramite terzi.

2. Agli enti pubblici o privati, senza fini di lucro, che gestiscono i convitti o i collegi di cui al comma 1, può essere coperto il deficit della gestione ordinaria per intero nel limite di spesa fissato dalle disposizioni di concessione dei contributi, qualora vi sia la disponibilità sul corrispondente capitolo di bilancio. Agli enti pubblici o privati senza fini di lucro, che promuovono gli interessi e le attività dei collegi, la Giunta provinciale può concedere contributi fino ad un massimo dell'80 per cento delle spese riconosciute.

4. Agli enti e alle associazioni senza fini di lucro, che mettono a disposizione uno dei servizi abitativi di cui al comma 1, possono essere concessi contributi fino ad un massimo del 90 per cento delle spese riconosciute ammissibili per:

- a) acquisto di edifici ovvero acquisizione di aree;
- b) progettazione, costruzione, ampliamento, sistemazione, ristrutturazione o completamento di edifici;
- c) acquisto di arredi e attrezzature.”

6. Artikel 13 des Landesgesetzes vom 31. August 1974, Nr. 7, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:
„Art. 13 (*Schülerbeförderungsdienst*) - 1. Das Land Südtirol kann einen Schülerbeförderungsdienst für die Schüler aller Schulstufen und Grade einrichten.

2. Zur Schülerbeförderung können auch Kinder, die einen Kindergarten besuchen, zugelassen werden, sofern ein entsprechender Dienst bereits besteht und ein Begleitdienst sichergestellt ist.

3. Für Schüler, die keinen öffentlichen Liniendienst benützen können, kann die Landesregierung Sonderbeförderungsdienste einrichten.

4. Die Landesregierung legt die Richtlinien für die Durchführung des Schülerbeförderungsdienstes, die Zugangsvoraussetzungen und die Rahmenbedingungen für die Einrichtung von Sonderbeförderungsdiensten fest.

5. Die Landesregierung kann den Schülern, welche die Voraussetzungen für den Schülerbeförderungsdienst erfüllen, diesen jedoch nicht in Anspruch nehmen können, sowie der Gemeinde, die diesen Beförderungsdienst eventuell einrichtet, ein Kilometergeld gewähren.“

7. Artikel 16-bis Absätze 1, 2 und 4 des Landesgesetzes vom 31. August 1974, Nr. 7, in geltender Fassung, erhalten folgende Fassung:

„1. In Südtirol kann die Landesverwaltung Wohnmöglichkeiten für Schüler und Lehrlinge in Form von Wohnungen, Schülerheimen, Konvikten oder ähnlichen Einrichtungen bereitstellen, die direkt von der Landesverwaltung oder von Dritten geführt werden.

2. Für öffentliche oder private Körperschaften ohne Gewinnabsicht, welche Schülerheime laut Absatz 1 führen, kann das Betriebsdefizit zur Gänze im Rahmen des in den Bestimmungen über die Beitragsvergabe festgelegten Ausgabelimits abgedeckt werden, sofern die erforderlichen Mittel im entsprechenden Haushaltskapitel ausgewiesen sind. An öffentliche oder private Körperschaften ohne Gewinnabsicht, welche Interessen und Tätigkeiten der Schülerheime fördern, kann die Landesregierung Beiträge bis zu einem Höchstausmaß von 80 Prozent der anerkannten Kosten gewähren.

4. Körperschaften und Vereinigungen ohne Gewinnabsicht, die eine der Wohnmöglichkeiten laut Absatz 1 zur Verfügung stellen, können Beiträge bis zu einem Höchstausmaß von 90 Prozent der anerkannten Kosten gewährt werden, und zwar für

- a) den Ankauf von Gebäuden oder den Erwerb von Grundstücken,
- b) die Planung, den Bau, den Ausbau, die Instandsetzung, den Umbau und die Fertigstellung von Gebäuden,
- c) den Ankauf der Einrichtung und Ausstattung.“

8. Dopo il comma 4 dell'articolo 16-bis della legge 31 agosto 1974, n. 7, e successive modifiche, sono aggiunti i seguenti commi, 5, 6, 7 e 8:

"5. Gli enti e le associazioni beneficiari dei contributi di cui al comma 4 devono impegnarsi a non mutare la destinazione dei rispettivi edifici e delle relative pertinenze, attrezzature ed arredi senza il consenso della Giunta provinciale. La durata del relativo vincolo, che non può essere inferiore ad anni 20 nè superiore ad anni 50, è fissata dalla Giunta provinciale, tenuto conto dell'entità del contributo concesso. Il vincolo a non mutare la destinazione è annotato nel libro fondiario.

6. Qualora venga mutata la destinazione degli edifici e delle pertinenze, il contributo deve essere restituito, maggiorato degli interessi legali. Qualora l'edificio continui ad essere utilizzato per finalità di carattere sociale, il contributo concesso è ridotto in ragione del periodo di utilizzo del relativo edificio, conformemente alla destinazione di cui al comma 1. La differenza, maggiorata degli interessi legali, deve essere restituita.

7. In deroga alle disposizioni di cui ai commi 5 e 6, i beni con vincolo di destinazione possono essere messi a disposizione della Provincia dietro pagamento di un indennizzo che tenga conto dei contributi ricevuti.

8. La Giunta provinciale fissa i criteri e le modalità per la concessione dei contributi."

Art. 7

Modifiche della legge provinciale 30 novembre 2004, n. 9, recante "Diritto allo studio universitario"

1. Dopo il comma 2 dell'articolo 7 della legge provinciale 30 novembre 2004, n. 9, è inserito il seguente comma:

"2-bis. In deroga alle disposizioni di cui all'articolo 2, può essere concessa una borsa di studio straordinaria a studentesse e studenti che si trovano in uno stato di particolare bisogno."

2. Dopo l'articolo 19 della legge provinciale 30 novembre 2004, n. 9, è inserito il seguente articolo:

"Art. 19-bis (Finanziamento di strutture universitarie) -

1. La Giunta provinciale è autorizzata ad individuare le aree e ad acquisire, anche tramite espropri, immobili da destinare alla costruzione di strutture universitarie, secondo le procedure previste dalla normativa provinciale vigente. È altresì autorizzata ad assumere le spese per l'affitto, la costruzione e l'adattamento, la manutenzione e l'arredamento di strutture universitarie e di strutture accessorie site in provincia di Bolzano, nonché a concedere in comodato a tali strutture beni immobili e mobili, compresi quelli di carattere sportivo, ricreativo e residenziale, o a concedere appositi finanziamenti.

8. Nach Artikel 16-bis Absatz 4 des Landesgesetzes vom 31. August 1974, Nr. 7, in geltender Fassung, werden die folgenden Absätze 5, 6, 7 und 8 hinzugefügt:

„5. Körperschaften und Vereinigungen, die Beiträge laut Absatz 4 erhalten, müssen sich verpflichten, die Zweckbestimmung der Gebäude samt Zubehör, Ausstattung und Einrichtung nicht ohne Zustimmung der Landesregierung zu ändern. Die Dauer dieser Verpflichtung, die mindestens 20 und höchstens 50 Jahre betragen darf, wird von der Landesregierung unter Berücksichtigung der Höhe des gewährten Beitrags festgelegt. Die Verpflichtung zur Beibehaltung der Zweckbestimmung wird im Grundbuch angemerkt.

6. Wird die Zweckbestimmung von Gebäude und Zubehör geändert, muss der Beitrag zuzüglich der gesetzlichen Zinsen rückerstattet werden. Wird das Gebäude weiterhin für soziale Zwecke genutzt, so wird der gewährte Beitrag im Verhältnis zur Dauer der Nutzung des entsprechenden Gebäudes entsprechend der Zweckbestimmung laut Absatz 1 gekürzt. Der Differenzbetrag ist zuzüglich der gesetzlichen Zinsen zurückzuzahlen.

7. Abweichend von den Bestimmungen laut den Absätzen 5 und 6 können die zweckgebundenen Güter dem Land gegen Entrichtung einer Entschädigung, die den bezogenen Beiträgen Rechnung trägt, zur Verfügung gestellt werden.

8. Die Landesregierung legt die Richtlinien und Modalitäten für die Beitragsvergabe fest.“

Art. 7

Änderungen des Landesgesetzes vom 30. November 2004, Nr. 9, „Recht auf Hochschulbildung“

1. Nach Artikel 7 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 30. November 2004, Nr. 9, wird folgender Absatz eingefügt:

„2-bis. Abweichend von Artikel 2 kann Studierenden, welche sich in einer besonderen Notsituation befinden, eine außerordentliche Studienbeihilfe gewährt werden.“

2. Nach Artikel 19 des Landesgesetzes vom 30. November 2004, Nr. 9, wird folgender Artikel eingefügt:

„Art. 19-bis (Finanzierung von universitären Strukturen) -

1. Die Landesregierung ist ermächtigt, gemäß den in den geltenden Rechtsvorschriften des Landes vorgesehenen Verfahren, Areale auszuweisen und, auch durch Enteignung, Immobilien für die Errichtung von Hochschulstrukturen zu erwerben. Weiters ist sie ermächtigt, die Ausgaben für die Anmietung, den Bau, die Adaptierung, die Instandhaltung und die Einrichtung von Hochschulen und von Dienstleistungsstrukturen im Hochschulbereich in Südtirol zu übernehmen sowie diesen Strukturen zur unentgeltlichen Nutzung unbewegliche und bewegliche Güter, einschließlich Sport-, Freizeit- und Wohneinrichtungen, zur Verfügung zu stellen oder finanzielle Zuwendungen zu gewähren.

2. La Giunta provinciale è inoltre autorizzata a concorrere finanziariamente alla gestione della Libera Università di Bolzano o di altre strutture di alta formazione o di ricerca scientifica aventi sede nel territorio provinciale.

3. La Giunta provinciale è autorizzata a sostenere iniziative, attività e progetti concernenti l'attività didattica e la ricerca eseguiti, nell'interesse della Provincia, da università con sede nel territorio nazionale o in paesi dell'area culturale tedesca."

CAPO III
FORMAZIONE PROFESSIONALE

Titolo I
Esame di Stato nell'ambito
della formazione professionale

Art. 8
Corsi annuali

1. La Provincia autonoma di Bolzano, d'intesa con università italiane o straniere, organizza corsi annuali a favore di persone in possesso di un diploma professionale conseguito nell'ambito dei percorsi della formazione professionale. Tali corsi tendono ad incrementare le competenze professionali, personali e sociali e ad approfondire le conoscenze di cultura generale, al fine di migliorare la mobilità professionale e le possibilità di avanzamento professionale e di creare i presupposti per poter sostenere l'esame di Stato ai sensi dell'articolo 12, utile anche ai fini dell'accesso all'università e all'alta formazione artistica, musicale e coreutica.

2. I corsi annuali di cui al comma 1 si innestano sui corsi triennali di qualifica professionale e sui successivi corsi annuali di specializzazione della formazione professionale, che si concludono con qualifiche rispettivamente diplomi professionali riconosciuti a livello nazionale. I corsi triennali e i corsi annuali di specializzazione citati comprendono, nella loro articolazione curricolare, oltre ad una parte tecnica professionale, anche una parte adeguata di contenuti di cultura generale e di teoria professionale, in modo da consentire il passaggio ai corsi di cui al comma 1.

3. I corsi annuali di cui al comma 1 sono organizzati e attuati dalle scuole provinciali di formazione professionale, individuate a tal fine dalla Giunta provinciale nel piano per la formazione.

Art. 9
Tipologia dei corsi ed indirizzi

1. I corsi sono ad indirizzo:
- a) tecnico, che comprende anche l'artigianato artistico;
 - b) sociale;

2. Die Landesregierung ist außerdem ermächtigt, den Betrieb der Freien Universität Bozen sowie von anderen Forschungs- und Hochschuleinrichtungen, welche ihren Sitz in Südtirol haben, mitzufinanzieren.

3. Die Landesregierung ist ermächtigt, Initiativen, Tätigkeiten und Projekte betreffend Lehre und Forschung zu finanzieren, welche von inländischen Universitäten oder Universitäten des deutschen Kulturraumes im Interesse des Landes durchgeführt werden."

3. ABSCHNITT
BERUFSBILDUNG

1. Titel
Staatliche Abschlussprüfung
im Rahmen der Berufsbildung

Art. 8
Einjährige Lehrgänge

1. Das Land Südtirol führt im Einvernehmen mit inländischen oder ausländischen Universitäten einjährige Lehrgänge für Personen durch, die ihr Berufsdiplom im Rahmen der Berufsbildung erworben haben. Ziel dieser Lehrgänge ist es, die fachliche, persönliche und soziale Kompetenz zu verbessern und die Allgemeinbildung zu vertiefen, um die berufliche Mobilität und die Aufstiegsmöglichkeiten zu steigern, sowie die Voraussetzungen für die Zulassung zur Staatsprüfung im Sinne von Artikel 12 zu schaffen, die den Zugang zur Universität und zu den Hochschulen für Kunst, Musik und Tanz ermöglicht.

2. Die einjährigen Lehrgänge laut Absatz 1 bauen auf die dreijährigen Berufsfachschulen und die daran anschließenden einjährigen Spezialisierungslehrgänge der Berufsbildung auf, die zu staatlich anerkannten beruflichen Qualifikationen bzw. Berufsdiplomen führen. Die genannten Berufsfachschulen und Spezialisierungslehrgänge enthalten im curricularen Aufbau neben dem berufspraktischen auch einen angemessenen Anteil an allgemein bildenden und fachtheoretischen Inhalten, um den Übertritt in die Lehrgänge laut Absatz 1 sicherzustellen.

3. Die einjährigen Lehrgänge laut Absatz 1 werden von den Landesberufsschulen organisiert und durchgeführt, die von der Landesregierung im Ausbildungsplan dafür bestimmt werden.

Art. 9
Ausbildungsformen und Fachrichtungen

1. Die Lehrgänge bieten folgende Fachrichtungen an:
- a) technische Fachrichtung, einschließlich Kunsthandwerk,
 - b) soziale Fachrichtung,

- c) amministrativo, a carattere commerciale, turistico o generale;
- d) agricoltura.

2. I corsi hanno un monte ore non inferiore a 1200 ore, strutturate secondo modalità di insegnamento flessibili e modulari, da attuarsi anche con il sostegno delle moderne tecnologie.

Art. 10

Materie d'insegnamento e piani di studio

1. Gli insegnamenti si suddividono in discipline fondamentali comuni a tutti gli indirizzi e in discipline specifiche caratterizzanti il singolo indirizzo di cui all'articolo 9, comma 1. Il relativo orario è articolato in attività e insegnamenti obbligatori nonché in insegnamenti obbligatori a scelta dello studente e della studentessa, secondo le previsioni opzionali previste nei piani di studio.

2. Le discipline fondamentali sono:

- a) prima lingua provinciale: italiano o tedesco;
- b) seconda lingua provinciale: tedesco o italiano;
- c) lingua inglese;
- d) matematica;
- e) diritto ed economia;
- f) storia ed educazione sociale.

3. Gli insegnamenti relativi alle discipline fondamentali comprendono un minimo di 650 ore di lezione.

4. Gli insegnamenti specifici caratterizzanti i singoli indirizzi comprendono la parte teorica della disciplina del corrispondente indirizzo, il progetto specifico di indirizzo e il relativo project management, che include anche le esercitazioni pratiche. Gli insegnamenti specifici caratterizzanti i singoli indirizzi hanno una durata complessiva non inferiore a 400 ore annue.

Art. 11

Ammissione ai corsi

1. Al quinto anno integrativo di cui all'articolo 8 sono ammessi:

- a) coloro che hanno concluso una scuola di formazione professionale di durata quadriennale nell'indirizzo corrispondente ai corsi attivati a norma dell'articolo 9, comma 1;
- b) coloro che sono in possesso di una qualifica conseguita al termine della formazione di apprendistato almeno triennale di indirizzo corrispondente e che hanno frequentato con profitto un anno di specializzazione della formazione professionale o una formazione equivalente.

- c) Fachrichtung Verwaltung, mit Handels-, Tourismus- oder allgemeiner Ausrichtung,
- d) Fachrichtung Landwirtschaft.

2. Die Lehrgänge umfassen mindestens 1200 Unterrichtsstunden. Sie werden nach flexiblen und modularisierten Unterrichtsformen strukturiert, wobei auch durch neue Technologien unterstützte Formen des Unterrichts vorgesehen sind.

Art. 10

Unterrichtsfächer und Lehrpläne

1. Der Unterricht gliedert sich in Grundlagenfächer und Schwerpunktfächer. Die Grundlagenfächer sind für alle Richtungen gleich. Die Schwerpunktfächer charakterisieren die verschiedenen Fachrichtungen laut Artikel 9 Absatz 1. Der Stundenplan sieht Pflichtfächer sowie obligatorische Wahlfächer vor, die der Schüler und die Schülerin gemäß den in den Lehrplänen vorgesehenen Wahlmöglichkeiten wählen können.

2. Die Grundlagenfächer sind:

- a) erste Landessprache: Deutsch oder Italienisch,
- b) zweite Landessprache: Italienisch oder Deutsch,
- c) Englisch,
- d) Mathematik,
- e) Recht und Wirtschaft,
- f) Geschichte und Sozialkunde.

3. Der Unterricht in den Grundlagenfächern umfasst mindestens 650 Unterrichtsstunden.

4. Die Schwerpunktfächer beinhalten die der Richtung entsprechende Fachtheorie, das fachrichtungsspezifische Projekt und das dazu gehörende Projektmanagement, das auch praktische Übungen umfasst. Für den Unterricht der einzelnen Schwerpunktfächer sind im Jahr insgesamt mindestens 400 Unterrichtsstunden vorgesehen.

Art. 11

Zulassung zu den Lehrgängen

1. Zum Besuch des fünften Jahres laut Artikel 8 ist zugelassen,

- a) wer eine vierjährige Berufsfachschule in einer Fachrichtung abgeschlossen hat, die den nach Artikel 9 Absatz 1 organisierten Lehrgängen entspricht,
- b) wer nach bestandener Abschlussprüfung nach einer mindestens dreijährigen Lehre in der entsprechenden Fachrichtung ein Spezialisierungsjahr der Berufsbildung erfolgreich abgeschlossen oder eine gleichwertige Ausbildung absolviert hat.

2. L'ammissione al quinto anno integrativo è subordinata ad una verifica dei titoli o delle competenze possedute, sulla base degli standard minimi richiesti per l'accesso ai corsi dell'Istruzione e formazione tecnica superiore (IFTS).

Art. 12

Preparazione e svolgimento dell'esame, commissione d'esame

1. Le prove d'esame vertono sulla valutazione delle competenze acquisite in cinque delle materie fondamentali di cui all'articolo 10, comma 2, nonché in almeno una delle materie caratterizzanti l'indirizzo di cui all'articolo 10, comma 4.

2. Il presidente della commissione d'esame o, comunque, un membro della stessa deve appartenere ai ruoli del personale insegnante, ispettivo, direttivo e docente delle scuole a carattere statale della Provincia; la nomina avviene su proposta dell'Intendente scolastico competente.

Art. 13

Requisiti del personale insegnante

1. I corsi di cui all'articolo 9 sono tenuti da personale docente in possesso del prescritto titolo di studio e della corrispondente abilitazione all'insegnamento, ovvero da docenti o da esperti di comprovata competenza didattica e specifica nel settore professionale di riferimento, riconosciuta dalla Provincia.

Titolo II

Modifiche di disposizioni in materia della formazione professionale

Art. 14

Modifiche della legge provinciale 12 novembre 1992, n. 40, recante "Ordinamento della formazione professionale"

1. La lettera a) del comma 1 dell'articolo 2 della legge provinciale 12 novembre 1992, n. 40, e successive modifiche, è così sostituita:

"a) azioni di formazione e di orientamento al lavoro:

- 1) formazione successiva al titolo di studio conclusivo del primo ciclo di istruzione, finalizzata al conseguimento della qualifica professionale e della specializzazione. Nell'ambito di questa formazione può essere assolto anche l'obbligo di istruzione stabilito dalle norme statali. I rispettivi anni formativi consentono l'acquisizione dei saperi e delle competenze definite a livello statale per l'assolvimento dell'obbligo scolastico. In

2. Die Zulassung zum fünften Jahr erfolgt nach Überprüfung der vorhandenen Titel oder Kompetenzen auf der Grundlage der Mindeststandards für die Teilnahme an den Lehrgängen der Höheren Technischen Bildung (HTB).

Art. 12

Vorbereitung und Durchführung der Prüfung, Prüfungskommission

1. Bei den Prüfungen werden die erworbenen Kompetenzen in fünf der Grundlagenfächer laut Artikel 10 Absatz 2 sowie in mindestens einem für die Fachrichtung charakteristischen Schwerpunktfach laut Artikel 10 Absatz 4 bewertet.

2. Der Präsident der Prüfungskommission oder auf jeden Fall ein Kommissionsmitglied muss dem Stellenplan des Lehr-, Inspektions-, Direktions- und unterrichtenden Personals der Schulen staatlicher Art des Landes angehören; die Ernennung erfolgt auf Vorschlag des zuständigen Schulamtsleiters.

Art. 13

Anforderungen an die Lehrkräfte

1. Der Unterricht in den Lehrgängen laut Artikel 9 wird Lehrkräften anvertraut, die im Besitz des vorgeschriebenen Studientitels und der entsprechenden Lehrbefähigung sind, beziehungsweise Lehrkräften oder Fachleuten mit nachgewiesener und vom Land anerkannter didaktischer und fachspezifischer Kompetenz.

2. Titel

Änderungen von Bestimmungen der Berufsbildung

Art. 14

Änderungen des Landesgesetzes vom 12. November 1992, Nr. 40, „Ordnung der Berufsbildung“

1. Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a) des Landesgesetzes vom 12. November 1992, Nr. 40, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

„a) berufsvorbereitende Bildungs- und Beratungsmaßnahmen:

- 1) Ausbildung im Anschluss an den Abschluss der Mittelschule zur Erlangung der beruflichen Qualifikation und der Spezialisierung. Innerhalb dieser Ausbildung kann auch die von den staatlichen Bestimmungen vorgesehene Schulpflicht erfüllt werden. Die entsprechenden Schuljahre ermöglichen den Erwerb der auf staatlicher Ebene für die Erfüllung der Schulpflicht festgesetzten Kenntnisse und Kompetenzen. In dieser Ausbil-

questa fase della formazione si applicano didattiche incentrate anche sull'apprendimento in contesti operativi. L'istruzione obbligatoria può essere assolta, in conformità alle norme statali, anche sotto forma di apprendistato;

- 2) formazione attraverso corsi annuali, organizzati d'intesa con le università italiane o estere, di preparazione all'esame di stato utile ai fini dell'accesso all'università e all'alta formazione artistica, musicale e coreutica per coloro che sono in possesso di un diploma professionale o di un titolo di specializzazione equivalente;
- 3) formazione integrativa alla scuola statale;
- 4) formazione di qualificazione e di raccordo scolastico;
- 5) azioni di transizione al lavoro;
- 6) formazione successiva al conseguimento del diploma di istituto di istruzione secondaria di secondo grado o di titolo universitario;
- 7) formazione superiore di secondo livello volta al conseguimento di diplomi previsti per specifiche aree professionali, ai sensi e per gli effetti della normativa comunitaria."

2. La lettera b) del comma 1 dell'articolo 2 della legge provinciale 12 novembre 1992, n. 40, e successive modifiche, è così sostituita nel testo in lingua italiana:

"b) azioni di formazione sul lavoro;"

3. Dopo il comma 4 dell'articolo 2 della legge provinciale 12 novembre 1992, n. 40, e successive modifiche, è aggiunto il seguente comma:

"5. Ai fini del sostegno e dell'integrazione delle allieve/degli allievi e delle apprendiste portatrici di handicap/degli apprendisti portatori di handicap la Giunta provinciale provvede ad assegnare alla formazione professionale del personale, tenendo conto del fabbisogno effettivo."

4. Il comma 2 dell'articolo 5 della legge provinciale 12 novembre 1992, n. 40, e successive modifiche, è così sostituito:

"2. La Giunta provinciale approva i programmi dei corsi formativi nonché l'articolazione e i contenuti delle prove d'esame per il conseguimento delle qualifiche e dei diplomi professionali e di abilitazione, considerando come minimi i livelli essenziali determinati a livello nazionale."

5. Il comma 3 dell'articolo 5 della legge provinciale 12 novembre 1992, n. 40, e successive modifiche, è così sostituito:

"3. Le qualifiche e i diplomi professionali e di abilitazione rilasciati al termine dei corsi di formazione professionale, gestiti dalla Provincia o da essa riconosciu-

zioni, vengono riconosciuti e validati in Italia. Le fasi della formazione e della qualificazione vengono applicate anche in questa fase della formazione si applicano didattiche incentrate anche sull'apprendimento in contesti operativi. L'istruzione obbligatoria può essere assolta, in conformità alle norme statali, anche sotto forma di apprendistato;

- 2) Ausbildung durch gemeinsam mit inländischen oder ausländischen Universitäten organisierte einjährige Lehrgänge zur Vorbereitung auf die Staatsprüfung, die den Zugang zur Universität und zu den Hochschulen für Kunst, Musik und Tanz ermöglicht, für jene, die im Besitz eines Berufsdiploms oder einer gleichwertigen Spezialisierung sind;
- 3) Ausbildung zur Ergänzung der staatlichen Schulausbildung;
- 4) Ausbildung zur Qualifizierung und zum Übertritt in eine andere Schule;
- 5) Maßnahmen in Hinblick auf den Berufseinstieg;
- 6) Ausbildung nach Erlangung des Abschlussdiploms einer Oberschule oder nach Erlangung eines akademischen Grades;
- 7) Fachausbildung zweiten Grades zur Erlangung von Fachbereichsdiplomen im Sinne und für die Wirkungen des Gemeinschaftsrechts."

2. Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe b) des Landesgesetzes vom 12. November 1992, Nr. 40, in geltender Fassung, erhält im italienischen Text folgende Fassung:

„b) azioni di formazione sul lavoro;“

3. Nach Artikel 2 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 12. November 1992, Nr. 40, in geltender Fassung, wird folgender Absatz hinzugefügt:

„5. Für die Unterstützung und die Integration von Schülerinnen/Schülern und Lehrlingen mit Beeinträchtigung wird der Berufsbildung von der Landesregierung Personal zugewiesen, wobei dem effektiven Bedarf Rechnung getragen wird.“

4. Artikel 5 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 12. November 1992, Nr. 40, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

„2. Die Landesregierung genehmigt die Programme der Berufsbildungskurse sowie den Aufbau und die Inhalte der Prüfungen zur Erlangung der beruflichen Qualifikationen, Diplome und Befähigungsnachweise; dabei müssen die auf staatlicher Ebene festgelegten Mindeststandards eingehalten werden.“

5. Artikel 5 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 12. November 1992, Nr. 40, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

„3. Im Sinne von Artikel 5 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 1. November 1973, Nr. 689, haben die beruflichen Qualifikationen, Diplome und Befähigungs-

ti, hanno la stessa validità degli attestati rilasciati a norma della legislazione statale, ai sensi dell'articolo 5 del decreto del Presidente della Repubblica 1 novembre 1973, n. 689".

6. Dopo il comma 3 dell'articolo 5 della legge provinciale 12 novembre 1992, n. 40, e successive modifiche, è aggiunto il seguente comma:

"4. Le ripartizioni competenti per la formazione professionale effettuano le verifiche necessarie e decidono in merito all'equipollenza dei diplomi e dei titoli professionali ai sensi della presente legge. I criteri per l'equipollenza sono stabiliti dalla Giunta provinciale."

7. Dopo il comma 3 dell'articolo 9 della legge provinciale 12 novembre 1992, n. 40, è aggiunto il seguente comma:

"4. Le scuole professionali possono prevedere a favore dei propri allievi brevi tirocini in azienda già a partire dal primo anno formativo. Tali tirocini sono parte integrante della formazione scolastica e non danno luogo ad alcun tipo di rapporto di lavoro, nè a diritti, richieste e obblighi contrattuali e previdenziali."

8. L'articolo 12-bis della legge provinciale 12 novembre 1992, n. 40, e successive modifiche, è così sostituito:

"Art. 12-bis (*Passaggi tra i sistemi di formazione e di istruzione*) - 1. Chi ha superato l'esame previsto al termine di un corso di qualifica almeno triennale della formazione professionale provinciale di cui all'articolo 2, comma 1, lettera a), numero 1), può proseguire gli studi al quarto anno di istituto professionale statale dello stesso indirizzo o di indirizzo affine, eventualmente previo superamento di esami integrativi previsti limitatamente all'area linguistica e matematica. Ciò vale anche per coloro che hanno concluso una formazione almeno triennale per apprendisti di cui alla legge provinciale 20 marzo 2006, n. 2, a condizione che dimostrino di aver svolto un monte-ore adeguato di insegnamento nell'area linguistica e matematica.

2. La Provincia istituisce commissioni miste formate da rappresentanti delle intendenze scolastiche e da rappresentanti delle ripartizioni per la formazione professionale, che valutano le competenze rilevanti ai fini della prosecuzione degli studi nell'altro sistema di istruzione o formazione e che individuano gli esami integrativi e/o le misure di sostegno eventualmente necessarie, che servono come linee guida alle singole istituzioni scolastiche e formative in sede di decisione riguardo ai passaggi."

gungsnachweise, die zum Abschluss der vom Land organisierten oder von ihm anerkannten Berufsbildungskurse ausgestellt werden, die gleiche Rechtsgültigkeit wie die Bestätigungen, die gemäß den staatlichen Gesetzen ausgestellt werden."

6. Nach Artikel 5 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 12. November 1992, Nr. 40, in geltender Fassung, wird folgender Absatz hinzugefügt:

"4. Die für die Berufsbildung zuständigen Abteilungen führen die erforderlichen Überprüfungen durch und entscheiden über die Gleichstellung von Diplomen und beruflichen Abschlüssen im Sinne dieses Gesetzes. Die Kriterien für die Gleichstellung werden von der Landesregierung festgelegt."

7. Nach Artikel 9 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 12. November 1992, Nr. 40, wird folgender Absatz hinzugefügt:

"4. Die Berufsschulen können für die eigenen Schüler bereits ab dem ersten Berufsschuljahr kurze Praktika in Betrieben vorsehen. Diese Praktika sind Teil der schulischen Ausbildung und begründen kein Arbeitsverhältnis. Es lassen sich daraus keine vertraglichen und sozialversicherungsrechtlichen Rechte, Ansprüche und Pflichten ableiten."

8. Artikel 12-bis des Landesgesetzes vom 12. November 1992, Nr. 40, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

"Art. 12-bis (*Übertritte zwischen den Bildungssystemen*) - 1. Wer eine mindestens dreijährige Berufsfachschule des Landes gemäß Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a) Ziffer 1) mit der vorgesehenen Prüfung abgeschlossen hat, kann in die 4. Klasse einer staatlichen Lehranstalt der entsprechenden oder ähnlichen Fachrichtung übertreten, wobei allenfalls im sprachlich-mathematischen Bereich Ergänzungsprüfungen vorgesehen werden können. Dies gilt auch für jene, die eine mindestens dreijährige Lehrlingsausbildung gemäß Landesgesetz vom 20. März 2006, Nr. 2, mit der vorgesehenen Abschlussprüfung bestanden haben, vorausgesetzt, dass sie eine angemessene Zahl an Unterrichtsstunden im sprachlichen und im mathematischen Bereich vorweisen können.

2. Das Land richtet gemischte Kommissionen zwischen Vertretungen der Schulämter und der Berufsbildungsabteilungen des Landes ein, welche die für die Fortsetzung im jeweils anderen Bildungssystem bedeutsamen Kompetenzen beurteilen und eventuell erforderliche Ergänzungsprüfungen und/oder Unterstützungsmaßnahmen festlegen, welche den einzelnen Schulen bei den Entscheidungen im Zusammenhang mit den Übertritten als Richtlinie dienen."

Art. 15
Modifiche della legge provinciale
20 marzo 2006, n. 2, recante
“Ordinamento dell'apprendistato”

1. Il secondo periodo del comma 7 dell'articolo 5 della legge provinciale 20 marzo 2006, n. 2, è così sostituito: “Per professioni di particolare complessità, dove la molteplicità, la quantità e la difficoltà dei contenuti formativi teorici e pratici lo richiedono, può essere stabilita nell'ordinamento formativo una durata maggiore”.

2. Il secondo periodo del comma 1 dell'articolo 15 della legge provinciale 20 marzo 2006, n. 2, è così sostituito: “I giovani e le giovani che hanno completato l'obbligo di istruzione possono iniziare a frequentare la scuola professionale anche senza contratto di apprendistato.”

Capo IV
DISPOSIZIONI FINANZIARIE E ABROGAZIONI

Art. 16
Disposizione finanziaria

1. Per l'anno 2008 la presente legge non comporta ulteriori spese.

2. Le spese per gli anni successivi sono determinate con legge finanziaria annuale.

3. Alla spesa per gli interventi a carico dell'esercizio 2008 ai sensi dell'articolo 7 si fa fronte con le quote di stanziamento ancora disponibili sull'UPB 04130 (04130.00), autorizzate ai sensi dell'articolo 18 della legge provinciale 11 agosto 1997, n. 11, abrogato con il successivo articolo 17, lettera a).

Art. 17
Abrogazioni

1. Sono abrogati:

- a) l'articolo 18 della legge provinciale 11 agosto 1997, n. 11;
- b) gli articoli 3-bis, 4, 7, 8, 9, 10, 20, 21, 22, 23, 24 e 26 della legge provinciale 31 agosto 1974, n. 7.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Provincia.

Bolzano, 14 marzo 2008

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA
L. DURNWALDER

Art. 15
Änderungen des Landesgesetzes
Vom 20. März 2006, Nr. 2,
„Ordnung der Lehrlingsausbildung“

1. Der zweite Satz von Artikel 5 Absatz 7 des Landesgesetzes vom 20. März 2006, Nr. 2, erhält folgende Fassung: „In besonders komplexen Berufen, wo es die Vielfältigkeit, der Umfang und die Schwierigkeit der theoretischen und praktischen Ausbildungsinhalte erfordern, kann eine längere Lehrzeit in der Bildungsordnung festgelegt werden“.

2. Der zweite Satz von Artikel 15 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 20. März 2006, Nr. 2, erhält folgende Fassung: „Jugendliche, welche die Schulpflicht erfüllt haben, können zunächst auch ohne Lehrvertrag die Berufsschule besuchen.“

4. Abschnitt
FINANZBESTIMMUNGEN UND AUFHEBUNGEN

Art. 16
Finanzbestimmung

1. Dieses Gesetz bringt für das Finanzjahr 2008 keine Mehrausgaben mit sich.

2. Die Ausgaben zu Lasten der nachfolgenden Jahre werden mit jährlichem Finanzgesetz festgelegt.

3. Die Ausgaben, die sich aus den Maßnahmen des Artikels 7 zu Lasten des Haushaltes 2008 ergeben, werden durch die noch verfügbaren Anteile der Bereitstellungen der HGE 04130 (04130.00) gedeckt, welche gemäß Artikel 18 des Landesgesetzes vom 11. August 1997, Nr. 11, autorisiert waren, aufgehoben mit dem nachfolgenden Artikel 17 Buchstabe a).

Art. 17
Aufhebung von Bestimmungen

1. Aufgehoben werden:

- a) Artikel 18 des Landesgesetzes vom 11. August 1997, Nr. 11,
- b) die Artikel 3-bis, 4, 7, 8, 9, 10, 20, 21, 22, 23, 24 und 26 des Landesgesetzes vom 31. August 1974, Nr. 7.

Dieses Gesetz ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Landesgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Bozen, 14. März 2008

DER LANDESHAUPTMANN
L. DURNWALDER

Note*Avvertenza*

Il testo delle note qui pubblicato è stato redatto ai sensi dell'articolo 29, commi 1 e 2, della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche, al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge modificata o alle quali è operato il rinvio. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

Note all'articolo 1:

Il testo dell'articolo 3 della citata legge provinciale n. 24/1996, come modificato dalla presente legge, è il seguente:

„Art. 3

1. Il Consiglio scolastico provinciale si articola in un'assemblea plenaria e in tre sezioni per le scuole di ciascun gruppo linguistico.

2. L'assemblea plenaria è composta da:

- a) gli assessori provinciali competenti in materia, o loro delegati;
- b) il Sovrintendente e gli Intendenti scolastici, o loro delegati;
- c) sette rappresentanti del personale ispettivo e direttivo delle scuole pubbliche, eletti dalle corrispondenti categorie, assicurandosi la rappresentanza dei diversi gradi di scuola;
- d) ventisette rappresentanti del personale docente in servizio nelle scuole pubbliche, eletti dal corrispondente personale, assicurandosi la rappresentanza dei diversi gradi di scuola e riservandosi due seggi al personale insegnante di seconda lingua;
- e) un rappresentante eletto del personale educatore ed assistente per gli alunni handicappati;
- f) un rappresentante eletto del personale amministrativo in servizio presso le scuole pubbliche;
- g) sette rappresentanti eletti dei genitori degli alunni delle scuole materne, elementari e secondarie;
- h) cinque rappresentanti eletti degli alunni delle scuole secondarie di secondo grado;
- i) un docente di religione designato dall'Ordinariato diocesano;
- j) un docente della formazione professionale;
- k) due rappresentanti dei comuni;
- l) un rappresentante del mondo dell'economia ed uno del mondo del lavoro;
- m) *un docente delle scuole paritarie;*
- n) *un rappresentante della Facoltà di Scienze della Formazione della Libera Università di Bolzano;*
- o) *un rappresentante dei convitti dell'Alto Adige.*

3. La composizione dell'assemblea plenaria deve adeguarsi alla consistenza dei tre gruppi linguistici esistenti in provincia, quale risulta dall'ultimo censimento ufficiale della popolazione, fatto salvo quanto disposto dall'articolo 19, comma 13, del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670. La rappresentanza dei tre gruppi linguistici nelle singole categorie è stabilita nella deliberazione della Giunta provinciale con la quale sono indette le elezioni, fatta salva la seguente rappresentanza per il gruppo linguistico ladino: un rappresentante degli insegnanti di scuola primaria, un rappresentante degli insegnanti di scuola secondaria di primo grado, un rappresentante degli insegnanti di scuola secondaria di secondo grado, un rappresentante dei dirigenti scolastici, un rappresentante dei genitori e un rappresentante degli alunni.

4. Le singole sezioni per le scuole di ciascun gruppo linguistico sono costituite dalle medesime categorie rappresentate nell'assemblea plenaria ai sensi del comma 2. Qualora nell'assemblea plenaria non sia presente almeno un rappresentante delle varie categorie per il corrispondente gruppo linguistico, la relativa

Anmerkungen*Hinweis*

Die hiermit veröffentlichten Anmerkungen sind im Sinne von Artikel 29 Absätze 1 und 2 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, zu dem einzigen Zweck abgefasst worden, das Verständnis der Rechtsvorschriften, welche abgeändert wurden oder auf welche sich der Verweis bezieht, zu erleichtern. Gültigkeit und Wirksamkeit der hier angeführten Rechtsvorschriften bleiben unverändert.

Anmerkungen zum Artikel 1:

Artikel 3 des genannten Landesgesetzes Nr. 24/1996, lautet in der nunmehr geltenden Fassung wie folgt:

„Art. 3

1. Der Landesschulrat gliedert sich in eine Plenarversammlung und in drei Abteilungen, die jeweils den Schulen der drei Sprachgruppen entsprechen.

2. Die Plenarversammlung setzt sich zusammen aus:

- a) den für das Sachgebiet zuständigen Landesräten oder deren Bevollmächtigten,
- b) dem Hauptschulamtsleiter und den Schulamtsleitern oder deren Bevollmächtigten,
- c) sieben Vertretern der Inspektoren und Direktoren der öffentlichen Schulen, welche von den entsprechenden Kategorien gewählt werden, wobei die Vertretung der verschiedenen Schulstufen zu gewährleisten ist,
- d) siebenundzwanzig Vertretern der Lehrpersonen der öffentlichen Schulen, welche vom entsprechenden Personal gewählt werden, wobei die Vertretung der verschiedenen Schulstufen zu gewährleisten ist und zwei Sitze den Lehrpersonen für die zweite Sprache vorzubehalten sind,
- e) einem gewählten Vertreter des Personals für die Erziehung und Betreuung behinderter Schüler,
- f) einem gewählten Vertreter des Verwaltungspersonals der öffentlichen Schulen,
- g) sieben gewählten Vertretern der Eltern der Kinder in Kindergärten und der Schüler an Grund- und Sekundarschulen,
- h) fünf gewählten Vertretern der Schüler an Oberschulen,
- i) einem Religionslehrer, der vom Bischöflichen Ordinariat namhaft gemacht wird,
- j) einem Berufsschullehrer,
- k) zwei Vertretern der Gemeinden,
- l) je einem Vertreter aus der Wirtschafts- und Arbeitswelt,
- m) *einem Lehrer der gleichgestellten Schulen,*
- n) *einem Vertreter der Bildungswissenschaftlichen Fakultät der Freien Universität Bozen,*
- o) *einem Vertreter der Südtiroler Heime.*

3. Vorbehaltlich der Bestimmungen von Artikel 19 Absatz 13 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670, muss die Zusammensetzung der Plenarversammlung dem Verhältnis der zahlenmäßigen Stärke der drei in Südtirol lebenden Sprachgruppen entsprechen, wie es aus der letzten amtlichen Volkszählung hervorgeht. Die Vertretung der drei Sprachgruppen in den einzelnen Kategorien wird im Beschluss der Landesregierung festgelegt, mit welchem die Wahlen ausgeschrieben werden. Die ladinische Sprachgruppe muss durch je einen Vertreter der Grundschullehrer, der Mittelschullehrer, der Oberschullehrer, der Direktoren, der Eltern und der Schüler vertreten sein.

4. Die einzelnen Abteilungen für die Schulen jeder Sprachgruppe werden mit Vertretern derselben Kategorien bestellt, welche im Sinne des Absatzes 2 in der Plenarversammlung vertreten sind. Ist in der Plenarversammlung nicht mindestens ein Vertreter der verschiedenen Kategorien für die jeweilige Sprach-

sezione è integrata da un rappresentante della categoria mancante, eletto o rispettivamente designato con le modalità previste per la rispettiva categoria.

5. L'integrazione di cui al comma 4 si applica altresì per le sole categorie di cui al comma 2, lettere c) e d), al fine di assicurare la presenza in ciascuna sezione di rappresentanti del personale ispettivo e direttivo nonché docente dei diversi gradi di scuola materna, di istruzione elementare e secondaria.

6. I membri integrati ai sensi dei commi 4 e 5 sono considerati membri effettivi della rispettiva sezione del Consiglio scolastico provinciale.

7. I membri del Consiglio nazionale della pubblica istruzione, che svolgono il loro servizio nella provincia di Bolzano, partecipano alle sedute del Consiglio scolastico provinciale con funzione consultiva.

8. Qualora vengano trattate tematiche di natura pedagogico-didattica ed in particolare argomenti di cui all'articolo 2, comma 1, lettere b), d), e) ed f), alle riunioni dell'assemblea plenaria e delle rispettive sezioni del Consiglio scolastico provinciale è invitato, con funzioni consultive, un rappresentante dell'istituto pedagogico del rispettivo gruppo linguistico. “

Il testo dell'articolo 4 della citata legge provinciale n. 24/1996, come modificato dalla presente legge, è il seguente:

“Art. 4

1. *Le elezioni del Consiglio scolastico provinciale sono indette dalla Giunta provinciale. Con regolamento di esecuzione sono disciplinate le relative modalità.*

2. Con il regolamento di cui al comma 1 sono disciplinati in particolare:

- a) le modalità di esercizio dell'elettorato attivo e passivo delle varie categorie rappresentate, anche attraverso forme di elezioni indirette con esclusione dei componenti delle categorie di cui all'articolo 3, comma 2, lettere c) e d), nonché le eventuali incompatibilità;
- b) la costituzione ed il funzionamento delle commissioni elettorali nonché le modalità ed i termini per la presentazione delle liste dei candidati e di eventuali ricorsi;
- c) *le modalità ed i termini per la designazione dei propri rappresentanti da parte delle categorie di cui all'articolo 3, comma 2, lettere da i) a o).*”

Il testo dell'articolo 6 della citata legge provinciale n. 24/1996, come modificato dalla presente legge, è il seguente:

“Art. 6

1. Il Consiglio scolastico provinciale si riunisce in assemblea plenaria per la trattazione delle materie comuni a tutte le scuole. Si riunisce per sezioni corrispondenti alle scuole dei tre gruppi linguistici, ogni qual volta esercita funzioni ed esamina tematiche riguardanti la scuola o il personale in servizio nella scuola di un determinato gruppo linguistico.

2. Delle sezioni fanno parte i membri appartenenti ai rispettivi gruppi linguistici, ad eccezione degli insegnanti di seconda lingua, i quali fanno parte della sezione corrispondente alla scuola del rispettivo gruppo linguistico presso la quale prestano servizio.

3. Il Consiglio scolastico provinciale, oltre ad articolarsi in sezioni, può costituire commissioni di studio relativamente alle materie di sua competenza.

4. Il Consiglio scolastico provinciale elegge nel suo seno, a maggioranza assoluta, il presidente e due vicepresidenti. Nei primi diciotto mesi di attività il presidente appartiene al gruppo linguistico tedesco, nei successivi diciotto mesi al gruppo linguistico italiano e negli ultimi dodici mesi al gruppo linguistico ladino. I due vicepresidenti appartengono rispettivamente ai due gruppi linguistici ai quali non appartiene il presidente in carica.

gruppo vorgesehen, so wird die betreffende Abteilung mit einem Vertreter der fehlenden Kategorie ergänzt, welcher entsprechend den für die jeweilige Kategorie vorgesehenen Modalitäten gewählt bzw. ernannt wird.

5. Die Ergänzung, welche in Absatz 4 vorgesehen ist, findet außerdem für die unter Absatz 2 Buchstabe c) und d) vorgesehenen Kategorien Anwendung, mit dem Zweck, in jeder Abteilung die Anwesenheit von Vertretern der Inspektoren und Direktoren sowie der Lehrpersonen der verschiedenen Schulstufen, Kindergarten, Grund- und Sekundarschulen zu gewährleisten.

6. Die im Sinne der Absätze 4 und 5 ergänzten Mitglieder gelten als effektive Mitglieder der jeweiligen Abteilung des Landesschulrates.

7. Die Mitglieder des gesamtstaatlichen Schulrates, welche in Südtirol ihren Dienst versehen, nehmen an den Sitzungen des Landesschulrates mit beratender Funktion teil.

8. Falls pädagogisch-didaktische Themen behandelt werden und insbesondere Themen der Sachbereiche laut Artikel 2 Absatz 1 Buchstaben b), d), e) und f), wird zu den Sitzungen der Plenarversammlung und der jeweiligen Abteilung ein Vertreter des Pädagogischen Institutes der jeweiligen Sprachgruppe mit beratender Funktion eingeladen. “

Artikel 4 des genannten Landesgesetzes Nr. 24/1996, lautet in der nunmehr geltenden Fassung wie folgt:

„Art. 4

1. *Die Wahlen für den Landesschulrat werden von der Landesregierung ausgeschrieben. Mit Durchführungsverordnung werden die entsprechenden Modalitäten festgelegt.*

2. In der Durchführungsverordnung laut Absatz 1 sind insbesondere geregelt:

- a) die Modalitäten hinsichtlich der Ausübung des aktiven und passiven Wahlrechts der verschiedenen vertretenen Kategorien, auch durch indirekte Wahlen mit Ausnahme der Vertreter der Kategorien laut Artikel 3 Absatz 2 Buchstaben c) und d), sowie eine mögliche Unvereinbarkeit der Ämter;
- b) die Errichtung und die Arbeitsweise der Wahlkommissionen sowie die Modalitäten und Fristen für die Vorlegung der Kandidatenlisten und möglicher Beschwerden;
- c) *die Modalitäten und die Fristen für die Ernennung der eigenen Vertreter durch die Kategorien laut Artikel 3 Absatz 2 Buchstaben von i) bis o).*“

Artikel 6 des genannten Landesgesetzes Nr. 24/1996, lautet in der nunmehr geltenden Fassung wie folgt:

„Art. 6

1. Der Landesschulrat tritt in Plenarsitzung zur Behandlung von Sachbereichen zusammen, die allen Schulen gemeinsam sind. Er tritt nach Abteilungen, die den Schulen der drei Sprachgruppen entsprechen, immer dann zusammen, wenn er Befugnisse auszuüben und Sachbereiche zu überprüfen hat, die die Schule einer bestimmten Sprachgruppe oder deren Bedienstete betreffen.

2. Die Abteilungen bestehen aus den Mitgliedern, welche der jeweiligen Sprachgruppe angehören, mit Ausnahme der Lehrer der zweiten Sprache, die der Abteilung für jene Sprachgruppe angehören, zu der die Schule, an der sie im Dienst stehen, gehört.

3. Über die Gliederung in Abteilungen hinaus kann der Landesschulrat auch eigene Kommissionen zur Behandlung der Sachbereiche seiner Zuständigkeit errichten.

4. Der Landesschulrat wählt aus seiner Mitte mit absoluter Mehrheit den Vorsitzenden und zwei Stellvertreter. In den ersten achtzehn Monaten der Amtszeit gehört der Vorsitzende der deutschen Sprachgruppe, in den darauffolgenden achtzehn Monaten der italienischen Sprachgruppe und in den letzten zwölf Monaten der ladinischen Sprachgruppe an. Die zwei Stellvertreter gehören jeweils den zwei Sprachgruppen an, denen der amtsführende Vorsitzende nicht angehört.

5. Il presidente e i vicepresidenti dell'assemblea plenaria presiedono allo stesso tempo le sezioni dei rispettivi gruppi linguistici, le quali, a loro volta, eleggono un vicepresidente.

6. Qualora nella prima votazione per l'elezione dei presidenti e dei vicepresidenti del Consiglio scolastico provinciale non si raggiunga la maggioranza assoluta, gli stessi sono eletti nelle successive votazioni a maggioranza relativa dei votanti.

7. Il Consiglio scolastico provinciale delibera a maggioranza dei suoi componenti il regolamento interno relativo al funzionamento dell'assemblea plenaria, nonché degli altri organi.

8. I pareri del Consiglio scolastico provinciale sono resi entro il termine di sessanta giorni dal ricevimento della relativa richiesta.

9. Il Consiglio scolastico provinciale è validamente costituito, qualora sia presente almeno la metà più uno dei suoi membri.

10. Per la preparazione dei lavori, la determinazione dell'ordine del giorno e l'esecuzione delle delibere è istituita una giunta esecutiva, formata dal presidente e dai vicepresidenti del Consiglio scolastico provinciale nonché da quattro membri elettivi. La presidenza della giunta esecutiva è assunta dal presidente pro tempore dell'assemblea plenaria.

11. *La composizione della giunta esecutiva si adegua alla consistenza dei gruppi linguistici, garantendo comunque la rappresentanza dei tre gruppi linguistici, ed è stabilita nella deliberazione della Giunta provinciale di cui all'articolo 3, comma 3.*

12. Compete alla giunta esecutiva la vigilanza sul mantenimento dei requisiti di elettorato passivo da parte dei membri eletti nel Consiglio scolastico provinciale.

13. Per l'espletamento dei lavori di segreteria del Consiglio scolastico provinciale nonché dei comitati provinciali dei genitori e degli studenti è istituito un servizio di segreteria, al quale viene assegnato personale delle intendenze scolastiche."

Il testo dell'articolo 11 della citata legge provinciale n. 24/1996, come modificato dalla presente legge, è il seguente:

„Art. 11

1. I concorsi per titoli ed esami e per soli titoli per il personale docente, direttivo ed ispettivo delle scuole elementari e secondarie della Provincia di Bolzano sono indetti dal Sovrintendente o rispettivamente dall'Intendente scolastico competente in base ai programmi delle prove d'esame, alle tabelle di valutazione dei titoli, alle classi di concorso e relativi titoli di ammissione vigenti alla data di indizione dei rispettivi bandi. In caso di mancanza di posti vacanti al fine dell'immissione in ruolo, i predetti concorsi possono essere indetti anche al solo fine del conseguimento dell'abilitazione all'insegnamento per garantire la copertura di cattedre o posti temporaneamente disponibili con personale qualificato; ai citati concorsi possono essere ammessi soltanto coloro che abbiano insegnato per almeno 180 giorni nelle scuole della provincia di Bolzano.

2. I posti vacanti nella qualifica dirigenziale del personale ispettivo scolastico della provincia di Bolzano sono attribuiti mediante concorso per titoli di servizio professionali e di cultura integrati da una prova di selezione. Al fine di garantire la mobilità del personale interessato, le tabelle di valutazione dei titoli e il contenuto della prova di selezione sono stabiliti d'intesa con il Ministero della Pubblica Istruzione.

3. Sulla base degli esiti del concorso di cui al comma 2, la nomina di ispettore scolastico e la relativa qualifica dirigenziale viene conferita con decreto del Sovrintendente o dell'Intendente scolastico competente per la durata di quattro anni. La nomina è rinnovabile, previa valutazione positiva sullo svolgimento dei compiti dirigenziali.

4. Ai fini dell'ammissione al primo corso concorso selettivo per dirigenti scolastici, bandito dalle intendenze scolastiche in base alla normativa vigente, le disposizioni specifiche previste per coloro che abbiano effettivamente ricoperto per almeno un trien-

5. Der Vorsitzende und die Stellvertreter der Plenarversammlung führen gleichzeitig den Vorsitz der Abteilung der jeweiligen Sprachgruppe, die ihrerseits einen stellvertretenden Vorsitzenden wählt.

6. Falls in erster Abstimmung für die Wahl der Vorsitzenden und der stellvertretenden Vorsitzenden des Landesschulrates nicht die absolute Mehrheit erreicht wird, so werden diese in den folgenden Abstimmungen mit relativer Mehrheit der abgegebenen Stimmen gewählt.

7. Der Landesschulrat beschließt mit den Stimmen der Mehrheit seiner Mitglieder die Geschäftsordnung über die Tätigkeit der Plenarversammlung und der anderen Organe.

8. Die Gutachten des Landesschulrates müssen innerhalb von sechzig Tagen ab Erhalt der Anfrage erteilt werden.

9. Der Landesschulrat ist beschlußfähig, wenn mindestens die Hälfte plus eins seiner Mitglieder anwesend ist.

10. Für die Vorbereitung der Arbeiten, die Festsetzung der Tagesordnung und die Ausführung der Beschlüsse wird ein Vollzugausschuß, bestehend aus dem Vorsitzenden und den stellvertretenden Vorsitzenden des Landesschulrates sowie vier gewählten Mitgliedern, gebildet. Den Vorsitz des Vollzugausschusses führt der jeweilige Vorsitzende der Plenarversammlung.

11. *Die Zusammensetzung des Vollzugausschusses entspricht der zahlenmäßigen Stärke der Sprachgruppen, wobei jedoch die Vertretung der drei Sprachgruppen auf jeden Fall gewährleistet wird; sie wird im Beschluss der Landesregierung laut Artikel 3 Absatz 3 festgelegt.*

12. Der Vollzugausschuß ist dafür zuständig zu überwachen, ob die in den Landesschulrat gewählten Mitglieder die Voraussetzungen für das passive Wahlrecht beibehalten haben.

13. Für die Durchführung der Sekretariatsarbeiten des Landesschulrates und der Landeskomitees der Eltern und Schüler ist ein Sekretariat errichtet, dem Beamte der Schulämter zugeteilt werden."

Artikel 11 des genannten Landesgesetzes Nr. 24/1996, lautet in der nunmehr geltenden Fassung wie folgt:

„Art. 11

1. Die Wettbewerbe nach Titeln und Prüfungen und die Wettbewerbe nur nach Titeln für das Lehrpersonal, für Direktoren und für Inspektoren der Grund- und Sekundarschulen der Provinz Bozen werden vom Hauptschulamtsleiter bzw. vom zuständigen Schulamtsleiter, aufgrund der Prüfungsprogramme, der Bewertungstabellen für die Titel sowie der Wettbewerbsklassen und der entsprechenden Zulassungstitel, die zum Zeitpunkt der Ausschreibung in Kraft sind, ausgeschrieben. Falls keine freien Stellen für die Aufnahme in die Stammrolle zur Verfügung stehen, können die obgenannten Wettbewerbe auch nur zum Zweck des Erwerbs der Lehrbefähigung ausgeschrieben werden, um zu gewährleisten, dass zeitweilig verfügbare Lehrstühle und Stellen mit qualifiziertem Personal besetzt werden; zu diesen Wettbewerben können nur Bewerber zugelassen werden, die mindestens 180 Tage in den Schulen der Provinz Bozen unterrichtet haben.

2. Die freien Stellen im Führungsrang der Schulinspektoren der Provinz Bozen werden mittels Wettbewerb aufgrund von beruflich-dienstlichen und kulturellen Titeln, ergänzt durch ein Auswahlverfahren, besetzt. Um die Mobilität der Inspektoren zu gewährleisten, werden die Bewertungstabellen und die Inhalte des Auswahlverfahrens im Einvernehmen mit dem Unterrichtsministerium festgelegt.

3. Aufgrund der Ergebnisse des Wettbewerbes gemäß Absatz 2 verleiht der Hauptschulamtsleiter oder der zuständige Schulamtsleiter mit eigenem Dekret für die Dauer von vier Jahren die Ernennung als Inspektor und den Rang als Führungskraft. Die Ernennung kann erneuert werden, sofern der Dienst als Führungskraft positiv bewertet wird.

4. Für die Zulassung zum ersten von den Schulämtern ausgeschriebenem Auswahlverfahren für Schuldirektoren bzw. Schuldirektorinnen im Sinne der geltenden Regelung sind die besonderen Bestimmungen für beauftragte Direktoren bzw. Direktorinnen

nio le funzioni di preside incaricato/a, sono estese a coloro che abbiano effettivamente ricoperto per almeno un biennio scolastico le funzioni di preside incaricato/a nelle scuole a carattere statale della provincia di Bolzano nonchè a coloro che abbiano ricoperto per almeno un anno scolastico le funzioni di ispettore scolastico incaricato o ispettrice scolastica incaricata nella provincia di Bolzano. Il predetto personale può sostenere il periodo di prova anche quale ispettore o ispettrice presso la rispettiva intendenza scolastica.

5. A decorrere dall'anno scolastico 2006-2007 non sono più conferiti nuovi incarichi di presidenza, fatta salva la conferma degli incarichi già conferiti.

6. Qualora il corso concorso selettivo di formazione per il reclutamento di dirigenti scolastici per la scuola primaria e secondaria di primo grado e per la scuola secondaria superiore in corso di svolgimento al momento della data di entrata in vigore della presente legge si concluda entro l'anno scolastico 2005-2006, ai vincitori di tale corso concorso sono conferiti incarichi dirigenziali per posti vacanti all'inizio dell'anno scolastico 2006-2007. Se tale corso concorso non si conclude prima dell'inizio dell'anno scolastico 2006-2007, i posti vacanti a quella data vengono accantonati e gli incarichi sono conferiti al termine della procedura concorsuale.

7. Gli incarichi dirigenziali per posti vacanti all'inizio degli anni scolastici successivi sono conferiti per metà mediante lo scorrimento delle graduatorie di merito dei corsi concorsi di cui al comma 6 e per metà mediante lo scorrimento delle graduatorie di apposito corso concorso indetto per coloro che entro l'anno scolastico 2005-2006 esercitavano per almeno un anno l'incarico di presidenza presso una scuola in provincia di Bolzano. A tal fine il possesso del requisito di cui all'articolo 6, comma 5, del decreto del Presidente della Repubblica 10 febbraio 1983, n. 89, e successive modifiche, viene verificato annualmente.

8. *In coda alle graduatorie generali di merito del corso-concorso di cui al comma 6, sono inseriti i candidati in possesso dei requisiti richiesti che non hanno superato la prova scritta od orale finale del predetto corso-concorso, ma che risultano inseriti nelle graduatorie generali di merito valide ai fini dell'ammissione al corso di formazione. I predetti candidati sono graduati in base al punteggio loro attribuito nella citata graduatoria di merito. Anche a tali candidati si applica quanto previsto dall'ultimo periodo del comma 7.*

Note all'articolo 2:

Il testo dell'articolo 3 della citata legge provinciale n. 12/1998, come modificato dalla presente legge, è il seguente:

“Art. 3

Accesso ai ruoli del personale docente

1. L'accesso ai ruoli del personale docente di cui all'articolo 2, comma 1, ha luogo mediante concorsi per titoli ed esami e mediante concorsi per soli titoli ai sensi della normativa vigente per i docenti del corrispondente grado e ordine di scuola.

2. *I titoli richiesti per l'accesso a detti ruoli sono stabiliti con decreto del Presidente della Provincia di concerto con l'Ordinario diocesano.*

3. I docenti di religione cattolica devono essere altresì in possesso dell'idoneità rilasciata dall'Ordinario diocesano.

4. I programmi d'esame per i concorsi della scuola elementare e secondaria sono definiti dal Sovrintendente o dall'Intendente scolastico competente, d'intesa con l'Ordinario diocesano, sentito il Consiglio scolastico provinciale.

5. Nel bando di concorso viene determinato il numero dei posti che possono essere occupati mediante assunzione in ruolo.“

mit einem Dienstalter von mindestens drei Jahren auf jene ausgedehnt, die mindestens für zwei Schuljahre die Funktion eines beauftragten Direktors bzw. einer beauftragten Direktorin in den Schulen staatlicher Art der Provinz Bozen ausgeübt haben, sowie auf jene, die mindestens für ein Schuljahr die Funktion eines beauftragten Inspektors bzw. einer beauftragten Inspektorin in der Provinz Bozen innegehabt haben. Diese Personen können das Probejahr auch als Inspektor bzw. Inspektorin am jeweiligen Schulamte ableisten.

5. Ab dem Schuljahr 2006/2007 werden keine neuen Direktionsaufträge vergeben, unbeschadet der Bestätigung der bereits verliehenen Direktionsaufträge.

6. Wenn das Auswahlverfahren mit Ausbildungslehrgang für die Aufnahme von Schulführungskräften an Grund-, Mittel- und Oberschulen, das bei In-Kraft-Treten dieses Gesetzes durchgeführt wird, innerhalb des Schuljahres 2005/2006 abgeschlossen wird, erhalten die Gewinnerinnen und Gewinner Führungsaufträge für die Direktorenstellen, die zu Beginn des Schuljahres 2006/2007 frei sind. Wird dieses Auswahlverfahren nicht vor Beginn des Schuljahres 2006/2007 abgeschlossen, werden die Stellen, die zu diesem Zeitpunkt frei sind, in Reserve gehalten und die Aufträge werden nach Abschluss des Wettbewerbsverfahrens erteilt.

7. Die Führungsaufträge für Stellen, die zu Beginn der darauf folgenden Schuljahre frei sind, werden zur Hälfte nach den Bewertungsranklisten des Auswahlverfahrens laut Absatz 6 und zur Hälfte nach den Ranklisten eines eigenen Auswahlverfahrens mit Ausbildungslehrgang erteilt, das jenen vorbehalten ist, die innerhalb des Schuljahres 2005/2006 für mindestens ein Jahr einen Direktionsauftrag an einer Südtiroler Schule innehatten. Zu diesem Zweck wird der Besitz der Voraussetzung laut Artikel 6 Absatz 5 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 10. Februar 1983, Nr. 89, in geltender Fassung, jährlich überprüft.

8. *Am Ende der allgemeinen Bewertungsrankordnungen des ordentlichen Auswahlverfahrens mit Ausbildungslehrgang gemäß Absatz 6 werden jene Bewerber eingetragen, welche alle Voraussetzungen besitzen und die schriftliche oder mündliche Schlussprüfung nicht bestanden haben, aber in den allgemeinen Bewertungsranklisten für die Zulassung zum Ausbildungslehrgang eingetragen sind. Diese Bewerber werden gemäß ihrer Punktezahl in dieser Rangliste gereiht. Auch für diese Bewerber gilt der letzte Satz von Absatz 7.*“

Anmerkungen zum Artikel 2:

Artikel 3 des genannten Landesgesetzes Nr. 12/1998, lautet in der nunmehr geltenden Fassung wie folgt:

„Art. 3

Aufnahme in die Stellenpläne des Lehrpersonals

1. Die Aufnahme in die Stellenpläne des Lehrpersonals laut Artikel 2 Absatz 1 erfolgt über Wettbewerbe nach Titeln und Prüfungen sowie über Wettbewerbe nur nach Titeln gemäß den Bestimmungen, wie sie für die Lehrer der entsprechenden Schulstufe gelten.

2. *Die für den Zugang zu den genannten Stellenplänen erforderlichen Titel werden mit Dekret des Landeshauptmanns im Einvernehmen mit dem Diözesanordinarius festgelegt.*

3. Die Lehrer für den katholischen Religionsunterricht müssen außerdem im Besitz der vom Diözesanordinarius erteilten Lehrerlaubnis sein.

4. Die Prüfungsprogramme der Wettbewerbe für die Grund- und Sekundarschule werden nach Anhören des Landesschulrates vom Hauptschulamtsleiter oder vom zuständigen Schulamtsleiter, im Einvernehmen mit dem Diözesanordinarius, festgelegt.

5. In der Wettbewerbsausschreibung wird die Anzahl der Stellen festgelegt, die durch Aufnahme in die Stellenpläne besetzt werden kann.“

Il testo dell'articolo 20 della citata legge provinciale n. 12/1998, come modificato dalla presente legge, è il seguente:

“Art. 20

Iscrizione nelle graduatorie permanenti per il conferimento di supplenze

1. Coloro che si sono laureati alla Facoltà di Scienze della formazione sono inclusi, a richiesta, nelle graduatorie permanenti del personale docente previste dalle vigenti disposizioni al solo fine del conferimento delle supplenze annuali e delle supplenze temporanee sino al termine delle attività didattiche per gli anni scolastici 2002/03 e 2003/04. Per la laurea della Facoltà di Scienze della formazione viene attribuito il punteggio relativo al superamento di concorsi previsto dalla tabella di valutazione per l'inclusione nelle graduatorie permanenti. La durata degli studi universitari legalmente prevista viene valutata come servizio di insegnamento prestato nel relativo ruolo provinciale.

2. Ai fini dell'iscrizione nelle graduatorie permanenti per l'immissione in ruolo o ai fini dell'iscrizione nelle graduatorie permanenti o d'istituto per la stipulazione di contratti di lavoro a tempo determinato, la Giunta provinciale, sentite le organizzazioni sindacali, può riconoscere ai candidati e alle candidate un punteggio adeguato per la laurea in scienze della formazione primaria - sezione scuola elementare - e per percorsi formativi specifici che siano funzionali al conseguimento degli obiettivi posti dall'ordinamento scolastico provinciale.

3. *L'individuazione dei destinatari delle proposte di assunzione avviene per scorrimento delle graduatorie provinciali o d'istituto. L'assegnazione della sede può avvenire anche secondo criteri da stabilirsi, a seconda della competenza, con deliberazione della Giunta provinciale o tramite contratto collettivo provinciale.*

4. Per soddisfare le esigenze di continuità didattica, la Giunta provinciale, sentite le organizzazioni sindacali, può disciplinare la stipulazione di contratti di lavoro a tempo determinato di durata pluriennale con il personale docente delle scuole a carattere statale.

5. Fino all'approvazione della legge provinciale di cui all'articolo 2, comma 6, del decreto-legge 7 aprile 2004, n. 97, convertito in legge con modificazioni dalla legge 4 giugno 2004, n. 143, per l'inserimento nella terza fascia delle graduatorie permanenti provinciali e l'attribuzione del relativo punteggio, trovano applicazione le disposizioni previste dalla vigente normativa nazionale, valutando i servizi di cui al punto B.3), lettera h), della tabella prevista dall'articolo 1, comma 1, del predetto decreto-legge, in misura doppia esclusivamente quelli prestati negli istituti penitenziari.”

Note all'articolo 4:

Il testo dell'articolo 3 della citata legge provinciale n. 20/1995, come modificato dalla presente legge, è il seguente:

“Art. 3

Consiglio di classe

1. Il consiglio di classe è formato dai docenti di ogni singola classe e da due rappresentanti dei genitori nonché, nelle scuole secondarie di secondo grado, da due rappresentanti degli studenti. I rappresentanti dei genitori e degli studenti di una classe rimangono in carica per tre anni scolastici, qualora permangano nello stesso grado di scuola. Il consiglio di classe delle classi a funzionamento serale è formato dai docenti di ogni singola classe e da due rappresentanti degli studenti. Il consiglio è presieduto dal direttore didattico o preside o da un insegnante della classe da lui delegato. Alle sedute del consiglio di classe partecipano, senza diritto di voto, anche gli assistenti ed educatori di soggetti portatori di handicap.

2. Il consiglio di classe ha il compito di formulare proposte in ordine all'azione educativa e didattica nonché di iniziative assistenziali, e di agevolare ed estendere i rapporti reciproci fra docenti, genitori ed alunni. In occasione della presentazione e discussione del progetto educativo della scuola, per la program-

Artikel 20 des genannten Landesgesetzes Nr. 12/1998, lautet in der nunmehr geltenden Fassung wie folgt:

„Art. 20

Eintragung in die permanenten Ranglisten zur Vergabe von Supplenzen

1. Jene, die über einen Studienabschluss der Fakultät für Bildungswissenschaften verfügen, werden auf Antrag in die von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen permanenten Ranglisten des Lehrpersonals nur zum Zwecke der Vergabe von Jahres-supplenzen und zeitweiligen Supplenzen bis zum Ende der didaktischen Tätigkeiten für die Schuljahre 2002/03 und 2003/04 eingetragen. Für das Laureat der Fakultät für Bildungswissenschaften wird die Punktezahl zuerkannt, die laut Bewertungstabelle für die Eintragung in die permanenten Ranglisten für besondere Wettbewerbe vorgesehen ist. Die gesetzlich vorgesehene Studiendauer wird als Dienst im entsprechenden Landesstellenplan gewertet.

2. Die Landesregierung kann, nach Anhören der Gewerkschaften, den Bewerbern und Bewerberinnen für die Eintragung in die permanenten Ranglisten zur Aufnahme in die Stammrolle oder für die Eintragung in die permanenten Ranglisten oder Schulranglisten zum Abschluss von befristeten Arbeitsverträgen eine angemessene Punktezahl für das Laureat in Bildungswissenschaften für den Primarbereich - Sektion Grundschule - und für spezifische Bildungsinhalte, die für die Erreichung der von der Schulordnung des Landes vorgesehenen Ziele zweckdienlich sind, zuerkennen.

3. *Die Ermittlung der Bewerber erfolgt unter Verwendung der Landes- oder Schulranglisten. Die Zuweisung des Dienstsitzes kann auch gemäß Kriterien erfolgen, die je nach Zuständigkeit mit Beschluss der Landesregierung oder mit Landeskollektivvertrag festgelegt werden.*

4. Die Landesregierung kann nach Anhören der Gewerkschaften den Abschluss von befristeten Arbeitsverträgen mit mehrjähriger Dauer für das Lehrpersonal der Schulen staatlicher Art regeln, mit dem Ziel, die didaktische Kontinuität zu gewährleisten.

5. Bis zur Genehmigung des Landesgesetzes laut Artikel 2 Absatz 6 des Gesetzesdekretes vom 7. April 2004, Nr. 97, umgewandelt mit Änderungen mit Gesetz vom 4. Juni 2004, Nr. 143, finden für die Eintragung in die dritte Gruppe der permanenten Rangordnungen des Landes und für die Zuerkennung der entsprechenden Punktezahl die auf nationaler Ebene geltenden Bestimmungen Anwendung, indem ausschließlich die in den Kerkschulen geleisteten Dienste gemäß Punkt B.3) Buchstabe h) der vom Artikel 1 Absatz 1 vorgesehenen Tabelle des genannten Gesetzesdekretes im doppelten Ausmaß berücksichtigt werden.“

Anmerkungen zum Artikel 4:

Artikel 3 des genannten Landesgesetzes Nr. 20/1995, lautet in der nunmehr geltenden Fassung wie folgt:

„Art. 3

Der Klassenrat

1. Der Klassenrat setzt sich aus den Lehrern jeder einzelnen Klasse und aus zwei Elternvertretern sowie, in den Oberschulen, aus zwei Schülervertretern zusammen. Die Eltern- und Schülervertreter einer Klasse sind für drei Schuljahre im Amt, sofern sie innerhalb derselben Schulstufe bleiben. Der Klassenrat der Klassen von Abendschulen setzt sich aus den Lehrern jeder einzelnen Klasse und aus zwei Schülervertretern zusammen. Den Vorsitz führt der Direktor oder ein von ihm beauftragter Lehrer der Klasse. An den Sitzungen des Klassenrates nehmen auch die Behindertenbetreuer und -erzieher, ohne Stimmrecht, teil.

2. Der Klassenrat hat die Aufgabe, Vorschläge zur Erziehungs- und Unterrichtstätigkeit auszuarbeiten, Fürsorgeinitiativen vorzuschlagen und den gegenseitigen Kontakt zwischen Lehrern, Eltern und Schülern zu fördern und zu vertiefen. Anlässlich der Vorstellung und Diskussion des Erziehungsplanes der

mazione e preparazione di progetti particolari per la classe e nei casi previsti dall'ordinamento del circolo o dell'istituto, alle sedute del consiglio di classe sono invitati tutti i genitori. Nella scuola secondaria di secondo grado sono altresì invitati tutti gli studenti.

3. Con la sola presenza dei docenti e del direttore didattico o preside ai consigli di classe spettano le competenze relative alla realizzazione del coordinamento didattico e dei rapporti interdisciplinari, nonché alla valutazione periodica e finale degli alunni. Alle sedute dei consigli di classe partecipano, senza diritto di voto, gli assistenti e gli educatori per alunni portatori di handicap, qualora la discussione o la valutazione riguardi i predetti alunni.

4. I consigli di classe di classi parallele o di sezione, dello stesso plesso o della sede o sezione staccata, possono essere convocati in seduta comune.“

Il testo dell'articolo 6 della citata legge provinciale n. 20/1995, come modificato dalla presente legge, è il seguente:

“Art. 6
Consiglio di circolo o di istituto

1. Il consiglio di circolo o di istituto è costituito da quattordici componenti, di cui sei rappresentanti del personale insegnante, sei rappresentanti dei genitori degli alunni, il direttore didattico o preside ed il capo dei servizi di segreteria, il quale ha anche la funzione di rappresentare gli interessi del personale amministrativo della scuola.

2. Con delibera del consiglio di circolo o di istituto possono essere cooptati fino ad un massimo di due membri esterni con particolari competenze tecnico-professionali o in grado di favorire i contatti tra la scuola ed il mondo del lavoro.

3. Il Presidente del consiglio di circolo o di istituto viene eletto tra i rappresentanti dei genitori.

4. Nelle scuole in lingua italiana e nelle scuole in lingua tedesca, fra i sei seggi del personale insegnante un posto è riservato al rappresentante degli insegnanti di seconda lingua.

5. Nelle scuole secondarie delle località ladine, fra i sei posti previsti per il personale docente, due sono riservati a docenti di materie in lingua tedesca e due a docenti di materie in lingua italiana; un posto spetta ad un docente di ladino ed il posto rimanente al docente che ha conseguito il maggior numero di voti.

6. Negli istituti di istruzione secondaria di secondo grado i rappresentanti dei genitori degli alunni, come previsti dal comma 1, sono ridotti a tre e del consiglio fanno parte altrettanti rappresentanti eletti dagli studenti.

7. Nel consiglio di istituto di istituzioni scolastiche comprensive di più ordini o tipi di scuola dev'essere garantita una rappresentanza a ciascun ordine o tipo di scuola presente nell'istituzione.

8. A titolo consultivo partecipano alle sedute del consiglio di circolo o d'istituto i presidenti dei comitati dei genitori e degli studenti ed i rappresentanti della scuola nelle consulte dei genitori e degli studenti. Possono inoltre essere invitati a partecipare alle riunioni del consiglio di circolo o di istituto, a titolo consultivo, gli specialisti che operano in ambito scolastico con compiti socio-psico-pedagogici, medici e di orientamento.

9. Il consiglio di circolo o di istituto elegge nel suo seno una giunta esecutiva, composta di un docente e di due genitori. Della giunta esecutiva fanno parte di diritto il direttore didattico o preside, che la presiede ed ha la rappresentanza dell'istituzione scolastica, ed il capo dei servizi di segreteria, che svolge anche funzioni di segretario della giunta stessa. Negli istituti di istruzione secondaria di secondo grado la rappresentanza dei genitori nella giunta esecutiva è ridotta ad una unità; in tal caso è chiamato a far parte della giunta esecutiva un rappresentante degli studenti.

10. Alle sedute della giunta esecutiva possono essere invitati anche i membri eventualmente cooptati ai sensi del comma 2.

Schule, bei der Planung und Vorbereitung besonderer Projekte für die Klasse und in den von der Schulordnung festgelegten Fällen, werden zur Sitzung des Klassenrates alle Eltern eingeladen. In den Oberschulen werden auch alle Schüler eingeladen.

3. Bei alleiniger Anwesenheit der Lehrpersonen und des Direktors sind die Klassenräte für die Koordinierung der Unterrichtstätigkeit und die fächerübergreifende Zusammenarbeit sowie für die Beurteilung der Schüler in den Jahresabschnitten und am Jahreschluß zuständig. An den Sitzungen der Klassenräte nehmen, ohne Stimmrecht, die Behindertenbetreuer und -erzieher teil, wenn entsprechende Tätigkeiten und Beurteilungen behinderte Kinder betreffen.

4. Die Klassenräte von Parallelklassen oder Klassenzügen einer Schulstelle, Außenstelle oder Außensektion können zu gemeinsamen Sitzungen einberufen werden.“

Artikel 6 des genannten Landesgesetzes Nr. 20/1995, lautet in der nunmehr geltenden Fassung wie folgt:

„Art. 6
Der Schulrat

1. Der Schulrat setzt sich aus vierzehn Mitgliedern zusammen, und zwar aus sechs Lehrervertretern, sechs Elternvertretern, dem Direktor sowie dem Leiter des Schulsekretariates, der zugleich die Interessen des Verwaltungspersonals der Schule vertritt.

2. Mit Beschluß des Schulrates können zwei schulexterne Mitglieder kooptiert werden, die über besondere Fachkenntnisse verfügen oder Verbindungen zwischen der Schule und der Arbeitswelt herstellen können.

3. Der Vorsitzende des Schulrates wird aus den Elternvertretern gewählt.

4. An den Schulen mit italienischer und an jenen mit deutscher Unterrichtssprache ist von den sechs Sitzen des Lehrpersonals einer dem Vertreter der Lehrer der Zweiten Sprache vorbehalten.

5. An den Sekundarschulen der ladinischen Ortschaften sind zwei von den sechs Sitzen, die für das Lehrpersonal vorgesehen sind, den Lehrern vorbehalten, die Fächer in deutscher Sprache unterrichten, und zwei den Lehrern, die Fächer in italienischer Sprache unterrichten; ein Sitz steht einem Ladinischlehrer zu und der verbleibende Sitz dem Lehrer, der die meisten Stimmen erhalten hat.

6. Die Anzahl der Elternvertreter gemäß Absatz 1 wird an den Oberschulen auf drei reduziert, und es werden ebensoviele Schülervertreter in den Schulrat gewählt.

7. Im Schulrat einer mehrere Schulstufen oder Schultypen umfassenden Anstalt muß die Vertretung einer jeden Schulstufe und eines jeden Schultyps gewährleistet werden, aus denen sich die Schule zusammensetzt.

8. Mit beratender Funktionen nehmen an den Sitzungen des Schulrates die Vorsitzenden des Eltern- und des Schülerrates sowie die Vertreter der Schule in den Landesbeiräten der Eltern und der Schüler teil. Mit beratender Funktion können zur Teilnahme an den Sitzungen des Schulrates auch jene Fachleute eingeladen werden, die mit sozialen, psychopädagogischen und ärztlichen Aufgaben und als Berufsberater im Bereich Schule wirken.

9. Der Schulrat wählt aus seiner Mitte einen Vollzugsausschuß, der sich aus einem Lehrer- und zwei Elternvertretern zusammensetzt. Dem Vollzugsausschuß gehört von Rechts wegen der Direktor an, der im Ausschuß den Vorsitz führt und dem die Vertretung der Schule nach außen zusteht; ebenso gehört dem Vollzugsausschuß von Rechts wegen der Leiter des Schulsekretariates an, der gleichzeitig Sekretär des Ausschusses ist. An Oberschulen wird die Vertretung der Eltern im Vollzugsausschuß um eine Person vermindert; in diesem Falle wird ein Schülervertreter in den Ausschuß berufen.

10. Zu den Sitzungen des Vollzugsausschusses können auch die im Sinne von Absatz 2 eventuell kooptierten Mitglieder eingeladen werden.

11. Il consiglio di circolo o di istituto e la sua giunta esecutiva durano in carica tre anni scolastici.

12. Gli studenti minorenni membri del consiglio d'istituto o della sua giunta esecutiva non hanno voto deliberativo in merito al bilancio preventivo ed al conto consuntivo nonchè all'impiego dei mezzi finanziari.“

Il testo dell'articolo 12 della citata legge provinciale n. 20/1995, come modificato dalla presente legge, è il seguente:

“Art. 12
Elezioni

1. I consigli di circolo e di istituto determinano il ricorso al sistema delle elezioni in forma diretta o indiretta per l'elezione dei genitori e degli alunni nel consiglio stesso, nonchè le modalità di svolgimento di tutte le elezioni degli organi collegiali di cui alla presente legge.

2. Ciascun elettore può esprimere un voto preferenziale qualora la sua categoria nell'organo collegiale sia rappresentata da uno o due membri; se i rappresentanti della sua categoria sono più di due, può esprimere fino a due voti preferenziali.

3. Si intendono elette le persone che ottengono il maggior numero di voti. Qualora più persone abbiano conseguito lo stesso numero di voti, risultano eletti i candidati di maggiore età.

4. Le elezioni per il rinnovo degli organi collegiali hanno luogo entro il mese di *settembre* dell'anno di relativa scadenza. Le elezioni vengono indette dal direttore didattico o preside, il quale ne cura il regolare svolgimento.“

Note all'articolo 5:

Il testo dell'articolo 4 della citata legge provinciale n. 15/1988, come modificato dalla presente legge, è il seguente:

“Art. 4
Uffici e sedi periferiche

1. L'Ufficio ed il Servizio di orientamento scolastico e professionale hanno le loro sedi centrali a Bolzano. Le sedi periferiche dell'Ufficio n. 27 si trovano a Merano, Bressanone, Brunico, Silandro, Vipiteno ed a Selva di Gardena. Le sedi periferiche del Servizio di orientamento scolastico e professionale dell'Ufficio 155 si trovano a Merano e a Bressanone. Detti Uffici organizzano giornate di consulenza presso i maggiori centri scolastici e presso gli Uffici di collocamento. Con deliberazione della Giunta provinciale possono essere istituite nuove sedi o modificate o soppresse quelle esistenti.

2. La Giunta provinciale può istituire centri di informazione su studi e professioni gestiti direttamente dall'amministrazione, da terzi oppure anche da un ente di diritto privato. In quest'ultimo caso la Giunta provinciale è autorizzata a disporre e concludere la partecipazione della Provincia autonoma di Bolzano a questo ente, riconoscendo il predetto di interesse provinciale. Lo statuto dell'ente è approvato dalla Giunta provinciale e deve prevedere un'adeguata rappresentanza della Provincia negli organi di amministrazione e di controllo. I rappresentanti della Provincia sono nominati dalla Giunta provinciale.

3. La Giunta provinciale è autorizzata a mettere a disposizione dei centri di informazione su studi e professioni gestiti da terzi o da un ente di diritto privato, a titolo di comodato gratuito, i locali, le attrezzature e gli arredamenti necessari, oppure a concedere appositi finanziamenti.

4. La Giunta provinciale è autorizzata a coprire le spese di gestione degli enti pubblici o privati incaricati dalla Provincia di gestire centri di informazione su studi e professioni in provincia di Bolzano.“

11. Der Schulrat und sein Vollzugsausschuß bleiben für drei Schuljahre im Amt.

12. Minderjährige Schüler im Schulrat oder im Vollzugsausschuß haben kein Stimmrecht in bezug auf den Haushaltsvoranschlag und den Rechnungsabschluß sowie die Verwendung der Geldmittel.“

Artikel 12 des genannten Landesgesetzes Nr. 20/1995, lautet in der nunmehr geltenden Fassung wie folgt:

„Art. 12
Wahlen

1. Die Schulräte entscheiden darüber, ob für die Ermittlung der in den Schulrat zu wählenden Eltern- und Schülervertreter das direkte oder indirekte Wahlsystem Anwendung findet, und legen für alle Wahlen der im vorliegenden Gesetz vorgesehenen Mitbestimmungsgremien die Wahlmodalitäten fest.

2. Jeder Wähler kann eine Vorzugsstimme abgeben, wenn seine Kategorie im Gremium einen oder zwei Vertreter hat; sind die Vertreter seiner Kategorie mehr als zwei, so kann er bis zu zwei Vorzugsstimmen abgeben.

3. Gewählt sind jene Personen, die die meisten Stimmen erhalten. Falls mehr Personen gleich viel Stimmen erhalten haben, sind die älteren Kandidaten gewählt.

4. Die Wahlen zur Erneuerung der Mitbestimmungsgremien finden innerhalb *September* des Jahres statt, in welchem das jeweilige Gremium verfällt. Der Direktor schreibt die Wahlen aus und sorgt für deren Durchführung.“

Anmerkungen zum Artikel 5

Artikel 4 des genannten Landesgesetzes Nr. 15/1988, lautet in der nunmehr geltenden Fassung wie folgt:

„Art. 4
Ämter und Außenstellen

1. Das Amt für Ausbildungs- und Berufsberatung und die Ausbildungs- und Berufsberatungsstelle des Amtes für Schulverwaltungsangelegenheiten haben ihren Hauptsitz in Bozen. Die Außenstellen des Amtes Nr. 27 befinden sich in Meran, Brixen, Bruneck, Schlanders, Sterzing und in Wolkenstein. Die Außenstellen des Amtes 155 befinden sich in Meran und Brixen. Genannte Ämter organisieren in größeren Schulorten und bei den Arbeitsämtern Sprechtag. Mit Beschluß der Landesregierung können neue Außenstellen errichtet und bestehende geändert oder aufgegeben werden.

2. Die Landesregierung kann Ausbildungs- und Berufsinformationszentren errichten, die direkt von der Landesverwaltung, von Dritten oder einer Körperschaft privaten Rechts geführt werden. In diesem letzten Fall ist die Landesregierung ermächtigt, die Beteiligung der Autonomen Provinz Bozen an dieser Körperschaft zu verfügen und zu verwirklichen sowie genannte Körperschaft als von Landesinteresse anzuerkennen. Die Satzung der Körperschaft wird von der Landesregierung genehmigt und muss eine geeignete Vertretung des Landes in den Verwaltungs- und Kontrollorganen vorsehen. Die Vertretung des Landes wird von der Landesregierung ernannt.

3. Die Landesregierung ist ermächtigt, den Ausbildungs- und Berufsinformationszentren, die von Dritten oder einer Körperschaft privaten Rechts geführt werden, die notwendigen Räume sowie Ausstattungs- und Einrichtungsgegenstände zum unentgeltlichen Gebrauch zur Verfügung zu stellen oder entsprechende finanzielle Zuwendungen zu gewähren.

4. Die Landesregierung ist ermächtigt, die Führungskosten der öffentlichen und der privaten Körperschaften abzudecken, die im Auftrag des Landes Ausbildungs- und Berufsinformationszentren in Südtirol führen.“

Note all'articolo 6:

Il testo dell'articolo 16-bis della citata legge provinciale n. 7/1974, come modificato dalla presente legge, è il seguente:

“Art. 16-bis
Servizio di sostegno e di sorveglianza per bambini
e giovani al di fuori dell'orario scolastico

1. La Provincia può mettere a disposizione degli alunni e degli apprendisti un servizio abitativo in forma di residence, collegio, convitto o istituzioni simili, gestiti direttamente dalla Provincia oppure tramite terzi.

2. Agli enti pubblici o privati, senza fini di lucro, che gestiscono i convitti o i collegi di cui al comma 1, può essere coperto il deficit della gestione ordinaria per intero nel limite di spesa fissato dalle disposizioni di concessione dei contributi, qualora vi sia la disponibilità sul corrispondente capitolo di bilancio. Agli enti pubblici o privati senza fini di lucro, che promuovono gli interessi e le attività dei collegi, la Giunta provinciale può concedere contributi fino ad un massimo dell'80 per cento delle spese riconosciute.

3. La Provincia può concedere contributi a privati, enti ed associazioni senza fini di lucro, che offrono o promuovono fuori dagli orari scolastici un servizio qualificato di sorveglianza e di sostegno a favore di bambini e giovani. Potranno essere sostenute di norma quelle iniziative nelle quali le famiglie partecipano ai costi almeno nell'ammontare del 33 per cento. Per motivi socio-pedagogici può essere prevista una partecipazione inferiore alle spese a carico delle famiglie. L'ammontare dei contributi non può superare le perdite di gestione.

4. Agli enti e alle associazioni senza fini di lucro, che mettono a disposizione uno dei servizi abitativi di cui al comma 1, possono essere concessi contributi fino ad un massimo del 90 per cento delle spese riconosciute ammissibili per:

- a) acquisto di edifici ovvero acquisizione di aree;
- b) progettazione, costruzione, ampliamento, sistemazione, ristrutturazione o completamento di edifici;
- c) acquisto di arredi e attrezzature.

5. Gli enti e le associazioni beneficiari dei contributi di cui al comma 4 devono impegnarsi a non mutare la destinazione dei rispettivi edifici e delle relative pertinenze, attrezzature ed arredi senza il consenso della Giunta provinciale. La durata del relativo vincolo, che non può essere inferiore ad anni 20, né superiore ad anni 50, è fissata dalla Giunta provinciale, tenuto conto dell'entità del contributo concesso. Il vincolo a non mutare la destinazione è annotato nel libro fondiario.

6. Qualora venga mutata la destinazione degli edifici e delle pertinenze, il contributo deve essere restituito, maggiorato degli interessi legali. Qualora l'edificio continui ad essere utilizzato per finalità di carattere sociale, il contributo concesso è ridotto in ragione del periodo di utilizzo del relativo edificio, conformemente alla destinazione di cui al comma 1. La differenza, maggiorata degli interessi legali, deve essere restituita.

7. In deroga alle disposizioni di cui ai commi 5 e 6, i beni con vincolo di destinazione possono essere messi a disposizione della Provincia dietro pagamento di un indennizzo che tenga conto dei contributi ricevuti.

8. La Giunta provinciale fissa i criteri e le modalità per la concessione dei contributi.”

Note all'articolo 7:

Il testo dell'articolo 7 della citata legge provinciale n. 9/2004, come modificato dalla presente legge, è il seguente:

“Art. 9
Borse di studio straordinarie

1. Può essere concessa una borsa di studio a studentesse e studenti che devono sostenere spese straordinarie per l'elabora-

Anmerkungen zum Artikel 6:

Artikel 16-bis des genannten Nr. 7/1974, lautet in der nunmehr geltenden Fassung wie folgt:

„Art. 16/bis
Betreuungs- und Aufsichtsdienst für Kinder
und Jugendliche außerhalb der Schulzeit

1. In Südtirol kann die Landesverwaltung Wohnmöglichkeiten für Schüler und Lehrlinge in Form von Wohnungen, Schülerheimen, Konvikten oder ähnlichen Einrichtungen bereitstellen, die direkt von der Landesverwaltung oder von Dritten geführt werden.

2. Für öffentliche oder private Körperschaften ohne Gewinnabsicht, welche Schülerheime laut Absatz 1 führen, kann das Betriebsdefizit zur Gänze im Rahmen des in den Bestimmungen über die Beitragsvergabe festgelegten Ausgabelimits abgedeckt werden, sofern die erforderlichen Mittel im entsprechenden Haushaltskapitel ausgewiesen sind. An öffentliche oder private Körperschaften ohne Gewinnabsicht, welche Interessen und Tätigkeiten der Schülerheime fördern, kann die Landesregierung Beiträge bis zu einem Höchstausmaß von 80 Prozent der anerkannten Kosten gewähren.

3. Das Land kann Beiträge an Private, Körperschaften und Vereinigungen ohne Gewinnabsicht gewähren, welche in der schulfreien Zeit einen qualifizierten Betreuungs- und Aufsichtsdienst für Kinder und Jugendliche anbieten. Es können in der Regel jene Initiativen gefördert werden, bei denen die Familien sich mindestens mit 33 Prozent an den Kosten beteiligen. Aus sozialpädagogischen Gründen kann auch eine geringere Kostenbeteiligung zu Lasten der Familien vorgesehen werden. Das Ausmaß der Beiträge darf die ausgewiesenen Fehlbeträge nicht überschreiten.

4. Körperschaften und Vereinigungen ohne Gewinnabsicht, die eine der Wohnmöglichkeiten laut Absatz 1 zur Verfügung stellen, können Beiträge bis zu einem Höchstausmaß von 90 Prozent der anerkannten Kosten gewährt werden, und zwar für

- a) den Ankauf von Gebäuden oder den Erwerb von Grundstücken,
- b) die Planung, den Bau, den Ausbau, die Instandsetzung, den Umbau und die Fertigstellung von Gebäuden,
- c) den Ankauf der Einrichtung und Ausstattung.

5. Körperschaften und Vereinigungen, die Beiträge laut Absatz 4 erhalten, müssen sich verpflichten, die Zweckbestimmung der Gebäude samt Zubehör, Ausstattung und Einrichtung nicht ohne Zustimmung der Landesregierung zu ändern. Die Dauer dieser Verpflichtung, die mindestens 20 und höchstens 50 Jahre betragen darf, wird von der Landesregierung unter Berücksichtigung der Höhe des gewährten Beitrags festgelegt. Die Verpflichtung zur Beibehaltung der Zweckbestimmung wird im Grundbuch angemerkt.

6. Wird die Zweckbestimmung von Gebäude und Zubehör geändert, muss der Beitrag zuzüglich der gesetzlichen Zinsen rückerstattet werden. Wird das Gebäude weiterhin für soziale Zwecke genutzt, so wird der gewährte Beitrag im Verhältnis zur Dauer der Nutzung des entsprechenden Gebäudes entsprechend der Zweckbestimmung laut Absatz 1 gekürzt. Der Differenzbetrag ist zuzüglich der gesetzlichen Zinsen zurückzuzahlen.

7. Abweichend von den Bestimmungen laut den Absätzen 5 und 6 können die zweckgebundenen Güter dem Land gegen Entrichtung einer Entschädigung, die den bezogenen Beiträgen Rechnung trägt, zur Verfügung gestellt werden.

8. Die Landesregierung legt die Richtlinien und Modalitäten für die Beitragsvergabe fest.“

Anmerkungen zum Artikel 7:

Artikel 7 des genannten Landesgesetzes Nr. 9/2004, lautet in der nunmehr geltenden Fassung wie folgt:

„Art. 9
Außerordentliche Studienbeihilfen

1. Studierenden, denen für eine Fachlaureatsarbeit oder für ein Forschungsdoktorat an einer italienischen Universität, für eine

zione di una tesi di laurea specialistica o per un dottorato di ricerca presso un'università italiana o per l'elaborazione di una tesi di diploma nell'ambito di un Magisterstudium, di una dissertazione o di una tesi di livello equivalente nonché di una tesi di ricerca o di abilitazione presso un'università estera. La borsa di studio può essere concessa un'unica volta durante il corso di studi ed è cumulabile con le restanti prestazioni di cui all'articolo 1, comma 1.

2. L'assegnazione delle borse di studio avviene mediante concorsi banditi dalla Giunta provinciale.

2-bis. In deroga alle disposizioni di cui all'articolo 2, può essere concessa una borsa di studio straordinaria a studentesse e studenti che si trovano in uno stato di particolare bisogno.

3. Nel bando di concorso sono fissati:

- a) l'ammontare delle borse di studio;
- b) i criteri per la valutazione delle condizioni giuridicamente rilevanti, compresi il merito e lo stato di bisogno;
- c) le disposizioni per l'assegnazione dei punteggi per la graduatoria."

Note all'articolo 14:

Il testo dell'articolo 2 della citata legge provinciale n. 40/1992, come modificato dalla presente legge, è il seguente:

"Art. 2 Sistemi formativi

1. La Provincia può attuare le seguenti tipologie formative di breve durata, annuali, pluriennali o a cicli modulari.

- a) *azioni di formazione e di orientamento al lavoro:*
 - 1) *formazione successiva al titolo di studio conclusivo del primo ciclo di istruzione, finalizzata al conseguimento della qualifica professionale e della specializzazione. Nell'ambito di questa formazione può essere assolto anche l'obbligo di istruzione stabilito dalle norme statali. I rispettivi anni formativi consentono l'acquisizione dei saperi e delle competenze definite a livello statale per l'assolvimento dell'obbligo scolastico. In questa fase della formazione si applicano didattiche incentrate anche sull'apprendimento in contesti operativi. L'istruzione obbligatoria può essere assolta, in conformità alle norme statali, anche sotto forma di apprendistato;*
 - 2) *formazione attraverso corsi annuali, organizzati d'intesa con le università italiane o estere, di preparazione all'esame di stato utile ai fini dell'accesso all'università e all'alta formazione artistica, musicale e coreutica per coloro che sono in possesso di un diploma professionale o di un titolo di specializzazione equivalente;*
 - 3) *formazione integrativa alla scuola statale;*
 - 4) *formazione di qualificazione e di raccordo scolastico;*
 - 5) *azioni di transizione al lavoro;*
 - 6) *formazione successiva al conseguimento del diploma di istituto di istruzione secondaria di secondo grado o di titolo universitario;*
 - 7) *formazione superiore di secondo livello volta al conseguimento di diplomi previsti per specifiche aree professionali, ai sensi e per gli effetti della normativa comunitaria.*
- b) *azioni di formazione sul lavoro:*
 - 1) *formazione prevista negli accordi contrattuali di lavoro;*
 - 2) *aggiornamento e specializzazione;*
 - 3) *perfezionamento;*
 - 4) *riqualificazione e riconversione professionale;*

Diplomarbeit im Rahmen eines Magisterstudiums, für eine Dissertation oder eine diesen gleichgestellte Abschlussarbeit sowie für Forschungs- oder Habilitationsarbeiten an einer ausländischen Universität außergewöhnliche Kosten anfallen, kann eine Studienbeihilfe gewährt werden. Diese darf im Laufe eines Studiums nur ein einziges Mal gewährt werden und ist mit den übrigen Leistungen laut Artikel 1 Absatz 1 häufbar.

2. Die Zuweisung der Studienbeihilfen erfolgt über Wettbewerbe, die von der Landesregierung ausgeschrieben werden.

2-bis. Abweichend von Artikel 2 kann Studierenden, welche sich in einer besonderen Notsituation befinden, eine außerordentliche Studienbeihilfe gewährt werden.

3. In der Wettbewerbsausschreibung wird Folgendes festgesetzt:

- a) die Höhe der Studienbeihilfen,
- b) die Kriterien zur Bewertung der rechtlich relevanten Umstände, einschließlich des Studienerfolgs und der wirtschaftlichen Bedürftigkeit,
- c) die Bestimmungen für die Zuweisung der Punkte für die Rangordnung."

Anmerkungen zum Artikel 14:

Artikel 2 des genannten Landesgesetzes Nr. 40/1992, lautet in der nunmehr geltenden Fassung wie folgt:

„Art. 2 Bildungssysteme

1. Das Land kann folgende Bildungstypen verwirklichen, die sich auf eine kurze Zeit, auf ein Jahr oder auf mehrere Jahre erstrecken oder nach dem Baukastensystem angelegt sein können:

- a) *berufsvorbereitende Bildungs- und Beratungsmaßnahmen:*
 - 1) *Ausbildung im Anschluss an den Abschluss der Mittelschule zur Erlangung der beruflichen Qualifikation und der Spezialisierung. Innerhalb dieser Ausbildung kann auch die von den staatlichen Bestimmungen vorgesehene Schulpflicht erfüllt werden. Die entsprechenden Schuljahre ermöglichen den Erwerb der auf staatlicher Ebene für die Erfüllung der Schulpflicht festgesetzten Kenntnisse und Kompetenzen. In dieser Ausbildungsphase werden auch Unterrichtsmethoden angewandt, die das Lernen durch praktische Tätigkeit fördern. So weit es die staatlichen Bestimmungen vorsehen, kann die Schulpflicht auch in Form der Lehrlingsausbildung absolviert werden;*
 - 2) *Ausbildung durch gemeinsam mit inländischen oder ausländischen Universitäten organisierte einjährige Lehrgänge zur Vorbereitung auf die Staatsprüfung, die den Zugang zur Universität und zu den Hochschulen für Kunst, Musik und Tanz ermöglicht, für jene, die im Besitz eines Berufsdiploms oder einer gleichwertigen Spezialisierung sind;*
 - 3) *Ausbildung zur Ergänzung der staatlichen Schulausbildung;*
 - 4) *Ausbildung zur Qualifizierung und zum Übertritt in eine andere Schule;*
 - 5) *Maßnahmen in Hinblick auf den Berufseinstieg;*
 - 6) *Ausbildung nach Erlangung des Abschlussdiploms einer Oberschule oder nach Erlangung eines akademischen Grades;*
 - 7) *Fachausbildung zweiten Grades zur Erlangung von Fachbereichsdiplomen im Sinne und für die Wirkungen des Gemeinschaftsrechts.*
- b) *berufsbegleitende Maßnahmen:*
 - 1) *in den Tarifabkommen vorgesehene Ausbildungsmaßnahmen,*
 - 2) *Fortbildung und Spezialisierung,*
 - 3) *berufliche Perfektionierung,*
 - 4) *berufliche Umschulung und Wiedereingliederung in einen Beruf,*

- c) corsi di preparazione agli esami per l'abilitazione all'esercizio delle professioni ed ai concorsi pubblici;
- d) azioni di formazione e di cooperazione con l'impresa.

2. A sostegno del sistema formativo, la Provincia promuove attività di assistenza tecnica, visite di istruzione e periodi di formazione-lavoro in azienda, manifestazioni competitive ed espositive, nonché iniziative di studio, di ricerca e di documentazione, ivi compresi i convegni, i concorsi di idee, i progetti, i seminari, le conferenze e le pubblicazioni, nonché adeguati servizi di mensa, di convitto ed ogni altra attività idonea a favorire la socializzazione.

3. Per l'attuazione delle iniziative di cui ai commi 1 e 2, la Giunta provinciale può autorizzare la stipulazione di convenzioni non privati, enti pubblici o istituti, università e centri di ricerca.

4. Nell'ipotesi dell'adempimento dell'obbligo scolastico di cui al comma 1, lettera a), punto 6) le scuole professionali garantiscono l'insegnamento delle materie fondamentali comuni degli istituti secondari superiori ed assicurano comunque il rispetto degli obiettivi formativi definiti dalla legge 10 febbraio 2000, n. 30. Al termine della scuola di base di cui all'articolo 3 della legge 10 febbraio 2000, n. 30, gli studenti ovvero i loro rappresentanti legali decidono se continuare gli studi, fino all'esaurimento dell'obbligo scolastico, nella scuola secondaria superiore oppure presso una delle scuole professionali della Provincia.

5. *Ai fini del sostegno e dell'integrazione delle allieve/degli allievi e delle apprendiste portatrici di handicap/degli apprendisti portatori di handicap la Giunta provinciale provvede ad assegnare alla formazione professionale del personale, tenendo conto del fabbisogno effettivo.*

Il testo dell'articolo 5 della citata legge provinciale n. 40/1992, come modificato dalla presente legge, è il seguente:

„Art. 5

Iscrizioni e programmi dei corsi e degli esami

1. L'iscrizione ai corsi avviene su domanda degli interessati. La Giunta provinciale può stabilire una tassa di iscrizione o di frequenza a carico degli allievi.

2. *La Giunta provinciale approva i programmi dei corsi formativi nonché l'articolazione e i contenuti delle prove d'esame per il conseguimento delle qualifiche e dei diplomi professionali e di abilitazione, considerando come minimi i livelli essenziali determinati a livello nazionale.*

3. *Le qualifiche e i diplomi professionali e di abilitazione rilasciati al termine dei corsi di formazione professionale, gestiti dalla Provincia o da essa riconosciuti, hanno la stessa validità degli attestati rilasciati a norma della legislazione statale, ai sensi dell'articolo 5 del decreto del Presidente della Repubblica 1° novembre 1973, n. 689.*

4. *Le ripartizioni competenti per la formazione professionale effettuano le verifiche necessarie e decidono in merito all'equipollenza dei diplomi e dei titoli professionali ai sensi della presente legge. I criteri per l'equipollenza sono stabiliti dalla Giunta provinciale.*

Il testo dell'articolo 9 della citata legge provinciale n. 40/1992, come modificato dalla presente legge, è il seguente:

„Art. 9

Periodi di formazione-lavoro in azienda

1. I programmi didattici dei corsi possono prevedere, quali elementi integranti, periodi di formazione lavoro in aziende ubicate nel territorio provinciale, nazionale od estero, nel rispetto della vigente normativa:

- a) durante l'anno scolastico;
- b) durante le ferie scolastiche;
- c) a conclusione dei corsi.

- c) Kurse zur Vorbereitung auf die Befähigungsprüfungen zur Ausübung der einzelnen Berufe und auf öffentliche Wettbewerbe,
- d) Bildungsmaßnahmen in Zusammenarbeit mit dem Unternehmen.

2. Zur Stützung des Bildungssystems fördert das Land Tätigkeiten der fachlichen Betreuung, Lehrbesichtigungen, Ausbildungspraktika in den Betrieben, Leistungswettbewerbe und Ausstellungen, ebenso Forschungsarbeiten, Untersuchungen und Dokumentationen sowie Tagungen, Ideenwettbewerbe, Projekte, Seminare, Vorträge und Publikationen; darüber hinaus fördert das Land Mensen, Heime und andere der sozialen Eingliederung dienliche Einrichtungen.

3. Zur Verwirklichung der Maßnahmen laut Absätze 1 und 2 kann die Landesregierung den Abschluß von Vereinbarungen ermächtigen, die mit Privaten, öffentlichen Körperschaften und Anstalten, Universitäten und Forschungszentren geschlossen werden.

4. Im Falle der Pflichtschülerfüllung gemäß Absatz 1 Buchstabe a) Punkt 6) haben die Berufsschulen den Unterricht in den gemeinsamen Grundfächern der Oberschule zu gewährleisten und auf jeden Fall sicherzustellen, daß die Bildungsziele, wie sie vom Gesetz vom 10. Februar 2000, Nr. 30, vorgegeben sind, beachtet werden. Nach dem erfolgreichen Abschluß der Grundstufe gemäß Artikel 3 des Gesetzes vom 10. Februar 2000, Nr. 30, entscheiden die Schüler bzw. ihre gesetzlichen Vertreter, ob sie die Schulpflicht an einer Schule der Oberstufe oder an einer berufsbildenden Schule des Landes beenden wollen.

5. *Für die Unterstützung und die Integration von Schülerinnen/Schülern und Lehrlingen mit Beeinträchtigung wird der Berufsbildung von der Landesregierung Personal zugewiesen, wobei dem effektiven Bedarf Rechnung getragen wird.*

Artikel 5 des genannten Landesgesetzes Nr. 40/1992, lautet in der nunmehr geltenden Fassung wie folgt:

„Art. 5

Einschreibung, Kursprogramme und Prüfungsprogramme

1. Die Einschreibung in einen Kurs erfolgt auf Ansuchen der Interessenten. Die Landesregierung kann eine Einschreibungs- oder Teilnahmegebühr zu Lasten des Teilnehmers festsetzen.

2. *Die Landesregierung genehmigt die Programme der Berufsbildungskurse sowie den Aufbau und die Inhalte der Prüfungen zur Erlangung der beruflichen Qualifikationen, Diplome und Befähigungsnachweise; dabei müssen die auf staatlicher Ebene festgelegten Mindeststandards eingehalten werden.*

3. *Im Sinne von Artikel 5 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 1. November 1973, Nr. 689, haben die beruflichen Qualifikationen, Diplome und Befähigungsnachweise, die zum Abschluss der vom Land organisierten oder von ihm anerkannten Berufsbildungskurse ausgestellt werden, die gleiche Rechtsgültigkeit wie die Befähigungen, die gemäß den staatlichen Gesetzen ausgestellt werden.*

4. *Die für die Berufsbildung zuständigen Abteilungen führen die erforderlichen Überprüfungen durch und entscheiden über die Gleichstellung von Diplomen und beruflichen Abschlüssen im Sinne dieses Gesetzes. Die Kriterien für die Gleichstellung werden von der Landesregierung festgelegt.*

Artikel 9 des genannten Landesgesetzes Nr. 40/1992, lautet in der nunmehr geltenden Fassung wie folgt:

„Art. 9

Betriebspraktika

1. Die Lehrprogramme der Kurse können zur Ergänzung Betriebspraktika im Landes- und Staatsgebiet oder im Ausland vorsehen, und zwar:

- a) während des Ausbildungsjahres,
- b) während der Schulferien,
- c) nach Abschluß der Kurse.

2. Scopo di tali periodi di formazione-lavoro è l'acquisizione, da parte degli allievi, di esperienze pratiche nell'ambiente produttivo e del loro avvicinamento progressivo al mondo del lavoro. Inoltre i periodi di formazione-lavoro dovrebbero anche favorire il miglioramento della conoscenza delle lingue.

3. La Giunta provinciale può autorizzare la stipulazione di apposite convenzioni con aziende pubbliche o private per assicurare la disponibilità di un congruo numero di posti per gli allievi in formazione.

4. *Le scuole professionali possono prevedere a favore dei propri allievi brevi tirocini in azienda già a partire dal primo anno formativo. Tali tirocini sono parte integrante della formazione scolastica e non danno luogo ad alcun tipo di rapporto di lavoro, nè a diritti, richieste e obblighi contrattuali e previdenziali.*

Note all'articolo 15:

Il testo dell'articolo 5 della citata legge provinciale n. 2/2006, come modificato dalla presente legge, è il seguente:

“Art. 5

Attività professionali oggetto di rapporto di apprendistato, ordinamento formativo e durata dell'apprendistato

1. La Giunta provinciale, sentite le organizzazioni dei datori di lavoro e dei lavoratori più rappresentative a livello provinciale, stabilisce le attività professionali oggetto di rapporto di apprendistato. La relativa lista delle attività professionali oggetto di rapporto di apprendistato si articola nelle seguenti tre sezioni:

- a) attività professionali relative prioritariamente all'apprendistato di cui all'articolo 1, comma 2, lettera a);
- b) attività professionali relative prioritariamente all'apprendistato di cui all'articolo 1, comma 2, lettera b);
- c) attività professionali relative all'apprendistato di cui all'articolo 1, comma 2, lettera c).

2. Per ogni attività professionale oggetto di rapporto di apprendistato di cui all'articolo 1 viene stabilito un ordinamento formativo. Tale ordinamento comprende la descrizione del profilo professionale, le condizioni di accesso, la durata dell'apprendistato, il quadro formativo aziendale, la quantità di formazione teorica e pratica, il programma formativo e il procedimento di qualificazione.

3. La Giunta provinciale, in accordo con le organizzazioni più rappresentative dei datori di lavoro e dei lavoratori a livello provinciale, stabilisce l'ordinamento formativo per le attività professionali oggetto di rapporto di apprendistato in base al comma 1, lettera a). Se entro dodici mesi non viene raggiunto l'accordo, la Giunta provinciale, sentite le organizzazioni dei datori di lavoro e dei lavoratori più rappresentative a livello provinciale, stabilisce l'ordinamento formativo.

4. L'ordinamento formativo delle attività professionali oggetto di rapporto di apprendistato di cui al comma 1, lettera b), è stabilito dall'assessore o assessora competente in accordo con le rispettive organizzazioni dei datori di lavoro e dei lavoratori più rappresentative a livello provinciale.

5. L'ordinamento formativo delle attività professionali oggetto di un rapporto di apprendistato di cui al comma 1, lettera c), viene definito dalla Giunta provinciale, in accordo con le organizzazioni dei datori di lavoro e dei lavoratori più rappresentative a livello provinciale, ad eccezione dei programmi formativi e del procedimento di qualificazione, che vengono definiti dalle istituzioni abilitate a conferire i titoli di studio.

6. I quadri formativi aziendali contengono una specifica delle abilità e delle nozioni che in azienda devono essere trasmesse all'apprendista. I programmi formativi contengono gli obiettivi, i contenuti e la durata dell'insegnamento impartito dalla scuola professionale o dalle altre istituzioni formative, riguardante la cultura generale, la teoria e la pratica professionale.

7. L'apprendistato di cui all'articolo 1, comma 2, lettera a), ha una durata di tre anni. Per professioni di particolare complessità, come in particolar modo per le professioni di maestro artigiano, può essere stabilita nell'ordinamento formativo una durata

2. Zweck der Betriebspraktika ist es, daß die betroffenen Personen praktische Erfahrungen im Bereich der Produktion bzw. der Dienstleistung sammeln und schrittweise in die Arbeitswelt eingeführt werden. Darüber hinaus sollten die Betriebspraktika auch dazu dienen, Sprachkenntnisse zu verbessern.

3. Die Landesregierung kann zum Abschluß entsprechender Abkommen mit öffentlichen und privaten Betrieben ermächtigen, um eine entsprechende Anzahl von Stellen für die Betriebspraktika zu sichern.

4. *Die Berufsschulen können für die eigenen Schüler bereits ab dem ersten Berufsschuljahr kurze Praktika in Betrieben vorsehen. Diese Praktika sind Teil der schulischen Ausbildung und begründen kein Arbeitsverhältnis. Es lassen sich daraus keine vertraglichen und sozialversicherungsrechtlichen Rechte, Ansprüche und Pflichten ableiten.*

Anmerkungen zum Artikel 15:

Artikel 5 des genannten Nr. 2/2006, lautet in der nunmehr geltenden Fassung wie folgt:

„Art. 5

Lehrberufe, Bildungsordnung und Lehrzeit

1. Nach Anhören der auf Landesebene repräsentativsten Arbeitgeber- und Arbeitnehmerorganisationen legt die Landesregierung die Lehrberufe fest. Die entsprechende Liste der Lehrberufe wird in folgende drei Abschnitte gegliedert:

- a) Berufe, die vorrangig der Lehre gemäß Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe a) zugeordnet werden,
- b) Berufe, die vorrangig der Lehre gemäß Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe b) zugeordnet werden,
- c) Berufe, die der Lehre gemäß Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe c) zugeordnet werden.

2. Für jeden Beruf, der Gegenstand der Lehre gemäß Artikel 1 ist, wird eine Bildungsordnung festgelegt. Diese Bildungsordnung umfasst die Beschreibung des Berufsbilds, die Zugangsvoraussetzungen, die Lehrzeit, den betrieblichen Ausbildungsrahmen, das Ausmaß des theoretisch-praktischen Unterrichts, den Lehrplan und das Qualifizierungsverfahren.

3. Im Einvernehmen mit den auf Landesebene repräsentativsten Arbeitgeber- und Arbeitnehmerorganisationen legt die Landesregierung die Bildungsordnung für die Lehrberufe gemäß Absatz 1 Buchstabe a) fest. Wird innerhalb von zwölf Monaten kein Einvernehmen erzielt, legt die Landesregierung nach Anhören der auf Landesebene repräsentativsten Arbeitgeber- und Arbeitnehmerorganisationen die Bildungsordnung fest.

4. Die Bildungsordnung für die Lehrberufe laut Absatz 1 Buchstabe b) wird vom zuständigen Landesrat bzw. der zuständigen Landesrätin im Einvernehmen mit den auf Landesebene repräsentativsten zuständigen Arbeitgeber- und Arbeitnehmerorganisationen festgelegt.

5. Die Bildungsordnung für die Lehrberufe gemäß Absatz 1 Buchstabe c) wird von der Landesregierung im Einvernehmen mit den auf Landesebene repräsentativsten Arbeitgeber- und Arbeitnehmerorganisationen festgelegt. Ausgenommen sind der Lehrplan und das Qualifizierungsverfahren, die von den Einrichtungen festgelegt werden, die zur Verleihung der Studientitel ermächtigt sind.

6. Die betrieblichen Ausbildungsrahmen enthalten eine Aufzählung der Fertigkeiten und Kenntnisse, die dem Lehrling im Betrieb zu vermitteln sind. Die Lehrpläne enthalten die Zielsetzungen, die Inhalte und die Dauer des allgemein bildenden, des fachtheoretischen und fachpraktischen Unterrichts an den Berufsschulen oder an den anderen Bildungsanstalten.

7. Die Lehre gemäß Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe a) dauert drei Jahre. Im Fall besonders komplexer Berufe, wie insbesondere jene der Meisterberufe des Handwerks, kann eine längere Lehrzeit in der Bildungsordnung festgelegt werden. Die Anrechnung des

maggiore. Il riconoscimento della frequenza del corso introduttivo del rispettivo indirizzo per il calcolo della durata dell'apprendistato viene concordato, anche in termini quantitativi, tra le organizzazioni dei datori di lavoro e dei lavoratori più rappresentative a livello provinciale. *Per professioni di particolare complessità, dove la molteplicità, la quantità e la difficoltà dei contenuti formativi teorici e pratici lo richiedono, può essere stabilita nell'ordinamento formativo una durata maggiore.*

8. L'apprendistato di cui all'articolo 1, comma 2, lettera b), ha una durata minima di 18 mesi e massima di 36 mesi. Per professioni di particolare complessità può essere stabilita nell'ordinamento formativo una durata maggiore.

9. L'apprendistato di cui all'articolo 1, comma 2, lettera c), dura di regola un anno in più della durata normale del corso di studi per il conseguimento del rispettivo titolo.

10. I periodi di formazione svolti nell'ambito della stessa attività professionale oggetto di rapporto di apprendistato, ma presso più aziende, sono cumulati ai fini del computo della durata dell'apprendistato di cui al comma 2. Si cumulano altresì i periodi di formazione, se l'apprendistato è temporaneamente interrotto.

11. Sulla base di un progetto pilota specifico le parti sociali interessate e l'amministrazione provinciale possono definire una nuova figura professionale per l'apprendistato di cui all'articolo 1, concordando la durata e le prestazioni della componente scolastica e di quella aziendale. Il progetto pilota sarà valutato entro tre anni dall'inizio della sua attuazione. Tale valutazione costituisce la base per la decisione sulla definizione di questa figura professionale come normale attività professionale oggetto di rapporto di apprendistato."

Il testo dell'articolo 15 della citata legge provinciale n. 2/2006, come modificato dalla presente legge, è il seguente:

"Art. 15
Frequenza della scuola professionale

1. Con l'inizio del rapporto di apprendistato l'apprendista deve frequentare la formazione tecnico-pratica per la durata definita nei programmi di insegnamento. *I giovani e le giovani che hanno completato l'obbligo di istruzione possono iniziare a frequentare la scuola professionale anche senza contratto di apprendistato.* Si può iniziare la formazione scolastica anche sulla base di una dichiarazione, con la quale il datore/la datrice di lavoro esprime l'intenzione di voler assumere l'apprendista.

2. Se l'anno formativo in corso è già così avanzato da non permettere più di concluderlo con successo, la frequenza della scuola professionale avrà inizio con l'anno successivo. La decisione in merito spetta al direttore o alla direttrice della scuola professionale, tenendo conto del fatto che l'intera formazione possa essere svolta nell'ambito del periodo di apprendistato previsto.

3. Ai giovani e alle giovani che durante l'anno formativo risolvono o concludono il rapporto di apprendistato è consentito continuare a frequentare la scuola e terminare regolarmente l'anno scolastico.

4. Se in una scuola professionale non è garantita la realizzazione della formazione teorico-pratica, l'assessore o l'assessora provinciale competente può stipulare delle convenzioni riguardanti la realizzazione dell'istruzione teorico-pratica da parte di organizzazioni accreditate. L'accreditamento viene effettuato dalle ripartizioni provinciali competenti in materia di formazione professionale, tenendo conto degli standard nazionali e internazionali.

5. Sono ammesse alla frequenza della scuola professionale anche persone che desiderano acquisire una qualifica professionale nelle professioni di cui all'articolo 5, ma che, per il superamento dell'età massima, non possono più stipulare un contratto di apprendistato.

6. Salvo quanto previsto dall'articolo 13, comma 3, le ore di insegnamento relative alla formazione teorico-pratica sono considerate ore di lavoro a tutti gli effetti."

Besuchs der entsprechenden Berufsgrundstufe auf die Lehrzeit wird, auch was das Ausmaß betrifft, zwischen den auf Landesebene repräsentativsten Arbeitgeber- und Arbeitnehmerorganisationen vereinbart. *In besonders komplexen Berufen, wo es die Vielfältigkeit, der Umfang und die Schwierigkeit der theoretischen und praktischen Ausbildungsinhalte erfordern, kann eine längere Lehrzeit in der Bildungsordnung festgelegt werden.*

8. Die Lehre gemäß Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe b) dauert mindestens 18 Monate und höchstens 36 Monate. Im Fall besonders komplexer Berufe kann eine längere Lehrzeit in der Bildungsordnung festgelegt werden.

9. Die Lehre gemäß Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe c) dauert in der Regel ein Jahr länger als die für den angestrebten Studientitel vorgeschriebene Regelstudienzeit.

10. Im selben Lehrberuf, aber in verschiedenen Betrieben abgeleistete Ausbildungsabschnitte werden bei der Berechnung der Lehrzeit gemäß Absatz 2 zusammengezählt. Die Ausbildungsabschnitte werden ebenfalls zusammengezählt, wenn die Lehre zeitweilig unterbrochen wird.

11. Auf der Grundlage eines Pilotprojekts können die betroffenen Sozialpartner und die Landesverwaltung ein neues Berufsbild für die Lehre gemäß Artikel 1 festlegen. Dabei sind die Dauer und die Leistungen der schulischen und betrieblichen Komponente Gegenstand der jeweiligen Vereinbarung. Das Pilotprojekt wird innerhalb von drei Jahren ab Beginn seiner Umsetzung evaluiert; die Evaluation bildet die Grundlage für die Entscheidung über die Einführung dieses Berufsbildes als Regellehrberuf."

Artikel 15 des genannten Landesgesetzes Nr. 2/2006, lautet in der nunmehr geltenden Fassung wie folgt:

„Art. 15
Besuch der Berufsschule

1. Mit dem Eintritt in die Lehre muss der Lehrling die theoretisch-praktische Ausbildung für die in den Lehrplänen festgesetzte Dauer besuchen. *Jugendliche, welche die Schulpflicht erfüllt haben, können zunächst auch ohne Lehrvertrag die Berufsschule besuchen.* Die Fortsetzung des Berufschulbesuchs ist jedoch nur dann gestattet, wenn sie innerhalb von drei Monaten ab Beginn des Schuljahres einen Lehrvertrag abschließen. Die schulische Ausbildung kann außerdem aufgrund der Erklärung eines Arbeitgebers bzw. einer Arbeitgeberin darüber begonnen werden, dass die Absicht zur Einstellung des Lehrlings besteht.

2. Ist bei Abschluss des Lehrvertrags das laufende Schuljahr schon so weit fortgeschritten, dass es nicht mehr erfolgreich abgeschlossen werden kann, so ist die Schule im darauf folgenden Schuljahr zu besuchen. Die Entscheidung darüber trifft der Direktor bzw. die Direktorin der Berufsschule unter Berücksichtigung der Tatsache, dass die gesamte schulische Ausbildung innerhalb der vorgesehenen Lehrzeit absolviert werden kann.

3. Jugendliche, die während des Schuljahres das Lehrverhältnis auflösen oder beenden, können die Schule weiterhin besuchen und das laufende Schuljahr ordnungsgemäß abschließen.

4. Ist die Durchführung der theoretisch-praktischen Ausbildung an einer Berufsschule nicht gewährleistet, so kann der zuständige Landesrat bzw. die zuständige Landesrätin Konventionen abschließen, welche die Durchführung der theoretisch-praktischen Ausbildung durch akkreditierte Organisationen zum Inhalt haben. Die Akkreditierung wird durch die zuständigen Landesabteilungen für Berufsbildung unter Berücksichtigung staatlicher und internationaler Standards vorgenommen.

5. Zum Berufsschulbesuch zugelassen sind ebenfalls Personen, die die Berufsqualifizierung in einem der Lehrberufe gemäß Artikel 5 erlangen wollen, die aber wegen Überschreitung des Höchstalters keinen Lehrvertrag mehr abschließen können.

6. Unbeschadet der Bestimmung laut Artikel 13 Absatz 3 gelten die Unterrichtsstunden der theoretisch-praktischen Ausbildung in jeder Hinsicht als Arbeitsstunden."

Note all'articolo 17:

La legge provinciale 11 agosto 1997, n. 11, concerne "Disposizioni finanziarie in connessione con l'assestamento del bilancio di previsione della provincia per l'anno finanziario 1997 e per il triennio 1997-1999". Il testo dell'articolo 18 della citata legge provinciale n. 11/1997, abrogato con la presente legge, è il seguente:

"Art. 18**Finanziamento di strutture universitarie**

1. La Giunta provinciale è autorizzata ad individuare le aree e ad acquisire, anche tramite esproprio, immobili da destinare all'edilizia universitaria secondo le procedure previste dalla normativa provinciale vigente. È altresì autorizzata ad assumere le spese per l'affitto, la costruzione e l'adattamento, la manutenzione e l'arredamento di strutture universitarie e di strutture accessorie in Alto Adige, nonchè a mettere a disposizione per tali strutture, a titolo di comodato gratuito, beni immobili e mobili, compresi quelli di carattere sportivo, ricreativo e residenziale, o a concedere appositi finanziamenti. La Giunta provinciale è inoltre autorizzata a concorrere finanziariamente al funzionamento dell'università di Bolzano, tenuto conto dei contributi annuali dello Stato di cui all'articolo 17, comma 120, della legge 15 maggio 1997, n. 127.

2. Per le finalità indicate al comma 1 è autorizzata a carico dell'esercizio finanziario 1997 la spesa di lire 6.000 milioni (capitolo 31260). Le spese a carico degli esercizi finanziari successivi saranno stabilite dalla legge finanziaria annuale."

La legge provinciale 11 agosto 1974, n. 7, concerne "Assistenza scolastica. Provvidenze per assicurare il diritto allo studio". Il testo degli articoli 3bis, 4, 7, 8, 9, 10, 20, 21, 22, 23, 24 e 26 della citata legge provinciale n. 7/1974, abrogati con la presente legge, sono i seguenti:

"Art. 3bis**Elevamento dell'obbligo di istruzione**

1. Gli alunni frequentanti le prime classi delle scuole secondarie di secondo grado a carattere statale, come pure gli alunni frequentanti il primo anno delle scuole professionali provinciali, accedono, sulla base degli stessi requisiti, alle medesime provvidenze di cui alla presente legge, previste per gli alunni della scuola dell'obbligo.

Art. 4**Modalità di intervento**

1. Nel definire i modi e le forme di realizzazione dei servizi, le amministrazioni e gli organi competenti ai sensi degli articoli seguenti avranno cura:

- a) di venire incontro primariamente alle necessità degli alunni di condizioni economiche disagiate;
- b) di far salve le responsabilità dei genitori nell'assicurare ai figli, nei limiti delle proprie possibilità, l'istruzione e l'educazione che ad essi compete;
- c) di tenere presente le libere iniziative assunte da enti o da privati con lo scopo di concorrere agli obiettivi di cui all'articolo 1.

Art. 7**Assegnazione delle borse**

1. La Giunta provinciale bandisce ogni anno i concorsi per l'assegnazione di borse di studio agli aventi diritto di cui all'articolo 5. 9)

2. L'importo massimo delle borse di studio di cui all'articolo 5, comma 1, cifre 1 e 2, è fissato in lire 5.000.000 (2.582,28 euro). Detto importo può essere aggiornato annualmente dalla Giunta provinciale entro il limite massimo delle variazioni in aumento del

Anmerkungen zum Artikel 17:

Das genannte Landesgesetz vom 11. August 1997, Nr. 11, betrifft „Finanzbestimmungen in Zusammenhang mit dem Nachtragshaushalt des Landes Südtirol für das Finanzjahr 1997 und für den Dreijahreszeitraum 1997-1999“. Artikel 18 des genannten Landesgesetzes Nr. 11/1997, welcher durch dieses Gesetz aufgehoben wird, lautet wie folgt:

„Art. 18**Finanzierung von universitären Strukturen**

1. Die Landesregierung ist ermächtigt, gemäß den landesgesetzlichen Verfahren, Areale ausfindig zu machen, und, auch mittels Enteignung, Immobilien zum Zwecke des Universitätsbauwesens zu erstehen, die Ausgaben für die Anmietung, den Bau, die Adaptierung, die Instandhaltung und die Einrichtung von universitären Strukturen zu übernehmen sowie unbewegliche und bewegliche Güter, einschließlich solcher zu Sportausübungs-, Erholungs- und Wohnzwecken, kostenlos zur Verfügung zu stellen oder dafür finanzielle Zuwendungen zu gewähren. Die Landesregierung ist außerdem befugt, den Betrieb der Universität Bozen mitzufinanzieren, und zwar unter Berücksichtigung der jährlichen Zuweisungen des Staates im Sinne von Artikel 17 Absatz 120 des Gesetzes vom 15. Mai 1997, Nr. 127.

2. Für die in Absatz 1 angegebenen Maßnahmen ist zu Lasten des Finanzjahres 1997 die Ausgabe von 6.000 Millionen Lire (Kapitel 31260) genehmigt. Die Ausgaben zu Lasten der folgenden Haushaltsjahre werden mit dem jeweiligen Finanzgesetz genehmigt.“

Das Landesgesetz vom 31. August 1974, Nr. 7, betrifft „Schulfürsorge. Maßnahmen zur Sicherung des Rechts auf Bildung“. Die Artikel 3bis, 4, 7, 8, 9, 10, 20, 21, 22, 23, 24 und 26 des genannten Landesgesetzes Nr. 7/1974, welche durch dieses Gesetz aufgehoben werden, lauten wie folgt:

„Art. 3bis**Verlängerung der Schulpflicht**

1. Die Schüler, die die ersten Klassen der Oberschulen staatlicher Art sowie die erste Klasse der Landesberufsschulen besuchen, haben unter den gleichen Bedingungen Zugang zu denselben Maßnahmen, die gemäß diesem Gesetz für die Schüler der Pflichtschulen vorgesehen sind.

Art. 4**Form der Verwirklichung**

1. Bei der Festsetzung der Art und Weise der Verwirklichung der Dienste haben die Verwaltungen und die zuständigen Organe im Sinne der folgenden Artikel zu beachten, daß:

- a) vor allem den Bedürfnissen der Schüler in wirtschaftlich schwierigen Verhältnissen entgegengekommen wird,
- b) die Verantwortung der Eltern an eine ihren Kindern zustehenden Ausbildung und Erziehung im Rahmen der eigenen Möglichkeiten gewahrt bleibt,
- c) die freien Initiativen von Körperschaften und Privaten zur Erreichung der Ziele, die im Artikel 1 angeführt sind, berücksichtigt werden.

Art. 7**Zuweisung der Studienstipendien**

1. Die Landesregierung schreibt jährlich Wettbewerbe zur Gewährung von Studienstipendien an Anspruchsberechtigte gemäß Artikel 5 aus. 9)

2. Der Höchstbetrag der Studienstipendien laut Artikel 5 Absatz 1 Ziffern 1 und 2 ist auf 5.000.000 Lire (2.582,28 Euro) festgelegt. Die Landesregierung kann den genannten Betrag jährlich anheben. Der Rahmen dafür ist die Steigerung des Lebenshal-

costo della vita, secondo l'indice rilevato dall'ISTAT. L'importo della borsa di studio può essere proporzionato in considerazione delle condizioni economiche.

3. L'importo delle borse di studio di cui al n. 1) del primo comma dell'articolo 5, assegnate a studenti che per oggettive difficoltà devono risiedere fuori della famiglia; è determinato in misura almeno tripla rispetto all'importo delle borse di studio a favore degli altri studenti.

4. Qualora muti la situazione di cui al precedente comma, la borsa di studio è confermata nell'importo corrispondente alla nuova situazione.

Art. 8

Bando di concorso in caso di ritardata approvazione della legge di bilancio

1. La Giunta provinciale è autorizzata, in mancanza della legge di bilancio per il relativo esercizio finanziario, a bandire i concorsi di cui all'articolo 5, senza indicare in essi il numero e l'importo delle borse di studio da assegnare per la prima volta. L'esatta indicazione del numero e dell'importo delle borse, ad integrazione dei bandi di concorso, è effettuata dalla Giunta provinciale con successiva deliberazione.

Art. 9

Borse di studio ministeriali

1. Sono confermate sino al loro esaurimento, a carico del bilancio provinciale, le borse di studio pluriennali già assegnate dal Ministero della Pubblica Istruzione ai sensi delle leggi 24 luglio 1962, n. 1073, e 31 ottobre 1966, n. 942. Si osservano per la conferma le disposizioni di cui all'articolo 6, primo comma, della presente legge.

2. Agli studenti che per oggettive difficoltà devono risiedere fuori della famiglia, l'importo della borsa di studio è aumentato fino all'ammontare stabilito per le nuove borse a favore degli studenti in analoga situazione, purchè essi risultino in possesso dei requisiti necessari.

Art. 10

Provvidenze per gli studenti di scuole superiori

1. Restano fermi gli interventi della Provincia a favore di studenti di scuole superiori e per frequentanti di corsi di perfezionamento e di specializzazione, già previsti dall'articolo 1, lettere a) e b), della legge provinciale 5 gennaio 1958, n. 1, e successive modifiche ed integrazioni. L'importo delle borse di studio è elevato a lire 3.000.000 rispettivamente a lire 5.000.000.

2. Gli importi di cui al comma precedente possono essere aumentati annualmente con la legge finanziaria in base alle accertate necessità.

Art. 20

Soppressione dei patronati scolastici

1. I patronati scolastici ed il loro consorzio provinciale sono soppressi e posti in liquidazione con effetto dal 1° ottobre 1975.

2. Il Presidente della giunta provinciale nomina un commissario liquidatore per ciascun patronato e per il consorzio.

3. Le risultanze della liquidazione sono approvate dalla Giunta provinciale.

4. I beni mobili ed immobili intestati ai patronati scolastici, nonchè tutti i rapporti attivi e passivi ad essi facenti capo e non liquidati, passano alla Provincia e possono di seguito essere trasferiti a titolo gratuito, previa deliberazione della Giunta provinciale, al rispettivo Comune.

tungskosten-Index, wie er vom Zentralamt für Statistik (ISTAT) erhoben wird. Das Ausmaß der Studienstipendien kann unter Berücksichtigung der sozialen Bedürftigkeit gestaffelt werden.

3. Der Betrag der Stipendien gemäß Artikel 5 Absatz 1 Ziffer 1 die Schülern zugewiesen werden, die wegen objektiver Schwierigkeiten außerhalb der Familie wohnen müssen, muß mindestens dreimal so hoch sein wie der Betrag der Stipendien zugunsten der übrigen Schüler.

4. Falls sich die im vorhergehenden Absatz berücksichtigte Situation ändert, wird das Stipendium in dem Ausmaß bestätigt, das den neuen Umständen entspricht.

Art. 8

Wettbewerb für den Fall einer verspäteten Genehmigung des Haushaltsgesetzes

1. Der Landesausschuß ist ermächtigt, in Ermangelung des Haushaltsgesetzes für das jeweilige Finanzjahr, die Wettbewerbe gemäß Artikel 5 auszuschreiben, ohne darin die Anzahl und das Ausmaß der zum ersten Mal aususchreibenden Studienstipendien anzugeben. Die genaue Angabe der Anzahl und des Ausmaßes der Studienstipendien, als Ergänzung der Wettbewerbe, wird vom Landesausschuß mit nachfolgendem Beschluß vorgenommen.

Art. 9

Staatliche Studienstipendien

1. Die mehrjährigen Studienstipendien, welche bereits vom Unterrichtsministerium im Sinne der Gesetze Nr. 1073 vom 24. Juli 1962 und Nr. 942 vom 31. Oktober 1966 zugewiesen wurden, sind zu Lasten des Landeshaushaltes bis zum Auslaufen jener bestätigt. Für die Bestätigung werden die Bestimmungen gemäß ersten Absatz des Artikels 6 des gegenständlichen Gesetzes beachtet.

2. Für Studenten, die aus objektiven Schwierigkeiten außerhalb der Familie wohnen müssen, wird das Ausmaß des Studienstipendiums auf die Höhe jener neuen Studienstipendien gebracht, die für die Schüler in entsprechender Lage festgesetzt wurden, sofern sie die notwendigen Voraussetzungen erfüllen.

Art. 10

Beihilfen für Studenten an Hochschulen

1. Die Maßnahmen des Landes zugunsten von Hochschülern und von Besuchern von Weiterbildungs- und Fachkursen, wie sie von Artikel 1 Buchstaben a) und b) des Landesgesetzes vom 5. Jänner 1958, Nr. 1, in geltender Fassung vorgesehen sind, bleiben aufrecht. Die Stipendien sind auf 3.000.000 Lire bzw. auf 5.000.000 Lire angehoben.

2. Im Rahmen des jährlichen Haushaltsfinanzierungsgesetzes können aufgrund erwiesener Notwendigkeit die Beiträge gemäß vorhergehendem Absatz angehoben werden.

Art. 20

Abschaffung der Schulpatronate

1. Die Schulpatronate und deren Konsortium sind mit Wirkung ab 1.10.1975 abgeschafft und werden aufgelöst.

2. Der Präsident des Landesausschussesernennt für jedes Schulpatronat und für das Konsortium einen Kommissär zur Auflösung.

3. Die Ergebnisse der Auflösung werden vom Landesausschuß genehmigt.

4. Die beweglichen und unbeweglichen Güter, die als Eigentum der Schulpatronate aufscheinen, sowie sämtliche aktiven und passiven Rechte, die sich ebenfalls auf die Schulpatronate beziehen und nicht erlöscht sind, gehen an das Land über und können in der Folge unentgeltlich, vorbehaltlich eines Beschlusses des Landesausschusses, der jeweiligen Gemeinde übertragen werden.

5. I beni mobili ed immobili intestati al consorzio dei patronati scolastici, nonchè tutti i rapporti attivi e passivi ad esso facenti capo e non liquidati, passano alla Provincia.

Art. 21
Regime transitorio dei patronati

1. Fino al momento della loro soppressione, i patronati scolastici ed il loro consorzio continuano nell'espletamento dei compiti svolti sinora, a meno che le amministrazioni e gli organi competenti ai sensi della presente legge non facciano loro conoscere, entro il 30 settembre 1974, di voler provvedere in loro vece, e previe le opportune intese, all'organizzazione del servizio sin dall'anno scolastico 1974-1975.

2. Fino alla loro soppressione la vigilanza sui patronati scolastici e sul relativo consorzio è esercitata, nei modi previsti dalla legge 4 marzo 1958, n. 261, e dal DPR 16 maggio 1961, n. 636, dalla Giunta provinciale. La commissione di cui all'articolo 5 della medesima legge n. 261 è soppressa e le relative attribuzioni sono pure di competenza della Giunta provinciale.

3. I consigli di amministrazione dei patronati scolastici che dovessero scadere prima del 30 settembre 1975 sono prorogati sino a tale data.

Art. 22
Inquadramento del personale

1. Gli insegnanti elementari che siano stati comandati a prestare servizio presso i patronati scolastici ed il loro consorzio ai sensi dell'articolo 11 della legge 4 marzo 1958, n. 261, nonchè quelli contemplati all'articolo 3 della legge 2 dicembre 1967, n. 1213, sono inquadrati, anche in soprannumero, nei ruoli della Provincia con effetto dal 1° ottobre 1975, a meno che non chiedano nel medesimo termine di restare alle dipendenze dello Stato nel ruolo originario di appartenenza.

2. Analogo inquadramento è assicurato al personale comunque dipendente dai patronati scolastici o dal loro consorzio, purchè il rapporto d'impiego sia stato validamente costituito anteriormente all'entrata in vigore della presente legge.

3. Il personale inquadrato ai sensi del presente articolo conserva l'anzianità maturata e gli altri diritti acquisiti.

Art. 23
Contributi obbligatori dei Comuni

1. Dalla data di soppressione dei patronati scolastici o dalla data anteriore di assunzione effettiva da parte dei Comuni, ai sensi dell'articolo 21, primo comma, dei servizi già di competenza dei patronati scolastici, le somme corrispondenti ai contributi obbligatori che i Comuni dovevano versare ai patronati scolastici saranno utilizzate direttamente dalle amministrazioni comunali per fini di assistenza scolastica.

Art. 24
Disposizioni transitorie

1. Fino all'effettiva costituzione dei consigli scolastici distrettuali previsti dalla legge 30 luglio 1973, n. 477, per l'attribuzione dei fondi della Provincia a norma degli articoli 11 e 15 della presente legge, si prescinde dalle proposte di detti organi.

2. Fino a quando non saranno istituiti i consigli di circolo e di istituto, i fondi per la realizzazione del doposcuola, degli altri servizi didattici integrativi e delle attività formative complementari sono assegnati ai patronati scolastici per gli alunni della scuola primaria ed alle casse scolastiche per gli alunni delle scuole secondarie.

5. Die beweglichen und unbeweglichen Güter, die als Eigentum des Konsortiums der Schulpatronate aufscheinen, sowie sämtliche aktiven und passiven Rechte, die sich ebenfalls auf das Konsortium beziehen und nicht erlöscht sind, gehen an das Land über.

Art. 21
Übergangsregelung für die Schulpatronate

1. Bis zum Zeitpunkt ihrer Abschaffung fahren die Schulpatronate und deren Konsortium in der Abwicklung der bisherigen Aufgaben fort, sofern die im Sinne des gegenständlichen Gesetzes zuständigen Verwaltungen und Organe nicht innerhalb 30.9.1974 bekanntgeben, selbst an Stelle jener die Dienste bereits ab dem Schuljahr 1974-1975 zu errichten, vorbehaltlich geeigneter Über-einkünfte.

2. Bis zu ihrer Abschaffung wird die Aufsicht über die Schulpatronate und deren Konsortium in der vom Gesetz Nr. 261 vom 4. März 1958 und vom DPR vom 16. Mai 1961, Nr. 636 vorgesehenen Form durch den Landesaussschuß ausgeübt. Die Kommission gemäß Artikel 5 des genannten Gesetzes ist abgeschafft und die entsprechenden Befugnisse sind ebenfalls Zuständigkeit des Landesaussschusses.

3. Die Verwaltungsräte der Schulpatronate, welche vor dem 30.9.1975 verfallen sollten, sind bis zu diesem Datum wiederbe-stätigt.

Art. 22
Einstufung des Personals

1. Die Volksschullehrer, welche im Sinne des Artikels 11 des Gesetzes Nr. 261 vom 4. März 1958 zur Dienstleistung bei den Schulpatronaten und deren Konsortium abbestellt wurden sowie jene, die vom Artikel 3 des Gesetzes Nr. 1213 vom 2. Dezember 1967 vorgesehen sind, werden, auch in Überzahl, in den Stammrollen der Provinz mit Wirkung ab 1.10.1975 eingestuft, sofern sie nicht innerhalb dieses Termins ansuchen, um das Dienstverhältnis mit dem Staat, im Rahmen des ursprünglichen zugehörigen Stellenplanes, aufrecht zu erhalten.

2. Eine entsprechende Einstufung ist jedenfalls auch dem Personal der Schulpatronate und deren Konsortium gesichert, sofern das Arbeitsverhältnis bereits vor Inkrafttreten des gegenständlichen Gesetzes ordnungsgemäß errichtet wurde.

3. Das im Sinne dieses Artikels eingestufte Personal behält das Dienstalter und die übrigen erworbenen Rechte bei.

Art. 23
Pflichtbeiträge der Gemeinden

1. Vom Zeitpunkt der Abschaffung der Schulpatronate oder vom vorhergehenden Datum der wirklichen Übernahme der bisher den Schulpatronaten zustehenden Dienste durch die Gemeinden, im Sinne des 1. Absatzes des Artikels 21, werden die Beträge, welche den Pflichtbeiträgen der Gemeinden zu Gunsten der Schulpatronate entsprachen, von den Gemeindeverwaltungen direkt für Zwecke der Schulfürsorge verwendet.

Art. 24
Übergangsbestimmungen

1. Bis zum Zeitpunkt der wirklichen Errichtung der Schulbe-zirksräte, wie sie vom Gesetz Nr. 477 vom 30. Juli 1973 vorge-sehen sind, wird bei der Zuweisung der Mittel gemäß den Artikeln 11 und 15 des gegenständlichen Gesetzes von den Vorschlägen dieser Organe abgesehen.

2. Solange die Volksschuldirektionsräte und die Schuldirek-tionsräte der Unteren und Höheren Mittelschulen nicht errichtet sind, werden die Mittel zur Verwirklichung der Freizeitschule, der zusätzlichen erzieherischen Dienste und der ergänzenden bilden-den Tätigkeiten zu Gunsten der Volksschüler den Schulpatronaten zugewiesen und zu Gunsten der Schüler der Mittel- und Höheren Schulen den Schulkassen.

3. Fino a quando non saranno istituiti i consigli di circolo e di istituto, i Comuni o loro consorzi devono sentire, agli effetti del secondo comma dell'articolo 11 della presente legge, le direzioni didattiche o di istituto.

4. Alla fornitura dei libri di testo la Provincia può provvedere direttamente oppure assegnare i fondi, fino a quando non saranno istituiti i consigli di circolo e di istituto, alle direzioni didattiche per gli alunni della scuola primaria ed alle casse scolastiche per gli alunni delle scuole secondarie.

5. Per l'anno scolastico 1974/1975 si prescinde comunque dai pareri richiesti dal consiglio scolastico provinciale ai sensi della presente legge.

Art. 26

La presente legge è dichiarata urgente ai sensi del terzo comma dell'articolo 55 del nuovo Statuto Speciale per la Regione Trentino-Alto Adige ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Provincia.“

3. Solange die Volksschuldirektionsräte und die Schuldirektionsräte der Unteren und Höheren Mittelschulen nicht errichtet sind, haben die Gemeinden und deren Konsortien, im Sinne des 2. Absatzes des Artikels 11 des gegenständlichen Gesetzes, die Volksschuldirektionen und die Direktionen der Unteren und Höheren Mittelschulen anzuhören.

4. Die Zuweisung der Schulbücher kann das Land selbst vornehmen; das Land kann aber auch, solange die Volksschuldirektionsräte und die Schuldirektionsräte der Unteren und Höheren Mittelschulen nicht errichtet sind, die Mittel für die Schüler der Volksschulen den Direktionen und für die Schüler der Mittel- und Höheren Schulen den Schulkassen zuweisen.

5. Jedenfalls wird für das Schuljahr 1974-1975 von den erforderlichen Gutachten des Landesschulrates gemäß gegenständlichem Gesetz abgesehen.

Art. 26

Dieses Gesetz wird im Sinne des Artikels 55, Absatz 3, des neuen Sonderstatutes für die Region Trentino-Südtirol für dringend erklärt und tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Landesgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.“

**DELIBERAZIONI, DISPOSIZIONI
E COMUNICATI**

**BESCHLÜSSE, BESTIMMUNGEN
UND MITTEILUNGEN**

**PROVINCIA AUTONOMA
DI BOLZANO - ALTO ADIGE**

**AUTONOME PROVINZ
BOZEN - SÜDTIROL**

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE
10 marzo 2008, n. 759

Modifica della delibera n. 3250/07: «Settori artigianato, industria, commercio e servizi, innovazione e cooperative: approvazione dei criteri per l'applicazione della legge provinciale 13 febbraio 1997, n. 4 «Interventi della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige per il sostegno dell'economia» - modifica delle delibere n. 820 del 13 marzo 2006, n. 1112 del 3 aprile 2006, n. 933 del 19 marzo 2007: criteri di incentivazione nel settore turismo

omissis

LA GIUNTA PROVINCIALE

delibera

- a) i criteri di cui allegato A della delibera n. 3250/07 "Settori artigianato, industria, commercio e servizi, innovazione e cooperative: approvazione dei criteri per l'applicazione della legge provinciale 13 febbraio 1997, n. 4 "Interventi della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige per il sostegno

BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG
vom 10. März 2008, Nr. 759

Änderung des Beschlusses Nr. 3250/07 «Bereiche Handwerk, Industrie, Handel und Dienstleistungen, Innovation und Genossenschaften: Genehmigung der Richtlinien zum Landesgesetz vom 13. Februar 1997, Nr. 4, «Maßnahmen des Landes Südtirol zur Förderung der gewerblichen Wirtschaft» - Änderung der Beschlüsse Nr. 4052 vom 31. Oktober 2005, Nr. 820 vom 13. März 2006, Nr. 1112 vom 3. April 2006, Nr. 933 vom 19. März 2007: Anwendungsrichtlinien im Bereich Tourismus

.....

beschließt

DIE LANDESREGIRUNG

- a) die Anwendungsrichtlinien laut Anlage A) des Beschlusses Nr. 3250/07 „Bereiche Handwerk, Industrie, Handel und Dienstleistungen, Innovation und Genossenschaften: Genehmigung der Richtlinien zum Landesgesetz vom 13. Februar 1997, Nr. 4, "Maßnahmen des Landes Südtirol zur För-

dell'economia" sono sostituiti come da allegato A che fa parte integrante alla presente delibera;

- b) per la validità ed applicazione delle modifiche ed integrazioni di cui al punto a) valgono le disposizioni di cui all'articolo 10, capo I, allegato A dei criteri di cui alla delibera n. 3250/07;
- c) la dizione dei codici ATECO 2007 è da ritenersi ufficiosa, in quanto non esiste ancora quella ufficiale, che verrà immediatamente applicata non appena disponibile;
- d) l'articolo 2 Capo I dell'allegato A che fa parte integrante della presente delibera sostituisce i punti 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 dell'allegato della delibera di giunta n. 820 del 13 marzo 2006;
- e) l'articolo 6, comma 2, Capo I dell'allegato A che fa parte integrante della presente delibera sostituisce il punto 4.3 del capitolo II dell'allegato E) della delibera di giunta n. 4052 del 31 ottobre 2005;
- f) il punto 4.4 del capitolo II dell'allegato E) della delibera di giunta n. 4052 del 31 ottobre 2005 e la delibera di giunta n. 933 del 19 marzo 2007 vengono abrogati;
- g) le modifiche di cui alle lettere d), e) ed f) troveranno applicazione per le domande presentate a partire dal giorno successivo all'approvazione della presente delibera, nonchè per le domande già presentate precedentemente e che sono ancora da approvare o, nel caso di contratti di leasing, che sono già state approvate ma il cui contratto leasing non è ancora stato stipulato;
- h) di pubblicare la presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA
L. DURNWALDER

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.
A. AUCKENTHALER

derung der gewerblichen Wirtschaft", sind durch die Richtlinien laut neuer Anlage A, die wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist, ersetzt;

- b) für die Wirksamkeit und die Anwendung der Änderungen und Ergänzungen laut Punkt a) gelten die Bestimmungen gemäß Artikel 10, Abschnitt I, Anlage A, der Richtlinien, genehmigt mit Beschluss Nr. 3250/07;
- c) die deutsche Bezeichnung der Kodizes ATECO 2007 ist als inoffiziell zu betrachten, nachdem die offizielle Bezeichnung noch nicht vorhanden ist, die jedoch sofort übernommen wird, sobald sie zur Verfügung steht;
- d) der Artikel 2, Abschnitt I der Anlage A, die wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist, ersetzt die Punkte 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 der Anlage des Beschlusses der Landesregierung Nr. 820 vom 13. März 2006;
- e) der Artikel 6, Absatz 2, Abschnitt I der Anlage A, die wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist, ersetzt den Punkt 4.3 des Kapitels II der Anlage E) des Beschlusses der Landesregierung Nr. 4052 vom 31. Oktober 2005;
- f) der Punkt 4.4 des Kapitels II der Anlage E) des Beschlusses der Landesregierung Nr. 4052 vom 31. Oktober 2005 und der Beschluss der Landesregierung Nr. 933 vom 19. März 2007 sind aufgehoben;
- g) die Änderungen laut Buchstaben d), e) und f) finden für jene Gesuche Anwendung, die ab dem Tag nach Genehmigung diese Beschlusses eingereicht werden sowie für bereits früher eingereichte Gesuche, die entweder noch zu genehmigen sind oder - im Falle von Leasingverträgen - bereits genehmigt sind, deren Leasingvertrag aber noch nicht abgeschlossen ist;
- h) den vorliegenden Beschluss im Amtsblatt der Region zu veröffentlichen.

Rag. BF/EM/CU

DER LANDESHAUPTMANN
L. DURNWALDER

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.
A. AUCKENTHALER

Allegato A**Anlage A****INDICE****INHALTSVERZEICHNIS**

CAPO I - Parte generale	Articoli
Ambito di applicazione	1
Tipologia delle agevolazioni	2
Beneficiari	3
Presentazione delle domande	4
Istruttoria delle domande	5
Concessione e liquidazione delle agevolazioni	6
Obblighi	7
Controlli e sanzioni	8
Varie	9
Validità	10

ABSCHNITT I - Allgemeiner Teil	Artikel
Anwendungsbereich	1
Art der Förderungen	2
Begünstigte	3
Einreichung der Anträge	4
Bearbeitung der Anträge	5
Genehmigung und Auszahlung der Förderungen	6
Verpflichtungen	7
Kontrollen und Sanktionen	8
Verschiedenes	9
Wirksamkeit	10

ALLEGATI	
<i>Allegato 1:</i> definizioni	
<i>Allegato 2:</i> Classificazione delle attività industriali e di servizio	

ANLAGEN	
<i>Anlage 1:</i> Begriffsbestimmungen	
<i>Anlage 2:</i> Klassifizierung der Industrie- und der Dienstleistungstätigkeiten	

CAPO II - Interventi per il sostegno di investimenti aziendali	Articoli
Domande	11
Investimenti ammessi	12
Beni agevolabili	13
Beni non ammessi	14
Limiti minimi e massimi degli investimenti ammessi	15
Misura dell'agevolazione	16
Agevolazioni per le piccole imprese in regime di esenzione	17
Agevolazioni per le medie imprese in regime di esenzione	18
Agevolazioni de minimis	19
Agevolazioni per le grandi imprese	20
Maggiorazioni	21

ABSCHNITT II - Maßnahmen zur Förderung betrieblicher Investitionen	Artikel
Anträge	11
Zulässige Investitionen	12
Förderungsfähige Güter	13
Nicht förderungsfähige Güter	14
Mindest- und Höchstgrenzen der förderungsfähigen Investitionen	15
Ausmaß der Förderung	16
Freigestellte Förderungen für Kleinunternehmen	17
Freigestellte Förderungen für mittlere Unternehmen	18
De minimis-Förderungen	19
Förderungen für Großunternehmen	20
Zuschläge	21

CAPO III - Interventi a favore degli investimenti ecologico-ambientali	Articoli
Domande	22
Finalità	23
Investimenti e spese ammesse	24
Spese e beni non ammessi	25
Limite delle spese ammesse	26
Misura dell'agevolazione	27
Maggiorazioni	28

ABSCHNITT III - Maßnahmen zugunsten von Umweltinvestitionen	Artikel
Anträge	22
Ziele	23
Förderungsfähige Investitionen und Ausgaben	24
Nicht förderungsfähige Ausgaben und Güter	25
Grenzen der förderungsfähigen Ausgaben	26
Ausmaß der Förderung	27
Zuschläge	28

CAPO IV - Interventi per il sostegno della ricerca e dello sviluppo	<i>Articoli</i>
Domande	29
Iniziative ammesse	30
Spese ammesse	31
Spese non ammesse	32
Misura dell'agevolazione	33
Maggiorazioni	34
Tipologia di aiuto	35
Liquidazione delle agevolazioni	36

ABSCHNITT IV - Maßnahmen zur Förderung der Forschung und Entwicklung	<i>Artikel</i>
Anträge	29
Förderungsfähige Vorhaben	30
Förderungsfähige Ausgaben	31
Nicht förderungsfähige Ausgaben	32
Ausmaß der Förderung	33
Erhöhungen	34
Art der Förderung	35
Auszahlung der Förderungen	36

CAPO V - Interventi per la promozione di servizi di consulenza, della formazione e della diffusione di conoscenze	<i>Articoli</i>
Domande	37
Iniziative e spese ammesse	38
Spese non ammesse	39
Limite massimo delle spese ammesse	40
Agevolazioni per PMI	41
Agevolazioni de minimis	42
Agevolazioni per grandi imprese	43

ABSCHNITT V - Maßnahmen zur Förderung von Beratung, Weiterbildung und Wissensvermittlung	<i>Artikel</i>
Anträge	37
Förderungsfähige Vorhaben und Ausgaben	38
Nicht förderungsfähige Ausgaben	39
Höchstgrenzen der förderungsfähigen Ausgaben	40
Förderungen für KMU	41
De minimis-Förderungen	42
Förderungen für Großunternehmen	43

CAPO VI - Interventi per la creazione di posti di lavoro	<i>Articoli</i>
Domande	44
Mutui per la costituzione di liquidità	45

ABSCHNITT VI - Maßnahmen zur Schaffung von Arbeitsplätzen	<i>Artikel</i>
Anträge	44
Darlehen zur Beschaffung von Liquidität	45

CAPO VIII - Interventi per il sostegno all'internazionalizzazione	<i>Articoli</i>
Domande	46
Iniziative e spese ammesse	47
Iniziative e spese non ammesse	48
Limiti delle spese ammesse	49
Agevolazioni per PMI	50
Agevolazioni de minimis	51
Agevolazioni per grandi imprese	52

ABSCHNITT VIII - Förderung der Internationalisierung der Betriebe	<i>Artikel</i>
Anträge	46
Förderungsfähige Vorhaben und Ausgaben	47
Nicht förderungsfähige Vorhaben und Ausgaben	48
Grenzen der förderungsfähigen Ausgaben	49
Förderungen für KMU	50
De minimis-Förderungen	51
Förderungen für Großunternehmen	52

CAPO I Parte generale

Articolo 1 Ambito di applicazione

1. I presenti criteri disciplinano la concessione di agevolazioni in applicazione di quanto previsto dalle leggi provinciali 13.2.1997, n. 4, e 15.4.1991, n. 9 e successive modifiche, in particolare:

- al Capo II "Interventi per il sostegno di investimenti aziendali";
- dal Capo III "Interventi a favore degli investimenti ecologico-ambientali";
- al Capo IV "Interventi per il sostegno della ricerca e dello sviluppo";
- al Capo V "Interventi per la promozione di servizi di consulenza, della formazione e della diffusione di conoscenze";
- al Capo VI "Interventi per la creazione di posti lavoro";
- al Capo VIII "Sostegno all'internazionalizzazione".

Articolo 2 Tipologia delle agevolazioni

1. Le agevolazioni possono assumere le forme di seguito indicate:

- a) **contributo a fondo perduto:** la misura, espressa in equivalente sovvenzione lorda (ESL), è stabilita nei singoli capi di cui ai presenti criteri;
- b) **mutuo o leasing agevolato, concessi tramite il fondo di rotazione:** la misura, espressa in equivalente sovvenzione lorda (ESL), che con esclusione del capo IV non può superare il 20%, nonché le condizioni per la concessione, sono stabilite nei singoli capi di cui ai presenti criteri.

I mutui ed i finanziamenti leasing di cui al capo II sono regolati come segue:

- la durata massima del periodo di ammortamento del mutuo è di 15 anni per i beni immobili e di sei anni per i beni mobili; tale periodo può comprendere al massimo un anno di preammortamento;
- la durata del finanziamento leasing corrisponde di norma a quella del contratto leasing, che non può essere inferiore alla durata prevista dalla normativa fiscale vigente per i beni immobili e superare la durata massima di sei anni per i beni mobili;
- nel caso di investimenti sia immobiliari che mobiliari, si applica la durata prevista per l'investimento prevalente in termini monetari;

ABSCHNITT I Allgemeiner Teil

Artikel 1 Anwendungsbereich

1. Diese Richtlinien regeln die Gewährung von Förderungen im Sinne der Landesgesetze vom 13.2.1997, Nr. 4 und vom 15.4.1991, Nr. 9 in geltender Fassung, und im Besonderen:

- Abschnitt II „Maßnahmen zur Förderung betrieblicher Investitionen“,
- Abschnitt III „Maßnahmen zur Förderung von Umweltinvestitionen“,
- Abschnitt IV „Maßnahmen zur Förderung der Forschung und Entwicklung“,
- Abschnitt V „Maßnahmen zur Förderung von Beratung, Weiterbildung und Wissensvermittlung“,
- Abschnitt VI „Maßnahmen zur Schaffung von Arbeitsplätzen“,
- Abschnitt VIII „Förderung der Internationalisierung der Betriebe“.

Artikel 2 Art der Förderungen

1. Die Förderungen können wie folgt gewährt werden:

- a) **in Form eines Beitrages:** das Ausmaß der Förderung ist als Bruttosubventionsäquivalent (BSÄ) in den einzelnen Abschnitten dieser Richtlinien festgelegt;
- b) **in Form eines begünstigten Darlehens oder einer begünstigten Leasingfinanzierung aus dem Rotationsfonds:** das Förderungsausmaß, das als Bruttosubventionsäquivalent (BSÄ) ausgedrückt ist und das - mit Ausnahme des Abschnittes IV - 20% nicht überschreiten darf, sowie auch die restlichen Bedingungen, sind in den einzelnen Abschnitten dieser Richtlinien festgelegt.

Die Darlehen und die Leasingfinanzierungen betreffend den Abschnitt II sind wie folgt geregelt:

- die maximale Tilgungszeit des Darlehens beträgt 15 Jahre für unbewegliche Güter und sechs Jahre für bewegliche Güter; in diesen Zeitraum kann höchstens ein Jahr Voramortisierungszeit mit einberechnet werden;
- die Laufzeit der Leasingfinanzierung entspricht in der Regel jener des Leasingvertrages, darf aber nicht kürzer sein als die von den geltenden Steuerbestimmungen für unbewegliche Güter vorgegebene Laufzeit und nicht länger als sechs Jahre für bewegliche Güter;
- im Falle von Investitionen, die sowohl unbewegliche als auch bewegliche Güter umfassen, wird die Laufzeit jener Art von Investition angewandt, die kostenmäßig überwiegt,

- la quota di partecipazione a carico della Provincia non può superare le percentuali massime di seguito elencate:
 - durata fino a 10 anni = massimo 80%,
 - durata fino a 11 anni = massimo 75%,
 - durata fino a 12 anni = massimo 70%,
 - durata fino a 13 anni = massimo 65%,
 - durata fino a 14 anni = massimo 60%,
 - durata fino a 15 anni = massimo 55%,
 - durata fino a 16 anni = massimo 50%,
 - durata fino a 17 anni = massimo 45%,
 - durata fino a 18 anni = massimo 40%,
 - durata fino a 19 anni = massimo 35%,
 - durata fino a 20 anni = massimo 30%;
- la quota di partecipazione della Provincia concessa al beneficiario è determinata al momento della deliberazione, mentre al momento della liquidazione viene controllata la conformità della stessa alla normativa europea. In nessun caso la quota di partecipazione della Provincia può essere superiore a quella determinata con deliberazione della Giunta provinciale.

Se la misura delle agevolazioni supera i limiti previsti per le PMI o comunque i limiti previsti dai regolamenti di esenzione della UE, l'intera agevolazione viene concessa a titolo de minimis.

L'impresa sceglie tra l'aiuto in regime di esenzione o l'aiuto de minimis. L'aiuto in regime di esenzione è l'aiuto previsto in una determinata misura da un regolamento comunitario o da una specifica decisione della Commissione UE. L'aiuto de minimis è quello che non supera la soglia di 200.000 Euro in un periodo di tre esercizi finanziari e che, secondo quanto stabilito dalla Commissione UE, non incide sugli scambi tra Stati membri e/o non falsa né minaccia di falsare la concorrenza.

Se la misura delle agevolazioni supera i limiti previsti per le PMI o comunque i limiti previsti dai regolamenti di esenzione della UE e l'impresa beneficiaria ha già usufruito di aiuti de minimis per 200.000 Euro, l'agevolazione viene concessa solamente fino al raggiungimento dei limiti previsti nei regolamenti di esenzione della UE.

Articolo 3 Beneficiari

1. I beneficiari delle agevolazioni sono:

- a) **artigianato:**
imprese artigiane, che in base al vigente ordinamento provinciale dell'artigianato sono iscritte nel Registro delle imprese presso la Camera di commercio. Imprese artigiane con attività di cui alla sezione D della classificazione ATECO 2007

- die Beteiligung des Landes an den Finanzierungen darf folgende Prozentsätze nicht überschreiten:
 - Laufzeit bis zu 10 Jahren = max. 80%,
 - Laufzeit bis zu 11 Jahren = max. 75%,
 - Laufzeit bis zu 12 Jahren = max. 70%,
 - Laufzeit bis zu 13 Jahren = max. 65%,
 - Laufzeit bis zu 14 Jahren = max. 60%,
 - Laufzeit bis zu 15 Jahren = max. 55%,
 - Laufzeit bis zu 16 Jahren = max. 50%,
 - Laufzeit bis zu 17 Jahren = max. 45%,
 - Laufzeit bis zu 18 Jahren = max. 40%,
 - Laufzeit bis zu 19 Jahren = max. 35%,
 - Laufzeit bis zu 20 Jahren = max. 30%;
- der Anteil des Landes am Gesamtdarlehen bzw. an der gesamten Leasingfinanzierung wird bei Beschlussfassung ermittelt und bei Auszahlung auf dessen EU-Konformität überprüft; in keinem Fall darf jedoch der Landesanteil höher sein, als von der Landesregierung anfangs beschlossen.

Falls das Ausmaß der Förderungen die Fördergrenzen für KMU oder jene, die in anderen EU-Freistellungsverordnungen vorgesehen sind, überschreitet, wird die gesamte Förderung ausschließlich als De minimis-Förderung gewährt.

Das Unternehmen wählt zwischen freigestellter Förderung oder De minimis-Förderung. Die freigestellte Förderung ist jene, die in einem bestimmten Höchstausmaß in einer EU-Verordnung oder in einer eigenen Entscheidung der EU-Kommission festgelegt ist. Die De minimis-Förderung ist jene, die 200.000 Euro in einem Zeitraum von drei Steuerjahren nicht übersteigt und daher, wie von der EU Kommission vereinbart, den Handel zwischen Mitgliedstaaten nicht beeinträchtigt und/oder den Wettbewerb weder verfälscht oder zu verfälschen droht.

Falls das Ausmaß der Förderungen die Fördergrenzen für KMU oder jene, die in anderen EU-Freistellungsverordnungen vorgesehen sind, überschreitet und das begünstigte Unternehmen bereits de minimis-Beihilfen im Ausmaß von 200.000 Euro erhalten hat, wird die Förderung nur innerhalb der in den EU-Freistellungsverordnungen vorgesehenen Grenzen gewährt.

Artikel 3 Begünstigte

1. Die Begünstigten der Förderungen sind:

- a) **Handwerk:**
Handwerksunternehmen, die gemäß geltender Landeshandwerksordnung im Handelsregister der Handelskammer eingetragen sind. Handwerksunternehmen mit Tätigkeiten gemäß Abschnitt D der ATECO-Klassifizierung 2007 (Verteilung von

(fornitura di energia, gas, vapore e aria condizionata) (ex E), sono ammesse solamente alle agevolazioni di cui ai capi IV, V, VI e VIII dei presenti criteri. Non sono ammesse alle agevolazioni le imprese artigiane con attività di cui al codice 93.1 (attività sportive) (ex 92.6) fatta eccezione per le imprese di cui al codice 93.11.9 (gestione di altri impianti sportivi) (ex 92.61.6: "gestione di impianti sportivi di risalita: sciovie, seggiovie, cabinovie ecc.").

Tali imprese sono ammesse solamente per gli investimenti relativi a impianti di innevamento artificiale e relativi accessori, battipista e relativi accessori, nonchè per le iniziative di cui ai capi IV, V, VI e VIII dei presenti criteri.

Se l'impresa esercita le suddette attività artigianali in forma secondaria, queste sono ammesse solamente se sono rispettate le norme vigenti in materia di sicurezza, igiene e tutela della salute sul posto di lavoro, nonchè le norme in materia di tutela ambientale.

b) industria:

imprese industriali, che in base al vigente ordinamento provinciale dell'industria sono iscritte nel Registro delle imprese presso la Camera di commercio. Imprese industriali con attività di cui alla sezione D della classificazione ATECO 2007 (fornitura di energia, gas, vapore e aria condizionata) (ex E), sono ammesse solamente alle agevolazioni di cui ai capi IV, V, VI e VIII.

Non sono ammesse alle agevolazioni le imprese industriali con attività di cui al codice 93.1 (attività sportive) (ex 92.6), fatta eccezione per le imprese di cui al codice 93.11.9 (gestione di altri impianti sportivi) (ex 92.61.6: "gestione di impianti sportivi di risalita: sciovie, seggiovie, cabinovie ecc."). Tali imprese sono ammesse solamente per gli investimenti relativi a impianti di innevamento artificiale e relativi accessori, battipista e relativi accessori, nonchè per le iniziative di cui ai capi IV, V, VI e VIII dei presenti criteri.

c) commercio:

imprese di cui alla sezione G (commercio all'ingrosso e al dettaglio; riparazione di autoveicoli e motocicli) della classificazione ATECO 2007/2002, qualora iscritte nel registro delle imprese presso la Camera di Commercio quali imprese commerciali e non quali imprese artigiane o industriali.

d) attività di servizio:

le imprese di servizio, che in base al vigente ordinamento provinciale dei servizi sono iscritte nel Registro delle imprese presso la Camera di Commercio, sono ammesse alle agevolazioni per investimenti di cui al capo II, con esclusione degli investimenti immobiliari, nonchè alle agevolazioni di cui ai capi III, IV, V, VI e VIII dei presenti criteri.

Energie, Gas, Dampf und klimatisierte Luft) (ex E) sind nur zu den Förderungen laut Abschnitte IV, V, VI und VIII dieser Richtlinien zugelassen. Handwerksunternehmen mit Tätigkeit gemäß Gruppe 93.1 (sportliche Tätigkeiten) (ex 92.6) sind nicht zu den Förderungen zugelassen, mit Ausnahme der Unternehmen gemäß Kodex 93.11.9 (Betrieb von sonstigen Sportanlagen) (ex 92.61.6: „Führung von Aufstiegsanlagen für Sportzwecke, wie Seilbahnen, Sessellifte,

Kabinenbahnen usw.“), welche ausschließlich für Investitionen in Beschneiungsanlagen und deren Zubehör, Pistenpräpariergeräte und deren Zubehör sowie für die Initiativen gemäß Abschnitte IV, V, VI und VIII dieser Richtlinien zugelassen werden.

Übt das Unternehmen die obgenannten handwerklichen Tätigkeiten in Form von Nebentätigkeit aus, kann es nur dann gefördert werden, wenn die geltenden Umweltnormen sowie die Normen zu Sicherheit, Hygiene und Gesundheit am Arbeitsplatz eingehalten werden.

b) Industrie:

Industrieunternehmen, die gemäß geltender Landesindustrieordnung im Handelsregister der Handelskammer eingetragen sind. Industrieunternehmen mit Tätigkeiten gemäß Abschnitt D der ATECO-Klassifizierung 2007 (Verteilung von Energie, Gas, Dampf und klimatisierte Luft) (ex E) sind nur zu den Förderungen laut Abschnitte IV, V, VI und VIII dieser Richtlinien zugelassen.

Industrieunternehmen mit Tätigkeit gemäß Gruppe 93.1 (sportliche Tätigkeiten) (ex 92.6) sind nicht zu den Förderungen zugelassen, mit Ausnahme der Unternehmen gemäß Kodex 93.11.9 (Betrieb von sonstigen Sportanlagen) (ex 92.61.6: „Führung von Aufstiegsanlagen für Sportzwecke, wie Seilbahnen, Sessellifte, Kabinenbahnen usw.“), welche ausschließlich für Investitionen in Beschneiungsanlagen und deren Zubehör, Pistenpräpariergeräte und deren Zubehör sowie für die Initiativen gemäß Abschnitte IV, V, VI und VIII dieser Richtlinien zugelassen werden.

c) Handel:

Unternehmen mit Tätigkeiten gemäß Abschnitt G (Gross- und Einzelhandel; Reparatur von Kraftwagen und Motorrädern) der ATECO-Klassifizierung 2007/2002, eingetragen im Handelsregister der Handelskammer als Handelsunternehmen und nicht als Handwerks- oder Industrieunternehmen.

d) Dienstleistung:

Dienstleistungsunternehmen, die gemäß geltender Landesdienstleistungsordnung im Handelsregister der Handelskammer eingetragen sind, sind zu den Förderungen gemäß Abschnitt II zugelassen, mit Ausnahme der Investitionen in unbewegliche Güter sowie zu den Förderungen gemäß Abschnitte III, IV, V, VI und VIII der vorliegenden Richtlinien.

Sono escluse dalle agevolazioni le attività di servizio di cui ai seguenti codici della classificazione ATECO 2007:

Nicht zugelassen sind die Dienstleistungstätigkeiten gemäß folgenden Kodizes der ATECO-Klassifizierung 2007:

ATECO 2007	ATECO 2002	
49	ex 60	trasporto e magazzinaggio - Verkehr und Lagerung
50	ex 61	trasporto marittimo per via d'acqua - Schifffahrt
51	ex 62	trasporto aereo - Luftfahrt
53	ex 64	servizi postali e attività di corriere - Post- und Kurierdienste
61	ex 64	telecomunicazioni - Fernmeldewesen
64	ex 65	attività di servizi finanziari - Finanzdienstleistungen
65	ex 66	assicurazioni, riassicurazioni e fondi pensione - Versicherungen, Rückversicherungen und Pensionsfonds
66	ex 67	attività ausiliarie dei servizi finanziari e delle attività assicurative - mit Finanz- und Versicherungsdienstleistungen verbundene Tätigkeiten
68	ex 70	attività immobiliari - Immobiliengeschäfte
85	ex 80	istruzione: qualora siano istituti ed enti riconosciuti e/o convenzionati Bildung: sofern anerkannte und/oder konventionierte Institute und Körperschaften
86 87 88	ex 85	assistenza sanitaria - Gesundheitswesen: servizi di assistenza sociale residenziale - soziale Wohnfürsorge: assistenza sociale non residenziale - soziale Fürsorge: qualora siano istituti ed enti riconosciuti e/o convenzionati - sofern anerkannte und/oder konventionierte Institute und Körperschaften
94	ex 91	attività di organizzazioni associative - Tätigkeiten der Vereinigungen
93.1	ex 92.6	gestione di impianti sportivi - Betrieb von Sportanlagen

Le attività di servizio di cui ai codici 59.11.0 (attività di produzione cinematografica, di video e di programmi televisivi), 59.20.3 (studi di registrazione sonora) e 60 (attività di programmazione e trasmissione) della classificazione ATECO 2007 (ex 92.20), sono ammesse alle agevolazioni di cui ai presenti criteri, comprese quelle per gli investimenti immobiliari di cui al capo II.

Sono ammesse alle agevolazioni di cui ai presenti criteri, comprese quelle per gli investimenti immobiliari di cui al capo II, anche le imprese di servizio che svolgono attività analoghe a quelle svolte da imprese classificate come imprese artigianali o industriali.

e) liberi professionisti e lavoratori autonomi:

- i liberi professionisti ed i lavoratori autonomi di seguito elencati, sono ammessi alle agevolazioni solamente nei primi cinque anni di attività a partire dall'avvio dell'attività stessa e/o, se più favorevole, dall'iscrizione all'albo professionale e solamente per gli investimenti in hard- e software ed apparecchi elettronici professionali, nonché per le iniziative di cui ai capi V, VI e VIII dei presenti criteri.

I liberi professionisti ed i lavoratori autonomi sono ammessi altresì alle agevolazioni di cui al capo IV dei presenti criteri a prescindere dalla data di inizio dell'attività.

Dienstleistungstätigkeiten gemäß Kodizes 59.11.0 (Herstellung von Filmen, Videofilmen und Fernsehprogrammen), 59.20.3 (Tonstudios) und 60 (Herstellung von Programmen und Übertragungen) der Klassifizierung ATECO 2007 (ex 92.20), sind zu den Förderungen gemäß vorliegender Richtlinien zugelassen, einschließlich zu jenen für Investitionen in unbewegliche Güter gemäß Abschnitt II.

Es sind auch Dienstleistungsunternehmen zu den Förderungen gemäß vorliegender Richtlinien, einschließlich zu jenen für Investitionen in unbewegliche Güter gemäß Abschnitt II, zugelassen, die analoge Tätigkeiten zu jenen von Handwerks- oder Industrieunternehmen ausüben.

e) Freiberufler und Selbständige:

- die folgenden freiberuflichen und selbständigen Tätigkeiten sind nur innerhalb der ersten fünf Jahre ab Aufnahme der Tätigkeit und/oder, falls günstiger, ab Eintragung ins Berufsverzeichnis zu den Förderungen zugelassen und ausschließlich für Investitionen in Hard- und Software und in beruflich genutzte elektronische Geräte sowie für die Initiativen gemäß Abschnitte V, VI und VIII der vorliegenden Richtlinien.

Freiberufliche und selbständige Tätigkeiten sind unabhängig vom Datum der Aufnahme der Tätigkeit oder Eintragung ins Berufsverzeichnis zu den Förderungen gemäß Abschnitt IV zugelassen.

- attività libero professionali il cui esercizio è subordinato all'iscrizione negli albi o elenchi di cui all'art. 2229 del codice civile; non sono ammessi alle agevolazioni i medici convenzionati con il Servizio sanitario provinciale. L'impresa iscritta nel registro delle imprese presso la Camera di Commercio, che si avvale prevalentemente di unità lavoro che svolgono attività generalmente esercitate da liberi professionisti, è assimilata alla categoria dei liberi professionisti.

Le attività di cui ai codici 69.1 (attività degli studi legali), 69.2 (contabilità, controllo e revisione contabile, consulenza in materia fiscale e del lavoro), 70 (attività di direzione aziendale e di consulenza gestionale), 71.1 (attività degli studi di architettura, ingegneria ed altri studi tecnici), 71.2 (collaudi ed analisi tecniche), 73.2 (ricerche di mercato e sondaggi di opinione), 74.10.3 (attività dei disegnatori tecnici), (74.9 (altre attività professionali, scientifiche e tecniche nca) della classificazione ATECO 2007 (ex 74.1/74.2/74.3) anche se esercitate in forma di impresa sono assimilate alla categoria dei liberi professionisti.

- attività autonome il cui esercizio non è subordinato all'iscrizione negli albi o elenchi di cui all'art. 2229 del codice civile.

Sono ammessi alle agevolazioni di cui ai presenti criteri, comprese quelle per gli investimenti immobiliari di cui al capo II, anche i liberi professionisti ed i lavoratori autonomi che svolgono attività analoghe a quelle svolte da imprese classificate come artigiane o industriali.

f) attività di trasporto:

alle imprese che esercitano attività di trasporto, di cui ai seguenti codici della classificazione ATECO 2007: 49.31 (trasporto terrestre di passeggeri in aree urbane e suburbane) (ex 60.21) 49.32 (trasporto con taxi, noleggio di autovetture con conducente) (ex 60.22), 49.39 (altri trasporti terrestri di passeggeri nca) (ex 60.23) e 49.4 (trasporto di merci su strada e servizi di trasloco) (ex 60.24), si applicano i criteri previsti per il settore trasporto. Dei presenti criteri possono essere applicati se compatibili, il capo I e l'allegato 1, nonché i commi 1 e 4 dell'articolo 15 qualora più favorevoli.

2 Nei singoli capi dei presenti criteri possono essere contenute ulteriori specificazioni in relazione ai beneficiari.

- freiberufliche Tätigkeiten, für welche die Eintragung in Listen oder Verzeichnissen gemäß Artikel 2229 des Zivilgesetzbuches Voraussetzung ist; nicht förderungsfähig sind konventionierte Ärzte, die dem Landesgesundheitsdienst angehören. Im Handelsregister der Handelskammer eingetragene Unternehmen, die vorwiegend Arbeitskräfte beschäftigen, die hauptsächlich Tätigkeiten ausüben, die in den Bereich der freiberuflichen Tätigkeit fallen, werden den Freiberuflern gleichgestellt.

Die Tätigkeiten gemäß Kodizes 69.1 (Tätigkeit der Anwaltsbüros), 69.2 (Buchhaltung, Buchkontrolltätigkeiten und Buchprüfer, Steuer- und Arbeitsberatung), 70 (Betriebsleitung- und Führungsberatungstätigkeiten), 71.1 (Tätigkeit der Architektur- und Ingenieurbüros und sonstige technische Tätigkeiten), 71.2 (technische Untersuchung und Überprüfung), 73.2 (Markt- und Meinungsforschung), 74.10.3 (Tätigkeit der technischen Zeichner), (74.9 (sonstige berufliche, wirtschaftliche- und technische Tätigkeiten a.n.g.) der ATECO- Klassifizierung 2007 (ex 74.1/74.2/74.3), auch wenn sie in Form eines Unternehmens ausgeübt werden, sind den Freiberuflern gleichgestellt.

- selbstständige Tätigkeiten, für welche die Eintragung in Listen oder Verzeichnissen gemäß Artikel 2229 des Zivilgesetzbuches nicht möglich ist.

Es sind auch Freiberufler und Selbständige zu den Förderungen gemäß vorliegender Richtlinien, einschließlich zu jenen für Investitionen in unbewegliche Güter gemäß Abschnitt II, zugelassen, die analoge Tätigkeiten zu jenen von Handwerks- oder Industrieunternehmen ausüben.

f) Transporttätigkeiten:

für Unternehmen, die Transporttätigkeiten gemäß folgenden Kodizes der ATECO-Klassifizierung 2007 49.31 (Städtische und vorstädtische Personenbeförderung zu Land) (ex 60.21) 49.32 (Betrieb von Taxi, Leihfahrzeug mit Fahrer) (ex 60.22), 49.39 (sonstige Personenbeförderung zu Land a.n.g.) (ex 60.23) und 49.4 (Gütertransport im Straßenverkehr und Umzugsdienste) (ex 60.24) ausüben, gelten die einschlägigen Richtlinien zur Förderung des Transportsektors, die mit eigenem Beschluss der Landesregierung festgelegt sind. Von diesen Kriterien können Abschnitt I und Anlage 1, sofern vereinbar, sowie Absatz 1 und 4 des Artikels 15, sofern günstiger, angewandt werden.

2. Einzelne Abschnitte dieser Richtlinien können weitere Spezifizierungen zu den Begünstigten enthalten.

3. Possono presentare domanda di agevolazione anche persone fisiche, società, consorzi o comunioni d'interesse e cooperazioni che non risultano ancora iscritte alla Camera di Commercio, ma che intendono costituire un'impresa oppure esercitare una delle attività di cui al precedente comma 1. La concessione dell'agevolazione, in questo caso, è subordinata all'avvenuta costituzione ed iscrizione della stessa alla Camera di Commercio per l'attività alla quale si riferisce l'investimento o l'iniziativa agevolata.

4. Possono beneficiare delle agevolazioni anche i consorzi, le cooperazioni nonché le associazioni temporanee, giuridicamente costituite, tra due o più imprese.

5. Possono inoltre beneficiare delle agevolazioni anche l'impresa o più imprese che sulla base di un contratto o di un accordo acquistano macchinari ed attrezzature per utilizzarle in comune.

6. Possono beneficiare delle agevolazioni le imprese di distribuzione di carburanti per autotrazione, per investimenti relativi agli impianti stessi, anche se la gestione è affidata dal titolare dell'autorizzazione ad altri soggetti.

7. Possono beneficiare delle agevolazioni per gli investimenti di cui ai capi II e III dei presenti criteri anche le imprese individuali e le società, che mettono a disposizione i beni agevolati ad altre imprese, che li utilizzano per le attività ammesse alle agevolazioni dai presenti criteri. In tal caso tra il soggetto beneficiario dell'agevolazione ed il soggetto cui sono messi a disposizione i beni agevolati, deve esistere una partecipazione del 50% o più, oppure tra i soci delle società interessate o tra l'imprenditore individuale e i soci della società vi deve essere una coincidenza del 50% o più. I suddetti requisiti devono persistere per l'intera durata del periodo di vincolo previsto per i beni agevolati di cui all'articolo 7 dei presenti criteri.

8. Alle grandi imprese possono essere concessi solamente aiuti esentati ai sensi dei Regolamenti UE ed aiuti di importanza minore de minimis, come definiti al punto 1 dell'allegato 1. Altri aiuti possono essere concessi solo previa notifica e autorizzazione della Commissione UE.

9. In applicazione delle specifiche norme comunitarie sono escluse dagli aiuti di cui ai presenti criteri le imprese appartenenti ai settori sensibili.

10. Fino all'entrata in vigore degli ordinamenti dell'industria e dei servizi valgono le classificazioni di cui all'allegato 2 al presente capo I dei criteri.

11. Per la classificazione delle attività economiche si fa riferimento alla nuova classificazione delle attività economiche ATECO 2007 entrata in vigore il 1° gennaio 2008. La dizione tedesca dei codici ATECO 2007 è da ritenersi ufficiosa in quanto non esiste ancora la dizione tedesca ufficiale che comunque verrà immediatamente recepita non appena disponibile.

3. Beihilfegesuche können auch natürliche Personen, Gesellschaften, Konsortien oder Interessensgemeinschaften und Kooperationen einreichen, die noch nicht in der Handelskammer eingetragen sind, jedoch die Gründung eines Unternehmens oder die Ausübung einer im Absatz 1 angeführten Tätigkeit beabsichtigen. Voraussetzung für die Gewährung der Förderung ist in diesem Fall die erfolgte Gründung des Unternehmens und die Eintragung in der Handelskammer mit jener Tätigkeit, auf welche sich die geförderte Investition/Initiative bezieht.

4. Es können auch Konsortien sowie in Rechtsform gegründete Kooperationen und zeitweilige Unternehmensgemeinschaften zwischen zwei oder mehreren Unternehmen Förderungen beziehen.

5. Weiters können auch ein oder mehrere Unternehmen Förderungen erhalten, die auf Basis eines Vertrages oder einer Abmachung Maschinen und Geräte erwerben und sie gemeinsam nutzen.

6. Es können auch Unternehmen, die den Handel mit Treibstoffen für Fahrzeuge betreiben, Förderungen für Investitionen in die entsprechenden Anlagen erhalten, auch wenn der Inhaber die Führung derselben anderen Rechtssubjekten überlassen hat.

7. Es können auch jene Einzelunternehmen und Gesellschaften Förderungen für Investitionen gemäß Abschnitte II und III dieser Richtlinien erhalten, welche die geförderten Güter anderen Unternehmen zur Ausübung der laut dieser Richtlinien zugelassenen Tätigkeiten zur Verfügung stellen. In diesem Fall muss zwischen dem begünstigten Unternehmen und dem Unternehmen, welchem die geförderten Güter zur Verfügung gestellt werden, eine Beteiligung von mindestens 50% bestehen oder zwischen den Gesellschaftern der verschiedenen Gesellschaften oder zwischen dem Einzelunternehmer und den Gesellschaftern eine Übereinstimmung von mindestens 50% gegeben sein. Die genannten Bedingungen gelten für den gesamten im Artikel 7 dieser Richtlinien vorgesehenen Zeitraum.

8. An Großunternehmen können Förderungen nur im Rahmen der EU-Freistellungsverordnungen und der De minimis-Regelung gemäß Definition laut Punkt 1 der Anlage 1 oder nach vorheriger Notifizierung und Genehmigung durch die EU-Kommission gewährt werden.

9. In Anwendung der einschlägigen EU-Normen sind Unternehmen, die den sensiblen Sektoren angehören, von den Förderungen laut vorliegender Richtlinien ausgeschlossen.

10. Bis zum In-Kraft-Treten der Ordnungen für Industrie und für Dienstleistung gelten die Klassifizierungen gemäß Anlage 2 des Abschnittes I der vorliegenden Richtlinien.

11. Für die Klassifizierung der Wirtschaftstätigkeiten nimmt man Bezug auf die neue Klassifikation der Wirtschaftstätigkeiten ATECO 2007, in Kraft getreten mit 1. Jänner 2008. Die deutsche Bezeichnung der Kodizes ATECO 2007 ist als inoffiziell zu betrachten, da es die offizielle deutsche Bezeichnung noch nicht gibt. Sie wird übernommen, sobald sie zur Verfügung steht.

*Articolo 4
Presentazione delle domande*

1. Le domande, fatte salve eventuali disposizioni particolari contenute nei successivi singoli capi, devono essere presentate prima dell'avvio dell'investimento o dell'iniziativa. Per "avvio" s'intende l'inizio dei lavori di costruzione (dichiarazione inizio lavori) o il primo impegno vincolante ad acquistare beni o servizi, esclusi gli studi di fattibilità.

2. Le domande, provviste se del caso di marca da bollo, redatte su modulistica già predisposta dalla Ripartizione competente, contenente i dati idonei ad individuare l'attività, l'appartenenza dell'impresa alla classe dimensionale in base ai parametri UE, l'investimento o l'iniziativa programmati, nonché tutti i dati necessari per valutare l'ammissibilità degli stessi, sono da presentare, direttamente o tramite associazioni di categoria, enti, istituti o persone appositamente delegate, agli uffici competenti per settore. Non appena gli uffici saranno adeguatamente attrezzati, le domande potranno essere inoltrate anche "online". Le domande relative a progetti riconducibili ad attività di settori diversi, vanno indirizzate all'ufficio competente per il progetto prevalente in termini di spesa.

3. Le domande relative al capo IV devono essere redatte sulla modulistica predisposta dalla Ripartizione competente e corredate da tutti i dati e i documenti richiesti. La richiesta di contributo si basa su un elenco dettagliato dei costi. Per spese di importo superiore a 15.000 Euro è richiesto un preventivo di spesa.

4. Le domande per finanziamenti agevolati tramite il fondo di rotazione per investimenti, devono essere corredate dei relativi preventivi di spesa o offerte e se del caso, dal progetto di costruzione approvato con relazione tecnica e copia della concessione edilizia.

5. Sono ammessi solo investimenti ed iniziative che si riferiscono ad unità operative o di ricerca ubicate in provincia di Bolzano. Se non espressamente dichiarato dal richiedente, per gli stessi investimenti e le stesse iniziative non può essere presentata domanda di agevolazione presso altro ente pubblico o nell'ambito della stessa amministrazione.

*Articolo 5
Istruttoria delle domande*

1. Per le domande di contributo a fondo perduto relative ai capi II, III, V e VIII dei presenti criteri, l'ufficio, sulla base delle dichiarazioni rese, conferma per iscritto che l'investimento o l'iniziativa, con riserva di una verifica particolareggiata, soddisfa in linea di principio le condizioni di ammissibilità stabilite dai presenti criteri. Dalla data del ricevimento della suddetta comunicazione decorre il termine massimo di tre anni entro il quale deve essere presentata la documentazione di spesa, di cui al successivo articolo 6, relativa all'investimento o all'iniziativa realizzata.

*Artikel 4
Einreichung der Anträge*

1. Unbeschadet eventueller Sonderbestimmungen in den nachfolgenden Abschnitten müssen die Anträge um Förderung vor Beginn der Investition oder der Initiative eingereicht werden. Unter Beginn versteht man den Start der Bauarbeiten (Baubeginnmeldung) oder die erste verbindliche Verpflichtung beim Ankauf von Gütern oder Dienstleistungen, ausgenommen Machbarkeitsstudien.

2. Die Anträge, abgefasst auf eigenen, von der zuständigen Abteilung bereitgestellten Vordrucken und, sofern vorgesehen, mit Stempelmarke versehen, sind bei dem für den jeweiligen Sektor zuständigen Amt entweder direkt oder über Berufsverbände, Körperschaften, Institute oder eigens delegierte Personen einzureichen. Sie enthalten Angaben zur Tätigkeit und zur Größenordnung des Unternehmens laut EU-Parameter, zur geplanten Investition oder Initiative sowie alle Daten, die zur Feststellung der Zulässigkeit derselben erforderlich sind. Sobald in den Ämtern die Voraussetzungen dafür geschaffen sind, können die Anträge auch „online“ eingereicht werden. Anträge zu Projekten, die verschiedene Sektoren betreffen, sind bei jenem Amt einzureichen, welchem das Projekt kostenmäßig am meisten zuzuordnen ist.

3. Die Anträge gemäß Abschnitt IV müssen gemäß einer von der zuständigen Abteilung bereitgestellten Vorlage ausgefüllt und mit den notwendigen Unterlagen versehen werden. Der Antrag erfolgt auf Grund einer detaillierten Kostenaufstellung. Für Ausgaben über 15.000 Euro muss ein Kostenvoranschlag eingeholt werden.

4. Den Anträgen um begünstigte Finanzierungen für Investitionen müssen die Kostenvoranschläge oder Angebote, das genehmigte Bauprojekt, der technische Bericht und die Baukonzession beigelegt werden.

5. Es sind nur Investitionen und Initiativen zur Förderung zugelassen, die sich auf Betriebs- oder Forschungsstätten, beziehen, die in Südtirol angesiedelt beziehen. Falls vom Antragsteller nicht ausdrücklich erklärt, kann für dieselben Investitionen und Initiativen weder innerhalb derselben noch bei anderen öffentlichen Körperschaften eine Förderung beantragt werden.

*Artikel 5
Bearbeitung der Anträge*

1. Für die Beitragsanträge betreffend die Abschnitte II, III, V und VIII der vorliegenden Richtlinien bestätigt das Amt, auf Basis der abgegebenen Erklärungen und vorbehaltlich einer späteren detaillierten Überprüfung, schriftlich, dass die Investition oder die Initiative grundsätzlich den Zulassungsvoraussetzungen gemäß vorliegender Richtlinien entspricht. Ab Erhalt derselben Mitteilung läuft eine maximale Frist von drei Jahren, innerhalb welcher die Investition oder die Initiative mit der endgültigen Spesenabrechnung gemäß folgendem Artikel 6 dokumentiert werden muss.

2. Per le domande di agevolazione di cui al capo IV il termine massimo di tre anni entro il quale deve essere presentata la relativa documentazione di spesa di cui al successivo articolo 36, comma 1, decorre dalla data del ricevimento della comunicazione relativa alla concessione dell'agevolazione di cui al successivo articolo 6, comma 4. È fatta salva la possibilità di ottenere una proroga massima di due anni, previa presentazione di motivata richiesta, prima della scadenza del termine.

Articolo 6

Concessione e liquidazione delle agevolazioni

1. Le domande di agevolazione vengono esaminate secondo l'ordine cronologico in cui pervengono agli uffici. Le domande di imprese per servizi di vicinato, di imprese che svolgono attività tradizionali, di cooperazioni, di imprese con sede in zone a struttura debole, di nuove imprese come definite ai punti 3, 4, 5 e 7 dell'allegato 1 del presente capo I, nonché di imprese che hanno ottenuto la certificazione di responsabilità sociale (SA 8000) o certificazione simile ed imprese per gli investimenti da realizzarsi a seguito di decisioni e/o ordinanze dell'amministrazione pubblica e per investimenti ecologico-ambientali di cui al successivo capo III, possono essere trattate con priorità.

2. La concessione dei finanziamenti agevolati dal fondo di rotazione è disposta con delibera della Giunta provinciale, previo inoltro della lettera di approvazione e relazione istruttoria di un istituto di credito, rispettivamente di un istituto di leasing, convenzionato.

Per le domande complete ed ammissibili per le quali la Giunta provinciale è impossibilitata a concedere l'agevolazione per mancanza di fondi, gli istituti di leasing convenzionati sono autorizzati a procedere alla stipula dei relativi contratti anche prima della suddetta delibera di concessione.

In tal caso, non appena disponibili i fondi, la Giunta provinciale disporrà la concessione del finanziamento leasing computando la stessa non più su un periodo di 15 anni o più anni, ma, più precisamente per la durata equivalente al restante periodo di ammortamento del leasing.

3. La concessione dei contributi a fondo perduto relativi ai capi II, III, V e VIII dei presenti criteri, è disposta con delibera della Giunta provinciale, a seguito di realizzazione degli investimenti/iniziativa e sulla base della seguente documentazione definitiva:

- a) dichiarazione del richiedente riguardante la regolare realizzazione del progetto o dell'iniziativa;
- b) progetto approvato, relazione tecnica e concessione edilizia;

2. Für die Anträge betreffend den Abschnitt IV, läuft die Frist von drei Jahren, innerhalb welcher die Initiative mit der endgültigen Spesenabrechnung gemäß Artikel 36 Absatz 1 dokumentiert werden muss, ab Erhalt der Mitteilung über die Genehmigung der Förderung gemäß Artikel 6 Absatz 4. In Ausnahmefällen besteht die Möglichkeit, diese Frist um höchstens zwei Jahre zu verlängern, wobei dafür vor Ablauf der Dreijahresfrist ein begründeter Antrag vorgelegt werden muss.

Artikel 6

Genehmigung und Auszahlung der Förderungen

1. Die Förderungsanträge werden in derselben zeitlichen Reihenfolge bearbeitet, in welcher sie in den Ämtern eingereicht werden. Anträge, eingereicht von Nahversorgungsunternehmen, von Unternehmen, die traditionelle Tätigkeiten ausüben, von Kooperationen, von Unternehmen mit Sitz in strukturschwachen Gebieten, von neuen Unternehmen, wie in den Punkten 3, 4, 5 und 7 der Anlage 1 dieses Abschnittes I definiert, sowie von Unternehmen, die das Zertifikat für Soziale Verantwortung (SA 8000) oder ein ähnliches Zertifikat besitzen, und von Unternehmen für Investitionen infolge von Umsiedlungen aufgrund von Entscheidungen und/oder Verfügungen der öffentlichen Verwaltung sowie für Umwelteinvestitionen gemäß nachfolgenden Abschnitt III können zeitlich vorrangig behandelt werden.

2. Die Genehmigung der geförderten Finanzierungen aus dem Rotationsfonds, erfolgt mit Beschluss der Landesregierung nach vorheriger Hinterlegung des Genehmigungsschreibens und des Informationsberichtes einer konventionierten Bank oder Leasinggesellschaft.

Im Falle von vollständigen und zulässigen Förderungsanträgen, für welche die Landesregierung aufgrund von fehlenden Geldmitteln nicht in der Lage ist, die Förderungen zu gewähren, können die konventionierten Leasinggesellschaften die entsprechenden Verträge auch vor obgenanntem Gewährungsbeschluss abschließen.

Sobald die Fördermittel verfügbar sind, wird die Landesregierung die Gewährung der Förderung verfügen, welche nicht mehr auf die Gesamtdauer von 15 oder mehr Jahren, sondern auf die entsprechende Tilgungsrestdauer der Leasingfinanzierung berechnet wird.

3. Die Genehmigung der Beiträge betreffend die Abschnitte II, III, V und VIII der vorliegenden Richtlinien erfolgt mit Beschluss der Landesregierung nach Durchführung der Investitionen/Initiativen und aufgrund folgender endgültiger Ausgabendokumentation:

- a) Erklärung des Antragstellers über die ordnungsgemäße Durchführung des Projektes oder der Initiative;
- b) das genehmigte Bauprojekt, den technischen Bericht und die Baukonzession;

- c) fatture e/o note onorario in originale, munite di regolare quietanza, come prescritto dalle norme fiscali vigenti a livello nazionale e/o comunitario. In alternativa l'accertamento della regolare esecuzione degli stessi può essere effettuato con un verbale di sopralluogo e di collaudo redatto dal direttore dei lavori, che si basa a tal fine sullo stato finale dei lavori particolareggiato;
- d) contratto di acquisto o di leasing in originale o in copia autenticata;
- e) nel caso di lavori di costruzione di edifici o locali aziendali per un importo superiore a 500.000 Euro, oltre alla documentazione succitata, una dichiarazione asseverata del direttore dei lavori sulla regolare effettuazione dei lavori di costruzione.

4. La concessione delle agevolazioni relative alle iniziative di cui al capo IV dei presenti criteri sono disposte con delibera della Giunta provinciale. La liquidazione delle agevolazioni è regolamentata al capo IV dei presenti criteri.

5. Le fatture possono essere redatte in forma analitica o sintetica. Quelle redatte in forma sintetica devono essere corredate da ulteriore documentazione, firmata da chi ha rilasciato le fatture, da cui risultino le singole voci ed i relativi prezzi concorrenti alla formazione della somma totale.

6. I beni, per i quali viene concessa l'agevolazione ai sensi dei capi II e III, devono essere iscritti nel libro dei cespiti dell'azienda.

7. Per la valutazione delle domande, gli uffici possono avvalersi di pareri e stime elaborati da esperti esterni o interni all'amministrazione provinciale.

8. La spesa ammessa va arrotondata, ai 500 Euro inferiori per progetti di cui ai capi II e III ed ai 100 Euro inferiori per le iniziative di cui ai capi IV, V e VIII.

9. Possono essere erogati anticipi fino al 50% del contributo deliberato per ricerca e sviluppo, per un importo massimo di 100.000 Euro, dietro presentazione di garanzia di pari importo prestata da una banca.

10. Non sono ammesse alle agevolazioni l'IVA, l'imposta di registro o altre imposte, nonché le operazioni finanziarie quali ad esempio la cessione di quote.

11. Nel caso di finanziamenti agevolati dal fondo di rotazione, la liquidazione può avvenire anche in più acconti, previo accertamento da parte dell'istituto mutuante dell'avvenuta regolare realizzazione degli investimenti, che a tal fine si basa sulla documentazione prevista dai precedenti commi. L'istituto è tenuto a dare tempestiva comunicazione all'ufficio provinciale competente dell'avvenuto accertamento.

- c) Rechnungen und/oder Honorarnoten in Original, versehen mit ordnungsgemäßen Zahlungsbelegen, wie von den einschlägigen nationalen oder EU-Normen vorgeschrieben. In Alternative kann die Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten und Ankäufe auch mit einem Begehungs- und Abnahmeprotokoll des Bauleiters erfolgen, der sich dabei auf eine detaillierte Endstandsabrechnung stützt;
- d) Kauf- oder Leasingvertrag in Original oder glaubigter Kopie;
- e) bei Bauarbeiten von Betriebsgebäuden oder -räumen im Wert von über 500.000 Euro, zusätzlich zur obgenannten Dokumentation, eine beeidete Erklärung des Bauleiters über die ordnungsgemäße Durchführung der Bauarbeiten.

4. Die Genehmigung der Förderungen betreffend die Vorhaben des Abschnittes IV der vorliegenden Richtlinien erfolgt mit Beschluss der Landesregierung. Die Auszahlung der Förderungen ist in Abschnitt IV der vorliegenden Richtlinien geregelt.

5. Die Rechnungen können in analytischer oder zusammenfassender Form abgefasst sein. Die in zusammenfassender Form abgefassten Rechnungen müssen durch eine vom Rechnungssteller unterzeichnete Aufstellung ergänzt werden, aus welcher die einzelnen Posten und Preise ersichtlich sind, die zur Gesamtsumme geführt haben.

6. Die geförderten Güter gemäß Abschnitte II und III müssen im Buch der abschreibbaren Anlagegüter des Unternehmens eingetragen sein.

7. Zwecks Begutachtung der Anträge können die Ämter technische Gutachten und Schätzungen bei externen Experten oder bei solchen innerhalb der Landesverwaltung einholen.

8. Die förderungsfähige Kostensumme für Projekte gemäß Abschnitte II und III ist auf 500 Euro und für Initiativen gemäß Abschnitte IV, V und VIII auf 100 Euro abzurunden.

9. Es können Vorschüsse bis zu 50 % des beschlossenen Beitrages für Forschung und Entwicklung bis zu einem Höchstbetrag von 100.000 Euro gegen Vorlage einer Garantie vonseiten einer Bank ausbezahlt werden.

10. Ausgaben wie Mehrwertsteuer, Registergebühren oder andere Steuern sowie Finanztransaktionen, wie zum Beispiel Quoten-Abtretungen, sind nicht förderungsfähig.

11. Bei begünstigten Finanzierungen aus dem Rotationsfonds kann die Auszahlung auch in mehreren Raten erfolgen, aufgrund der vorausgehenden Feststellung durch die Bank, dass die betreffende Investition ordnungsgemäß durchgeführt worden ist, wobei sich die genannten Institute auf die Dokumentation gemäß den vorhergehenden Absätzen stützen. Die Bank oder die Leasinggesellschaft müssen weiters das zuständige Amt über das Ergebnis rechtzeitig in Kenntnis setzen.

12. Se nel periodo che intercorre tra la presentazione della domanda e la liquidazione, l'azienda viene trasferita a seguito di decesso o per atto tra vivi oppure se la società viene sciolta ma l'attività è proseguita da uno dei soci/titolari in forma di ditta individuale, l'agevolazione viene liquidata ai subentranti, sempreché gli stessi dimostrino di essere in possesso dei requisiti soggettivi richiesti e continuano ad esercitare l'attività assumendosi gli obblighi relativi.

13. Il direttore dell'ufficio competente per il rispettivo settore economico dispone la liquidazione del contributo a seguito della concessione di cui al comma 3.

14. Il rigetto della domanda è disposto dalla Giunta provinciale.

15. Qualora l'impresa richiedente non realizza o realizza gli investimenti o le iniziative programmate di cui ai capi II, III, V e VIII, per un importo inferiore al 50% dei costi preventivati, non potrà presentare nuove domande o beneficiare della concessione di agevolazioni a valere sullo stesso capo di cui ai presenti criteri per un anno a partire dalla data della delibera di concessione, rispettivamente dall'archiviazione della domanda di agevolazione.

16. Se l'impresa richiedente ritira la domanda inoltrata, la disposizione di cui al precedente articolo 15 non trova applicazione.

Articolo 7 Obblighi

1. La concessione delle agevolazioni comporta per il beneficiario l'assunzione degli obblighi di seguito elencati.

2. I prototipi ed i brevetti agevolati ai sensi del capo IV dei presenti criteri non possono essere alienati per un periodo di due anni.

Per i beni agevolati di cui ai capi II e III dei presenti criteri, il beneficiario si obbliga a non mutarne la destinazione economica per i periodi di seguito elencati. Per i medesimi periodi elencati nei successivi commi, i beni non possono essere alienati, dati in affitto, nè l'azienda alla quale appartengono può essere data in affitto, nè può esserne trasferita la disponibilità tramite la costituzione di diritti reali:

2.1 nel caso di hard- e software, **per due anni** a partire:

- dalla data della fattura di acquisto e nel caso di più fatture, dalla data dell'ultima fattura;
- dalla data del verbale di consegna del bene, nel caso di lavori/acquisto mediante leasing;

12. Wird in der Zeitspanne zwischen Antragstellung und Auszahlung der Förderung der Betrieb aufgrund eines Todesfalles oder eines Rechtsgeschäftes übertragen oder wird, im Falle der Auflösung der Gesellschaft, die Tätigkeit von einem der Gesellschafter/Inhaber als Einzelunternehmen weitergeführt, geht die Förderung an die Rechtsnachfolger über, vorausgesetzt, dass diese die Bedingungen gemäß dieser Richtlinien erfüllen, die Tätigkeit fortführen und die entsprechenden Verpflichtungen übernehmen.

13. Der Direktor des für den jeweiligen Wirtschaftssektor zuständigen Amtes verfügt die Auszahlung der Förderungen nach Genehmigung derselben gemäß Absatz 3

14. Die Ablehnung des Antrages wird von der Landesregierung verfügt.

15. Sollte das antragstellende Unternehmen die beabsichtigten Investitionen oder Initiativen gemäß Abschnitte II, III, V und VIII, nicht oder nicht mindestens zu 50% der im Antrag veranschlagten Kosten realisieren, so hat dasselbe Unternehmen für ein Jahr kein Anrecht auf Antragstellung oder Gewährung neuer Förderungen im Sinne desselben Abschnittes dieser Richtlinien, beginnend mit dem Datum des Beschlusses zur Gewährung des Beitrages bzw. der Maßnahme zur Archivierung des Beitragsantrages.

16. Sollte das antragstellende Unternehmen den eingereichten Antrag zurückziehen, findet die Bestimmung gemäß vorhergehendem Absatz 15 keine Anwendung.

Artikel 7 Verpflichtungen

1. Mit Gewährung der Förderungen übernimmt der Begünstigte die nachstehend angeführten Verpflichtungen.

2. Die im Sinne des Abschnittes IV dieser Richtlinien geförderten Prototypen und Patente dürfen für einen Zeitraum von zwei Jahren nicht veräußert werden.

Für die gemäß Abschnitte II und III dieser Richtlinien geförderten Güter verpflichtet sich der Begünstigte, deren wirtschaftliche Zweckbestimmung für die nachstehend angeführten Zeiträume nicht zu ändern. Ebenso dürfen diese Güter für denselben Zeitraum weder veräußert oder vermietet werden, noch darf der Betrieb, dem sie angehören, verpachtet werden, noch darf die Verfügbarkeit an denselben durch die Einräumung dinglicher Rechte übertragen werden:

2.1 im Falle von Hard- und Software, **für zwei Jahre** ab:

- Datum der Ankaufsrechnung, im Falle von mehreren Rechnungen, Datum der letzten Rechnung;
- Datum des Übergabeprotokolls im Falle von Arbeiten oder Ankäufen, die über Leasing finanziert werden;

2.2 nel caso di beni mobili o lavori non soggetti a concessione edilizia, **per tre anni** a partire:

- dalla data della fattura di acquisto e nel caso di più fatture, dalla data dell'ultima fattura;
- dalla data del verbale di collaudo o consegna del bene, nel caso di lavori/acquisto mediante leasing;

2.3 nel caso di acquisto di locali aziendali opere di costruzione soggette a concessione edilizia, **per dieci anni** a partire:

- dalla data del contratto di compravendita o dall'atto di trasferimento, nel caso di procedure concorsuali;
- dalla data del verbale di collaudo o di consegna del bene, nel caso di acquisto/costruzione mediante leasing;
- dalla data di rilascio della licenza d'uso.

3. Nei casi di seguito elencati è possibile derogare alle disposizioni di cui al comma 2 del presente articolo, a condizione che il soggetto che acquisisce il bene agevolato dichiari per iscritto di assumersi gli obblighi previsti dai presenti criteri:

3.1 nel caso di imprese che detengono una quota di almeno il 30 per cento della società beneficiaria del contributo oppure di società delle quali l'impresa beneficiaria del contributo detiene una quota di almeno il 30 per cento;

3.2 nel caso di società i cui soci, a seguito di scissione della società beneficiaria di contributo o a seguito della costituzione di una nuova società senza la partecipazione di soci terzi - corrispondano per almeno il 30 per cento ai soci della società beneficiaria del contributo;

3.3 nel caso di persone con vincoli di parentela entro il terzo grado, coniugi o affini in linea retta con il beneficiario del contributo o il coniuge del beneficiario;

3.4 nel caso di beni agevolati ceduti nell'ambito di affitto dell'azienda, se l'ammontare di questi è inferiore alla metà delle immobilizzazioni aziendali materiali.

4. Nel caso di investimenti effettuati tramite leasing e lease-back è obbligatorio il riscatto dei beni oggetto dei relativi contratti.

5. I beneficiari devono obbligarsi a rispettare i contratti collettivi di lavoro locali e nazionali, le normative vigenti in materia di sicurezza e tutela della salute sul posto di lavoro nonché le norme in materia di previdenza. Essi devono inoltre versare i contributi previdenziali per tutti i familiari che collaborano nell'azienda, privi di altra assicurazione pensionistica.

2.2 bei Erwerb von beweglichen Gütern sowie bei nicht baukonzessionspflichtigen Arbeiten, **für drei Jahre** ab:

- Datum der Ankaufsrechnung, im Falle von mehreren Rechnungen, Datum der letzten Rechnung,
- Datum des Kollaudierungs- oder Übergabeprotokolls im Falle von Arbeiten oder Ankäufen, die über Leasing finanziert werden.

2.3 bei baukonzessionspflichtigen Arbeiten sowie bei Erwerb von Betriebsräumen und -gebäuden, **für zehn Jahre** ab:

- Datum des Kaufvertrages oder, im Falle von Konkursverfahren, Datum des Übertragungsdokumentes;
- Datum des Kollaudierungs- oder Übergabeprotokolls im Falle von Arbeiten oder Ankäufen, die über Leasing finanziert werden;
- Datum der Benützungsgenehmigung.

3. In den nachstehend angeführten Fällen kann von den Bestimmungen gemäß Absatz 2 dieses Artikels abgewichen werden, unter der Voraussetzung, dass sich das Rechtssubjekt, welches das geförderte Gut erwirbt oder dessen Verfügbarkeit übernimmt, schriftlich verpflichtet, die in diesen Richtlinien vorgesehenen Verpflichtungen zu übernehmen:

3.1 im Falle von Unternehmen, die an der förderungsempfangenden Gesellschaft mit mindestens 30 Prozent beteiligt sind sowie im Falle von Gesellschaften, an denen das förderungsempfangende Unternehmen mit mindestens 30% beteiligt ist;

3.2 im Falle von Gesellschaften, deren Gesellschafter - nach einer Spaltung der beitragsempfangenden Gesellschaft oder nach Gründung einer neuen Gesellschaft ohne Beteiligung dritter Gesellschafter - zu mindestens 30 Prozent mit den Gesellschaftern der beitragsempfangenden Gesellschaft übereinstimmen;

3.3 im Falle von Personen, die mit dem Förderungsempfänger innerhalb des dritten Grades verwandt, mit ihm verheiratet oder in gerader Linie verschwägert sind;

3.4 im Falle von geförderten Gütern, die im Rahmen der Betriebsverpachtung abgetreten werden, wenn diese weniger als die Hälfte des betrieblichen Sachanlagevermögens ausmachen.

4. Im Falle von mittels Leasing und Lease-back durchgeführten Investitionen ist die Übernahme der Güter vonseiten des Begünstigten bei Vertragsende Pflicht.

5. Begünstigte, die Förderungen erhalten, müssen sich verpflichten, die lokalen und nationalen Kollektivverträge, die geltenden Bestimmungen über Arbeitssicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz sowie die vorsorgerechtlichen Bestimmungen einzuhalten und die Beiträge für die Pensionsvorsorge auch für alle mitarbeitenden Familienmitglieder einzuzahlen, die nicht anderweitig pensionsversichert sind.

6. Gli obblighi di cui sopra si intendono osservati anche in caso di sostituzione dei beni agevolati con altri aventi caratteristiche riconducibili a quelli originali. La sostituzione deve avvenire entro 180 giorni dall'alienazione, cessione del bene originario, con uno di importo almeno pari. Il nuovo bene non può essere ammesso ad altre agevolazioni ed è soggetto ai vincoli ancora gravanti sul bene sostituito.

Articolo 8 *Controlli e sanzioni*

1. La violazione delle disposizioni di cui al precedente articolo 7, determina la revoca del contributo con l'aggiunta degli interessi legali, in proporzione al periodo di tempo mancante alla scadenza dei termini previsti.

2. La Giunta provinciale può rinunciare alla revoca del contributo se la violazione degli obblighi è riconducibile a incidente, malattia o decesso, che limitano gravemente e durevolmente la continuazione dell'attività aziendale. Inoltre la Giunta provinciale può rinunciare alla revoca dell'agevolazione in casi motivati, ai quali sia da attribuire una importanza straordinaria e strategica sotto il profilo dei posti di lavoro e della struttura economica dell'Alto Adige.

3. Non si procede altresì alla revoca delle agevolazioni nei seguenti casi, a condizione che gli investimenti agevolati continuino ad essere utilizzati per lo svolgimento dell'attività aziendale:

- trasformazione dell'impresa in altra impresa industriale, artigianale, commerciale, di servizio o di turismo, semprechè i beni siano agevolabili anche in base ai criteri del nuovo settore al quale l'impresa ora appartiene;
- operazioni di sale e lease-back;
- fusione, cessione o conferimento di azienda o di ramo di azienda, compresi i beni agevolati, a condizione che il subentrante sia in possesso dei requisiti soggettivi richiesti e dichiarati di assumersi gli obblighi previsti dai presenti criteri.

4. Al fine di verificare la regolare effettuazione degli investimenti ammessi ad agevolazione, sono effettuati controlli ispettivi a campione in ordine ad almeno il 6% dei progetti e delle iniziative agevolate, cui vanno aggiunti i casi che l'Ufficio ritiene opportuno controllare. L'individuazione dei casi avviene secondo il principio di casualità.

6. Die oben erwähnten Verpflichtungen gelten auch als erfüllt, wenn die geförderten Güter mit anderen Gütern ausgetauscht werden, welche ähnliche Eigenschaften aufweisen, wie die ursprünglich geförderten. Der Ankauf der neuen Güter muss innerhalb von 180 Tagen ab Verkauf oder Abtretung der ursprünglichen Güter und mindestens zum selben Betrag erfolgen. Die Verpflichtungen werden auf die neuen Güter übertragen, die nicht nochmals zur Förderung zugelassen werden können.

Artikel 8 *Kontrollen und Sanktionen*

1. Die Nichteinhaltung der Bestimmungen gemäß vorhergehendem Artikel 7 führt zum Widerruf der Förderung, im Verhältnis zur Restdauer der dort vorgesehenen Zeiträume und erhöht um die gesetzlichen Zinsen.

2. Die Landesregierung kann auf den Widerruf der Förderung verzichten, wenn der Verstoß gegen die Verpflichtungen auf einen Unfall, Krankheits- oder Todesfall zurückzuführen ist, der die Fortführung der betrieblichen Tätigkeit schwerwiegend und nachhaltig beeinträchtigt. Ebenso kann die Landesregierung in begründeten Fällen, denen eine herausragende und strategische Bedeutung für die Arbeitsplätze und die Wirtschaftsstruktur Südtirols beizumessen ist, auf den Widerruf der Förderung verzichten.

3. Weiters kann in folgenden Fällen vom Widerruf der Förderung abgesehen werden, vorausgesetzt, dass die geförderten Investitionen weiterhin zur Ausübung der betrieblichen Tätigkeit verwendet werden:

- bei Umwandlung des Unternehmens in ein Industrie-, Handwerks-, Handels-, Dienstleistungs- oder Tourismusunternehmen, sofern die Investitionsgüter auch aufgrund der Förderrichtlinien des Sektors, welchem das Unternehmen nun zugeordnet ist, förderungsfähig sind;
- „sale und lease-back“ Operationen;
- Zusammenlegung, Abtretung oder Einbringung des Betriebes oder eines Betriebszweiges, einschließlich der geförderten Güter, unter der Bedingung, dass der Nachfolger die verlangten subjektive Voraussetzungen besitzt und sich verpflichtet, die in diesen Richtlinien vorgesehenen Verpflichtungen zu übernehmen.

4. Um die ordnungsgemäße Durchführung der geförderten Investitionen und Initiativen zu überprüfen, werden, zusätzlich zu den vom Amt als zweifelhaft betrachteten Fällen, Stichprobenkontrollen auf mindestens 6% der geförderten Investitionen und Initiativen durchgeführt. Die Auswahl wird nach dem Zufallsprinzip anhand einer Liste aller im Bezugsjahr ausbezahlten Förderungen vorgenommen.

5. I beneficiari si impegnano, pena la revoca delle agevolazioni, a mettere a disposizione dell'Ufficio competente la documentazione che lo stesso ritiene opportuna per verificare la sussistenza dei presupposti per la concessione dell'agevolazione.

6. Fermo restando quanto disposto dalle vigenti norme di legge nel caso di indebita percezione di vantaggi economici, l'agevolazione viene revocata nel caso di inosservanza delle disposizioni di cui ai presenti criteri ed in particolare:

- nel caso di investimenti in leasing, il mancato riscatto, comporta la revoca dell'intera agevolazione;
- nel caso di cessazione dell'attività, di fallimento o nel caso in cui i beni agevolati vengano distolti dalla destinazione per la quale le agevolazioni sono state concesse prima della scadenza dei termini indicati nell'articolo 7, la revoca delle agevolazioni avviene in proporzione al periodo residuo rispetto a tali termini; sull'importo dovuto sono applicati gli interessi legali maturati.

7. La violazione accertata dalle strutture competenti in materia di contratti collettivi di lavoro locali e nazionali, di normative in materia di sicurezza e di tutela della salute sul posto di lavoro nonché di assicurazioni pensionistiche per i collaboratori familiari, comporta la revoca dell'intera agevolazione.

Articolo 9 Varie

1. Attività miste: sono agevolabili dall'ufficio competente per l'investimento prevalente anche le spese relative ad investimenti che riguardano attività di un altro settore economico di cui ai presenti criteri, a condizione che gli stessi rientrino tra gli investimenti ammissibili per tale settore.

2. Trasferimento di beni e servizi tra parenti ed affini: non sono ammessi alle agevolazioni gli acquisti di beni e la fornitura di servizi fra coniugi, parenti entro il terzo grado ed affini in linea retta, fra una società ed i suoi soci, fra società associate o collegate o fra società delle quali fanno parte gli stessi soci.

In caso di trasferimento di beni e servizi fra società costituite solo in parte dagli stessi soci o da persone parenti ed affini entro il terzo grado in linea retta, può essere ammessa la parte di beni e servizi che corrisponde alla quota societaria dei soci non facenti parte, rispettivamente non legati da vincoli di parentela ai soci, della società venditrice.

5. Die Begünstigten verpflichten sich, bei sonstigem Widerruf der Förderung, dem Amt die Unterlagen zur Verfügung zu stellen, die zur Überprüfung der Voraussetzungen für die Gewährung der Förderung als notwendig erachtet werden.

6. Vorbehaltlich der geltenden Bestimmungen für die Fälle von unrechtmäßiger Inanspruchnahme von wirtschaftlichen Begünstigungen wird die Förderung auch bei Nichteinhaltung der in diesen Richtlinien vorgesehenen Bestimmungen widerrufen, im Besonderen,

- wenn im Falle von Leasing-Investitionen die betreffenden Güter bei Vertragsende nicht an den Begünstigten übertragen werden, wird die gesamte Förderung widerrufen;
- bei Auflassung der Tätigkeit, bei Konkurs oder bei Abweichung vom ursprünglichen Verwendungszweck der geförderten Güter vor Ablauf der unter vorhergehendem Punkt 7 genannten Fristen erfolgt der Widerruf der Förderungen im Verhältnis zur Restdauer der im genannten Artikel 7 angegebenen Fristen; auf den geschuldeten Betrag werden die angereiften gesetzlichen Zinsen berechnet.

7. Die Übertretung der Bestimmungen von lokalen und nationalen Kollektivverträgen, von Bestimmungen zur Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz sowie der Bestimmungen zu Rentenversicherungen für mitarbeitende Familienmitglieder, festgestellt von den dafür zuständigen Strukturen, hat den Widerruf der gesamten Förderung zur Folge.

Artikel 9 Verschiedenes

1. Gemischte Tätigkeiten: Ausgaben für Investitionen, die Tätigkeiten eines anderen Wirtschaftssektors im Sinne dieser Richtlinien betreffen, können von jenem Amt mit gefördert werden, welches für die Förderung der vorwiegenden Investition oder Initiative zuständig ist, vorausgesetzt, dass die Ausgaben unter die förderungsfähigen Investitionen des einschlägigen Sektors fallen.

2. Übertragungen von Gütern und Erbringung von Dienstleistungen unter Verwandten und Verschwägerten: Übertragungen von Gütern und die Erbringung von Dienstleistungen unter Verwandten bis zum dritten Grad, Eheleuten und Verschwägerten in gerader Linie, zwischen Partner- oder verbundenen Unternehmen, zwischen Gesellschaft und ihren Gesellschaftern sowie zwischen Gesellschaften, an welchen dieselben Personen beteiligt sind, sind nicht zur Förderung zugelassen.

Werden Güter und Dienstleistungen zwischen Gesellschaften übertragen bzw. erbracht, an denen nur teilweise dieselben Gesellschafter bzw. Verwandte und Verschwägte bis zum dritten Grad in gerader Linie beteiligt sind, so kann der Anteil, der den Gesellschaftsquoten der nicht erwähnten Personen entspricht, zugelassen werden.

I suddetti trasferimenti non sono ammessi anche se avvengono mediante operazioni di leasing.

3. Progetti. Sono ammessi gli investimenti per progetti limitati nel tempo e di particolare importanza, che vengono definiti con specifico provvedimento della Giunta provinciale. Per i suddetti progetti e nell'ambito di iniziative di particolare interesse pubblico che rientrano nell'articolo 12 dei presenti criteri, può essere concessa un'agevolazione fino ad un massimo del 70% delle spese ammissibili. Tali aiuti possono essere concessi solamente a titolo de minimis o previa notifica ed autorizzazione della Commissione UE.

Gli investimenti per tali progetti possono essere ammessi alle agevolazioni a prescindere dai limiti minimi previsti nei rispettivi capi dei presenti criteri.

Articolo 10 Validità

1. I presenti criteri trovano applicazione per le domande presentate a partire dal 1° ottobre 2007.

2. Fermo restando quanto previsto dai criteri vigenti all'atto della presentazione delle domande, le disposizioni di cui agli articoli 2, 3, 6 comma 1 e 2, 7, 8 e 9, nonché quelle di cui al punto 3 dell'allegato 1 del capo I, nonché le disposizioni di cui ai capi III, IV, V, VI e VIII dei presenti criteri, qualora più favorevoli, possono essere applicate anche alle domande il cui procedimento non è ancora concluso.

3. I presenti criteri, qualora più favorevoli, possono essere applicati anche alle domande presentate a partire dall'1° settembre 2007 e che hanno come oggetto la costruzione di immobili aziendali.

4. Le disposizioni di cui agli articoli 7 e 8 del capo I dei presenti criteri, trovano applicazione anche per i beni che sono stati agevolati prima dell'entrata in vigore dei presenti criteri.

5. Per tutte le domande giacenti non ancora approvate possono essere ammessi alle agevolazioni anche gli investimenti relativi a locali di vendita dei propri prodotti.

6. Per tutte le domande giacenti non ancora approvate possono essere ammessi alle agevolazioni anche beni immobili trasferiti nell'ambito di una cessione d'azienda se il loro valore è stato specificato nel contratto stesso.

Die obgenannten Übertragungen sind auch dann nicht zugelassen, wenn die Finanzierung mittels Leasing erfolgt.

3. Projekte: zugelassen sind Investitionen für zeitlich begrenzte und besonders wichtige Projekte, die von der Landesregierung mit eigener Maßnahme festgelegt werden. Für die genannten Projekte und im Rahmen von Initiativen von besonderem öffentlichen Interesse, die unter Artikel 12 dieser Richtlinien fallen, kann eine Förderung im Höchstausmaß von 70% der förderungsfähigen Ausgaben gewährt werden. Diese Förderungen können ausschließlich als De minimis-Förderung oder nach vorheriger Notifizierung und Genehmigung durch die EU-Kommission gewährt werden.

Die Investitionen für diese Projekte können in Abweichung von den in den verschiedenen Abschnitten dieser Richtlinien vorgesehenen Mindestgrenzen zur Förderung zugelassen werden.

Artikel 10 Wirksamkeit

1. Die vorliegenden Richtlinien finden für die Anträge Anwendung, die ab 1. Oktober 2007 eingereicht werden.

2. Unbeschadet der zum Zeitpunkt der Einreichung der Anträge geltenden Förderrichtlinien können die Bestimmungen gemäß Artikel 2, 3, 6 Absätze 1 und 2, 7, 8 und 9, sowie jene gemäß Punkt 3 der Anlage 1 des Abschnittes I sowie die Bestimmungen gemäß Abschnitte III, IV, V, VI und VIII dieser Richtlinien, sofern günstiger, auch für aufliegende Anträge angewandt werden, für die das Beitragsverfahren noch nicht abgeschlossen ist.

3. Die vorliegenden Richtlinien können, sofern günstiger, auch für Anträge angewandt werden, die ab 1. September 2007 eingereicht wurden und die Errichtung von betrieblichen Baulichkeiten betreffen.

4. Die Bestimmungen der Artikel 7 und 8 des Abschnittes I dieser Richtlinien finden auch auf alle Güter Anwendung, die vor Inkrafttreten dieser Richtlinien gefördert wurden.

5. Für alle aufliegenden und noch nicht genehmigten Anträge werden auch Investitionen betreffend Räume für den Verkauf von eigenen Produkten zur Förderung zugelassen.

6. Für alle aufliegenden und noch nicht genehmigten Anträge können auch unbewegliche Güter zu den Förderungen zugelassen werden, die im Rahmen einer Betriebsabtretung übertragen werden, sofern ihr Wert im Abtretungsvertrag eigens bestimmt ist.

Allegato 1**Anlage 1****DEFINIZIONI**

Ai fini dei presenti criteri si definisce:

1. Aiuti a titolo de minimis:

Aiuti di importanza minore in applicazione della regola di diritto comunitario di cui al Regolamento CE n. 1998/2006 della Commissione europea. Per aiuti de minimis si intendono quelli non eccedenti un massimale di 200.000 Euro concessi, in un periodo di tre esercizi finanziari, ad una medesima impresa, e di conseguenza non incidono sugli scambi tra gli Stati membri dell'UE e non falsano nè minacciano di falsare la concorrenza. Il rispettivo aiuto de minimis è concesso previo accertamento dell'ammontare complessivo degli aiuti de minimis accordati allo stesso beneficiario nei precedenti due esercizi finanziari. Gli anni da prendere in considerazione a questo fine sono gli esercizi finanziari utilizzati per scopi fiscali dall'impresa.

La concessione di un'agevolazione a titolo de minimis comporta l'obbligo per l'ufficio competente di informare il beneficiario circa la natura de minimis dell'aiuto.

Gli aiuti de minimis non possono essere cumulati con altri aiuti previsti per le specifiche caratteristiche di ogni caso, dai regolamenti d'esenzione per categoria o da una decisione della Commissione.

2. Classificazione delle imprese:

Ai sensi della Raccomandazione della Commissione europea 2003/361/CE del 6 maggio 2003, nonché della delibera della Giunta provinciale di Bolzano n. 4915 del 19 dicembre 2005, le imprese si classificano come segue:

2.1 Piccola impresa: è definita tale l'impresa che occupa meno di 50 persone e realizza un fatturato annuo oppure un totale di bilancio annuo non superiori a 10 milioni di Euro.

2.2 Media impresa: è definita tale l'impresa che occupa minimo 50 e meno di 250 persone e il cui fatturato annuo non supera i 50 milioni di Euro oppure il cui totale di bilancio annuo non supera i 43 milioni di Euro.

2.3 Grande impresa: è definita tale l'impresa che occupa 250 o più persone, il cui fatturato annuo supera i 50 milioni di Euro oppure il cui totale di bilancio annuo supera i 43 milioni di Euro.

BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Im Sinne dieser Richtlinien bedeutet der Ausdruck:

1. De minimis-Förderungen:

Förderungen von geringer Bedeutung, in Anwendung des EU-Rechts laut Verordnung EG Nr. 1998/2006 der Europäischen Kommission. Unter De minimis-Förderungen versteht man die einem Unternehmen innerhalb eines Zeitraumes von drei Steuerjahren gewährten Förderungen, welche die Gesamtsumme von 200.000 Euro nicht überschreiten und demzufolge den Handel zwischen den EU-Mitgliedsstaaten nicht beeinflussen und die Konkurrenz weder verfälschen noch zu verfälschen drohen. Die jeweilige De minimis-Förderung wird nach vorheriger Feststellung der gesamten demselben Begünstigten in den vorangegangenen zwei Steuerjahren zugesprochenen De minimis-Förderungen gewährt. Die für diesen Zweck in Betracht zu ziehenden Geschäftsjahre sind die für das Unternehmen maßgebenden Steuerjahre.

Das für die Förderung zuständige Amt ist verpflichtet, den Begünstigten darüber zu informieren, dass es sich bei der gewährten Förderung um eine De minimis-Förderung handelt.

De minimis-Förderungen dürfen nicht mit anderen Beihilfen kumuliert werden, die in EU-Freistellungsverordnungen oder in einer von der EU-Kommission verabschiedeten Entscheidung hinsichtlich der besonderen Merkmale eines spezifischen Falles festgelegt sind.

2. Klassifizierung der Unternehmen:

Gemäß Empfehlung der EU-Kommission 2003/361/EG vom 6. Mai 2003 sowie gemäß Beschluss der Südtiroler Landesregierung Nr. 4915 vom 19. Dezember 2005 werden die Unternehmen wie folgt klassifiziert:

2.1 Kleinunternehmen: Unternehmen, das weniger als 50 Personen beschäftigt und einen Jahresumsatz oder eine Jahresbilanzsumme von höchstens 10 Mio. Euro erreicht.

2.2 Mittleres Unternehmen: Unternehmen, das mindestens 50 und weniger als 250 Personen beschäftigt und einen Jahresumsatz von höchstens 50 Mio. Euro oder eine Jahresbilanzsumme von höchstens 43 Mio. Euro erreicht.

2.3 Großunternehmen: Unternehmen, das 250 oder mehr Personen beschäftigt und einen Jahresumsatz von mehr als 50 Mio. Euro oder eine Jahresbilanzsumme von mehr als 43 Mio. Euro erreicht.

3. Tipologia di imprese:

3.1 Imprese di vicinato: imprese che occupano nell'esercizio di tale attività, un massimo di tre addetti, compresi i titolari ed esclusi gli apprendisti, con sede in capoluoghi o frazioni con non più di 3.000 abitanti oppure con sede in quartieri/circoscrizioni di città e che svolgono un servizio di vicinato in quanto garantiscono il servizio distributivo tramite vendita diretta in sede fissa in "ambito locale" ed in "assenza di rapporti commerciali" con Stati membri dell'UE per i seguenti prodotti:

- a) alimentari;
- b) pane (panifici), carni (macellerie);
- c) generi misti (assortimento minimo dei seguenti articoli: prodotti per la pulizia della casa; articoli di vestiario confezionato; accessori di abbigliamento; mercerie; calzature ed accessori; materiale elettrico ed articoli casalinghi; articoli di drogheria; colori e vernici, ferramenta);
- d) carburanti per autotrazione nel caso di distributori in zone a struttura debole.

I suddetti esercizi si considerano di "vicinato" se presenti in numero massimo di due nello stesso capoluogo o frazione per la stessa tipologia merceologica.

Sono in ogni caso escluse le imprese di commercio al minuto situate all'interno di centri commerciali. Sono altresì escluse le boutique e le imprese di commercio al minuto di articoli di lusso, di alta sartoria, elettrodomestici, mobili ed articoli di arredamento, antichità ed oggetti d'arte, macchine ed attrezzature di ogni tipo, animali vivi, fiori e piante, prodotti per l'agricoltura, autoveicoli, cicli e motocicli.

Per "ambito locale" si intende il territorio della provincia di Bolzano.

Per "assenza di rapporti commerciali" si intende il non aver contabilizzato ricavi nei confronti di soggetti domiciliati in Stati membri dell'UE, o di esportatori abituali verso Stati membri dell'UE, per un importo superiore al 5% del fatturato complessivo dell'impresa nell'ultimo esercizio.

3.2 Imprese che svolgono attività tradizionali: imprese che occupano nell'esercizio di tale attività un massimo di tre addetti, compresi i titolari ed esclusi gli apprendisti e che svolgono attività tradizionali, la cui sopravvivenza è a rischio. Per poter usufruire delle agevolazioni, in caso di attività per le quali è possibile la formazione da apprendista, il titolare dell'azienda ovvero, in caso di società almeno un socio, in caso di società in accomandita semplice almeno un socio accomandatario, deve essere in possesso per lo meno del diploma di lavorante artigiano. In caso di imprese nelle quali accanto all'attività artigianale viene svolta anche l'attività commerciale, l'area a disposizione per quest'ultima non può superare il 30% dell'area complessiva. Trattasi delle seguenti attività: acquafortista, armaiolo, arrotino, borsaiolo, bottaio, calzolaio, calzolaio ortopedico, candelaio e ceraio, cappellaio, cardatore e filatore di lana, carradore, cestaio, conciatore di pelli,

3. Art der Unternehmen:

3.1 Nahversorgungsunternehmen: Unternehmen, die in Ausübung dieser Tätigkeit, höchstens drei Personen beschäftigen, einschließlich Inhaber und ausgeschlossen Lehrlinge, mit Sitz in Hauptorten oder Fraktionen mit nicht mehr als 3.000 Einwohnern oder mit Sitz in Stadtvierteln und die einen Nahversorgungsdienst versehen, indem sie auf fixem Standort im „örtlichen Rahmen“ und „ohne Handelsbeziehungen zu EU-Mitgliedsstaaten“ durch direkten Verkauf die Verteilung folgender Waren gewährleisten:

- a) Lebensmittel;
- b) Brot (Bäckereien), Fleisch (Metzgereien);
- c) Gemischtwaren (Grundsoriment folgender Artikel: Reinigungsmittel, Konfektionsbekleidung, Bekleidungszubehör, Kurzwaren, Schuhwaren und Zubehör, Elektromaterial und Haushaltsartikel, Drogeriewaren, Farben und Lacke, Eisenwaren).
- d) Treibstoffe an Tankstellen in strukturschwachen Gebieten.

Die obgenannten Geschäfte werden als Nahversorgungsunternehmen angesehen, wenn höchstens deren zwei mit demselben Warensortiment im selben Hauptort oder in derselben Fraktion vorhanden sind.

Ausgeschlossen sind jedenfalls Einzelhandelsunternehmen, die sich innerhalb von Einkaufszentren befinden. Weiters sind die Boutiques und Einzelhandelsbetriebe von Luxusartikeln, Designerbekleidung, Elektrohaushaltsgeräten, Möbeln und Einrichtungsgegenständen, Antiquitäten und Kunstgegenständen, Maschinen und technischen Vorrichtungen aller Art, Tieren, Blumen und Pflanzen, Erzeugnissen für die Landwirtschaft, Kraftfahrzeugen, Fahrrädern und Motorrädern, ausgeschlossen.

Als „örtlichen Rahmen“ versteht man das Territorium der Provinz Bozen.

Unter „ohne Handelsbeziehungen mit EU-Mitgliedsstaaten“ versteht man, gegenüber Unternehmen mit Sitz in EU-Mitgliedsstaaten oder gegenüber üblichen Exporteuren in EU-Mitgliedsstaaten keine Gewinne verbucht zu haben, die 5% des Gesamtumsatzes des Unternehmens des letzten Geschäftsjahres übersteigen.

3.2 Unternehmen, die traditionelle Tätigkeiten ausüben:

Unternehmen, die in Ausübung dieser Tätigkeit höchstens drei Personen beschäftigen, einschließlich Inhaber und ausgeschlossen Lehrlinge, und die Tätigkeiten ausüben, deren Existenz gefährdet ist. Um die Förderung zu erhalten, muss für Berufe, wo eine Lehrlingsausbildung möglich ist, der Inhaber des Betriebes, im Falle von Gesellschaften mindestens ein Gesellschafter, im Falle von Kommanditgesellschaften mindestens ein Komplementär, mindestens den Gesellenbrief besitzen. Bei Unternehmen, wo neben der handwerklichen auch eine Handelstätigkeit ausgeübt wird, darf die Fläche für die Handelstätigkeit höchstens 30% der Gesamtfläche betragen. Die Tätigkeiten sind folgende: Binder, Buchbinder, Büchsenmacher, Drechsler, Federkielsticker, Feinschleifer, Gerber, Glas-maler, Herstellung und Reparatur von Musikinstrumenten, Herstellung von Latschenöl, Herstellung von Schlit-

costruzione e riparazione di strumenti musicali, cucitore in bianco, decoratore su vetro, imbalsamatore, legatore di libri, maniscalco, merlettaia, mugnaio, organaio, pellicciaio, produzione di olio di pino, produzione di pantofole, produzione di slittini, produzione di strumenti a corda, produzione di strumenti a pizzico, ramaio, restauratore di tessuti, ricamatore in cuoio, ricamatrice, sellaio, tessitore, tornitore di lastra, tornitore in legno.

4. Cooperazione: la collaborazione costituita in forma giuridica tra almeno due imprese al fine di raggiungere uno scopo economico comune.

5. Zone a struttura debole:

Per i settori artigianato, industria, commercio e servizi, innovazione e cooperative:

- *i seguenti comuni o frazioni:* Aldino, Anterivo, Barbiano, Braies: solo Braies di Fuori, Brennero: solo Brennero con Terme di Brennero, Campo di Trens: solo Novale Basso e Valgenauna, Castelbello-Ciardes: solo Montefontana, Cornedo all'Isarco: solo Briè, Funes, Gais: solo Montassilone, Laion: solo Fraina, Laives: solo La Costa, Lauregno, Luson, Magrè s.s.d. Vino, Marebbe: solo Longega, Mantena, Pliscia e Rina, Martello, Meltina, Monguelfo-Tesido: solo Novale e Prati, Moso in Passiria, Parcines: solo Tablà, Perca: solo Plata, Predoi, Proves, Rasun Anterselva: solo Anterselva di Sopra e Nove Case, Renon: solo Longomoso e Maddonnina, Rifiano: solo Magdfeld, Rodengo, S. Genesio: solo Novale, S. Pancrazio, Sarentino, Senale-S.Felice, Selva dei Molini, Stelvio: solo Stelvio, Tesimo: solo Narano, Plazzoles, Prissiano e Schernag, Trodena, Tubre, Ultimo, Val di Vizze: solo Caminata, Valle di Casies, Vandoies, Verano.

6. Nuovo mercato: il mercato esterno a quello dell'Alto Adige.

7. Nuova impresa: l'impresa o il consorzio tra imprese, avviati da non più di 24 mesi (5 anni a partire dall'avvio dell'attività per i lavoratori autonomi e/o, se più favorevole, dall'iscrizione all'albo professionale per i liberi professionisti di cui alla lettera e), articolo 3, capo I dei presenti criteri) dalla data di presentazione della domanda di agevolazione il cui titolare o il 30% dei dipendenti o, nel caso di società di persone la maggioranza dei soci o, nel caso di società in accomandita semplice la maggioranza dei soci accomandatari o, nel caso di società di capitali, la maggioranza degli amministratori, sono in possesso di:

- specifici titoli di studio (quali il diploma di maturità, la laurea, diplomi universitari o attestati di superamento di corsi di scuola professionale superiore) oppure altra formazione aziendale specifica (tecnico di economia aziendale nell'artigianato) oppure

ten, Herstellung von Saiteninstrumenten, Herstellung von Zupfinstrumenten, Hufschmied, Hutmacher, Kerzengießer und Wachszieher, Korbflechter, Kupferschmied, Kürschner, Metalldrücker, Müller, Orgelbauer, Orthopädienschuhmacher, Pantoffelhersteller, Radierätzer, Sattler, Schuhmacher, Spitzenklöppler, Sticker, Taschner, Textilrestaurator, Tierpräparator, Wagner, Wollkammer und -spinner, Weber, Weißnäher.

4. Kooperation: die Zusammenarbeit in Rechtsform von mindestens zwei Unternehmen zwecks Erreichung eines gemeinsamen wirtschaftlichen Ziels.

5. Strukturschwache Gebiete:

Für die Bereiche Handwerk, Industrie, Handel und Dienstleistungen, Innovation und Genossenschaften:

- *folgende Gemeinden oder Fraktionen:* Aldein, Altrei, Barbiano, Brenner: nur Brenner mit Brennerbad, Enneberg: nur Montal, Plaiken, Welschellen und Zwischenwasser, Freienfeld: nur Niederried und Valgenäun, Gais: nur Tesselberg, Gsies, Jenesien: nur Nobls, Karneid: nur Breien, Kastellbell-Tschars: nur Tomberg, Leifers: nur Seit, Lajen: nur Freins, Laurein, Lügen, Margreid a.d. Weinstraße, Martell, Mölten, Moos in Passeier, Mühlwald, Partschins: nur Tabland, Percha: nur Platten, Pfitsch: nur Kematen, Prags: nur Außerprags, Prettau, Proveis, Rasen-Antholz: nur Antholz-Obertal und Neunhäusern, Riffian: nur Magdfeld, Ritten: nur Gissmann und Lengmoos, Rodeneck, Sarntal, St. Pankraz, Stils: nur Stils, Taufers im Münstertal, Tisens: nur Naraun, Platzer, Prissian und Schernag, Truden, Ulten, Unsele Liebe Frau im Walde-St. Felix, Villnöß, Vintl, Vöran, Welsberg-Taisten: nur Ried und Wiesen.

6. Neuer Markt: Markt außerhalb des Landes Südtirol.

7. Neues Unternehmen: Unternehmen oder Konsortien zwischen Unternehmen, die in den letzten 24 Monaten (diese Begrenzung ist auf fünf Jahre ab Aufnahme der Tätigkeit für Selbständige und/oder, falls günstiger, ab Eintragung im Berufsverzeichnis für Freiberufler gemäß Buchstabe e) des Artikels 3, Abschnitt I, dieser Richtlinien, erhöht) vor Einreichungsdatum des Förderungsantrages die Tätigkeit aufgenommen haben und deren Inhaber oder 30% der Beschäftigten oder, im Falle von Personengesellschaften, die Mehrheit der Gesellschafter, oder, im Falle von Kommanditgesellschaften, die Mehrheit der Komplementäre, oder, im Falle von Kapitalgesellschaften, die Mehrheit der Verwalter, entweder:

- eine spezifische höhere Ausbildung (wie Matura, Uniabschluss, Hochschul- oder Fachhochschulabschluss) oder eine andere betriebsbezogene Ausbildung (Betriebswirt des Handwerks) oder

- di specifici attestati di superamento di corsi di formazione professionale (quali il "maestro artigiano", "tecnico del commercio" di cui all'articolo 19/bis, capo VI-bis della legge provinciale 17 febbraio 2000 n. 7, diploma di lavorante artigiano/fine apprendistato o scuola professionale) e che abbiano in ogni caso una specifica esperienza professionale di almeno due anni.

Non si considera nuova impresa

- a) quella nella quale i titolari (o i liberi professionisti/autonomi) o nel caso di società di capitale i soci che detengono complessivamente più del 25% delle quote o nel caso di società in accomandita semplice più di un terzo dei soci accomandatari e nel caso di società di persone più di un terzo dei soci, abbiano già esercitato una attività in proprio, nei cinque anni precedenti l'inizio dell'attività dell'impresa in oggetto. Tale limitazione non si applica ai consorzi tra imprese;
- b) il subentro in un'impresa già esistente, la successione aziendale o il mero cambiamento della denominazione sociale;
- c) la cessazione di un'attività con conseguente costituzione di una nuova impresa da parte dello stesso titolare o della maggioranza degli stessi, la variazione della compagine societaria (p.e. uscita di un socio da una società con contemporanea costituzione di una ditta individuale, la modifica di una ditta individuale in una società etc.) se la relativa domanda di contributo viene presentata oltre i 24 mesi dalla data di inizio dell'attività dell'impresa originaria.

8. Subentro aziendale: il trasferimento a seguito di decesso o per atto tra vivi di un'impresa esistente. Il subentrante deve in ogni caso possedere le rimanenti caratteristiche della "nuova impresa", di cui al precedente punto 7. Il subentro non può aver avuto luogo più di 6 mesi prima della data di presentazione della domanda di agevolazione.

9. Successione aziendale: l'impresa in cui la proprietà e la gestione viene trasferita a parenti entro il terzo grado in linea retta. Il subentrante deve in ogni caso possedere le rimanenti caratteristiche della "nuova impresa", di cui al precedente punto 7. Il passaggio non può aver avuto luogo più di 6 mesi prima della data di presentazione della domanda di agevolazione.

10. WIN: indice di crescita: misura, sulla base delle dichiarazioni IRAP relative agli ultimi 4 anni e disponibili all'atto della domanda, la variazione del valore aggiunto lordo (valore della produzione meno beni intermedi).

11. Valore delle immobilizzazioni: il valore delle immobilizzazioni è al netto degli ammortamenti ed è rilevabile nel registro dei beni ammortizzabili quale

- una conclusa spezifische Berufsausbildung (wie Meisterbrief, Handelsfachwirt gemäß Artikel 19/bis, Abschnitt IV-bis des Landesgesetzes vom 17. Februar 2000, Nr. 7, Gesellenbrief/Lehrabschlussdiplom oder Abschluss einer Berufsfachschule)

nachweisen können und auf jeden Fall eine mindestens zweijährige spezifische Berufserfahrung hinter sich haben.

Nicht als neues Unternehmen eingestuft wird:

- a) jenes, dessen Inhaber (oder die Freiberufler/Selbstständige) oder, im Falle von Kapitalgesellschaften, deren Gesellschafter, insgesamt mehr als 25% der Quoten besitzen, oder, im Falle von einfacher Kommanditgesellschaft, mehr als ein Drittel der Komplementäre, und im Falle von Personengesellschaften, mehr als ein Drittel der Gesellschafter, in den fünf Jahren vor Beginn der neuen Tätigkeit bereits eine selbständige Tätigkeit ausgeübt haben. Diese Beschränkungen gelten nicht für die Konsortien zwischen Unternehmen;
- b) die Übernahme eines bestehenden Unternehmens, die Betriebsnachfolge oder die bloße Änderung der Betriebsbezeichnung;
- c) die Betriebsauflösung und die darauf folgende Gründung eines neuen Betriebes durch dieselbe Person oder durch die Mehrheit der Inhaber, die betriebliche Änderung (z.B. Austritt eines Gesellschafters aus einer Gesellschaft und gleichzeitige Gründung einer Einzelfirma, Umänderung einer Einzelfirma in eine Gesellschaft u. Ä.), wenn der entsprechende Förderungsantrag später als 24 Monate ab Tätigkeitsbeginn des vorhergehenden Unternehmens eingereicht wird.

8. Betriebsübernahme: die Übertragung eines Betriebes aufgrund eines Todesfalles oder eines Rechtsgeschäftes. Der Übernehmer muss auf jeden Fall die restlichen Merkmale eines „Neuen Unternehmens“ gemäß vorhergehendem Punkt 7 aufweisen. Die Übernahme darf nicht länger als sechs Monate vor Einreichungsdatum des Förderungsantrages zurückliegen.

9. Betriebsnachfolge: Unternehmen, deren Eigentum und Führung innerhalb des dritten Verwandtschaftsgrades in gerader Linie übertragen werden. Der Übernehmer muss auf jeden Fall die restlichen Merkmale eines „Neuen Unternehmens“ gemäß vorhergehendem Punkt 7 aufweisen. Die Übertragung darf nicht länger als sechs Monate vor Einreichungsdatum des Förderungsantrages zurückliegen.

10. WIN - Wachstumsindex: beschreibt auf Basis der zur Zeit des Antrages verfügbaren IRAP-Erklärungen der letzten vier Jahre die Veränderung der Bruttowertschöpfung (Gesamtleistung minus Vorleistungen/Aufwendungen).

11. Anlagevermögen: der Wert des Anlagevermögens ist der von den Abschreibungen bereinigte Wert und ist im Abschreiberegister unter dem Titel

“valore residuo” o “residuo”. Tale valore è aumentato del valore attuale di eventuali beni di cui l'impresa dispone sulla base di contratti di locazione finanziaria. A tal fine deve essere dichiarato il valore originario e la tipologia dei beni nonché la data di stipula del contratto di leasing.

12. Impresa che concilia famiglia/lavoro. Si considera tale l'impresa che ha ottenuto la certificazione di responsabilità sociale (SA 8000) o una certificazione simile, la quale attesti che l'impresa concilia il lavoro con la famiglia.

13. Ricerca fondamentale: l'attività che mira all'ampliamento delle conoscenze scientifiche e tecniche non connesse ad obiettivi industriali o commerciali.

14. Ricerca industriale: la ricerca pianificata o le indagini critiche miranti ad acquisire nuove conoscenze, con l'obiettivo di utilizzare tali conoscenze per mettere a punto nuovi prodotti, processi produttivi o servizi o per apportare sensibili miglioramenti a prodotti, processi produttivi o servizi esistenti.

15. Sviluppo precompetitivo: la concretizzazione dei risultati di ricerca industriale in un piano, un progetto o un disegno per prodotti, processi produttivi o servizi nuovi, modificati o migliorati, siano essi destinati alla vendita o all'utilizzazione, compresa la creazione di un primo prototipo non idoneo a fini commerciali. Tale attività può inoltre comprendere la formulazione teorica e la progettazione di altri prodotti, processi produttivi o servizi nonché progetti di dimostrazione iniziale o progetti pilota.

Essa non comprende le modifiche di routine o le modifiche periodiche apportate a prodotti, linee di produzione, processi di fabbricazione, servizi esistenti e altre operazioni in corso, anche se tali modifiche possono rappresentare miglioramenti.

16. Formazione specifica: gli insegnamenti teorici e pratici da impartire direttamente e principalmente sul posto di lavoro attuale o successivo del dipendente all'interno dell'impresa beneficiaria; essa è connessa all'attività specifica dell'impresa. La possibilità di trasferire la formazione acquisita ad altre imprese o altri settori di lavoro è estremamente ridotta.

17. Formazione generale: gli insegnamenti che non sono applicabili esclusivamente nel posto di lavoro attuale o successivo del dipendente all'interno dell'impresa beneficiaria; essa è connessa al funzionamento generale dell'impresa e procura qualifiche ampiamente trasferibili ad altre imprese o, ad altri settori di lavoro.

„Buchwert“ oder „Restbuchwert“ zu finden. Dieser Wert wird um den aktuellen Wert eventueller Güter erhöht, für die das Unternehmen ein Leasinggeschäft abgeschlossen hat. Zu diesem Zweck muss der ursprüngliche Wert und die Typologie der Güter sowie das Abschlussdatum des Leasingvertrages erklärt werden.

12. Familienfreundliches Unternehmen. Ist ein Unternehmen, das das Zertifikat für Soziale Verantwortung (SA 8000) oder ein ähnliches Zertifikat besitzt, das die Familienfreundlichkeit des Unternehmens bescheinigt.

13. Grundlagenforschung: Forschungstätigkeit zur Erweiterung der wissenschaftlichen und technischen Kenntnisse, die nicht auf industrielle oder kommerzielle Ziele ausgerichtet ist.

14. Industrielle Forschung: Planmäßiges Forschen oder kritische Erforschung zur Gewinnung neuer Erkenntnisse mit dem Ziel, diese Kenntnisse zur Entwicklung neuer Produkte, Verfahren oder Dienstleistungen oder zur Verwirklichung erheblicher Verbesserungen bei bestehenden Produkten, Verfahren oder Dienstleistungen nutzen zu können.

15. Vorwettbewerbliche Entwicklungstätigkeit: Umsetzung von Erkenntnissen der industriellen Forschung in einen Plan, in ein Schema oder in einen Entwurf für neue, geänderte oder verbesserte Produkte, Verfahren oder Dienstleistungen, unabhängig davon, ob sie zum Verkauf oder zur Verwendung bestimmt sind, einschließlich der Schaffung eines ersten nicht zur kommerziellen Verwendung geeigneten Prototyps. Außerdem kann sie die konzeptuelle Planung und den Entwurf von alternativen Produkten, Verfahren oder Dienstleistungen wie auch erste Demonstrations- oder Pilotprojekte umfassen, sofern diese Projekte nicht industrielle Anwendungen beinhalten oder in eine kommerzielle Nutzung umgewandelt werden können.

Sie umfasst keine routinemäßigen oder regelmäßigen Änderungen an bestehenden Produkten, Produktionslinien, Herstellungsverfahren, Dienstleistungen und anderen laufenden betrieblichen Prozessen, selbst wenn diese Änderungen Verbesserungen darstellen können.

16. Spezifische Ausbildung: Theoretische und praktische Lerninhalte, die unmittelbar und hauptsächlich am gegenwärtigen oder zukünftigen Arbeitsplatz des Beschäftigten innerhalb des begünstigten Unternehmens anwendbar sind. Sie ist an die spezifische Tätigkeit des Unternehmens gebunden. Die Übertragbarkeit solcher Ausbildungen auf andere Unternehmen oder Arbeitsbereiche ist äußerst gering.

17. Allgemeine Ausbildung: Lerninhalte, die nicht ausschließlich oder hauptsächlich am gegenwärtigen oder zukünftigen Arbeitsplatz des Beschäftigten innerhalb des begünstigten Unternehmens anwendbar sind. Sie ist an die allgemeine Funktionsweise des Unternehmens gebunden und vermittelt Qualifikationen, die weitgehend auf andere Unternehmen oder Arbeitsbereiche übertragbar sind.

Allegato 2**Anlage 2****CLASSIFICAZIONE DELLE IMPRESE INDUSTRIALI
E DI SERVIZIO****KLASSIFIZIERUNG DER INDUSTRIE-
UND DIENSTLEISTUNGSUNTERNEHMEN****1. Imprese industriali**

Sono imprese industriali, le imprese individuali, le società di persone o di capitali, iscritte nel Registro delle imprese presso la Camera di commercio per le attività di cui alle sezioni B, C, D, E e F della classificazione ATECO 2007 (*ex C, D, E e F*), qualora non iscritte quali imprese artigiane nel Registro delle imprese presso la Camera di commercio.

Qualora non iscritte quali imprese artigiane nel Registro delle imprese presso la Camera di commercio sono considerate inoltre imprese industriali le imprese con attività di cui ai seguenti codici della classificazione ATECO 2007:

1. Industrieunternehmen

Industrieunternehmen sind Einzelunternehmen, Personen- oder Kapitalgesellschaften, die im Handelsregister der Handelskammer unter den Abschnitten C, D, E und F gemäß ATECO-Klassifizierung 2007 (*ex C, D, E und F*) eingetragen sind, sofern sie nicht als Handwerksunternehmen im Handelsregister der Handelskammer eingetragen sind.

Sofern nicht als Handwerksunternehmen im Handelsregister der Handelskammer eingetragen, gelten weiters als Industrieunternehmen jene mit Tätigkeiten gemäß folgenden Kodizes der ATECO-Klassifizierung 2007:

ATECO 2007	ATECO 2002	
45.20 52.21.6	50.20	manutenzione e riparazione di autoveicoli - Instandhaltung und Reparatur von Kraftwagen attività di traino e soccorso stradale/Abschleppdienste und Pannenhilfe
45.40.3	50.40.3	manutenzione e riparazione di motocicli e ciclomotori - Instandhaltung und Reparatur von Motorrädern und Mopeds
95.21 95.22	52.72	riparazione di prodotti elettronici di consumo audio e video - Reparatur von elektronischen Ton- und Videogebrauchsgütern riparazione di elettrodomestici e di articoli per la casa e il giardinaggio - Reparatur von Elektrohaushaltsgeräten, Haushaltswaren und Gartenartikeln
95.25	52.73	riparazione di orologi e gioielli - Reparatur von Uhren und Schmuck
95.12 95.29	52.74	riparazione e manutenzione di apparecchiature per le comunicazioni - Reparatur und Instandhaltung von Meldewesengeräten riparazione di altri beni per uso personale e per la casa - Reparatur von sonstigen Gütern für den persönlichen und häuslichen Gebrauch
49.31 49.39	60.21	trasporto terrestre di passeggeri in aree urbane e suburbane - städtische und vorstädtische Personenbeförderung zu Land altri trasporti terrestri di passeggeri nca - sonstige Personenbeförderungen zu Land a.n.g.
49.32	60.22	trasporto con taxi, noleggio di autovetture con conducente - Betrieb von Taxi und Leihfahrzeug mit Fahrer
49.4	60.24	trasporto di merci su strada e servizi di trasloco - Gütertransport im Straßenverkehr und Umzugsdienste
52.24	63.11	movimentazione merci - Frachturnschlag
77.11	71.10.0	noleggio di autovetture ed autoveicoli leggeri - Vermietung von Kraftwagen und Personenkraftwagen
81.2 74.2	74.70.1 74.81	attività di pulizia e disinfestazione - Reinigungs- und Schädlingsbekämpfungsdienste attività fotografiche - Fotografische Tätigkeiten
37 38.1 38.2 39.00.0	90	gestione delle reti fognarie - Betrieb der Abwasserkanalisierungen raccolta dei rifiuti - Sammlung von Abfällen trattamento e smaltimento dei rifiuti - Behandlung und Entsorgung von Abfällen attività di risanamento e altri servizi di gestione dei rifiuti - Sanierungstätigkeiten und sonstige Dienstleistungen im Bereich der Abfällebewirtschaftung

81.29.9 96.09.0		altre attività di pulizia - sonstige Reinigungstätigkeiten altre attività di servizi per la persona nca - sonstige Dienstleistungen für die Person a.n.g.
93.11.9	92.61.6	gestione di altri impianti sportivi nca - Betrieb von sonstigen Sportanlagen a.n.g.
96.01	93.01	lavanderia e pulitura di articoli tessili e pelliccia - Wäscherei und Reinigung von Textil- und Pelzartikeln
96.02	93.02	servizi dei parrucchieri e di altri trattamenti estetici - Friseur- und sonstige Schönheitsdienste
96.09.0		altre attività di servizi per la persona nca - sonstige Dienstleistungen für die Person

2. Imprese di servizio

Sono imprese di servizio le imprese individuali, le società di persone o di capitali, iscritte nel Registro delle imprese presso la Camera di Commercio per le attività di cui ai seguenti codici della classificazione ATECO 2007:

2. Dienstleistungsunternehmen

Dienstleistungsunternehmen sind Einzelunternehmen, Personen- oder Kapitalgesellschaften, die im Handelsregister der Handelskammer mit Tätigkeiten gemäß folgenden Kodizes der ATECO-Klassifizierung 2007 eingetragen sind:

ATECO 2007	ATECO 2002	
49	60	trasporto terrestre e trasporto mediante condotte - Landverkehr und Transport in Rohrfernleitungen
50	61	trasporto marittimo per vie d'acqua - Schifffahrt
51	62	trasporto aereo - Luftfahrt
52 79	63	magazzinaggio e attività di supporto ai trasporti - Lagerung und Nebentätigkeiten für den Verkehr attività dei servizi delle agenzie di viaggio, dei tour operator e servizi di prenotazione e attività connesse - Dienstleistungstätigkeiten der Reisebüros, der Tour Operators und Buchungsdienste sowie sonstige Nebentätigkeiten
53	64.1	servizi postali e attività di corriere - Post- und Kurierdienste
61	64.2	telecomunicazioni - Fernmeldedienste
64	65	attività di servizi finanziari, escluse le assicurazioni e i fondi pensione - Finanzdienstleistungen, ausgenommen Versicherungen und Pensionsfonds
65	66	assicurazioni, riassicurazioni e fondi pensione, escluse le assicurazioni sociali obbligatorie - Versicherungen, Rückversicherungen und Pensionsfonds, ausgenommen soziale Pflichtversicherungen
66	67	attività ausiliarie dei servizi finanziari e delle attività assicurative - mit Finanz- und Versicherungsdienstleistungen verbundene Tätigkeiten
68 81.1	70	attività immobiliari - Immobiliengeschäfte attività di servizi per edifici e paesaggio - Dienstleistungstätigkeiten für Gebäude und Landschaft
77	71	attività di noleggio e leasing operativo - Vermietungstätigkeiten und operatives Leasing
62 63.1 58.2	72	produzione di software, consulenza informatica e attività connesse - Softwareentwicklung, Softwareberatung und damit verbundene Tätigkeiten elaborazione dei dati, hosting e attività connesse; portali web - Datenverarbeitung, Hosting und damit verbundene Tätigkeiten, Internetportale edizione di software - Erarbeitung von Software
72	73	ricerca scientifica e sviluppo - Wissenschaftliche Forschung und Entwicklung
69 70 71 73	74	attività legali e contabilità - Rechtstätigkeiten und Buchhaltung attività di direzione aziendale e di consulenza gestionale - Betriebsleitungs- und Führungsberatungstätigkeiten attività degli studi di architettura e d'ingegneria; collaudi ed analisi tecniche, pubblicità e ricerche di mercato - Tätigkeit der Architektur- und Ingenieurbüros; technische Untersuchung und Überprüfung, Werbung und Marktforschungen

74		altre attività professionali, scientifiche e tecniche - sonstige berufliche, wirtschaftliche und technische Tätigkeiten
78		attività di ricerca, selezione, fornitura di personale - Suche, Auswahl, Bereitstellung von Personal
80		servizi di vigilanza e investigazione - Wach- und Detektivdienste
81.2		attività di pulizia e disinfestazione - Reinigungs- und Schädlingsbekämpfungsdienste
82		attività di supporto per le funzioni d'ufficio e altri servizi di supporto alle imprese - Hilfstätigkeiten für die Büروفunktionen und sonstige unternehmensbezogene Dienstleistungen
85	80	Istruzione - Bildung
86	85	assistenza sanitaria - Gesundheitswesen:
87		servizi di assistenza sociale residenziale - soziale Wohnfürsorge
88		assistenza sociale non residenziale - soziale Fürsorge
94	91	attività di organizzazioni associative - Tätigkeiten der Vereinigungen
59.1	92	attività di produzione cinematografica, di video e di programmi televisivi - Herstellung von Filmen, Videos und Fernsehprogrammen
59.20.3		studi di registrazione sonora - Tonstudios
60		attività di programmazione e trasmissione - Herstellung von Programmen und Übertragungen
63.91		attività delle agenzie di stampa - Tätigkeit der Nachrichtenagenturen
90		attività creative, artistiche e di intrattenimento - schöpferische-, künstlerische- und Unterhaltungstätigkeiten
91		attività di biblioteche, archivi, musei ed altre attività culturali - Tätigkeit der Bibliotheken, Archive, Museen und sonstige kulturelle Tätigkeiten
92		attività riguardanti le lotterie, le scommesse, le case da gioco gestione di attività sportive, di intrattenimento e di divertimento - Spiel-, Wett- und Lotteriewesen, Betrieb von Sport- und Unterhaltungstätigkeiten
93		
96	93	altre attività di servizi per la persona - sonstige Diensttätigkeiten für die Person

CAPO II
Interventi per il sostegno
di investimenti aziendali

Articolo 11
Domande

1. È ammessa la presentazione di una domanda all'anno per ogni punto vendita/magazzino/unità produttiva da parte della stessa impresa fermi restando i limiti previsti di cui al successivo articolo 15.

2. Le domande inoltrate e non ammesse a valere su un altro capo dei presenti criteri possono essere istruite in aggiunta a quelle di cui al suddetto comma 1, fermi restando i limiti previsti per ogni impresa di cui al successivo articolo 15.

3. Le domande di agevolazione per l'acquisto di beni attraverso asta pubblica, procedura fallimentare o concordato stragiudiziale, di beni con prezzo unitario minimo di 250.000 Euro, possono essere istruite in aggiunta a quelle di cui al suddetto comma 1, fermi restando i limiti previsti per ogni impresa di cui al successivo articolo 15.

ABSCHNITT II
Maßnahmen zur Förderung
betrieblicher Investitionen

Artikel 11
Anträge

1. Es kann jährlich ein Förderungsantrag je Verkaufspunkt/Lager/Produktionsstätte vonseiten derselben Unternehmen eingereicht werden, unter Einhaltung der Grenzen für jedes Unternehmen gemäß nachstehendem Artikel.

2. Förderungsanträge, die zu anderen Abschnitten dieser Richtlinien eingereicht, aber nicht zugelassen sind, können zusätzlich zu jenen laut Absatz 1 eingereicht werden, unter Einhaltung der Grenzen für jedes Unternehmen gemäß nachstehendem Artikel 15.

3. Die Förderungsanträge für den Erwerb von Gütern mit Einzelpreis von mindestens 250.000 Euro durch öffentliche Versteigerung, Konkursverfahren oder außergerichtlichen Vergleich können zusätzlich zu jenen laut Absatz 1 eingereicht werden, unter Einhaltung der Grenzen für jedes Unternehmen gemäß nachstehendem Artikel 15.

Articolo 12
Investimenti ammessi

1. Sono ammessi alle agevolazioni investimenti per:
- crescita,
 - innovazione,
 - servizi di vicinato,
 - interventi "ecologico-ambientali" come definiti al successivo capo III dei presenti criteri.

2. Investimenti per la crescita

Non sono ammessi investimenti sostitutivi.

Sono ammessi investimenti iniziali, investimenti per nuovi prodotti/servizi, investimenti di ampliamento ed aggiuntivi qualora volti all'ammodernamento e ristrutturazione della struttura aziendale con conseguente miglioramento delle condizioni di lavoro e/o aumento della produttività e/o aumento dell'occupazione. Per "ammodernamento" si intende il programma che sia volto ad apportare innovazioni nell'impresa con l'obiettivo di conseguire un aumento della produttività. Per "ristrutturazione" si intende il programma diretto alla razionalizzazione dei processi produttivi, alla riorganizzazione, all'ammodernamento e all'aggiornamento tecnologico dell'impresa.

3. Investimenti per l'innovazione:

1. Sono ammessi gli investimenti conseguenti ad un progetto di ricerca e sviluppo, ammesso alle agevolazioni di cui al successivo capo IV dei presenti criteri.

2. Sono inoltre ammessi gli investimenti di imprese che investono almeno il 2% del fatturato in R&S. Alla domanda di liquidazione va allegata copia della nota integrativa all'ultimo bilancio approvato, con evidenziati gli investimenti in ricerca e sviluppo e una breve relazione relativa all'attività di ricerca e sviluppo svolta nel corso dell'ultimo esercizio finanziario, citando i risultati raggiunti e un elenco dei costi sostenuti. I costi devono essere documentati da parte del richiedente, con copie autenticate delle corrispondenti registrazioni contabili.

4. Investimenti per servizi di vicinato:

Possono beneficiare di tali agevolazioni imprese che svolgono:

- 4.1 un servizio "di vicinato" (v. punto 3.1 dell'allegato 1);
- 4.2 attività tradizionali nel settore artigianato (v. punto 3.2 dell'allegato 1).

Artikel 12
Zulässige Investitionen

1. Zur Förderung zugelassen sind Investitionen für:
- Wachstum,
 - Innovation,
 - Nahversorgung,
 - Umweltinitiativen, wie im nachfolgenden Abschnitt III dieser Richtlinien festgelegt.

2. Investitionen für Wachstum.

Ersatzinvestitionen sind nicht zur Förderung zugelassen.

Zugelassen sind Erstinvestitionen, Investitionen für neue Produkte/Dienstleistungen, Erweiterungs- und Zusatzinvestitionen, sofern sie auf die Modernisierung und Umstrukturierung der Betriebsstruktur ausgerichtet sind und die Verbesserung der Arbeitsbedingungen und/oder die Erhöhung der Wettbewerbsfähigkeit und/oder die Zunahme der Beschäftigung zur Folge haben. Als „Modernisierung“ gelten betriebliche Investitionsprogramme, die Innovation mit sich bringen, mit dem Ziel, die Produktivität zu steigern. Als „Umstrukturierung“ gelten Investitionsprogramme zur Rationalisierung der Produktionsprozesse, zur Reorganisation, zur Modernisierung und zur technischen Anpassung des Betriebes.

3. Investitionen für Innovationen:

1. Zugelassen sind Folgeinvestitionen eines Forschungs- und Entwicklungsprojektes, welches im Rahmen des folgenden Abschnitts IV dieser Richtlinien gefördert wird.

2. Es sind weiters die Investitionen von Unternehmen zugelassen, die mindestens 2% des Umsatzes in Forschung und Entwicklung investieren. Dem Antrag muss eine Kopie des Anhangs zur letzten genehmigten Jahresbilanz und ein Kurzbericht zu den im letzten abgeschlossenen Geschäftsjahr erzielten Forschungs- und Entwicklungsergebnissen und eine Aufstellung der entstandenen Kosten beigelegt werden. Die Kosten müssen mit den entsprechenden vom Antragsteller beglaubigten betrieblichen Buchungsbelegen dokumentiert werden.

4. Investitionen für Nahversorgung:

Diese Förderungen können Unternehmen beanspruchen, die

- 4.1 einen Nahversorgungsdienst (s. Punkt 3.1 der Anlage 1) leisten;
- 4.2 traditionelle Tätigkeiten im Bereich Handwerk (s. Punkt 3.2 der Anlage 1) ausüben.

Articolo 13
Beni agevolabili

Fermo restando quanto previsto dall'articolo 3, capo I dei presenti criteri, gli investimenti di cui al presente articolo sono ammessi alle agevolazioni, al netto dell'IVA e di altre imposte e tasse, solo se strettamente attinenti all'attività esercitata e se utilizzati nell'ambito della stessa.

1. Beni immobili, quali l'acquisto di edifici e relativa area di pertinenza, l'esecuzione di opere di costruzione, ristrutturazione, ampliamento di immobili aziendali e relative spese tecniche.

Se il richiedente è già proprietario di un immobile aziendale, che non utilizza per l'esercizio della propria attività, l'agevolazione viene concessa sul valore del nuovo immobile, diminuito del valore catastale dell'immobile già posseduto.

Parimenti si procede ad analogia decurtazione qualora il richiedente abbia ceduto un immobile aziendale nei tre anni precedenti la presentazione della domanda.

Gli investimenti concernenti costruzioni, non possono essere ripartiti in più domande di agevolazione; per uno stesso progetto di costruzione può essere presentata una sola domanda. Sono fatti salvi i casi in cui la somma degli investimenti previsti non supera comunque i limiti di spesa ammessi di cui alla Tabella A, del successivo articolo 15.

I lavori in economia sono ammessi solo se rientrano nelle prestazioni effettuate dalla propria impresa.

2. Beni mobili: sono ammessi alle agevolazioni le spese relative a:

- impianti tecnici, macchinari, attrezzature ed arredi e relative spese di trasporto e installazione;
- impianti di innevamento artificiale e relativi accessori, per le imprese di gestione di impianti sportivi di risalita, come scivole, seggiovie, cabinovie ecc.

2.1 Mezzi di trasporto e relativi allestimenti solo nei seguenti casi:

- mezzi per il trasporto di cose, se alimentati ad energia elettrica;
- per gli intermediari del commercio, il primo automezzo acquistato per l'inizio dell'attività;
- per le imprese di commercio su aree pubbliche, di distribuzione automatica di alimenti e bevande, i soli mezzi per il trasporto di cose;

Artikel 13
Förderungsfähige Güter

Unbeschadet der Bestimmungen laut Artikel 3, Abschnitt I, dieser Richtlinien sind die Investitionen gemäß diesem Artikel sind nur förderungsfähig, von Mehrwertsteuer und anderen Abgaben und Steuern bereinigt, sofern sie in direktem Zusammenhang mit der eigenen ausgeübten Tätigkeit stehen und für diese verwendet werden.

1. Unbewegliche Güter wie der Erwerb von Immobilien und dazugehöriges Gelände, Neubau, Umbau, Erweiterung von betrieblichen Immobilien und entsprechende technische Ausgaben.

Wenn der Antragsteller schon Eigentümer einer betrieblichen Immobilie ist, die er nicht für die Ausübung seiner Tätigkeit verwendet, wird die Förderung auf den Wert der neuen Immobilie, vermindert um den Katasterwert der vorhandenen Immobilie, gewährt.

Dieselbe Vorgangsweise wird auch angewandt, wenn der Antragsteller in den drei Jahren vor Einreichung des Beitragsantrages eine betriebliche Immobilie veräußert hat.

Investitionen in Bauvorhaben können nicht auf mehrere Förderungsanträge aufgeteilt werden; für ein und dasselbe Bauvorhaben kann nur ein einziger Antrag eingereicht werden. Ausgenommen sind die Fälle, in denen die Ausgabe der gesamten geplanten Investition die zulässige Höchstinvestitionsgrenze laut Tabelle A des nachfolgenden Artikels 15 nicht überschreitet.

Arbeiten in Eigenregie sind zugelassen, sofern sie im Rahmen der eigenen betrieblichen Tätigkeit durchgeführt werden.

2. Bewegliche Güter: zur Förderung zugelassen sind Ausgaben betreffend:

- technische Anlagen, Maschinen, Geräte und Einrichtungen und die entsprechenden Kosten für Transport- und Installation;
- Beschneiungsanlagen und deren Zubehör, für Unternehmen zur Führung von Aufstiegsanlagen für Sportzwecke, wie Seilbahnen, Sessellifte, Kabinenbahnen usw.

2.1 Transportmittel und die entsprechenden Ausstattungen nur in folgenden Fällen:

- Fahrzeuge für den Warentransport, sofern sie mit Strom betrieben werden;
- für die Handelsvermittler: das erste Fahrzeug, das für die Aufnahme der Tätigkeit erworben wird;
- für Unternehmen, die Handel auf öffentlichen Flächen ausüben und für Unternehmen, die Lebensmittel und Getränke im Automatenverkauf verteilen nur Fahrzeuge für den Warentransport;

- per le imprese di cui al codice 79 della classificazione ATECO 2007 (attività dei servizi delle agenzie di viaggio, dei tour operator e servizi di prenotazione e attività connesse) (ex 63.30), gli automezzi per trasporto disabili.

2.2 Mezzi speciali:

- quelli per la raccolta dei rifiuti, pompe funebri, pulizia e spurgo di cisterne e pozzi, pulizia strade e sgombero neve, soccorso e rimorchio stradale, nonché quelli utilizzati come officina ambulante, laboratori chimici e simili;
- macchine operatrici: autogrù, autobetoniere, autopompe;
- battipista e relativi accessori, per le imprese di gestione di impianti sportivi di risalita, come sciovie, seggiovie, cabinovie ecc.;
- trattori agricoli e relativi accessori, per le imprese che esercitano l'attività di tagliaboschi;
- elicotteri, per le imprese per le quali gli stessi rappresentano il mezzo di trasporto principale o lo strumento principale per l'esercizio dell'attività prevalente.

Articolo 14 Beni non ammessi

Fermo restando quanto già previsto dall'articolo 3, capo I dei presenti criteri, non sono ammessi:

1. beni immobili di cui al precedente articolo 13, punto 1, per le attività di servizio, lavoratori autonomi e liberi professionisti, di cui al capo I, articolo 3, lettere d) ed e), nonché per le imprese di "gestione di impianti sportivi di risalita: sciovie, seggiovie, cabinovie ecc.;"
2. beni mobili di cui al precedente articolo 13, punto 2, per lavoratori autonomi e liberi professionisti di cui al capo I, articolo 3, lettera e), con esclusione degli investimenti in hard- e software ed in apparecchi elettronici professionali, nonché per le imprese di "gestione di impianti sportivi di risalita: sciovie, seggiovie, cabinovie ecc." con esclusione degli investimenti in impianti di innescamento artificiale e battipista;
3. acquisto ed infrastrutturazione primaria di terreni, salvo che essi non siano aree di pertinenza dell'immobile acquistato; le spese di rinverdimento e giardinaggio;
4. acquisto o costruzione di appartamenti di servizio o privati;

- für Unternehmen gemäß Kodex 79 der ATECO-Klassifizierung 2007 (Reisebüro und Reiseveranstalter; touristische Dienstleistungen) (ex 63.30): Fahrzeuge für den Behindertentransport.

2.2 Sonderfahrzeuge:

- für Müllentsorgung, Bestattung, Reinigung und Entleerung von Zisternen und Brunnen, Straßenreinigung und Schneeräumung, Rettungs- und Abschleppdienst, solche, die als fahrende Werkstätte, chemische Labors u. Ä. verwendet werden;
- Arbeitsfahrzeuge: Autokran, Autobetonmischmaschinen, Autopumpen für Beton;
- für Unternehmen zur Führung von Aufstiegsanlagen für Sportzwecke, wie Seilbahnen, Sessellifte, Kabinenbahnen usw.: Pistenpräpariergeräte und deren Zubehör;
- für Unternehmen, die die Tätigkeit des Holzfällers ausüben: landwirtschaftliche Traktoren und deren Zubehör;
- Hubschrauber für Unternehmen, für welche er das hauptsächliche Transportmittel oder das hauptsächliche Instrument für die Ausübung der betrieblichen Haupttätigkeit darstellt.

Artikel 14 Nicht förderungsfähige Güter

Unbeschadet der Bestimmungen gemäß Artikel 3, Abschnitt I, dieser Richtlinien, sind nicht förderungsfähig:

1. unbewegliche Güter gemäß vorhergehendem Artikel 13, Punkt 1, für Dienstleistungstätigkeiten und für Tätigkeiten von Selbständigen und Freiberuflern im Sinne der Buchstaben d) und e) des Artikels 3, Abschnitt I, sowie für Unternehmen zur Führung von Aufstiegsanlagen für Sportzwecke, wie Seilbahnen, Sessellifte, Kabinenbahnen usw.;
2. bewegliche Güter gemäß vorhergehendem Artikel 13, Punkt 2, für Tätigkeiten von Selbständigen und Freiberuflern im Sinne von Buchstabe e) des Artikels 3, Abschnitt I, mit Ausnahme für Investitionen in Hard- und Software und in beruflich genutzte elektronische Geräte sowie für Unternehmen zur Führung von Aufstiegsanlagen für Sportzwecke, wie Seilbahnen, Sessellifte, Kabinenbahnen usw., mit Ausnahme für Investitionen in Beschneiungsanlagen und in Pistenpräpariergeräten;
3. Ankauf und primäre Erschließung von Grundstücken, außer sie gehören zum angekauften Gebäude; Ausgaben für Begrünung und Gartenarbeit;
4. Ankauf oder Bau von Betriebs- oder Privatwohnungen;

5. acquisto o costruzione di garage se non avvengono nell'ambito dell'acquisto o costruzione dell'intero edificio aziendale del quale rappresenta l'investimento secondario in termini di spesa;
6. acquisto di beni di cui al capo I, articolo 9, comma 2 dei presenti criteri (trasferimento di beni tra parenti ed affini);
7. oggetti di valore, preziosi o antichi, tappeti, opere d'arte, fiori e piante ed oggetti decorativi, ornamentali ed opere di abbellimento in genere, impianti radio, autotelefonari e telefoni cellulari, materiale di facile consumo e pubblicitario, scorte di magazzino, spese notarili;
8. beni mobili usati ad eccezione di quelli di particolare importanza per l'azienda ed aventi costo d'acquisto unitario superiore a 250.000 Euro;
9. interventi di manutenzione ordinaria;
10. operazioni di lease back;
Il finanziamento di investimenti di cui ai presenti criteri mediante operazioni di lease-back, non comporta invece l'esclusione dalle agevolazioni o la revoca delle stesse. Per le relative domande sono in ogni caso da osservare i termini previsti dall'articolo 4 dei presenti criteri.
11. beni immobili trasferiti nell'ambito di una cessione d'azienda sono ammessi solamente se il loro valore è stato specificato nel contratto stesso;
12. acquisto di beni da noleggiare, anche da parte di imprese che esercitano l'attività di noleggio.

Articolo 15

Limiti minimi e massimi degli investimenti ammessi

1. Il **contributo a fondo perduto** è concesso per gli investimenti compresi entro i limiti indicati nella colonna I della seguente tabella A). Il **mutuo o leasing agevolato** è concesso per gli investimenti compresi entro i limiti indicati nelle colonne II e III della seguente tabella A).

2. Gli investimenti ammessi per "**crecita**" e per "**esercizi di vicinato**" devono essere compresi nei limiti, differenziati per tipo di impresa secondo la classificazione UE, di cui alla seguente tabella A).

3. Gli investimenti per "**l'innovazione**" possono essere ammessi a prescindere dagli stessi limiti massimi di cui alla colonna III della seguente tabella A).

4. Per ogni impresa la spesa massima agevolabile in un triennio non può superare i limiti di cui alla colonna III della seguente tabella A).

5. Qualora più favorevoli, possono essere applicati i limiti minimi e massimi di spesa corrispondenti al tipo di impresa risultante dai dati degli effettivi relativi ai 12 mesi precedenti la data della richiesta di liquidazione dell'agevolazione.

5. Ankauf oder Bau von Garagen, sofern sie nicht im Rahmen des Ankaufs oder des Baues des gesamten Betriebsgebäudes erfolgen und kostenmäßig nicht die vorwiegende Investition darstellen;
6. Ankäufe gemäß Abschnitt I, Artikel 9, Absatz 2, dieser Richtlinien (Übertragungen von Gütern unter Verwandten und Verschwägerten);
7. Wertvolle oder antike Gegenstände, Teppiche, Kunstwerke, Blumen und Pflanzen, dekorative und ornamentale Gegenstände, Verschönerungsarbeiten im Allgemeinen, Radio- und Autotelefonanlagen und Funktelefone, Verbrauchs- und Werbematerial, Lagerbestände, Notarspesen;
8. gebrauchte bewegliche Güter, mit Ausnahme jener von besonderer Bedeutung für das Unternehmen und mit einheitlichem Wert von über 250.000 Euro;
9. ordentliche Instandhaltungsarbeiten;
10. Lease-back-Operationen;
Die Finanzierung der gemäß diesen Richtlinien zugelassenen Investitionen mittels Lease-back-Operationen führt hingegen nicht zum Ausschluss oder zum Widerruf der Förderungen. Für die entsprechenden Anträge sind jedenfalls die Fristen gemäß Artikel 4 dieser Richtlinien einzuhalten;
11. unbewegliche Güter, die im Rahmen einer Betriebsabtretung übertragen werden, sind nur dann zugelassen, wenn im Abtretungsvertrag ihr Wert eigens bestimmt ist;
12. Güter, die zum Verleih oder zur Vermietung bestimmt sind, auch für Unternehmen, die Vermietung oder Verleih betreiben.

Artikel 15

Mindest- und Höchstgrenzen der zulässigen Investitionen

1. Der **Beitrag** wird für Investitionen innerhalb der Grenzen laut Spalte I der folgenden Tabelle A) gewährt. **Darlehen oder begünstigte Leasingfinanzierungen** werden für Investitionen gewährt, welche sich innerhalb der Grenzen laut Spalte II und III der folgenden Tabelle A) bewegen.

2. Die zulässigen Investitionen für „**Wachstum**“ und für „**Nahversorgungsdienste**“ müssen sich im Rahmen der Grenzen laut folgender Tabelle A) bewegen, unterschieden nach Art des Unternehmens aufgrund der EU-Klassifizierung.

3. Die Investitionen für "**Innovation**" können in Abweichung der Höchstgrenzen laut Spalte III folgender Tabelle A) zugelassen werden.

4. Die förderungsfähige Ausgabe im Triennium für jedes Unternehmen kann die laut Spalte III der folgenden Tabelle A) angeführten Grenzen nicht überschreiten.

5. Sofern günstiger können die Mindest- und Höchstinvestitionsgrenzen angewandt werden, die für das betreffende Unternehmen aufgrund der Beschäftigtenanzahl der letzten 12 Monate vor Einreichung des Antrages zur Auszahlung der Förderung zutreffen.

TABELLA A)
Limiti minimi e massimi degli investimenti ammessi

TABELLE A)
Mindest- und Höchstgrenzen der zulässigen Investitionen

Tipo di impresa/ Art des Unternehmens	Colonna I - contributo Spalte I - Beitrag Spesa agevolabile Förderungsfähige Ausgabe		Colonna II mutuo/ leasing Spalte II Darlehen/ Leasing Spesa minima agevolabile Förderungsfähige Mindestausgabe	Colonna III Spalte III Spesa massima agevolabile (mutuo/leasing compreso il contributo) Förderungsfähige Höchstausgabe (Darlehen/Leasing, inklusiv Beitrag)
	Minimo Minimum	Massimo per anno Maximum pro Jahr	Minimo Minimum	Massimo nel triennio Maximum im Triennium
Imprese di vicinato (p. 3.1 allegato I) e quelle con attività tradizionali (p. 3.2 allegato I) Nahversorgungsunternehmen (P. 3.1 Anlage I) und solche mit traditionellen Berufen (P. 3.2 Anlage I)	3.000 Euro	100.000 Euro	100.000 Euro	1.000.000 Euro
Piccole imprese fino a due addetti Kleinunternehmen mit bis zu zwei Beschäftigten	8.000 Euro	350.000 Euro	250.000 Euro	1.000.000 Euro
Piccole imprese con più di due e meno di 10 addetti Kleinunternehmen mit mehr als zwei und weniger als 10 Beschäftigten	15.000 Euro	400.000 Euro	250.000 Euro	1.500.000 Euro
Piccole imprese con 10 e meno di 30 addetti Kleinunternehmen mit 10 und weniger als 30 Beschäftigten	17.000 Euro	750.000 Euro	500.000 Euro	2.500.000 Euro
Piccole imprese con 30 e meno di 50 addetti Kleinunternehmen mit 30 und weniger als 50 Beschäftigten	25.000 Euro	1.500.000 Euro	1.000.000 Euro	4.000.000 Euro
Medie e grandi imprese Mittlere und Großunternehmen	50.000 Euro	2.500.000 Euro	2.000.000 Euro	5.000.000 Euro

*Articolo 16
Misura dell'agevolazione*

1. L'agevolazione è concessa in forma di contributo a fondo perduto o di mutuo o di leasing agevolato a valere sul fondo di rotazione, secondo le percentuali indicate nelle successive tabelle:

- B/1 per gli investimenti per "crescita",
- B/2 per gli investimenti per "innovazione"
- B/3 per gli investimenti per "servizi di vicinato".

*Articolo 17
Agevolazioni per le piccole imprese
in regime di esenzione*

1. L'aiuto in regime di esenzione è l'aiuto previsto in una determinata misura massima da un regolamento comunitario o da una specifica decisione della Commissione UE. Alle piccole imprese le agevolazioni in regime di esenzione sono concesse nella seguente misura:

- 1.1 dell'13%, per gli investimenti per "crescita" (v. Tab. B/1). Tale misura è elevabile fino al 15% in presenza delle maggiorazioni di cui al successivo articolo 21;
- 1.2 del 15% per gli investimenti per "innovazione" (v. Tab. B/2);
- 1.3 del 30%, per gli investimenti per "servizi di vicinato" (v. Tab. B/3);
- 1.4 del 40%, per gli investimenti per "servizi di vicinato", del settore alimentare, se si tratta dell'unico esercizio di vicinato della stessa tipologia in una data località, e per quelli relativi ad una attività tradizionale artigianale (v. Tab. B/3).

*Articolo 18
Agevolazioni per le medie imprese
in regime di esenzione*

1. L'aiuto in regime di esenzione è l'aiuto previsto in una determinata misura massima da un regolamento comunitario o da una specifica decisione della Commissione UE. Alle medie imprese le agevolazioni in regime di esenzione sono concesse nella misura del 7,5% per gli investimenti per "crescita" (v. Tab. B/1) e per gli investimenti per "innovazione" (v. Tab. B/2).

*Articolo 19
Agevolazioni de minimis*

1. In applicazione della norma de minimis di cui al capo I, allegato 1, punto 1 dei presenti criteri, in base alla quale l'importo massimo che può essere concesso in un periodo di tre esercizi finanziari non

*Artikel 16
Ausmaß der Förderung*

1. Die Förderung wird in Form eines Beitrages oder in Form eines begünstigten Darlehens oder einer begünstigten Leasingfinanzierung aus dem Rotationsfonds laut den in den nachfolgenden Tabellen angeführten Prozentsätzen gewährt:

- B/1 für Investitionen für „Wachstum“,
- B/2 für Investitionen für „Innovation“,
- B/3 für Investitionen für „Nahversorgung“.

*Artikel 17
Freigestellte Förderungen
für Kleinunternehmen*

1. Die freigestellte Förderung ist jene, die in einem bestimmten Höchstausmaß in einer EU-Verordnung oder in einer eigenen Entscheidung der EU-Kommission festgelegt ist. Den Kleinunternehmen werden die freigestellten Förderungen im folgenden Ausmaß gewährt:

- 1.1 13% für Investitionen in „Wachstum“ (s. Tab. B/1). Dieses Ausmaß kann im Rahmen der Zuschläge laut nachfolgendem Artikel 21 bis zu 15% angehoben werden;
- 1.2 15% für Investitionen in „Innovation“ (s. Tab. B/2);
- 1.3 30% für Investitionen in „Nahversorgungsdienste“ (s. Tab. B/3);
- 1.4 40% für Investitionen in „Nahversorgungsdienste“ des Lebensmittelsektors, welche die einzigen Nahversorgungsdienste ihrer Art des Ortes darstellen sowie für Unternehmen, die eine traditionelle handwerkliche Tätigkeit ausüben (s. Tab. B/3).

*Artikel 18
Freigestellte Förderungen
für mittlere Unternehmen*

1. Die freigestellte Förderung ist jene, die in einem bestimmten Höchstausmaß in einer EU-Verordnung oder in einer eigenen Entscheidung der EU-Kommission festgelegt ist. Den mittleren Unternehmen werden die freigestellten Förderungen für Investitionen in „Wachstum“ (s. Tab. B/1) und in „Innovation“ (s. Tab. B/2). im Ausmaß von 7,5% gewährt.

*Artikel 19
De minimis-Förderungen*

1. Unter Anwendung der De minimis-Regelung, gemäß Abschnitt I, Anlage 1, Punkt 1 dieser Richtlinien, wonach der Förderungsbetrag von 200.000 Euro innerhalb von drei Steuerjahren nicht überschritten

può superare i 200.000 Euro, possono essere concesse alle PMI agevolazioni nella seguente misura:

- fino al 23%, alle piccole imprese per gli investimenti per "crescita", in presenza delle maggiorazioni di cui al successivo articolo 21 (v. Tab. B/1);
- del 30%, alle piccole imprese per gli investimenti per "innovazione" (v. Tab. B/2);
- fino al 15%, alle medie imprese per gli investimenti per "crescita", in presenza delle maggiorazioni di cui al successivo articolo 21 (v. Tab. B/1);
- del 15%, alle medie imprese per gli investimenti per "innovazione" (v. Tab. B/2).

Articolo 20

Agevolazioni per le grandi imprese

1. Alle grandi imprese le agevolazioni possono essere concesse solamente in applicazione della norma de minimis di cui al capo I, allegato 1, punto 1 dei presenti criteri, nella seguente misura:

- fino al 7,5% per gli investimenti per "crescita" (v. Tab. B/1). Tale misura è elevabile fino al 15% in presenza delle maggiorazioni di cui al successivo articolo 21;
- del 15% per gli investimenti per "innovazione" (v. Tab. B/2).

Articolo 21

Maggiorazioni

1. Maggiorazioni delle agevolazioni sono concesse, nella misura del 5% nei seguenti casi:

- 1.1 per la particolare qualificazione professionale:
- a) il diploma di "maestro artigiano" o l'iscrizione nella I. Sezione del ruolo degli artigiani qualificati;
 - b) il diploma di "tecnico del commercio" di cui all'articolo 19/bis, capo VI-bis della legge provinciale 17 febbraio 2000 n. 7;
 - c) specifici titoli di studio quali la laurea, il diploma di università o l'attestato di superamento di corsi di scuola professionale superiore;

la particolare qualificazione professionale deve essere posseduta dal titolare, libero professionista o lavoratore autonomo oppure dal 30% dei dipendenti; nel caso di società di persone deve essere posseduta dalla maggioranza dei soci, nel caso di società in accomandita semplice dalla maggioranza dei soci accomandatari o, nel caso di società di capitali, dalla maggioranza degli amministratori.

2. Maggiorazioni delle agevolazioni sono concesse, nella misura del 2% nei seguenti casi:

- 2.1 se raggiungono un indice WIN (indice di crescita) di almeno 1,2 punti (v. definizione di cui al capo I, allegato 1, punto 10 dei presenti criteri);

werden darf, können an KMU Förderungen im folgenden Ausmaß gewährt werden:

- bis zu 23% an Kleinunternehmen für Investitionen in „Wachstum“, im Rahmen der Zuschläge laut nachfolgendem Artikel 21 (s. Tab. B/1);
- 30% an Kleinunternehmen für Investitionen in „Innovation“ (s. Tab. B/2);
- bis zu 15% an mittlere Unternehmen für Investitionen in „Wachstum“, im Rahmen der Zuschläge laut nachfolgendem Artikel 21 (s. Tab. B/1);
- 15% an mittlere Unternehmen für Investitionen in „Innovation“ (s. Tab. B/2).

Artikel 20

Förderungen für Großunternehmen

1. Den Großunternehmen werden Förderungen ausschließlich unter Anwendung der De minimis-Regelung gemäß Abschnitt I, Anlage 1, Punkt 1 dieser Richtlinien, im folgenden Ausmaß gewährt:

- Dieses Ausmaß kann im Rahmen der Zuschläge laut nachfolgendem Artikel 21 bis zu 15% angehoben werden;
- 15% für Investitionen in „Innovation“ (s. Tab. B/2).

Artikel 21

Zuschläge

1. In folgenden Fällen werden Förderungszuschläge im Ausmaß von 5% gewährt:

- 1.1 für besondere berufliche Qualifikation:
- a) Meisterbrief oder Eintragung in Abschnitt I der Rolle der qualifizierten Handwerker;
 - b) Diplom als Handelsfachwirt gemäß Artikel 19/bis, Abschnitt IV-bis des Landesgesetzes vom 17. Februar 2000, Nr. 7;
 - c) Abschluss eines einschlägigen Uni- oder Hochschulabschlusses oder Fachhochschulabschlusses;

die besondere berufliche Qualifikation muss vom Betriebsinhaber, Freiberufler oder Selbstständigen oder von mindestens 30% der Beschäftigten nachgewiesen werden, im Falle von Personengesellschaften von der Mehrheit der Gesellschafter, im Falle von Kommanditgesellschaften von der Mehrheit der Komplementäre oder, im Falle von Kapitalgesellschaften, die Mehrheit der Verwalter.

2. In folgenden Fällen werden Förderungszuschläge im Ausmaß von 2% gewährt:

- 2.1 wenn sie einen Index WIN (Wachstumsindex) von mindestens 1,2 Punkten erreichen. (s. Begriffsbestimmungen gemäß Abschnitt I, Anlage 1, Punkt 10, dieser Richtlinien);

- 2.2 alle imprese per investimenti che raggiungono un importo almeno pari al 50% del valore delle immobilizzazioni al netto degli ammortamenti. Se l'impresa dispone in misura prevalente di beni immobili sulla base di contratti di affitto o ad altro titolo o diritto reale, l'importo dell'investimento deve raggiungere almeno il 70% del valore delle immobilizzazioni al netto degli ammortamenti (v. definizione di cui al capo I, allegato 1, punto 11 dei presenti criteri);
- 2.3 alle nuove imprese come definite al capo I, allegato 1, punto 7 dei presenti criteri, con esclusione dei liberi professionisti e lavoratori autonomi di cui alla lettera e) dell'articolo 3, capo I dei presenti criteri;
- 2.4 certificazione di qualità/marchio ecologico/certificazione "Aziende sane";
- 2.5 alle cooperazioni, come definite al capo I, allegato 1, punto 4 dei presenti criteri;
- 2.6 alle imprese che conciliano famiglia/lavoro come definite al capo I, allegato 1, punto 12 dei presenti criteri;
- 2.7 alle imprese per gli investimenti da realizzare in zone a struttura debole come definite al capo I, allegato 1, punto 5 dei presenti criteri. Nel caso di attività di commercio su aree pubbliche si fa riferimento alla sede legale dell'impresa;
- 2.8 "costruzioni condominiali" realizzate in zone produttive, sviluppate su almeno tre piani e con un minimo di almeno cinque imprese.

3. Le maggiorazioni di cui al punto 1.1 non sono cumulabili tra loro. Non sono altresì cumulabili tra loro le maggiorazioni di cui ai punti 2.1 e 2.2.

4. Le maggiorazioni di cui ai punti 2.1 e 2.2 possono essere applicate alle sole imprese a partire dal quinto anno di attività.

- 2.2 den Unternehmen wenn ihre Investitionen mindestens 50% des Wertes des von den Abschreibungen bereinigten Anlagevermögens erreichen. Wenn das Unternehmen mehr als die Hälfte der betrieblichen Immobilien gemietet hat oder über diese aufgrund eines anderen Rechtstitels bzw. Realrechtes verfügt, muss der Betrag der Investition mindestens 70% des Wertes des von den Abschreibungen bereinigten Anlagevermögens erreichen (s. Begriffsbestimmungen gemäß Abschnitt I, Anlage 1, Punkt 11, dieser Richtlinien);
- 2.3 den neuen Unternehmen, definiert unter Abschnitt I, Anlage 1, Punkt 7, dieser Richtlinien, mit Ausnahme der Freiberufler und Selbständigen gemäß Buchstabe e) des Artikels 3, Abschnitt I, dieser Richtlinien;
- 2.4 Qualitätszertifizierung/Umweltsiegel/Zertifizierung "Gesunde Betriebe";
- 2.5 den Kooperationen, definiert nach Abschnitt I, Anlage 1, Punkt 4, dieser Richtlinien;
- 2.6 den familienfreundlichen Unternehmen definiert nach Abschnitt I, Anlage 1, Punkt 12 dieser Richtlinien;
- 2.7 den Unternehmen, die Investitionen in Betriebsstätten in strukturschwachen Gebieten gemäß Abschnitt I, Anlage 1, Punkt 5 dieser Richtlinien durchführen. Im Falle von Handel auf öffentlichen Flächen ist der Rechtssitz des Betriebes zu berücksichtigen;
- 2.8 Bauten, die in Gewerbegebieten in "Kondominialbauweise" auf mindestens drei Stockwerken und mit mindestens fünf Unternehmen errichtet werden.

3. Die Zuschläge laut Punkt 1.1 sind nicht miteinander kumulierbar. Nicht miteinander kumulierbar sind weiters auch die Zuschläge laut Punkt 2.1 und Punkt 2.2.

4. Die Zuschläge laut Punkt 2.1 und Punkt 2.2 können nur ab dem fünften Jahr nach Tätigkeitsbeginn angewandt werden.

TABELLA B/1
Misura dell'agevolazione: investimenti per "crescita"

TABELLE B/1
Ausmaß der Förderung: für Investitionen für "Wachstum"

	Tipo investimento Art der Investition	In regime di esenzione* Freigestellte Förderung*			A titolo de minimis* De minimis-Förderung*		
		% base %Basissatz	Maggiorazioni** Zuschläge**	Misura massima Höchstausmaß	% base %Basissatz	Maggiorazioni** Zuschläge**	Misura massima Höchstausmaß
Piccole imprese Kleinunternehmen	Mobiliari e immobiliari*** Bewegliche und unbewegliche Güter***	13%	+ 5% + 2%	15%	13%	+ 5% + 2%	23%
Medie imprese Mittlere Unternehmen	Mobiliari e immobiliari*** Bewegliche und unbewegliche Güter***	7,5%	-	7,5%	7,5%	+ 5% + 2%	15%
Grandi imprese Großunternehmen	Mobiliari e immobiliari*** Bewegliche und unbewegliche Güter***	-	-	-	7,5%	+ 5% + 2%	15%

* L'impresa sceglie tra l'aiuto in regime di esenzione o l'aiuto de minimis. L'aiuto in regime di esenzione è l'aiuto previsto in una determinata misura da un regolamento comunitario o da una specifica decisione della Commissione UE. L'aiuto de minimis è quello di importo ridotto che non supera la soglia di 200.000 Euro in un periodo di tre anni e pertanto non ritenuto aiuto, ai sensi dell'articolo 87 del Trattato.

Das Unternehmen wählt zwischen freigestellter Förderung oder De minimis-Förderung. Die freigestellte Förderung ist jene, die in einem bestimmten Höchstausmaß in einer EU-Verordnung oder in einer eigenen Entscheidung der EU-Kommission festgelegt ist. Die De minimis-Förderung ist jene, die 200.000 Euro im Dreijahreszeitraum nicht übersteigt und daher nicht als Beihilfe im Sinne des Artikel 87 des EG-Vertrag betrachtet wird.

** vedi maggiorazioni di cui all'articolo 21 dei presenti criteri
siehe Zuschläge gemäß Artikel 21 dieser Richtlinien

*** sono escluse da tali agevolazioni le attività indicate al comma 1 dell'articolo 14 dei presenti criteri
von diesen Förderungen ausgenommen sind die Tätigkeiten gemäß Absatz 1 des Artikels 14 dieser Richtlinien

TABELLA B/2
Misura dell'agevolazione: investimenti per „innovazione“

TABELLE B/2
Ausmaß der Förderung: für Investitionen für „Innovation“

	Tipo investimento Art der Investition	In regime di esenzione* Freigestellte Förderung*	A titolo de minimis* De minimis-Förderung*
		Misura Ausmaß	Misura Ausmaß
Piccole imprese Kleinunternehmen	Mobiliari e immobiliari** Bewegliche und unbewegliche Güter**	15%	30%
Medie imprese Mittlere Unternehmen	Mobiliari e immobiliari** Bewegliche und unbewegliche Güter**	7,5%	15%
Grandi imprese Großunternehmen	Mobiliari e immobiliari** Bewegliche und unbewegliche Güter**	-	15%

* L'impresa sceglie tra l'aiuto in regime di esenzione o l'aiuto de minimis. L'aiuto in regime di esenzione è l'aiuto previsto in una determinata misura da un regolamento comunitario o da una specifica decisione della Commissione UE. L'aiuto de minimis è quello di importo ridotto che non supera la soglia di 200.000 Euro in un periodo di tre anni e pertanto non ritenuto aiuto, ai sensi dell'articolo 87 del Trattato.

Das Unternehmen wählt zwischen freigestellter Förderung oder De minimis-Förderung. Die freigestellte Förderung ist jene, die in einem bestimmten Höchstausmaß in einer EU-Verordnung oder in einer eigenen Entscheidung der EU-Kommission festgelegt ist. Die De minimis-Förderung ist jene, die 200.000 Euro im Dreijahreszeitraum nicht übersteigt und daher nicht als Beihilfe im Sinne des Artikel 87 des EG-Vertrag betrachtet wird.

** sono escluse da tali agevolazioni le attività indicate al comma 1 dell'articolo 14 dei presenti criteri von diesen Förderungen ausgenommen sind die Tätigkeiten gemäß Absatz 1 des Artikels 14 dieser Richtlinien

TABELLA B/3
Misura dell'agevolazione per investimenti per „servizi di vicinato“

TABELLE B/3
Ausmaß der Förderung: für Investitionen für „Nahversorgung“

	Tipo investimento Art der Investition	In regime di esenzione* Freigestellte Förderung*
		Misura Ausmaß
Esercizio di vicinato (p. 3.1 allegato I) Nahversorgungsunternehmen (P. 3.1 Anlage I)	Mobiliari e immobiliari Bewegliche und unbewegliche Güter	30%
Unico esercizio di vicinato dello stesso tipo nella località (p. 3.1 allegato I) Einziges Nahversorgungsunternehmen seiner Art im Ort (P. 3.1 Anlage I)	Mobiliari e immobiliari Bewegliche und unbewegliche Güter	40%
Esercizio che svolge attività tradizionale (p. 3.2 allegato I) Unternehmen, die traditionelle Tätigkeiten ausüben (P. 3.2 Anlage I)	Mobiliari e immobiliari Bewegliche und unbewegliche Güter	40%

* L'aiuto in regime di esenzione è l'aiuto previsto in una determinata misura da un regolamento comunitario o da una specifica decisione della Commissione UE.

Die freigestellte Förderung ist jene, die in einem bestimmten Höchstausmaß in einer EU-Verordnung oder in einer eigenen Entscheidung der EU-Kommission festgelegt ist.

CAPO III
Interventi a favore
degli investimenti ecologico ambientali

Articolo 22
Domande

1. È ammessa la presentazione di una domanda all'anno per ogni punto vendita/magazzino/unità produttiva da parte della stessa impresa.

2. Le domande inoltrate a valere su un altro capo dei presenti criteri possono essere istruite in aggiunta a quelle di cui al suddetto comma 1.

3. Le domande di agevolazione per l'acquisto di beni attraverso asta pubblica, procedura fallimentare o concordato stragiudiziale, di beni con prezzo unitario minimo di 250.000 Euro, possono essere istruite in aggiunta a quelle di cui al suddetto comma 1.

Articolo 23
Finalità

1. Sono ammesse ad agevolazione le iniziative di tutela dell'ambiente volte a porre rimedio o a prevenire danni all'ambiente e alle risorse naturali, ovvero a promuovere l'utilizzazione razionale di tali risorse e che abbiano come conseguenza:

- a) una riduzione delle emissioni di sostanze nocive nell'aria, nell'acqua o nel suolo;
- b) una riduzione della quantità dei rifiuti o dell'impatto ambientale connesso agli stessi;
- c) una riduzione delle emissioni acustiche;
- d) una riduzione dei danni al suolo e delle relative conseguenze;
- e) una riduzione dell'impiego di materie prime;
- f) una riduzione dell'utilizzo d'acqua;
- g) il risparmio energetico attraverso l'utilizzo razionale dell'energia come con il recupero o con l'isolamento termico.

Articolo 24
Investimenti e spese ammesse

1. Sono ammessi alle agevolazioni i seguenti investimenti:

- a) l'acquisto o la costruzione di immobili, nonché l'acquisto di impianti, macchinari e dispositivi tecnici;
- b) il risanamento di siti aziendali, solo nel caso in cui non siano individuati i responsabili dell'inquinamento e nel caso in cui ai responsabili non possa essere richiesto il risarcimento dei danni;

ABSCHNITT III
Maßnahmen zugunsten
von Umweltinvestitionen

Artikel 22
Anträge

1. Es kann jährlich ein Förderungsantrag je Verkaufspunkt/Lager/Produktionsstätte vonseiten derselben Unternehmen eingereicht werden.

2. Förderungsanträge, die zu anderen Abschnitten dieser Richtlinien eingereicht, aber nicht zugelassen sind, können zusätzlich zu jenen laut Absatz 1 eingereicht werden.

3. Die Förderungsanträge für den Erwerb von Gütern mit Einzelpreis von mindestens 250.000 Euro durch öffentliche Versteigerung, Konkursverfahren oder außergerichtlichem Vergleich können zusätzlich zu jenen laut Absatz 1 eingereicht werden.

Artikel 23
Ziele

1. Es sind Umweltschutzinitiativen förderungsfähig, die darauf abzielen, einer Beeinträchtigung der natürlichen Umwelt oder der natürlichen Ressourcen abzuwehren oder vorzubeugen oder eine rationelle Nutzung dieser Ressourcen zu fördern und die zur Folge haben:

- a) eine Reduzierung der Schadstoffemissionen in Luft, Wasser oder Boden,
- b) eine Reduzierung der Abfallmenge und deren Auswirkungen auf die Umwelt,
- c) eine Reduzierung der Lärmemissionen,
- d) eine Reduzierung der Beeinträchtigungen des Bodens und deren Folgen,
- e) eine Reduzierung des Verbrauchs von Rohstoffen,
- f) eine Reduzierung des Wasserverbrauchs,
- g) eine Energieeinsparung mittels rationeller Energieverwendung, wie Wärmerückgewinnung oder Wärmedämmung.

Artikel 24
Förderungsfähige Investitionen und Ausgaben

1. Folgende Investitionen werden zur Förderung zugelassen:

- a) der Ankauf oder die Errichtung von Baulichkeiten, Anlagen, Maschinen oder technischen Vorrichtungen;
- b) die Sanierung von Betriebsstandorten, wenn die für die Verschmutzung Verantwortlichen weder ermittelt noch zur Rechenschaft gezogen werden können und die Schadenersatzforderung nicht an sie gestellt werden kann;

- c) possono essere ammessi all'agevolazione investimenti nell'ambito del risparmio energetico e delle fonti rinnovabili di energia solamente se sostenuti nell'ambito di un progetto unitario (p.es. costruzione o risanamento di un edificio aziendale); per investimenti singoli in questi settori, la domanda di agevolazione deve essere presentata all'Ufficio risparmio energetico;
- d) impianti per la tutela dell'ambiente, come impianti di smaltimento, di trattamento dei rifiuti ed impianti di riciclaggio con esclusione delle imprese che svolgono attività di gestione dei rifiuti e risanamento;
- e) impianti per la produzione o l'utilizzo di prodotti o di sostanze sostitutive compatibili con l'ambiente;
- f) investimenti in beni immobili e mobili destinati alla riduzione del traffico su gomma (posa di binari all'interno del compendio aziendale, costruzione di banchine e sistemi di movimentazione delle merci da camion a vagoni ferroviario, acquisto di materiale rotabile, ecc.);
- g) spese riguardanti il rinnovo o l'installazione di impianti di riscaldamento di qualsiasi tipo, che siano serviti da impianti di teleriscaldamento già esistenti o programmati; tali impianti devono essere previsti dalla Provincia Autonoma di Bolzano, su proposta del Comune interessato, in zone individuate a tal fine; questa disposizione non si applica se il calore viene fornito da impianti diversi dalle citate centrali di teleriscaldamento;
- h) investimenti in tecnologie e dispositivi che comportino una riduzione delle emissioni di sostanze nocive, da applicare su mezzi di trasporto e mezzi speciali di cui ai punti 2.1 e 2.2 dell'articolo 13 dei presenti criteri nonché su altri automezzi utilizzati nell'ambito dell'attività dell'impresa richiedente con esclusione delle autovetture;
- i) investimenti prescritti da norme vigenti in materia ambientale volti a migliorare la conservazione e/o l'utilizzo delle risorse naturali e delle materie prime.

2. Sono ammesse alle agevolazione le seguenti spese:

a) **Audit ambientale:**

Fase 1:

- analisi ambientale iniziale;
- definizione di una strategia e di un programma ambientale.

Spese ammesse:

- consulenza esterna, con una durata massima di 10 giorni;
- personale interno: un addetto o il titolare fino ad un importo massimo pari al totale degli altri costi sovvenzionabili;
- valutazione dell'impatto ambientale dell'attività aziendale.

- c) Investizioni im Bereich der Energieeinsparungen und der erneuerbaren Energie können nur dann zur Förderung zugelassen werden, wenn sie im Rahmen eines Gesamtprojektes (z.B. Neu- oder Umbau eines Betriebsgebäudes) getragen werden; für Einzelinvestitionen in diesen Bereichen muss beim Amt für Energieeinsparung um eine Förderung angesucht werden;
- d) Umweltschutzanlagen wie Müllentsorgungs- und -verarbeitungsanlagen und Recyclinganlagen, ausgeschlossen sind Unternehmen im Bereich der Abfällebetrieb und Sanierungstätigkeiten;
- e) Anlagen zur Herstellung oder zum Einsatz umweltverträglicher Produkte oder Ersatzstoffe;
- f) Investitionen in unbewegliche und bewegliche Güter, die den Transport auf der Straße reduzieren (Verlegung von Geleisen auf Betriebsgelände, Bau von Rampen und Systemen für die Bewegung der Waren von LKW auf Eisenbahnwagone, Investitionen für den Zugtransport usw.);
- g) Ausgaben betreffend die Erneuerung und die Installation von Heizungsanlagen jeder Art, die von bereits existierenden oder programmierten Fernheizanlagen betrieben werden; diese müssen von der Autonomen Provinz Bozen auf Vorschlag der Gemeinden in eigens dafür ausgewiesenen Zonen vorgesehen werden; diese Bestimmung betrifft nicht die Wärme, die von anderen Anlagen als den genannten Fernwärmeanlagen stammt;
- h) Investitionen in Technologien und Vorrichtungen, die in Transportmitteln und Sonderfahrzeugen gemäß Punkte 2.1 und 2.2 des Artikels 13 der vorliegenden Richtlinien sowie in anderen betrieblich genutzten Fahrzeugen, ausgenommen Personenkraftwagen, eingebaut werden und die eine Verminderung der Schadstoffemissionen mit sich bringen;
- i) Investitionen, vorgeschrieben von geltenden Umweltnormen und ausgerichtet zum Erhalt und/oder zur besseren Nutzung der Umweltressourcen und der Rohstoffe.

2. Folgende Ausgaben werden zur Förderung zugelassen:

a) **Umweltaudit:**

Phase 1:

- Durchführung der ersten Umweltprüfung;
- Festlegung einer Umweltstrategie und eines Umweltprogramms.

Förderfähige Ausgaben:

- externe Beratung bis zu einer Höchstdauer von 10 Tagen;
- Betriebspersonal: ein Beschäftigter oder der Inhaber bis zu einem Höchstbetrag der anderen förderungsfähigen Kosten;
- betriebliche Umweltverträglichkeitsprüfungen.

Fase 2:

- introduzione, revisione e certificazione del sistema di gestione ambientale secondo il Regolamento UE n. 1836/93 o la ISO 14001;
- dichiarazione ambientale.

Spese ammesse:

- consulenza esterna
- personale interno: un addetto per l'introduzione del sistema di management ambientale fino ad un importo massimo pari al totale degli altri costi sovvenzionabili;
- corsi di formazione realizzati da società di consulenza e di certificazione fino ad una durata massima di tre giornate;
- la certificazione ed altri audits esterni;
- la realizzazione grafica e la stampa della dichiarazione ambientale;
- personale interno: un addetto o il titolare, per massimo di 150 ore annue per il tempo adibito esclusivamente all'attività di relazione.

A titolo di spese del personale interno possono essere ammesse alle agevolazioni anche quelle dei titolari o soci che partecipano attivamente alla realizzazione del progetto; in assenza di busta paga il relativo costo orario ammissibile non può superare i 40 Euro; tale costo deve essere documentato mediante bonifico bancario.

3. Disposizioni generali

3.1 I costi ammissibili sono rigorosamente limitati ai costi d'investimento supplementari ("sovraccosti") necessari per conseguire gli obiettivi di tutela ambientale. Tali costi devono essere calcolati al netto dei vantaggi apportati dall'eventuale aumento di capacità e dai risparmi di spesa ottenuti nei primi cinque anni di vita dell'impianto e delle produzioni accessorie aggiuntive realizzate nell'arco dello stesso periodo quinquennale.

Sono esclusi i costi degli investimenti di carattere generale non ascrivibili alla tutela dell'ambiente. Pertanto, quando vengono costruiti nuovi impianti o vengono sostituiti quelli esistenti, non sono ammesse le spese di investimento sostenute unicamente per creare o sostituire la capacità produttiva senza migliorarne la compatibilità ambientale. Analogamente, laddove gli investimenti incrementino la capacità degli impianti esistenti e ne migliorino la compatibilità ambientale, i sovraccosti saranno considerati ammissibili in proporzione alla capacità iniziale dell'impianto.

Se gli investimenti riguardano esclusivamente la tutela ambientale, senza dar luogo ad altri vantaggi economici, non si applicano riduzioni supplementari per determinare i costi ammissibili.

Phase 2:

- Einführung, Auditierung und Begutachtung des Umweltmanagementsystems nach der EU-Verordnung n.1836/93 oder ISO 14001;
- Umwelterklärung.

Förderfähige Ausgaben:

- externe Beratung
- Betriebspersonal: eine Person für die Einführung des Umweltmanagementsystems im Ausmaß der anderen förderungsfähigen Kosten;
- Ausbildungskurse für eine Dauer von höchstens drei Tagen, welche von Beratungs- oder Zertifizierungsgesellschaften gehalten werden;
- die Zertifizierung und weitere externe Audits;
- die graphische Gestaltung und der Druck der Umwelterklärung;
- Betriebspersonal: ein Beschäftigter oder der Inhaber für höchstens 150 Stunden im Jahr ausschließlich für Referententätigkeit.

Als Personalkosten können auch die Kosten von Inhabern und Gesellschaftern zu den Förderungen zugelassen werden, sofern sie aktiv an der Realisierung des Projektes beteiligt sind; beim Fehlen von Lohnstreifen darf der beihilfefähige Höchststundensatz von 40 Euro nicht überschritten werden; diese Ausgabe ist durch Banküberweisungen zu belegen.

3. Allgemeine Bestimmungen

3.1 Förderungsfähig sind ausschließlich die zur Verwirklichung der Umweltschutzziele erforderlichen Investitionsmehrkosten; in diese Kosten sind nicht die Vorteile einzubeziehen, die sich aus einer etwaigen Kapazitätssteigerung, aus Kosteneinsparungen in den ersten fünf Jahren der Lebensdauer der Investition und der Nebenprodukte in diesen fünf Jahren ergeben.

Allgemeine Investitionskosten, die nicht dem Umweltschutz zugerechnet werden können, sind auszuschließen. Daher sind Investitionsgrundkosten für Neu- oder Ersatzanlagen nicht förderungsfähig, wenn sie ausschließlich der Schaffung oder Ersetzung von Produktionskapazitäten dienen, ohne den Umweltschutz zu verbessern. Ebenso müssen die förderungsfähigen Mehrkosten bei Investitionen in bestehenden Anlagen, die sowohl zur Kapazitätserhöhung als auch zur Verbesserung des Umweltschutzes führen, in einem angemessenen Verhältnis zur ursprünglichen Kapazität der betreffenden Anlage stehen. Betreffen die Investitionen nur den Umweltschutz, ohne dass sonstige wirtschaftliche Vorteile erzielt werden, werden zur Festlegung der förderungsfähigen Kosten keine weiteren Abzüge vorgenommen.

- 3.2 Le agevolazioni per l'adeguamento a nuove norme comunitarie obbligatorie possono essere concesse per un periodo di tre anni a decorrere dall'adozione delle nuove norme.
- 3.3 Le agevolazioni per i miglioramenti, che superano le norme vincolanti, sono proporzionate ai miglioramenti raggiunti nella tutela dell'ambiente e all'investimento richiesto. Nei settori privi di norme vincolanti, gli investimenti devono comunque migliorare significativamente la tutela dell'ambiente nelle imprese.
- 3.4 Non possono essere concesse agevolazioni per investimenti destinati al superamento di norme vincolanti o realizzati in assenza di tali norme, se essi riguardano la semplice osservanza di norme non ancora in vigore ma già adottate.

Articolo 25

Spese e beni non ammessi

1. Mezzi di trasporto e mezzi speciali;
2. acquisto di beni di cui al comma 2 dell'articolo 9, capo I dei presenti criteri;
3. spese notarili, IVA, imposte di registro o altre imposte;
4. beni usati ad eccezione di quelli di particolare importanza per l'azienda e aventi costo d'acquisto unitario superiore a 250.000 Euro;
5. spese correnti di amministrazione, interventi di manutenzione ordinaria.

Articolo 26

Limiti delle spese ammesse

1. Le spese ammissibili per investimenti di cui al precedente articolo 24, con esclusione degli investimenti di cui alla lettera h), non possono essere inferiori a 10.000 Euro.

Articolo 27

Misura dell'agevolazione

1. L'agevolazione è concessa in forma di contributo a fondo perduto nella seguente misura (v. Tab. B):
 - a) per investimenti che comportano l'adeguamento a nuove norme ambientali vincolanti:
 - per PMI nella misura del 25%. La misura è elevabile fino al 30% in presenza delle maggiorazioni di cui al successivo articolo 28, se concessa interamente in applicazione della norma de minimis (v. Tab. B);
 - per le grandi imprese solo in applicazione della norma de minimis, nella misura del 15%, elevabile fino al 30% in presenza delle maggiorazioni di cui al successivo articolo 28 (v. Tab. B);

- 3.2 Die Beihilfen zur Anpassung an neue verbindliche Gemeinschaftsbestimmungen können für drei Jahre nach Verabschiedung der neuen Gesetzesmaßnahmen gewährt werden.
- 3.3 Die Förderungen für Verbesserungen, die über die verbindlichen Bestimmungen hinausgehen, müssen in einem angemessenen Verhältnis zu der mit ihnen erzielten Verbesserung des Umweltschutzes und der dazu erforderlichen Investition stehen. In Bereichen, wo verbindliche Bestimmungen fehlen, müssen die Investitionen den Umweltschutz der Unternehmen erheblich verbessern.
- 3.4 Beihilfen für Investitionen, die durchgeführt werden, um die verbindlichen Normen zu übertreffen oder wenn derartige Normen fehlen, dürfen nicht gewährt werden, wenn auf diese Weise lediglich noch nicht in Kraft getretene, aber bereits verabschiedete Normen erfüllt werden.

Artikel 25

Nicht förderungsfähige Ausgaben und Güter

1. Transportmittel und Sonderfahrzeuge;
2. Ankäufe gemäß Absatz 2 des Artikels 9, Abschnitt I, der vorliegenden Richtlinien;
3. Notarspesen, Mehrwertsteuer, Registergebühren oder andere Steuern;
4. gebrauchte Güter, mit Ausnahme jener von besonderer Bedeutung für das Unternehmen und mit einheitlichem Wert von über 250.000 Euro;
5. laufende Ausgaben für Verwaltung, ordentliche Instandhaltungsarbeiten.

Artikel 26

Grenzen der förderungsfähigen Ausgaben

1. Die zulässigen Ausgaben für Investitionen mit Ausnahme jener unter Buchstabe h) des vorhergehenden Artikels 24 dürfen nicht weniger als 10.000 Euro betragen.

Artikel 27

Ausmaß der Förderung

1. Die Förderung wird in Form eines Beitrages in folgendem Ausmaß gewährt (s. Tab. B):
 - a) für Investitionen zur Anpassung an neue verbindliche Umweltbestimmungen:
 - für KMU: im Ausmaß von 25%. Dieses Ausmaß kann mit den Zuschlägen laut nachfolgendem Artikel 28 bis zu 30% erhöht werden, sofern die Förderung zur Gänze als De minimis-Förderung gewährt wird (s. Tab. B);
 - für Großunternehmen, ausschließlich unter Einhaltung der De minimis-Regelung, im Ausmaß von 15%; dieses Ausmaß kann mit den Zuschlägen laut nachfolgendem Artikel 28 bis zu 30% erhöht werden (s.Tab. B);

- b) per investimenti che superano significativamente le norme obbligatorie, nella misura del 30% per PMI e per grandi imprese;
- c) per investimenti realizzati in assenza di norme vincolanti sulla tutela dell'ambiente, nella misura del 30%, per PMI e per grandi imprese;
- d) per investimenti nell'ambito del risparmio energetico e delle fonti rinnovabili di energia, nella misura del 30%, per PMI e per grandi imprese;
- e) per gli investimenti prescritti da norme vigenti in materia ambientale volti a migliorare la conservazione e/o l'utilizzo delle risorse naturali e delle materie prime, nella misura del 15% per le piccole e del 7,5% per le medie imprese in regime di esenzione. In applicazione della norma de minimis di cui al capo I, allegato 1 punto 1, tali misure sono elevabili rispettivamente al 23% per le piccole ed al 15% per le medie imprese in presenza delle maggiorazioni di cui al successivo articolo 28 (v. Tab. C).

Alle grandi imprese l'agevolazione viene concessa in applicazione della norma de minimis nella misura del 7,5%, elevabile fino al 15% in presenza delle maggiorazioni di cui al successivo articolo 28 (v. Tab. C);

- f) per le spese riguardanti la fase 1 dell'audit ambientale:
 - per PMI nella misura del 50%; elevabile fino al 70% se concessa interamente in applicazione della norma de minimis (v. Tab. B);
 - per le grandi imprese solo in applicazione della norma de minimis nella misura del 50% (v. Tab. B);
- g) per le spese riguardanti la fase 2 dell'audit ambientale:
 - per le PMI nella misura del 50%;
 - per le grandi imprese solo in applicazione della norma de minimis nella misura del 50% (v. Tab. B).

Articolo 28 Maggiorazioni

1. Maggiorazioni delle agevolazioni sono concesse, nella misura del 5% nei seguenti casi:

- 1.1 per la particolare qualificazione professionale:
 - a) il diploma di "maestro artigiano" o l'iscrizione nella Ia. Sezione del ruolo degli artigiani qualificati;
 - b) il diploma di "tecnico del commercio" di cui all'articolo 19/bis, capo VI-bis della legge provinciale 17 febbraio 2000 n. 7;
 - c) specifici titoli di studio quali la laurea, il diploma di università o l'attestato di superamento di corsi di scuola professionale superiore;

- b) für Investitionen, welche die verbindlichen Bestimmungen erheblich übertreffen, im Ausmaß von 30% für KMU und für Großunternehmen;
- c) für Investitionen, bei welchen verbindliche Umweltbestimmungen fehlen, im Ausmaß von 30% für KMU und für Großunternehmen;
- d) für Investitionen im Bereich der Energieeinsparungen und der erneuerbaren Energie, im Ausmaß von 30% für KMU und für Großunternehmen;
- e) für Investitionen, vorgeschrieben von geltenden Umweltnormen und ausgerichtet zum Erhalt und/oder zur besseren Nutzung der Umweltressourcen und der Rohstoffe, im Ausmaß von 15% für Kleinunternehmen und von 7,5% für mittlere Unternehmen, als freigestellte Förderung. Unter Anwendung der De minimis-Regelung laut Punkt 1, Anlage 1, Abschnitt I, und im Rahmen der Zuschläge laut nachfolgendem Artikel 28 (siehe Tab. C), können die genannten Förderausmaße auf 23% für Kleinunternehmen und auf 15% für mittlere Unternehmen angehoben werden.

Ausschließlich unter Anwendung der De minimis-Regelung beträgt die Förderung für Großunternehmen 7,5%, die im Rahmen der Zuschläge gemäß nachfolgendem Artikel 28 (siehe Tab. C) auf 15% angehoben werden kann;

- f) für Ausgaben betreffend die Phase 1 des Umweltaudits:
 - für KMU im Ausmaß von 50%; dieses Ausmaß kann bis zu 70% erhöht werden, sofern die Förderung zur Gänze als De minimis-Förderung gewährt wird (s. Tab. B);
 - für Großunternehmen, ausschließlich unter Einhaltung der De minimis-Regelung, im Ausmaß von 50% (s. Tab. B);
- g) für Ausgaben betreffend die Phase 2 des Umweltaudits:
 - für KMU: im Ausmaß von 50%;
 - für Großunternehmen ausschließlich unter Einhaltung der De minimis-Regelung im Ausmaß von 50% (s. Tab. B).

Artikel 28 Zuschläge

1. In folgenden Fällen werden Förderungszuschläge im Ausmaß von 5% gewährt:

- 1.1 für besondere berufliche Qualifikation:
 - a) Meisterbrief oder Eintragung in Abschnitt I der Rolle der qualifizierten Handwerker;
 - b) Diplom als Handelsfachwirt gemäß Artikel 19/bis, Abschnitt IV-bis des Landesgesetzes vom 17. Februar 2000, Nr. 7;
 - c) Abschluss eines einschlägigen Uni- oder Hochschulabschlusses oder Fachhochschulabschlusses;

la particolare qualificazione professionale deve essere posseduta dal titolare oppure dal 30% dei dipendenti; nel caso di società deve essere posseduta dalla maggioranza dei soci e nel caso di società in accomandita semplice dalla maggioranza dei soci accomandatari.

2. Maggiorazioni delle agevolazioni sono concesse, nella misura del 2% nei seguenti casi:

- 2.1 alle imprese, se raggiungono un indice WIN (indice di crescita) di almeno 1,2 punti (v. definizione di cui al capo I, allegato 1, punto 10 dei presenti criteri);
- 2.2 alle imprese per investimenti che raggiungono un importo almeno pari al 50% del valore delle immobilizzazioni al netto degli ammortamenti. Se l'impresa dispone in misura prevalente di beni immobili sulla base di contratti di affitto o ad altro titolo o diritto reale, l'importo dell'investimento deve raggiungere almeno il 70% del valore delle immobilizzazioni al netto degli ammortamenti (v. definizione di cui al capo I, allegato 1, punto 11 dei presenti criteri);
- 2.3 alle nuove imprese come definite al capo I, allegato 1, punto 7 dei presenti criteri, con esclusione dei liberi professionisti e lavoratori autonomi di cui alla lettera e) dell'articolo 3, capo I dei presenti criteri;
- 2.4 certificazione di qualità/marchio ecologico/certificazione "Aziende sane";
- 2.5 alle cooperazioni, come definite al capo I, allegato 1, punto 4 dei presenti criteri;
- 2.6 alle imprese che conciliano famiglia/lavoro come definite al capo I, allegato 1, punto 12 dei presenti criteri;
- 2.7 alle imprese per gli investimenti da realizzare in zone a struttura debole come definite al capo I, allegato 1, punto 5 dei presenti criteri. Nel caso di attività di commercio su aree pubbliche si fa riferimento alla sede legale dell'impresa;
- 2.8 "costruzioni condominiali" realizzate in zone produttive, sviluppate su almeno tre piani e con un minimo di almeno cinque imprese.

3. Le maggiorazioni di cui al punto 1.1 non sono cumulabili tra loro. Non sono altresì cumulabili tra loro le maggiorazioni di cui ai punti 2.1 e 2.2.

4. Le maggiorazioni di cui ai punti 2.1 e 2.2 possono essere applicate alle sole imprese a partire dal quinto anno di attività.

die besondere berufliche Qualifikation muss vom Betriebsinhaber oder von mindestens 30% der Beschäftigten nachgewiesen werden, im Falle von Gesellschaften von der Mehrheit der Gesellschafter, im Falle von Kommanditgesellschaften von der Mehrheit der Komplementäre.

2. In folgenden Fällen werden Förderungszuschläge im Ausmaß von 2% gewährt:

- 2.1 den Unternehmen, wenn sie einen Index WIN (Wachstumsindex) von mindestens 1,2 Punkten erreichen (s. Begriffsbestimmungen gemäß Abschnitt I, Anlage 1, Punkt 10, dieser Richtlinien);
- 2.2 den Unternehmen, wenn ihre Investitionen mindestens 50% des Wertes des von den Abschreibungen bereinigten Anlagevermögens erreichen. Wenn das Unternehmen mehr als die Hälfte der betrieblichen Immobilien gemietet hat oder über diese aufgrund eines anderen Rechtstitels bzw. Realrechtes verfügt, muss der Betrag der Investition mindestens 70% des Wertes des von den Abschreibungen bereinigten Anlagevermögens erreichen (s. Begriffsbestimmungen gemäß Abschnitt I, Anlage 1, Punkt 11, dieser Richtlinien);
- 2.3 den neuen Unternehmen, definiert unter Abschnitt I, Anlage 1, Punkt 7, dieser Richtlinien, mit Ausnahme der Freiberufler und Selbständigen gemäß Buchstabe e) des Artikels 3, Abschnitt I, dieser Richtlinien;
- 2.4 Qualitätszertifizierung/Umweltsiegel/Zertifizierung "Gesunde Betriebe";
- 2.5 den Kooperationen, definiert nach Abschnitt I, Anlage 1, Punkt 4, dieser Richtlinien;
- 2.6 den familienfreundlichen Unternehmen definiert nach Abschnitt I, Anlage 1, Punkt 12 dieser Richtlinien;
- 2.7 den Unternehmen, die Investitionen in Betriebsstätten in strukturschwachen Gebieten gemäß Abschnitt I, Anlage 1, Punkt 5 dieser Richtlinien durchführen. Im Falle von Handel auf öffentlichen Flächen ist der Rechtssitz des Betriebes zu berücksichtigen;
- 2.8 Bauten, die in Gewerbegebieten in "Kondominialbauweise" auf mindestens drei Stockwerken und mit mindestens fünf Unternehmen errichtet werden.

3. Die Zuschläge laut Punkt 1.1 sind nicht miteinander kumulierbar. Nicht miteinander kumulierbar sind weiters auch die Zuschläge laut Punkt 2.1 und Punkt 2.2.

4. Die Zuschläge laut Punkt 2.1 und Punkt 2.2 können nur ab dem fünften Jahr nach Tätigkeitsbeginn angewandt werden.

TABELLA B)
Misura dell'agevolazione per investimenti ecologico ambientali

TABELLE B)
Ausmaß der Förderung für Umweltinvestitionen

Investimenti - Iniziative Investition - Vorhaben	In regime di esenzione* Freigestellte Förderung*	A titolo de minimis* De minimis-Förderung*		
		Misura Ausmaß	% base %Basissatz	Maggiorazioni Zuschläge
<ul style="list-style-type: none"> Per le PMI: Investimenti per l'adeguamento a nuove norme ambientali vincolanti; Für KMU: Investitionen zur Anpassung an neue verbindliche Umweltbestimmungen; 	25%	25%	+ 5%** + 2%**	30%
<ul style="list-style-type: none"> Per grandi imprese: Investimenti per l'adeguamento a nuove norme ambientali vincolanti; Für Großunternehmen: Investitionen zur Anpassung an neue verbindliche Umweltbestimmungen; 	-	15%	+ 5%** + 2%**	30%
<ul style="list-style-type: none"> Investimenti che superano le norme obbligatorie, in mancanza di norme vincolanti, in ambito del risparmio energetico e delle fonti rinnovabili; Investitionen: welche die verbindlichen Bestimmungen überschreiten, bei welchen verbindliche Umweltbestimmungen fehlen, im Bereich der Energieeinsparung und der erneuerbaren Energie; 	30%	-	-	-
<ul style="list-style-type: none"> Fase 1 dell'audit ambientale per PMI/Phase 1 des Umweltaudits für KMU 	50%	50%	+ 20%	70%
<ul style="list-style-type: none"> Fase 1 dell'audit ambientale per grandi imprese/Phase 1 des Umweltaudits für Großunternehmen 	-	50%		50%
<ul style="list-style-type: none"> Fase 2 dell'audit ambientale per PMI/Phase 2 des Umweltaudits für KMU 	50%	-	-	-
<ul style="list-style-type: none"> Fase 2 dell'audit ambientale per grandi imprese/Phase 2 des Umweltaudits für Großunternehmen 	-	50%		50%

* L'impresa sceglie tra l'aiuto in regime di esenzione o l'aiuto de minimis. L'aiuto in regime di esenzione è l'aiuto previsto in una determinata misura da un regolamento comunitario o da una specifica decisione della Commissione UE. L'aiuto de minimis è quello di importo ridotto che non supera la soglia di 200.000 Euro in un periodo di tre anni e pertanto non ritenuto aiuto, ai sensi dell'articolo 87 del Trattato.

Das Unternehmen wählt zwischen freigestellter Förderung oder De minimis-Förderung. Die freigestellte Förderung ist jene, die in einem bestimmten Höchstausmaß in einer EU-Verordnung oder in einer eigenen Entscheidung der EU-Kommission festgelegt ist. Die De minimis-Förderung ist jene, die 200.000 Euro im Dreijahreszeitraum nicht übersteigt und daher nicht als Beihilfe im Sinne des Artikel 87 des EG-Vertrag betrachtet wird.

** vedi maggiorazioni di cui all'articolo 28.
siehe Zuschläge gemäß Artikel 28.

TABELLA C)
Misura dell'agevolazione per investimenti ecologico ambientali

TABELLE C)
Ausmaß der Förderung für Umweltinvestitionen

Investimenti - Iniziative Investition - Vorhaben	In regime di esenzione* Freigestellte Förderung*	A titolo de minimis* De minimis-Förderung*		
		Misura Ausmaß	% base %Basissatz	Maggiorazioni Zuschläge
<ul style="list-style-type: none"> • Per le piccole imprese: per investimenti prescritti da norme vigenti in materia di tutela ambientale, conservazione e utilizzo delle risorse naturali e delle materie prime • Für Kleinunternehmen: für Investitionen, vorgeschrieben von geltenden Umweltnormen und ausgerichtet zum Erhalt und/oder zur besseren Nutzung der Umweltressourcen und der Rohstoffe 	15%	15%	+ 5% + 2%	23%
<ul style="list-style-type: none"> • Per le medie imprese: per investimenti prescritti da norme vigenti in materia di tutela ambientale, conservazione e utilizzo delle risorse naturali e delle materie prime • Für mittlere Unternehmen: für Investitionen, vorgeschrieben von geltenden Umweltnormen und ausgerichtet zum Erhalt und/oder zur besseren Nutzung der Umweltressourcen und der Rohstoffe 	7,5%	7,5%	+ 5% + 2%	15%
<ul style="list-style-type: none"> • Per grandi imprese: per investimenti prescritti da norme vigenti in materia di tutela ambientale, conservazione e utilizzo delle risorse naturali e delle materie prime • Für Großunternehmen: für Investitionen, vorgeschrieben von geltenden Umweltnormen und ausgerichtet zum Erhalt und/oder zur besseren Nutzung der Umweltressourcen und der Rohstoffe 	-	7,5%	+ 5% + 2%	15%

** vedi maggiorazioni di cui all'articolo 28.
siehe Zuschläge gemäß Artikel 28.

CAPO IV
Interventi per il sostegno
della ricerca e dello sviluppo

Articolo 29
Domande

1. È ammessa la presentazione di più domande di agevolazione all'anno.

2. In aggiunta ai beneficiari di cui al capo I, articolo 3, comma 1 possono beneficiare delle agevolazioni anche i consorzi per i quali la normativa vigente non prevede la registrazione nel registro delle imprese, le associazioni temporanee tra due o più imprese, le imprese del settore turismo di cui alla sezione I (ex H) nonché le imprese con attività di cui al codice 61 (telecomunicazioni) (ex 64) della classificazione ATECO.2007

3. Nel caso di cooperazioni di fatto o associazioni temporanee di imprese oltre alla consueta documentazione devono essere allegate alla domanda:

- a) contratto di cooperazione/associazione con indicazione delle imprese partecipanti, degli scopi e dei contenuti della cooperazione/associazione;
- b) dichiarazione circa l'attribuzione delle singole spese previste alle singole imprese cooperanti/associate;
- c) dichiarazione circa la responsabilità solidale delle imprese cooperanti/associate per il rispetto degli obblighi previsti dalla legge e dai presenti criteri.

Le dichiarazioni di cui alle lettere b) e c) devono essere sottoscritte dal legale rappresentante di ciascuna impresa cooperante.

Articolo 30
Iniziativa ammesse

1. Sono ammesse alle agevolazioni le seguenti iniziative nell'ambito della ricerca e dello sviluppo:

- a) ricerca fondamentale;
- b) ricerca industriale;
- c) sviluppo precompetitivo;
- d) acquisto, ottenimento o convalida di brevetti e di altri diritti di proprietà industriale e di know-how di prodotto, servizi e di processo;
- e) sviluppo e applicazione di tecnologie rivolte al risparmio energetico, alla riduzione dell'impatto ambientale, all'igiene e alla sicurezza sul lavoro;
- f) progetti volti all'implementazione o al miglioramento dei sistemi di qualità e certificazione di prodotto;

ABSCHNITT IV
Maßnahmen zur Förderung
der Forschung und Entwicklung

Artikel 29
Anträge

1. Es können mehrere Förderungsanträge pro Jahr eingereicht werden.

2. Neben den in Abschnitt I, Artikel 3, Absatz 1 vorgesehenen Begünstigten können auch Konsortien, für die die Eintragung ins Handelsregister laut geltenden Gesetzesbestimmungen nicht zwingend vorgeschrieben ist, zeitweilige Unternehmensgemeinschaften zwischen zwei oder mehreren Unternehmen, Unternehmen des Sektors Tourismus gemäß Abschnitt I (ex H), sowie die Unternehmen gemäß Kodizes 61 (ex 64) der ATECO-Klassifizierung 2007, Förderungen beziehen.

3. Im Falle von losen Kooperationen oder zeitweiligen Unternehmensgemeinschaften muss, zusätzlich zu den üblichen Unterlagen, Folgendes beigelegt werden:

- a) Kooperationsvertrag mit Angabe der kooperierenden Unternehmen, der Ziele sowie der Inhalte der Kooperation;
- b) Erklärung über die Zuordnung der einzelnen vorgesehenen Investitionen zu den einzelnen kooperierenden Unternehmen;
- c) Erklärung über die solidarische Haftung der kooperierenden/zeitweilig zusammengeschlossenen Unternehmen für die Einhaltung der vom Gesetz und von diesen Richtlinien vorgesehenen Verpflichtungen.

Die Erklärungen nach den Buchstaben b) und c) dieses Absatzes müssen vom gesetzlichen Vertreter jedes einzelnen kooperierenden Unternehmens unterzeichnet sein.

Artikel 30
Förderungsfähige Vorhaben

1. Folgende Initiativen im Bereich der Forschung und Entwicklung sind förderungsfähig:

- a) Grundlagenforschung;
- b) industrielle Forschung;
- c) vorwettbewerbliche Entwicklung;
- d) Kauf, Erlangung oder Validierung von Patenten und sonstigen gewerblichen Schutzrechten sowie von Know-how betreffend Produkte, Dienstleistungen und Fertigungsverfahren;
- e) Entwicklung und Anwendung von Technologien, die der Energieeinsparung, dem Umweltschutz, der Hygiene und dem Schutz am Arbeitsplatz dienen;
- f) Vorhaben zur Implementierung oder zur Verbesserung der Qualitätssysteme und Produktzertifizierung;

- g) promozione e incentivazione di centri di ricerca e sviluppo che vengono create nell'interesse del settore economico;
- h) studi di fattibilità tecnica;
- i) tesi di laurea su specifici temi inerenti l'economia altoatesina. Beneficiari del relativo contributo sono gli studenti universitari residenti in provincia di Bolzano. Il contributo massimo concedibile è pari 1.500 Euro ed è erogato in misura forfetaria;
- j) l'assunzione di personale ad elevata qualificazione che verrà impiegato in progetti di ricerca e sviluppo approvati dalla Giunta provinciale.

Articolo 31
Spese ammesse

1. Sono ammesse le seguenti spese:

- a) costi del personale (ricercatori, tecnici e altro personale per il periodo in cui sono impiegati nel progetto di ricerca).
Per determinare le spese ammesse sono utilizzati i seguenti parametri:
 - allo stipendio lordo è aggiunto il 38% di incidenza degli oneri sociali a carico dell'impresa; il costo orario così calcolato e moltiplicato per il numero di ore lavorate dal personale addetto alla realizzazione del progetto determinano la somma ammessa ad agevolazione;
 - le ore lavorative ammesse per persona relative ad un anno sono 1.700 e relative ad un giorno sono 8 ore;
 - è ammesso l'impiego di una persona interna impegnata per l'implementazione od il miglioramento del sistema di qualità;
 - a titolo di spese del personale interno possono essere ammesse alle agevolazioni anche quelle dei titolari o soci che partecipano attivamente alla realizzazione del progetto; in assenza di busta paga il relativo costo orario ammissibile non può superare i 40 Euro; tale costo deve essere documentato mediante bonifico bancario.
- b) Per l'assunzione di personale ad elevata qualificazione che verrà impiegato in progetti di ricerca e sviluppo approvati dalla Giunta provinciale è previsto un aiuto una tantum, in regime de minimis:
 - fino a 15.000 Euro per ciascun neoassunto a tempo indeterminato;
 - fino a 10.000 Euro per ciascun soggetto assunto a tempo determinato (almeno almeno sei mesi); l'aiuto una tantum in questo caso non è cumulabile con l'aiuto previsto nella lettera a).

- g) Förderung und Unterstützung von Forschungs- und Entwicklungszentren, welche im Interesse der Wirtschaft errichtet werden;
- h) technische Durchführbarkeitsstudien;
- i) Diplomarbeiten zu spezifischen Südtiroler Wirtschaftsthemen. Begünstigt sind Studenten, die ihren Wohnsitz in der Provinz Bozen haben. Die zulässige Höchstförderung ist 1.500 Euro und wird pauschal ausbezahlt;
- j) die Aufnahme von Personal mit gehobener Qualifizierung, das für Forschungs- und Entwicklungsprojekte eingesetzt wird, die von der Landesregierung genehmigt worden sind.

Artikel 31
Förderungsfähige Ausgaben

1. Folgende Ausgaben sind förderungsfähig:

- a) Personalkosten (Forscher, Techniker und sonstige Personen für die Zeitdauer der Beschäftigung mit dem Forschungsvorhaben).
Zur Berechnung der förderungsfähigen Ausgaben werden folgende Parameter angewandt:
 - zum Bruttogehalt werden 38% der Sozialabgaben zu Lasten des Unternehmens hinzugefügt; mit dem auf diese Weise errechneten Betrag wird der Stundenaufwand ermittelt, der mit den effektiv für das Projekt aufgewandten Stunden seitens der beauftragten Person multipliziert wird und den zur Begünstigung zugelassenen Gesamtbetrag ergibt;
 - in einem Jahr sind 1.700 Arbeitsstunden pro Person und 8 Arbeitsstunden pro Tag zugelassen;
 - der Einsatz einer betriebsinternen Person zur Einführung oder Verbesserung des Qualitätssystems ist förderungsfähig;
 - als Personalkosten können auch die Kosten von Inhabern und Gesellschaftern für die aktive Beteiligung am Projekt zur Förderung zugelassen werden; beim Fehlen von Lohnstreifen darf der beihilfefähige Höchststundensatz von 40 Euro nicht überschritten werden; diese Ausgabe ist durch Banküberweisungen zu belegen.
- b) Für die Aufnahme von Personal mit gehobener Qualifizierung, das für Forschungs- und Entwicklungsprojekte eingesetzt wird und die von der Landesregierung genehmigt worden sind, ist eine einmalige Förderung in Anwendung der De minimis-Regelung vorgesehen:
 - bis zu 15.000 Euro für jede neu angestellte Person mit einem zeitlich unbegrenzten Vertrag;
 - bis zu 10.000 Euro für jede neu angestellte Person mit einem zeitlich begrenzten Vertrag (Mindestdauer von sechs Monaten).

L'aiuto una tantum non è cumulabile con l'agevolazione di cui alla lettera a); l'impresa può scegliere liberamente se richiedere il contributo per l'assunzione di personale qualificato sotto la lettera a) come spese del personale interno o in alternativa sotto forma di contributo una tantum secondo la lettera b).

Le nuove assunzioni non possono comunque riferirsi a ruoli di pari qualifica liberatisi a seguito di licenziamenti nei sei mesi precedenti; nel caso di ditte individuali le assunzioni non possono riguardare il coniuge o i parenti entro il terzo grado.

- c) Costi di consulenza e di servizi equivalenti utilizzati esclusivamente ai fini dell'attività di ricerca e sviluppo, compresi i costi relativi a servizi di ricerca, conoscenze tecniche nonché brevetti e altri diritti di proprietà industriale acquisiti o ottenuti in licenza da fonti esterne a prezzi di mercato, nell'ambito di un'operazione effettuata alle normali condizioni di mercato e che non comporti elementi di collusione. Questi costi sono considerati ammissibili solo a concorrenza del 70% del totale dei costi ammissibili per progetto.
- d) I costi della strumentazione e delle attrezzature utilizzate per il progetto di ricerca e per la durata di questo. Se la strumentazione e le attrezzature in questione non sono utilizzate per la loro durata di vita totale per il progetto di ricerca, sono considerati ammissibili solo i costi dell'ammortamento, corrispondenti al ciclo di vita del progetto di ricerca.
- e) Costi dei materiali utilizzati per la realizzazione del progetto.
- f) I costi per gli studi di fattibilità tecnica in preparazione delle attività di ricerca industriale o delle attività di sviluppo precompetitivo. I costi agevolabili non possono superare il limite massimo di 30.000 Euro. L'intensità degli aiuti non può superare il 75%.
- g) I costi connessi con l'ottenimento e la validazione di brevetti e di altri diritti di proprietà industriali o delle attività di sviluppo precompetitivo. Sono ammissibili i costi sostenuti prima della concessione del diritto nella prima giurisdizione, ivi compresi i costi per la preparazione, il deposito e la trattazione della domanda, nonché i costi per il rinnovo della domanda prima che il diritto venga concesso; i costi di traduzione e altri costi sostenuti al fine di ottenere la concessione o la validazione del diritto in altre giurisdizioni.
- h) Per le iniziative di cui all'articolo 30, comma 1 lettere a), b), c), d), e), f) e g) sono ammesse a titolo forfetario le spese generali fino al 5% della spesa riconosciuta;

Die einmalige Beihilfe ist nicht mit der Beihilfe für Ausgaben laut Buchstabe a) kumulierbar; es steht dem Unternehmen frei, die Förderung der Ausgaben für die Aufnahme von qualifiziertem Personal entweder im Rahmen der internen Personalkosten laut Buchstabe a) oder in Form der einmaligen Zuweisung laut Buchstabe b) zu beantragen.

Die Neueinstellungen dürfen sich nicht auf Stellen mit gleicher Qualifizierung beziehen, welche aufgrund von Entlassungen innerhalb der vergangenen sechs Monate frei geworden sind; im Falle von Personengesellschaften dürfen die Aufnahmen nicht den Ehepartner oder Verwandte bis zum dritten Grad betreffen.

- c) Kosten für Beratungen und gleichartige Dienstleistungen, die ausschließlich der Forschungs- und Entwicklungstätigkeit dienen. Inbegriffen sind die marktüblichen Kosten für Forschung, technische Kenntnisse sowie Patente und sonstige gewerbliche Schutzrechte, die aus Fremdqellen hinzu erworben werden oder für deren Nutzung Lizenzen erworben werden, vorausgesetzt der Erwerb der Rechte geschieht nach handelsüblichen Regeln und ohne unerlaubte Absprache. Diese Kosten werden höchstens bis zu einem Anteil von 70 % der beihilfefähigen Gesamtkosten des Vorhabens anerkannt.
- d) Kosten für Instrumente und Ausrüstung für die Dauer der Nutzung für das Forschungsvorhaben. Werden diese nicht während ihrer gesamten Lebensdauer für das Forschungsvorhaben genutzt, ist nur die Wertminderung während der Dauer des Forschungsvorhabens als förderungsfähig heranzuziehen.
- e) Materialkosten für die Verwirklichung von Projekten.
- f) Kosten für Vorstudien zur Prüfung der technischen Durchführbarkeit industrieller Forschungstätigkeiten oder für vorwettbewerbliche Entwicklungstätigkeiten. Die förderfähigen Ausgaben dürfen den Betrag von 30.000 Euro nicht überschreiten. Die Förderungsintensität darf maximal 75% betragen.
- g) Kosten, die im Zusammenhang mit der Erlangung und Validierung von Patenten und sonstigen gewerblichen Schutzrechten anfallen. Kosten, die der Erteilung des gewerblichen Schutzrechts in der ersten Rechtsordnung vorausgehen, einschließlich der Kosten für die Vorbereitung, Einreichung und Durchführung der Anmeldung sowie für eine erneute Anmeldung vor Erteilung des Schutzrechts; Kosten für die Übersetzung und sonstige im Hinblick auf die Erteilung oder Validierung des Rechts in einer Rechtsordnung anfallenden Kosten.
- h) Für die unter Artikel 30, Absatz 1, Buchstaben a), b), c), d) e), f) und g) angeführten Vorhaben sind die allgemeinen Spesen bis zu 5 % der anerkannten Ausgaben als Pauschale förderungsfähig.

2. La spesa annua massima, ammessa per progetti di ricerca e sviluppo di imprese fino a dieci addetti, non può superare 300.000 Euro. I progetti di ricerca, presentati da imprese con più di dieci addetti, non possono comunque eccedere la spesa annua di 30.000 Euro per addetto.

Per imprese che svolgono prevalentemente attività di ricerca e sviluppo o che attuano progetti di ricerca e sviluppo nell'ambito delle tecnologie avanzate o tecnologie nuove con potenziale di sviluppo e che riescono a dimostrare i necessari presupposti economici e tecnici, si può prescindere dai suddetti limiti della spesa massima annua ammessa.

3. Le spese ammissibili per progetti volti all'introduzione od al miglioramento di sistemi di qualità non possono superare 150.000 Euro per le PMI e 200.000 Euro per le grandi imprese.

4. In caso di consorzi, cooperazioni giuridicamente costituite o di associazioni temporanee di imprese per il calcolo della spesa ammissibile, verranno presi in riferimento il numero complessivo dei dipendenti delle rispettive imprese.

5. In caso di consorzi e di cooperazioni giuridicamente costituite per realizzare progetti di ricerca e sviluppo, per il calcolo delle prestazioni interne si fa riferimento anche alle prestazioni interne sostenute dalle singole imprese.

6. Le prestazioni di ricerca e sviluppo dell'azienda richiedente, che devono essere svolte presso filiali o laboratori situati fuori dal territorio provinciale, possono essere rendicontate come costi di produzione diretti.

*Articolo 32
Spese non ammesse*

1. Non sono ammesse ad agevolazione:
- le spese di viaggio, vitto e alloggio del personale interno;
 - le spese per la partecipazione a convegni, congressi e manifestazioni simili;
 - spese per l'ottenimento, convalida o acquisizione di brevetti e di know-how di prodotto, servizi e di processo all'interno di imprese collegate o controllate;
 - gli audit annuali di sorveglianza riguardanti i sistemi di qualità.

*Articolo 33
Misura dell'agevolazione*

1. Si concedono agevolazioni per la ricerca e sviluppo nei limiti sottoindicati:
- ricerca fondamentale (vedi allegato 1, punto 13): l'agevolazione prevista può arrivare fino al 80% del costo ammesso;

2. Die jährlich förderungsfähige Höchstaussgabe für Forschungs- und Entwicklungsprojekte darf bei Unternehmen mit bis zu zehn Beschäftigten 300.000 Euro nicht überschreiten. Unternehmen mit mehr als zehn Beschäftigten dürfen jährlich höchstens 30.000 Euro pro Beschäftigten beantragen.

Bei Unternehmen, deren Haupttätigkeit Forschung und Entwicklung ist oder die Forschungs- und Entwicklungsprojekte in den Bereichen der Schrittmacher- und Schlüsseltechnologien realisieren und die dafür notwendigen wirtschaftlichen und technischen Voraussetzungen besitzen, kann von der oben angeführten jährlichen Höchstgrenze abgesehen werden.

3. Die beihilfefähigen Ausgaben für die Einführung oder Verbesserung von Qualitätssystemen dürfen für KMU 150.000 Euro und für Großunternehmen 200.000 Euro nicht überschreiten.

4. Im Falle von Konsortien, in Rechtsform gegründeten Kooperationen oder zeitlich begrenzten Unternehmenszusammenschlüssen werden für die Berechnung der förderungsfähigen Ausgaben die gesamten Beschäftigten der jeweiligen Unternehmen herangezogen.

5. Im Falle von Konsortien und in anderen Rechtsformen gegründeten Kooperationen, welche zur Durchführung von Forschungs- und Entwicklungsprojekten gegründet werden, können für die Berücksichtigung der internen Leistungen ebenso die internen Leistungen der einzelnen zusammengeschlossenen Unternehmen herangezogen werden.

6. Forschungs- und Entwicklungsleistungen, die in Filialen oder Laboratorien des Gesuchstellers außerhalb der Provinz Bozen durchgeführt werden müssen, können zum Selbstkostenpreis verrechnet werden.

*Artikel 32
Nicht förderungsfähige Ausgaben*

1. Nicht förderungsfähig sind:
- Ausgaben für Reise, Unterkunft und Verpflegung des Betriebspersonals;
 - Ausgaben für die Teilnahme an Tagungen, Kongressen und ähnlichen Veranstaltungen;
 - Ausgaben für die Erlangung, Validierung oder den Erwerb von Patenten sowie von Know-how betreffend Produkte, Dienstleistungen und Fertigungsverfahren innerhalb von verbundenen oder kontrollierten Unternehmen;
 - die jährlichen Überwachungsaudits bezogen auf die Qualitätssysteme.

*Artikel 33
Ausmaß der Förderung*

1. Für Forschungs- und Entwicklungsvorhaben werden Beihilfen im folgenden Ausmaß gewährt:
- Grundlagenforschung (siehe Anlage 1, Punkt 13): Die vorgesehene Förderung kann bis zu 80 % der förderungsfähigen Ausgabe erreichen;

- b) ricerca industriale (vedi allegato 1, Punto 14):
l'agevolazione prevista può arrivare fino al 50% della spesa ammessa; nel caso di aiuti destinati a finanziare studi di fattibilità tecnica preliminari, l'agevolazione può arrivare fino al 75%;
- c) sviluppo precompetitivo (vedi allegato 1, Punto 15):
l'agevolazione prevista può arrivare fino al 25% della spesa ammessa; nel caso di aiuti destinati a finanziare studi di fattibilità tecnica preliminari, l'agevolazione può arrivare fino al 75%.

Articolo 34 Maggiorazioni

1. In aggiunta alle agevolazioni previste dall'articolo 33 è prevista la seguente maggiorazione:

2. pari a 10 punti percentuali per le imprese che corrispondano alla definizione di PMI.

3. Una maggiorazione di 15 punti percentuali è applicata, qualora la ricerca rientri negli obiettivi di un progetto o di un programma specifico, elaborato nell'ambito del programma quadro comunitario di ricerca e sviluppo in corso di applicazione;

4. Una maggiorazione di 10 punti percentuali sarà applicata qualora il progetto soddisfi almeno una delle seguenti condizioni:

- a) che il progetto comporti una collaborazione transfrontaliera effettiva tra almeno due partner indipendenti di due Stati membri; nessuna impresa nello Stato membro che concede l'aiuto può sostenere da sola più del 70% dei costi ammissibili; oppure
- b) che il progetto comporti una collaborazione effettiva fra imprese ed enti pubblici di ricerca. Laddove l'ente pubblico di ricerca sostenga almeno il 10% dei costi ammissibili del progetto ed abbia il diritto di pubblicare i risultati nella misura in cui derivino dall'attività di ricerca effettuata da tale ente; oppure
- c) che i risultati del progetto siano oggetto di ampia diffusione attraverso conferenze tecniche e scientifiche o siano pubblicati in riviste scientifiche e tecniche specializzate.

5. Il cumulo delle maggiorazioni descritte non può superare i 25 punti percentuali. Questi limiti vanno rispettati in tutti i casi ad esclusione della maggiorazione del 10% per le PMI di cui al comma 2.

6. L'agevolazione non può superare la misura del 90% della spesa ammessa.

7. La misura delle agevolazioni viene riassunta nella tabella A.

- b) industriale Forschung (siehe Anlage 1, Punkt 14):
Die vorgesehene Förderung kann bis zu 50 % der förderungsfähigen Ausgaben erreichen. Die Förderung zur Finanzierung von technischen Machbarkeitsstudien kann bis zu 75 % erreichen;
- c) vorwettbewerbliche Entwicklung (siehe Anlage 1, Punkt 15):
Die vorgesehene Förderung kann bis zu 25 % der förderungsfähigen Ausgaben erreichen. Die Förderung zur Finanzierung von technischen Machbarkeitsstudien kann bis zu 75 % erreichen.

Artikel 34 Erhöhungen

1. Die in Artikel 33 vorgesehene Förderung wird im Falle von Unternehmen wie folgt erhöht:

2. um 10 Prozentpunkte bei Unternehmen, die der Definition von KMU entsprechen.

3. Eine Erhöhung von 15 Prozentpunkten wird angewandt, wenn das Forschungsprojekt zur Verwirklichung der Ziele eines bestimmten unter das gemeinschaftliche Rahmenprogramm für Forschung und Entwicklung fallenden Projekts oder Programms beiträgt.

4. Eine Erhöhung von 10 Prozentpunkten wird angewandt, wenn mindestens eine der folgenden Bedingungen erfüllt wird:

- a) das Projekt führt zu einer grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen mindestens zwei unabhängigen Partnern aus zwei Mitgliedsstaaten. In dem Mitgliedstaat, der die Förderung gewährt, darf ein Unternehmen allein nicht mehr als 70 % der förderungsfähigen Kosten tragen;
- b) das Projekt führt zu einer effektiven Zusammenarbeit zwischen Unternehmen und öffentlichen Forschungseinrichtungen, wobei die öffentliche Forschungseinrichtung mindestens 10 % der förderungsfähigen Kosten trägt und das Recht hat, die erarbeiteten Forschungsergebnisse zu veröffentlichen;
- c) die Forschungsergebnisse werden auf Fachkongressen oder wissenschaftlichen Konferenzen auf breiter Basis zugänglich gemacht oder in wissenschaftlichen und technischen Fachzeitschriften veröffentlicht.

5. Die Kumulierung der oben angegebenen Erhöhungen darf 25 Prozentpunkte nicht überschreiten. Diese Grenzwerte müssen in allen Fällen beachtet werden, mit Ausnahme der Erhöhung von 10% für KMU gemäß Absatz 2.

6. Die Förderung kann in keinem Fall das Ausmaß von 90% der förderungsfähigen Ausgaben überschreiten.

7. Das Ausmaß der Förderungen wird in der Tabelle A zusammengefasst.

*Articolo 35
Tipologia di aiuto*

1. L'aiuto alla ricerca e allo sviluppo può assumere le seguenti forme:

- a) per investimenti fino a 250.000 Euro un contributo in conto capitale;
- b) per investimenti da 250.000 fino a 2.500.000 Euro, metà sotto forma di contributo e metà sotto forma di mutuo agevolato;
- c) per la parte d'investimento eccedente i 2.500.000 Euro un mutuo agevolato.

2. Il mutuo viene concesso attraverso il Fondo di rotazione istituito ai sensi dell'articolo 7 della legge provinciale n. 44 del 10.12.1992. La misura del tasso di interesse a carico dei beneficiari non può essere inferiore al venti per cento del tasso di riferimento in vigore al momento della delibera. La durata del mutuo non può essere superiore a 10 anni, compreso un periodo di preammortamento fino a due anni.

3. La soglia di investimento annua prevista al comma 1, lettere a), b), e c) si riferisce all'ammontare dell'investimento in ricerca e sviluppo di un singolo progetto.

*Articolo 36
Liquidazione delle agevolazioni*

1. L'agevolazione concessa viene liquidata a seguito di realizzazione dell'iniziativa e sulla base della seguente documentazione di spesa richiesta dall'ufficio:

- a) una relazione a consuntivo sui risultati ottenuti a fronte del progetto presentato;
- b) fatture e note onorario originali munite di regolare quietanza come prescritto dalle norme fiscali vigenti a livello nazionale e/o comunitario;
- c) le agevolazioni vengono ridotte in proporzione alla spesa effettivamente sostenuta. Qualora la stessa non raggiunga almeno 70% di quella ammessa, l'agevolazione non potrà essere liquidata.

*Artikel 35
Art der Förderung*

1. Die Förderungen für Forschung und Entwicklung können folgendermaßen gewährt werden:

- a) für Investitionen bis zu 250.000 Euro in Form eines Beitrages;
- b) für Investitionen von 250.000 Euro bis 2.500.000 Euro zur Hälfte in Form eines Beitrages und zur anderen Hälfte in Form eines begünstigten Darlehens;
- c) für den Investitionsanteil über 2.500.000 Euro in Form eines begünstigten Darlehens.

2. Das Darlehen wird mittels Rotationsfonds gemäß Artikel 7 des Landesgesetzes Nr. 44 vom 10.12.1992 gewährt. Das Ausmaß des Zinssatzes zu Lasten des Begünstigten darf nicht niedriger als 20% des bei Beschlussfassung gültigen Bezugzinssatzes sein. Die Laufzeit des Darlehens darf nicht mehr als 10 Jahre, einschließlich einer tilgungsfreien Zeit bis zu zwei Jahren, betragen.

3. Die in Absatz 1, Buchstaben a), b) und c) angeführten Obergrenzen der jährlich förderungsfähigen Ausgaben beziehen sich auf einzelne Forschungs- und Entwicklungsprojekte.

*Artikel 36
Auszahlung der Förderungen*

1. Die Auszahlung der Beihilfe erfolgt nach Durchführung der Initiative und aufgrund der vom zuständigen Amt verlangten Ausgabendokumentation:

- a) Zusammenfassender Bericht über die Ergebnisse des vorgelegten Projektes;
- b) Rechnungen und Spesennoten in Original, versehen mit ordnungsgemäßen Zahlungsbelegen, wie von den einschlägigen nationalen oder EU-Normen vorgeschrieben;
- c) Für den Fall, dass die Investitionen nicht zur Gänze durchgeführt werden, wird die Beihilfe im Verhältnis zur tatsächlichen Investition gekürzt. Erreicht die Ausgabe nicht mindestens 70% der anerkannten Kostensumme, wird die Beihilfe nicht ausbezahlt.

TABELLA A**Ricerca e sviluppo**

INIZIATIVE AMMESSE	Le agevolazioni in percentuale per dimensione dell'impresa					
	FINANZIAMENTO DI BASE PER IMPRESE			MAGGIORAZIONI		
				PICCOLE MEDIE IMPRESE	MAGGIORAZIONI (max. 25%)	
	(all.1/p.12) Ricerca fondamen- tale	(all.1/p.13) Ricerca industriale	(all 1/p.14) Sviluppo Precompe- titivo	PMI art. 34, comma 2	PROGRAMMI UE art. 34 comma 3	ALTRI art. 34, comma 4
	fino al	fino al	fino al			
• ricerca fondamentale	80	/	/	+ 10		
• studi di fattibilità	/	75	75	/	/	/
• sviluppo di prototipi	/	50	25	+ 10	+ 15	+ 10
• acquisizione, ottenimento e validazione di brevetti e di know-how di prodotto, servizi e di processo	/	50	25	+ 10	+ 15	/
• sviluppo e applicazione di tecnologie rivolte al risparmio energetico, alla riduzione dell'impatto ambientale, all'igiene e alla sicurezza sul lavoro	/	50	25	+ 10	+ 15	+ 10
• progetti volti al miglioramento ed all'implementazione dei sistemi di qualità	/	/	25	+ 10	/	/
• assunzione di personale altamente qualificato in regime de minimis*	Fino a 15.000 Euro per assunzioni a tempo indeterminato Fino a 10.000 Euro per assunzioni a tempo determinato (almeno sei mesi)					

TABELLE A

Forschung und Entwicklung

FÖRDERUNGSFÄHIGE VORHABEN	Begünstigungen in Prozenten und nach Unternehmensgröße					
	BASISFÖRDERUNG FÜR UNTERNEHMEN			ERHÖHUNGEN		
				KLEIN UND MITTEL- UNTERNEHMEN	ERHÖHUNGEN (Max. 25%)	
	Anl.1/P.12 Grundlagen- forschung	An.1/P.13 Industrielle Forschung	Anl.1/P.14 Vorwettbe- werbliche Entwicklung	KMU	EU-PROGRAMME	VERSCHIEDENE
	bis zu	bis zu	bis zu	Art. 34 Absatz 2	Art.34 Absatz 3	Art. 34 Absatz 4
• Grundlagenforschung	80	/	/	+10		
• Machbarkeitsstudien	/	75	75	/	/	/
• Entwicklung von Proto- typen	/	50	25	+10	+15	+10
• Beschaffung und Validie- rung von Patenten sowie von Know-how betref- fend Produkte, Dienstleis- tungen und Fertigungs- technologien	/	50	25	+10	+15	/
• Entwicklung und Anwen- dung von Technologien, die der Energieeinspa- rung, dem Umweltschutz, der Hygiene und dem Arbeitsschutz dienen	/	50	25	+10	+15	+10
• Vorhaben zur Verbesse- rung der Qualitätssyste- me	/	/	25	+10	/	/
• Einstellung von qualifi- ziertem Personal in de minimis	Bis zu 15.000 Euro für Personaleinstellungen auf unbegrenzte Zeit Bis zu 10.000 Euro für Personaleinstellungen auf begrenzte Zeit (mindestens sechs Monate)					

CAPO V**Interventi per la promozione di servizi
di consulenza, della formazione
e della diffusione di conoscenze***Articolo 37
Domande*

1. È ammessa la presentazione di più domande di agevolazione all'anno.

*Articolo 38
Iniziativa e spese ammesse*

1. Sono ammesse alle agevolazioni le seguenti iniziative di **formazione** del personale dell'impresa o di imprese associate o collegate:

- a) corsi di formazione generale con riferimento all'attività aziendale ed alle conoscenze linguistiche dei dipendenti, dei titolari e dei soci;
- b) corsi di formazione specifica dei dipendenti, dei titolari e dei soci che svolgono un'attività regolare nell'impresa.

1.2 Sono ammesse le seguenti spese:

- a) spese per iscrizione e partecipazione alle iniziative di formazione;
 - per iniziative di formazione organizzate direttamente dall'impresa richiedente;
- b) onorari per relatori;
- c) affitto dei locali, materiale didattico, traduzione simultanea;
- d) retribuzione di un addetto o il titolare per il tempo dedicato esclusivamente all'attività di relatore. Per le imprese con meno di 10 addetti il lavoro prestato da personale interno è ammesso al massimo per 150 ore annue, elevate a 300 ore annue per imprese di dimensioni maggiori.

1.3 Alla domanda di liquidazione va allegata una dichiarazione contenente durata, numero di consulenti/esperti e di personale coinvolto.

1.4 Il limite minimo di spesa ammessa è di 2.000 Euro e la spesa massima ammessa per giornata/relatore è di 900 Euro.

ABSCHNITT V**Maßnahmen zur Förderung
von Beratung, Weiterbildung
und Wissensvermittlung***Artikel 37
Anträge*

1. Es können mehrere Förderungsanträge pro Jahr eingereicht werden.

*Artikel 38
Förderungsfähige Vorhaben und Ausgaben*

1. Förderungsfähig sind folgende Maßnahmen zur **Aus- und Weiterbildung** des Personal des Unternehmens sowie jenes von Partner- oder verbundenen Unternehmen:

- a) die allgemeine Aus- und Weiterbildung in Bezug auf die betriebliche Tätigkeit oder die Sprachkenntnisse der Bediensteten, Inhaber und Gesellschafter;
- b) die für die betriebliche Tätigkeit spezifische Aus- und Weiterbildung der Bediensteten, Inhaber und Gesellschafter, die eine regelmäßige Tätigkeit im Unternehmen ausüben.

1.2 Folgende Ausgaben sind förderungsfähig:

- a) Einschreibe- und Beteiligungsgebühren für Initiativen zur Aus- und Weiterbildung;
 - für Initiativen, die direkt vom antragstellenden Unternehmen organisiert werden;
- b) Honorare für Referenten;
- c) Kosten für Saalmiete, Lehrmaterial, Simultanübersetzung;
- d) Entlohnung eines Beschäftigten oder des Inhabers ausschließlich für Referententätigkeit; für Unternehmen mit weniger als zehn Beschäftigten ist der Einsatz einer betriebsinternen Person für höchstens 150 Stunden im Jahr zugelassen; für Unternehmen mit mehr als zehn Beschäftigten liegt die Grenze der jährlichen Stundenanzahl bei 300.

1.3 Dem Auszahlungsantrag muss eine Erklärung beigelegt werden, welche die Dauer, die Anzahl der Berater/Experten und des teilnehmenden Personals enthält.

1.4 Die förderungsfähige Mindestausgabe beträgt 2.000 Euro; die Höchstaussgabe für das Tageshonorar des Referenten beträgt 900 Euro.

2. Sono ammesse iniziative di **consulenza** e di **diffusione di conoscenza** strettamente attinenti all'attività aziendale e fornite da servizi di consulenza specializzati, strutture di ricerca e università. In particolare sono ammesse le seguenti iniziative:

- a) rilevazioni, studi, analisi e ricerche a scopo strategico, organizzativo, tecnologico o economico aziendale;
- b) consulenze finalizzate al miglioramento tecnologico dei prodotti e dei processi produttivi;
- c) consulenze riguardanti il posizionamento sul mercato ed il miglioramento della struttura organizzativa, acquisite mediante utilizzo di esperti esterni all'impresa, compresa la consulenza per la realizzazione di joint-ventures con imprese estere e per la partecipazione a programmi europei;
- d) consulenze rivolte all'acquisizione di know-how informatico;
- e) consulenze riguardanti il miglioramento e la riqualificazione nell'ambito della sicurezza sul lavoro e la prevenzione infortuni, il ricollocamento dei lavoratori in esubero, la costituzione di cooperazioni fra imprese;
- f) progetti di certificazione responsabilità sociale (SA 8000) e famiglia;
- g) tesi di laurea su specifici temi inerenti l'economia altoatesina. Beneficiari sono gli studenti universitari residenti in provincia di Bolzano. Il premio previsto è di 1.500 Euro ed è erogato in applicazione della norma de minimis;
- h) spese per il "tutoraggio" nei seguenti casi:
 - **piccole e medie imprese** nel caso di **nuove imprese** o di imprese in cui si è verificato un **subentro aziendale** (vedi allegato 1, punti 7 e 8)
 - **piccole imprese** con meno di 6 addetti, per l'attuazione di progetti di ricerca e sviluppo ammessi alle agevolazioni di cui al capo IV dei presenti criteri, limitatamente ai primi due anni dopo la concessione del contributo per la R&S.

2.1 Sono ammesse le seguenti spese:

- a) spese di consulenza fornite da esperti di centri di consulenza specializzati, strutture di ricerca o università;
- b) materiale didattico.

2.2 Il limite minimo di spesa ammesso è di 2.000 Euro; la spesa massima ammessa per giornata/consulente è di 900 Euro, comprese eventuali spese di viaggio, vitto ed alloggio.

2. Förderungsfähig sind **Beratungen und Maßnahmen zur Wissensvermittlung**, die mit der betrieblichen Tätigkeit eng zusammenhängen und von spezialisierten Beratungseinrichtungen, Forschungseinrichtungen oder Universitäten durchgeführt werden. Im Besonderen sind folgende Maßnahmen förderungsfähig:

- a) Erhebungen, Studien, Analysen und Forschungsarbeiten mit strategischen, organisatorischen, technologischen oder betriebswirtschaftlichen Zielen;
- b) Beratungen zur technologischen Verbesserung der Produkte und der Produktionsprozesse;
- c) Beratungen durch externe Fachleute zur Marktpositionierung und zur Verbesserung der betrieblichen Organisationsstruktur, einschließlich Beratungen für den Abschluss von Joint-Ventures mit ausländischen Unternehmen und für die Umsetzung von EU-Programmen;
- d) Beratungen zum Erwerb von Informatik-Know-How;
- e) Beratungen zur Verbesserung und Erneuerung in den Bereichen Arbeitssicherheit, Unfallverhütung, Arbeitsplatzumstrukturierung, Gründung von betrieblichen Kooperationen;
- f) Vorhaben zur Einführung des Zertifikats für Soziale - und Familienverantwortung (SA 8000);
- g) Diplomarbeiten zu spezifischen Südtiroler Wirtschaftsthemen. Begünstigte sind Studenten, die ihren Wohnsitz in der Provinz Bozen haben. Die vorgesehene Prämie beträgt 1.500 Euro und wird im Rahmen der De minimis-Regelung ausbezahlt;
- h) Tutor-Ausgaben in folgenden Fällen:
 - für **Klein- und Mittelunternehmen** im Falle von **Neugründung** oder **Betriebsübernahme** (siehe Anlage 1, Punkte 7 und 8);
 - für **Kleinunternehmen** mit weniger als sechs Beschäftigten zur Umsetzung von Forschungs- und Entwicklungsprojekten, die im Rahmen des Abschnittes IV dieser Richtlinien gefördert wurden, beschränkt auf die ersten zwei Jahre nach Genehmigung des F&E-Beitrages.

2.1 Folgende Ausgaben sind förderungsfähig:

- a) Honorare für Berater, Experten, Universitäten und spezialisierte Einrichtungen;
- b) die Ausgaben für didaktisches Material.

2.2 Die förderungsfähige Mindestausgabe beträgt 2.000 Euro; die Höchstaussgabe für das Tageshonorar des Beraters beträgt 900 Euro, inbegriffen eventuelle Kosten für Reise, Unterkunft und Verpflegung.

2.3. Alla domanda di liquidazione va allegata una dichiarazione contenente la durata e il numero di consulenti/esperti coinvolti.

Articolo 39
Spese non ammesse

1. Non sono ammesse le seguenti spese:

- a) stipendi del personale nonchè viaggio, vitto ed alloggio dei destinatari della formazione;
- b) macchinari ed attrezzature utilizzate nel progetto;
- c) consulenze continuative o periodiche e spese di gestione corrente dell'impresa come consulenza amministrativa, fiscale e legale, nonchè spese di pubblicità e simili;
- d) implementazione e programmazione del sistema informatico;
- e) tutoraggio per la gestione corrente.

Articolo 40
Limite massimo delle spese ammesse

1. Le spese sono ammesse nella misura massima complessiva di 250.000 Euro all'anno per azienda.

Articolo 41
Agevolazioni per PMI

1. Per le iniziative di cui all'articolo 38 alle PMI possono essere concesse agevolazioni fino al 50% delle spese ammesse, ad eccezione delle iniziative di cui al punto 1, lettera b) (formazione specifica), per le quali possono essere concesse agevolazioni fino al 35%. Per queste ultime iniziative l'agevolazione può essere elevata fino al 50% se concessa interamente a titolo de minimis.

2. Per le spese di tutoraggio di cui al precedente articolo 38, punto 2, lettera h), può essere concesso un contributo dell'80% su un importo massimo di 50.000 Euro all'anno per non più di due anni consecutivi in applicazione della norma de minimis.

Articolo 42
Agevolazioni de minimis

1. In applicazione della norma de minimis, le agevolazioni di cui al precedente articolo 41, ad esclusione di quelle per spese di tutoraggio di cui al precedente articolo 38, punto 2, lettera h), possono essere

2.3 Dem Auszahlungsantrag muss eine Erklärung beigelegt werden, welche die Dauer und die Anzahl der Berater/Experten enthält.

Articolo 39
Nicht förderungsfähige Ausgaben

1. Folgende Ausgaben sind nicht förderungsfähig:

- a) Lohnkosten sowie die Kosten für Reise, Unterkunft und Verpflegung der Teilnehmer an den Aus- und Weiterbildungskursen;
- b) Ausgaben für Maschinen und Geräte, die für das Projekt verwendet werden;
- c) Ausgaben für kontinuierliche oder periodische Beratungen und laufende Führungskosten des Unternehmens, wie Verwaltungs-, Steuer- und Rechtsberatung, Werbeausgaben und Ähnliches;
- d) Ausgaben für die Implementierung und Programmierung von Informatiksystemen;
- f) als Tutorausgaben sind laufende Betriebskosten ausgeschlossen.

Artikel 40
Höchstgrenzen der förderungsfähigen Ausgaben

1. Die Höchstgrenze der förderungsfähigen Ausgaben beträgt insgesamt 250.000 Euro im Jahr pro Unternehmen.

Artikel 41
Förderungen für KMU

1. Für die Vorhaben gemäß Artikel 38 kann für KMU eine Förderung bis zu 50% der förderungsfähigen Ausgaben gewährt werden, mit Ausnahme der Initiativen gemäß Punkt 1, Buchstabe b) (spezifische Aus- und Weiterbildung), für welche eine Förderung bis zu 35% gewährt werden kann. Für diese letztgenannten Initiativen kann die Förderung bis zu 50% angehoben werden, sofern sie zur Gänze als De minimis-Förderung gewährt wird.

2. Für die Tutor-Ausgaben gemäß vorhergehendem Artikel 38, Punkt 2, Buchstabe h), kann ein Beitrag in Höhe von 80% auf maximal 50.000 Euro pro Jahr für nicht mehr als zwei aufeinander folgende Jahre im Rahmen der De minimis-Regelung gewährt werden.

Articolo 42
De minimis-Förderungen

1. Unter Anwendung der De minimis-Regelung, können die im Artikel 41 genannten Förderungen, mit Ausnahme jener für Tutor-Ausgaben gemäß vorhergehendem Artikel 38, Punkt 2, Buchstabe h), bis zu

concesse fino al 70% della spesa ammessa, se le iniziative si riferiscono ad uno dei seguenti obiettivi:

- a) nuovi mercati;
- b) cooperazione;
- c) impresa che concilia famiglia/lavoro;
- d) reinserimento nel mondo del lavoro, dopo un periodo dedicato alla famiglia, per persone che abbiano compiuto 40 anni.

2. Per i primi quattro giorni delle consulenze tecnologiche e di innovazione intermedie o svolte dalla Camera di Commercio o dal TIS- Alto Adige, l'agevolazione può essere concessa fino all'80% della spesa ma, solamente in applicazione della norma de minimis.

Articolo 43

Agevolazioni per grandi imprese

1. Per le iniziative di cui all'articolo 38, punto 1, lettera a) (formazione generale), possono essere concesse agevolazioni fino al 50% delle spese ammesse. Per le iniziative di cui al punto 1, lettera b) (formazione specifica), l'agevolazione può essere concessa fino al 25%. Per queste ultime iniziative l'agevolazione può essere elevata fino al 50% se concessa interamente in applicazione della norma de minimis.

2. In applicazione della norma de minimis, per le iniziative di cui all'articolo 38, punto 2 (consulenza e diffusione di conoscenze), possono essere concesse agevolazioni fino al 50%.

3. Per i primi quattro giorni delle consulenze tecnologiche e di innovazione intermedie o svolte dalla Camera di Commercio o dal TIS-Alto Adige, l'agevolazione può essere elevata, fino all'80%, se concessa interamente in applicazione della norma de minimis,

4. In applicazione della norma de minimis, le agevolazioni di cui al precedente articolo 41 possono essere concesse fino al 70%, qualora le iniziative si riferiscano ad uno dei seguenti obiettivi:

- a) nuovi mercati;
- b) cooperazione;
- c) impresa che concilia famiglia/lavoro;
- d) reinserimento nel mondo del lavoro dopo un periodo dedicato alla famiglia per persone che abbiano compiuto 40 anni.

70% granted, when the initiatives pursue one of the following objectives:

- a) neue Märkte;
- b) Kooperation;
- c) Familienfreundlichkeit der Betriebe;
- d) Wiedereinstieg in die Arbeitswelt nach einer Familienphase durch Personen, die das 40. Lebensjahr vollendet haben.

2. Für die ersten vier Tage von Technologie- und Innovationsberatungen, die über die Handelskammer und das TIS-Südtirol vermittelt oder erbracht werden, kann die Förderung, ausschließlich im Rahmen der De minimis-Regelung im Ausmaß von bis zu 80% gewährt werden.

Artikel 43

Förderungen für Großunternehmen

1. Für die Vorhaben gemäß Artikel 38, Punkt 1, Buchstabe a) (allgemeine Aus- und Weiterbildung), kann eine Förderung bis zu 50% gewährt werden, mit Ausnahme der Vorhaben gemäß Punkt 1, Buchstabe b) (spezifische Aus- und Weiterbildung), für welche die Förderung bis zu 25% gewährt werden kann. Für diese letztgenannten Vorhaben kann die Förderung bis zu 50% angehoben werden, sofern sie zur Gänze als De minimis-Förderung gewährt wird.

2. Unter Anwendung der De minimis-Regelung, kann für die Vorhaben gemäß Artikel 38, Punkt 2 (Beratung und Wissensvermittlung) eine Förderung bis zu 50% gewährt werden.

3. Für die ersten vier Tage von Technologie- und Innovationsberatungen, die über die Handelskammer oder das TIS-Südtirol vermittelt oder erbracht werden, kann die Förderung bis zu 80% angehoben werden, sofern sie zur Gänze als De minimis-Förderung gewährt wird

4. Unter Anwendung der De minimis-Regelung, können die Förderungen gemäß vorhergehendem Artikel 41 im Ausmaß bis zu 70% gewährt werden, wenn die Maßnahmen eine der folgenden Ziele verfolgen:

- a) neue Märkte;
- b) Kooperation;
- c) Familienfreundlichkeit der Betriebe;
- d) Wiedereinstieg in die Arbeitswelt nach einer Familienphase durch Personen, die das 40. Lebensjahr vollendet haben.

**Formazione e consulenza:
misura dell'agevolazione per PMI**

**Weiterbildung und Beratung:
Ausmaß der Förderung für KMU**

Investimenti - Iniziative Investition - Vorhaben	In regime di esenzione* Freigestellte Förderung*	A titolo de minimis* De minimis-Förderung*		
		Misura Ausmaß	% base %Basissatz	Maggiorazioni Zuschläge
• Formazione specifica - Spezifische Aus- und Weiterbildung;	35%	50%	+20%**	70%
• Formazione generale - Allgemeine Aus- und Weiterbildung;	50%	50%	+20%**	70%
• Consulenza e diffusione di conoscenze - Beratung und Wissensvermittlung;	50%	50%	+20%**	70%
• Consulenze tecnologiche e di innovazione che vengono intermedate o svolte dalla Camera di Commercio o dal TIS; • Technologie- u. Innovationsberatung, die von der Handelskammer oder vom TIS abgewickelt werden;	50%	50%	+30%***	80%
• Per progetti di certificazione responsabilità sociale (SA 8000) e famiglia; • Für Vorhaben zur Einführung des Zertifikats für Soziale- (SA 8000) und Familienverantwortung;	50%	-	-	70%
Iniziativa Vorhaben	Misura Ausmaß	% base %Basissatz	Maggiorazioni** Zuschläge**	Importo massimo Höchstberag
• Premio per tesi di laurea • Prämie für Diplomarbeiten	-		-	1.500 Euro
• Contributo per spese di tutoraggio • Beitrag für Tutor-Ausgaben	-	80%	-	40.000 Euro

* L'impresa sceglie tra l'aiuto in regime di esenzione o l'aiuto de minimis. L'aiuto in regime di esenzione è l'aiuto previsto in una determinata misura da un regolamento comunitario o da una specifica decisione della Commissione UE. L'aiuto de minimis è quello di importo ridotto che non supera la soglia di 200.000 Euro in un periodo di tre anni e pertanto non ritenuto aiuto, ai sensi dell'articolo 87 del Trattato.

Das Unternehmen wählt zwischen freigestellter Förderung oder De minimis-Förderung. Die freigestellte Förderung ist jene, die in einem bestimmten Höchstausmaß in einer EU-Verordnung oder in einer eigenen Entscheidung der EU-Kommission festgelegt ist. Die De minimis-Förderung ist jene, die 200.000 Euro im Dreijahreszeitraum nicht übersteigt und daher nicht als Beihilfe im Sinne des Artikel 87 des EG-Vertrag betrachtet wird.

** vedi maggiorazioni di cui all'articolo 42.
siehe Zuschläge gemäß Artikel 42.

*** per i primi 4 giorni di consulenza.
für die ersten vier Tage der Beratung.

**Formazione e consulenza:
misura dell'agevolazione per grandi imprese**

**Weiterbildung und Beratung:
Ausmaß der Förderung für Großunternehmen**

Investimenti - Iniziative Investition - Vorhaben	In regime di esenzione* Freigestellte Förderung*	A titolo de minimis* De minimis-Förderung*		
	Misura Ausmaß	% base %Basissatz	Maggiorazioni** Zuschläge**	Misura massima Höchstausmaß
• Formazione specifica - Spezifische Aus- und Weiterbildung;	25%	50%	+20%**	70%
• Formazione generale - Allgemeine Aus- und Weiterbildung;	50%	50%	+20%**	70%
• Consulenza e diffusione di conoscenze - Beratung und Wissensvermittlung;	-	50%	+20%**	70%
• Consulenze tecnologiche e di innovazione che vengono intermedate o svolte dalla Camera di Commercio o dal TIS.-Alto Adige; • Technologie- u. Innovationsberatung, die von der Handelskammer oder vom TIS-Südtirol abgewickelt werden;	-	50%	+30%***	80%
• Per progetti di certificazione responsabilità sociale (SA 8000) e famiglia; • Für Vorhaben zur Einführung des Zertifikats für Soziale- (SA 8000) und Familienverantwortung;	-	-	-	70%

* L'impresa sceglie tra l'aiuto in regime di esenzione o l'aiuto de minimis. L'aiuto in regime di esenzione è l'aiuto previsto in una determinata misura da un regolamento comunitario o da una specifica decisione della Commissione UE. L'aiuto de minimis è quello di importo ridotto che non supera la soglia di 200.000 Euro in un periodo di tre anni e pertanto non ritenuto aiuto, ai sensi dell'articolo 87 del Trattato.

Das Unternehmen wählt zwischen freigestellter Förderung oder De minimis-Förderung. Die freigestellte Förderung ist jene, die in einem bestimmten Höchstausmaß in einer EU-Verordnung oder in einer eigenen Entscheidung der EU-Kommission festgelegt ist. Die De minimis-Förderung ist jene, die 200.000 Euro im Dreijahreszeitraum nicht übersteigt und daher nicht als Beihilfe im Sinne des Artikel 87 des EG-Vertrag betrachtet wird.

** vedi maggiorazioni di cui all'articolo 43.
siehe Zuschläge gemäß Artikel 43.

*** per i primi 4 giorni di consulenza
für die ersten vier Tage der Beratung;

CAPO VI**Interventi per la creazione di posti di lavoro***Articolo 44
Domande*

1. È ammessa una domanda una tantum nel caso di:

- a) nuova impresa (v. punto 7 dell'allegato 1);
- b) successione aziendale (v. punto 9 dell'allegato 1);
- c) subentro aziendale (v. punto 8 dell'allegato 1);
- d) cooperazioni (v. punto 4 dell'allegato 1);
- e) imprese che si insediano presso incubatori di impresa in provincia di Bolzano.

*Articolo 45
Mutui per la costituzione di liquidità*

1. Alle imprese attestanti le condizioni di cui all'articolo 44 possono essere concessi mutui "una tantum" ai sensi della legge provinciale 15.4.1991, n. 9, per la costituzione di liquidità nella misura massima di 30.000 Euro con una durata del periodo di ammortamento di 5 anni, ivi compreso un periodo di 2 anni di preammortamento. La quota di partecipazione massima della Provincia ammonta all'80%. Tali mutui vengono concessi in applicazione della norma de minimis.

ABSCHNITT VI**Maßnahmen zur Schaffung von Arbeitsplätzen***Artikel 44
Anträge*

1. Es ist ein einmaliger Förderungsantrag in folgenden Fällen zugelassen:

- a) neues Unternehmen (s. Punkt 7 der Anlage 1);
- b) Betriebsnachfolge (s. Punkt 9 der Anlage 1);
- c) Betriebsübernahme (s. Punkt 1 der Anlage 1);
- d) Kooperationen (s. Punkt 1 der Anlage 1);
- e) Unternehmen, die sich in Unternehmensgründerzentren der Provinz Bozen ansiedeln.

*Artikel 45
Darlehen zur Beschaffung von Liquidität*

1. Den Unternehmen mit Voraussetzungen laut Artikel 44 können im Sinne des Landesgesetzes vom 15.4.1991, Nr. 9, einmalige Darlehen zur Beschaffung von Liquidität im Ausmaß von höchstens 30.000 Euro mit einer Amortisierungszeit von fünf Jahren gewährt werden; in diesem Zeitraum sind zwei Jahre Voramortisierungszeit eingerechnet. Der Anteil des Landes beträgt höchstens 80% des Darlehens. Diese Darlehen werden unter Anwendung der De minimis-Regelung gewährt.

Tabella riassuntiva

AGEVOLAZIONE	INTENSITÀ DELL'AGEVOLAZIONE (a titolo de minimis)
• Costituzione di liquidità (non è subordinato all'effettuazione di spese)	Mutuo fino a 30.000 Euro, durata 60 mesi

Übersichtstabelle

BEIHILFE	AUSMAß DER FÖRDERUNG (im Rahmen der De minimis-Regelung)
• Beschaffung von Liquidität (ist nicht an Ausgaben gebunden)	Darlehen bis zu 30.000 Euro, Dauer von 60 Monaten

CAPO VIII
Interventi per il sostegno
all'internazionalizzazione

Articolo 46
Domande

1. È ammessa la presentazione al massimo di tre domande di agevolazione all'anno per ogni iniziativa di cui al successivo articolo 47.

Articolo 47
Iniziative e spese ammesse

1. Sono ammesse al finanziamento le spese per le seguenti iniziative:

- 1.1 studi, ricerche e consulenze rivolte all'acquisizione di informazioni utili alla conoscenza ed alla penetrazione sui mercati esterni ed interni al mercato comune europeo forniti da servizi di consulenza specializzati, strutture di ricerca e università;
- 1.2 creazione dello stand, affitto dell'area e dello stand, trasporto, montaggio e smontaggio dello stand, relativi alla partecipazione ad esposizioni, fiere e manifestazioni fuori della provincia;
- 1.3 realizzazione di pagine web;
- 1.4 altre iniziative di imprese locali verso i mercati UE ed extra UE:
 - missioni all'estero di un'impresa locale per la presentazione della stessa e dei suoi prodotti, allo scopo di instaurare nuovi rapporti commerciali, oppure la missione di una delegazione estera quale possibile partner commerciale, in visita presso un'impresa locale. Sono agevolabili le spese di viaggio, vitto ed alloggio per un massimo di tre persone per le piccole imprese e per un massimo di cinque persone nel caso di medie o grandi imprese. Le spese sono ammissibili secondo le vigenti tariffe provinciali applicate per le stesse o analoghe missioni;
 - modelli, prototipi, simulazioni al computer ed altra documentazione idonea, esclusi prospetti e depliant pubblicitari, realizzati allo scopo di presentare prodotti e servizi nell'ambito di esposizioni, fiere e manifestazioni fuori della provincia;
- 1.5 polizze di assicurazione di crediti all'export per operazioni al di fuori dell'Unione allargata ai nuovi membri e dei paesi membri dell'OCSE (Australia, Canada, Corea, Islanda, Giappone, Messico, Nuova Zelanda, Norvegia, Svizzera e Stati Uniti d'America).

ABSCHNITT VIII
Förderung der Internationalisierung
der Betriebe

Artikel 46
Anträge

1. Es können höchstens drei Förderungsanträge pro Jahr für jedes Vorhaben gemäß nachstehendem Artikel 47 eingereicht werden.

Artikel 47
Förderungsfähige Vorhaben und Ausgaben

1. Es sind Ausgaben für folgende Vorhaben förderungsfähig:

- 1.1 Studien, Untersuchungen und Beratungen durchgeführt von spezialisierten Beratungseinrichtungen, Forschungseinrichtungen oder Universitäten zur Erlangung von Informationen über Märkte und deren Erschließung innerhalb und außerhalb des europäischen Binnenmarktes;
- 1.2 Platz- und Standmiete, Entwurf, Transport, Auf- und Abbau des Standes, jeweils bei Beteiligung an Ausstellungen, Messen und Veranstaltungen außerhalb Südtirols;
- 1.3 Erstellung von Webseiten;
- 1.4 andere Vorhaben lokaler Unternehmen innerhalb und außerhalb der EU:
 - Delegationsreisen eines lokalen Unternehmens zwecks Vorstellung desselben und dessen Produkte oder zwecks Aufbau möglicher neuer Geschäftsbeziehungen oder auch die Reisen einer ausländischen Delegation als möglicher zukünftiger Geschäftspartner zwecks Besichtigung des hiesigen Unternehmens. Förderungsfähig sind dabei die Fahrtkosten und die Ausgaben für Unterkunft und Verpflegung für höchstens drei Personen bei Kleinunternehmen und für höchstens fünf Personen bei mittleren und Großunternehmen, jeweils nach den Tarifen, die für die Landesbediensteten in selben oder ähnlichen Missionen angewandt werden;
 - Modelle, Prototypen, Computersimulationen und Ähnliches, ausgenommen Prospekte und Werbebroschüren, zwecks Präsentation von Produkten und Dienstleistungen auf Messen, Ausstellungen und Veranstaltungen außerhalb Südtirols;
- 1.5 Versicherungspolizzen für Exportkredite in Ländern außerhalb der erweiterten Eu und in Länder außerhalb der OECD sind (Australien, Kanada, Island, Korea, Japan, Mexiko, Neuseeland, Norwegen, Schweiz und Vereinigte Staaten von Amerika).

*Articolo 48**Iniziativa e spese non ammesse*

1. Non sono ammesse le seguenti spese:

- a) per l'impiego di personale interno e spese in economia;
- b) per le partecipazioni a fiere alle quali è presente, con proprio stand l'organizzazione per l'export dell'Alto Adige (EOS), salvo che la ditta richiedente non abbia trovato sistemazione nello stand comune;
- c) per le partecipazioni a fiere di imprese di commercio di cui alla lettera c), articolo 3 dei presenti criteri, che nell'anno precedente alla domanda di contributo non hanno registrato un "valore aggiunto" pari almeno al 25% del fatturato.

*Articolo 49**Limiti delle spese ammesse*

1. Il limite minimo di spesa ammesso per le singole iniziative di cui al precedente articolo 47, è di 2.000 Euro.

2. La spesa massima ammessa per una giornata di consulenza/relatore è di 900 Euro.

*Articolo 50**Agevolazioni per PMI*

1. La misura dell'agevolazione per le iniziative di cui al precedente articolo 47, punti 1.1, 1.2, relativamente ai costi per la prima partecipazione dell'impresa, e 1.5 può arrivare fino al 50% della spesa ammessa.

2. La misura dell'agevolazione per le iniziative di cui al precedente articolo 47, punti 1.3 e 1.4 può arrivare fino al 35% della spesa ammessa.

*Articolo 51**Agevolazioni de minimis*

1. In applicazione della norma de minimis, alle PMI possono essere concesse agevolazioni nella seguente misura:

- 1.1 per le iniziative di cui al precedente articolo 47, punto 1.2 relative alle partecipazioni ad esposizioni, fiere e manifestazioni fuori della provincia, successive alla prima, fino al 50%;
- 1.2 per le iniziative di cui al precedente articolo 47, punto 1.4 fino al 50%;
- 1.3 per le iniziative di cui al precedente articolo 47, punti 1.1, 1.2, relativamente ai costi per la prima partecipazione dell'impresa, e punto 1.5, fino al 70%.

*Artikel 48**Nicht förderungsfähige Vorhaben und Ausgaben*

1. Folgende Ausgaben sind nicht förderungsfähig:

- a) für das eingesetzte Betriebspersonal und für Eigenleistungen;
- b) für Beteiligungen an Messen, an denen auch die Export Organisation Südtirol (EOS) mit einem Gemeinschaftsstand teilnimmt, können nur dann zur Förderung zugelassen werden, wenn das antragstellende Unternehmen auf dem Gemeinschaftsstand nicht teilnehmen konnte;
- c) für Beteiligungen an Messen seitens Handelsunternehmen gemäß Buchstabe c), Artikel 3, der vorliegenden Richtlinien, die im Geschäftsjahr vor Einreichung des Förderungsantrages nicht mindestens eine Wertschöpfung von 25% des Umsatzes erreicht haben.

*Artikel 49**Grenzen der förderungsfähigen Ausgaben*

1. Die Mindestgrenze der förderungsfähigen Ausgaben für die einzelnen Vorhaben gemäß vorhergehendem Artikel 47 beträgt 2.000 Euro.

2. Die förderungsfähige Höchstausgabe für das Tageshonorar des Beraters beträgt 900 Euro.

*Artikel 50**Förderungen für KMU*

1. Das Ausmaß der Förderung für die Vorhaben gemäß vorhergehendem Artikel 47, Punkte 1.1, 1.2 bezüglich der Kosten bei der ersten Beteiligung des Unternehmens und 1.5 kann bis zu 50% der förderungsfähigen Ausgaben betragen.

2. Das Ausmaß der Förderung für die Vorhaben gemäß vorhergehendem Artikel 47, Punkte 1.3 und 1.4 kann bis zu 35% der förderungsfähigen Ausgaben betragen.

*Artikel 51**De minimis-Förderungen*

1. Unter Anwendung der De minimis-Regelung, können an KMU Förderungen in folgendem Ausmaß gewährt werden:

- 1.1 für die Vorhaben gemäß vorhergehendem Artikel 47, Punkt 1.2 für Beteiligungen an Ausstellungen, Messen und Veranstaltungen außerhalb des Landes, welche der ersten folgen, bis zu 50%;
- 1.2 für die Vorhaben gemäß vorhergehendem Artikel 47, Punkt 1.4 bis zu 50%;
- 1.3 für die Vorhaben gemäß vorhergehendem Artikel 47, Punkte 1.1 und 1.2 bezüglich der Kosten für die erste Beteiligung des Unternehmens und Punkt 1.5, bis zu 70%.

Articolo 52
Agevolazioni per grandi imprese

1. In applicazione della norma de minimis, alle grandi imprese può essere concessa un'agevolazione fino al 50% delle spese ammesse per le iniziative di cui al precedente articolo 47, punti 1.1, 1.2, 1.4 e 1.5 e fino al 35% per le iniziative di cui al punto 1.3

Articolo 52
Förderungen an Großunternehmen

1. Unter Anwendung der De minimis-Regelung, kann an Großunternehmen eine Förderung für die Vorhaben gemäß vorhergehendem Artikel 47, Punkte 1.1, 1.2, 1.4 und 1.5, in Höhe von bis zu 50%, und für die Vorhaben gemäß Punkt 1.3 in Höhe von bis zu 35% gewährt werden.

**Internazionalizzazione:
misura dell'agevolazione per PMI**

**Internationalisierung:
Ausmaß der Förderung für KMU**

	In regime di esenzione* Freigestellte Förderung*	A titolo de minimis* De minimis-Förderung*
Iniziativa Maßnahmen	Misura Ausmaß	Misura Ausmaß
<ul style="list-style-type: none"> • Studi, ricerche e consulenze • Studien, Untersuchungen und Beratungen 	50%	70%
<ul style="list-style-type: none"> • Partecipazione a fiere e manifestazioni/ Beteiligung an Messen und Veranstaltungen: 		
<ul style="list-style-type: none"> • prima partecipazione/ erste Beteiligung 	50%	70%
<ul style="list-style-type: none"> • partecipazioni successive/ darauffolgende Beteiligungen 	-	50%
<ul style="list-style-type: none"> • Realizzazione pagine web/ Erstellung von Webseiten 	35%	35%
<ul style="list-style-type: none"> • Altre iniziative di imprese locali verso i mercati UE ed extra UE/Andere Vorhaben lokaler Unternehmen innerhalb und au- ßerhalb der EU 	35%	50%
<ul style="list-style-type: none"> • Polizze di assicurazione di crediti all'ex- port/Versicherungspolizzen für Exportkre- dite 	50%	70%

* L'impresa sceglie tra l'aiuto in regime di esenzione o l'aiuto de minimis. L'aiuto in regime di esenzione è l'aiuto previsto in una determinata misura da un regolamento comunitario o da una specifica decisione della Commissione UE. L'aiuto de minimis è quello di importo ridotto che non supera la soglia di 200.000 Euro in un periodo di tre anni e pertanto non ritenuto aiuto, ai sensi dell'articolo 87 del Trattato.

Das Unternehmen wählt zwischen freigestellter Förderung oder De minimis-Förderung. Die freigestellte Förderung ist jene, die in einem bestimmten Höchstausmaß in einer EU-Verordnung oder in einer eigenen Entscheidung der EU-Kommission festgelegt ist. Die De minimis-Förderung ist jene, die 200.000 Euro im Dreijahreszeitraum nicht übersteigt und daher nicht als Beihilfe im Sinne des Artikel 87 des EG-Vertrag betrachtet wird.

**Internazionalizzazione:
misura dell'agevolazione per grandi imprese**

**Internationalisierung:
Ausmaß der Förderung für Großunternehmen**

	In regime di esenzione* Freigestellte Förderung*	A titolo de minimis De minimis-Förderung
Iniziativa Maßnahmen	Misura Ausmaß	Misura Ausmaß
<ul style="list-style-type: none"> • Studi, ricerche e consulenze • Studien, Untersuchungen und Beratungen 	-	50%
<ul style="list-style-type: none"> • Partecipazione a fiere e manifestazioni/ Beteiligung an Messen und Veranstaltungen: 		
<ul style="list-style-type: none"> • prima partecipazione/ erste Beteiligung 	-	50%
<ul style="list-style-type: none"> • partecipazioni successive/ darauffolgende Beteiligungen 	-	50%
<ul style="list-style-type: none"> • Realizzazione pagine web/ Erstellung von Webseiten 	-	35%
<ul style="list-style-type: none"> • Altre iniziative di imprese locali verso i mercati UE ed extra UE/Andere Vorhaben lokaler Unternehmen innerhalb und au- ßerhalb der EU 	-	50%
<ul style="list-style-type: none"> • Polizze di assicurazione di crediti all'ex- port/Versicherungspolizzen für Exportkre- dite 	-	50%

* L'impresa sceglie tra l'aiuto in regime di esenzione o l'aiuto de minimis. L'aiuto in regime di esenzione è l'aiuto previsto in una determinata misura da un regolamento comunitario o da una specifica decisione della Commissione UE. L'aiuto de minimis è quello di importo ridotto che non supera la soglia di 200.000 Euro in un periodo di tre anni e pertanto non ritenuto aiuto, ai sensi dell'articolo 87 del Trattato.

Das Unternehmen wählt zwischen freigestellter Förderung oder De minimis-Förderung. Die freigestellte Förderung ist jene, die in einem bestimmten Höchstausmaß in einer EU-Verordnung oder in einer eigenen Entscheidung der EU-Kommission festgelegt ist. Die De minimis-Förderung ist jene, die 200.000 Euro im Dreijahreszeitraum nicht übersteigt und daher nicht als Beihilfe im Sinne des Artikel 87 des EG-Vertrag betrachtet wird.

PROPRIETARIO/EDITORE**BESITZER/VERLEGER**

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE
 Registrazione Tribunale di Trento: n. 290 del 10.3.1979
 Iscrizione al ROC n. 10512 dell'1.10.2004
 Indirizzo della Redazione: Trento, via Gazzoletti 2
 Direttore responsabile: Ilse Facchini

AMTSBLATT DER AUTONOMEN REGION TRENINO-SÜDTIROL
 Eintragung beim Landesgericht Trient: Nr. 290 vom 10.3.1979
 Eintragung im ROC Nr. 10512 vom 1.10.2004
 Adresse der Redaktion: Trient, via Gazzoletti 2
 Verantwortlicher Direktor: Ilse Facchini

COMPOSIZIONE**DRUCK**

Centro stampa della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige

Druckerei der Autonomen Region Trentino-Südtirol

STAMPA**VERVIELFÄLTIGUNG**

Stabilimento Tipografico Fabbiani Srl - Genova

Stabilimento Tipografico Fabbiani Srl - Genova

PUBBLICAZIONI DEL BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA TRENINO - ALTO ADIGE**VERÖFFENTLICHUNGEN DES AMTSBLATTES DER AUTONOMEN REGION TRENINO-SÜDTIROL**

(LR 22.7.1995, n. 6 e successive modifiche)

(RG vom 22.7.1995, Nr. 6 und nachfolgende Änderungen)

PARTE I atti regionali, provinciali e comunali;
PARTE II: atti statali e comunitari;
 (si pubblica il martedì)

I. Teil Akte der Region, der Provinzen und der Gemeinden
II. Teil Akte des Staates und der Europäischen Union
 (erscheint am Dienstag)

PARTE III: annunci legali;
 (si pubblica il venerdì)

III. Teil: Amtsanzeigen
 (erscheint am Freitag)

PARTE IV: concorsi ed esami;
 (si pubblica il lunedì)

IV. Teil: Wettbewerbe und Prüfungen
 (erscheint am Montag)

PARTE V: personale regionale e provinciale.
 (si pubbl. una volta al mese)

V. Teil: Personal der Region und der Provinzen
 (erscheint einmal im Monat)

I TESTI DA PUBBLICARE DOVRANNO PERVENIRE ALMENO 10 GIORNI PRIMA DELLA DATA DI PUBBLICAZIONE MUNITI DI SUPPORTO MAGNETICO O A MEZZO E_MAIL:
 bollettino@regione.taa.it

DIE TEXTE MÜSSEN 10 TAGE VOR DEM DATUM DER VERÖFFENTLICHUNG MIT ENTSPRECHENDER DISKETTE ODER ÜBER E_MAIL:
 bollettino@regione.taa.it

PER GLI AVVISI A PAGAMENTO LA LUNGHEZZA DELLA RIGA È CALCOLATA CON DENSITÀ DI SCRITTURA DI 67 CARATTERI/RIGA (Arial 12), COMPRESI GLI SPAZI VUOTI ED I SEGNI DI PUNTEGGIATURA.

DIE ANZEIGEN MÜSSEN BIS ZU 67 SCHRIFTZEICHEN PRO ZEILE AUFWEISEN (Arial 12), WOBEI DIE LEERSCHRITTE UND DIE INTERPUNKTIONSZEICHEN INBEGRIFFEN SIND.

MODALITÀ PER LE INSERZIONI A PAGAMENTO**MODALITÄTEN FÜR DIE ENTGELTLICHEN ANZEIGEN**

- * I testi delle inserzioni devono essere bollati, se previsto dalle norme.
- * Ad ogni richiesta di inserzione verrà inviato un bollettino postale prestampato munito di tutti gli estremi di versamento sul conto corrente postale n. 235382 intestato alla Amministrazione Bollettino Ufficiale - Regione Autonoma Trentino-Alto Adige - 38100 Trento.
 Per il pagamento si raccomanda l'utilizzo di tale bollettino prestampato!
- * Le inserzioni, a norma delle vigenti disposizioni, devono riportare la qualifica e la firma chiara e leggibile di chi inoltra la richiesta.
- * Tutti gli avvisi devono essere corredati delle generalità, del preciso indirizzo, nonché del codice fiscale o del numero di partita IVA, del soggetto al quale deve essere inviata l'eventuale corrispondenza ed emessa la fattura.
- * Quale giustificativo dell'inserzione viene inviata per posta ordinaria una copia del Bollettino Ufficiale nel quale è riportata l'inserzione stessa.

- * Die Anzeigentexte müssen, falls dies gesetzlich vorgesehen ist, mit Stempelmarken versehen sein.
- * Jedem Ansuchen um Anzeige folgt ein vorgedruckter mit allen Überweisungsdaten ausgefüllter Posterlagschein, der die Überweisung auf das Postkontokorrent Nr. 235382 zu Gunsten der Verwaltung des Amtsblattes - Autonome Region Trentino-Südtirol - 38100 Trient vorsieht. Bitte verwenden Sie für die Einzahlung nur diesen Vordruck!
- * Laut den geltenden Gesetzesbestimmungen müssen die Anzeigen die klare und leserliche Unterschrift und die Eigenschaft des Ansehers aufweisen.
- * Alle Anzeigen müssen mit den Personalien, der Steuernummer bzw. der Mehrwertsteuernummer, sowie der genauen Anschrift der Person, an welche die Korrespondenz zu richten und die entsprechende Rechnung auszustellen ist, versehen sein.
- * Als Nachweis für die erfolgte Veröffentlichung wird auf dem gewöhnlichen Postweg ein Exemplar des Amtsblattes, in welchem die Anzeige veröffentlicht ist, zugesandt.

TARIFE PER LE INSERZIONI**TARIFE FÜR DIE ANZEIGEN**

(deliberazione della Giunta regionale n. 1495 del 15.10.2001)

(Beschluss des Regionalausschusses Nr. 1495 vom 15.10.2001)

Testata Diritto fisso per il massimo di tre righe a disposizione dell'inserzionista (ragione sociale, indirizzo, ecc.) Euro 27,80 + IVA

Titel Feste Gebühr für max. 3 Zeilen (nur die Hauptangaben des Atragstellers: Firmenname, Anschrift, Gesellschaftskapital, Mehrwertsteuernummer, usw.). Euro 27,80 + MwSt.

Testo Per ogni riga o frazione di riga Euro 6,70 + IVA

Text Für jede ganze oder unvollständige Zeile Euro 6,70 + MwSt.

CONDIZIONI DI ABBONAMENTO**BEZUGSPREISE FÜR ABONNEMENTS***(deliberazione della Giunta regionale n. 1495 del 15.10.2001)**(Beschluss des Regionalausschusses Nr. 1495 vom 15.10.2001)***PARTI I e II:**

annuale	Euro	73,00
semestrale	Euro	45,00

PARTE III:

annuale	Euro	45,00
semestrale	Euro	28,00

PARTE IV:

annuale	Euro	52,00
semestrale	Euro	36,00

PARTE V:

annuale	Euro	8,00
semestrale	Euro	6,00

L'attivazione cronologica dell'abbonamento decorrerà dalla data di inserimento del nominativo dell'utente nell'archivio dati. È quindi possibile sottoscrivere abbonamenti in qualsiasi periodo dell'anno.

I. UND II. TEIL

jährlich	Euro	73,00
halbjährlich	Euro	45,00

III. TEIL

jährlich	Euro	45,00
halbjährlich	Euro	28,00

IV. TEIL

jährlich	Euro	52,00
halbjährlich	Euro	36,00

V. TEIL

jährlich	Euro	8,00
halbjährlich	Euro	6,00

Der Ablauf des Abonnements beginnt ab Einfügung des Namens des Beziehers im Datenarchiv. Folglich kann man sich jederzeit im Laufe des Jahres abonnieren.

PREZZI DI VENDITA FASCICOLI**VERKAUFSPREISE***(deliberazione della Giunta regionale n. 1495 del 15.10.2001)**(Beschluss des Regionalausschusses Nr. 1495 vom 15.10.2001)***Il prezzo del singolo fascicolo è il seguente:**

- Per le parti I-II, III e IV	Euro	1,00
- Per la parte V	Euro	0,50

Il prezzo dei fascicoli relativo a supplementi e numeri straordinari è il seguente:

- fino a 75 pagine:	Euro	1,50
- oltre 75 pagine:	Euro	1,50
+ Euro 1,00 ogni ulteriori 50 pagine o frazione di almeno 25 pagine		

- Il costo di **fascicoli arretrati** (fascicoli pubblicati da oltre un anno dalla data di richiesta) è il doppio del prezzo di copertina.

I fascicoli del Bollettino Ufficiale possono essere reperiti presso l'Amministrazione del Bollettino Ufficiale Trento, Via Gazzoletti 2, e presso la Libreria Disertori - Via Diaz 11 - Trento.

Der Preis eines Heftes beträgt:

- für die Teile I.-II., III. und IV.	Euro	1,00
- für den V. Teil	Euro	0,50

Der Preis der Hefte bezüglich Beiblätter und Sondernummern beträgt:

- bis zu 75 Seiten:	Euro	1,50
- über 75 Seiten:	Euro	1,50
+ Euro 1,00 für jede 50 Seiten mehr oder Bruchteile von wenigstens 25 Seiten		

- Der Preis **der älteren Hefte** (über einem Jahr veröffentlichte Ausgaben) wird verdoppelt.

Die Amtsblätter können bei der Verwaltung des Amtsblattes in Trient, Via Gazzoletti 2, und bei der Bücherei "Libreria Disertori", Via Diaz 11 in Trient, bezogen werden.

PAGAMENTI**ÜBERWEISUNGEN**

Il pagamento degli abbonamenti e dei singoli fascicoli **dovrà essere effettuato esclusivamente mediante il conto corrente postale n. 235382** intestato a:

AMMINISTRAZIONE DEL BOLLETTINO UFFICIALE
Regione autonoma Trentino-Alto Adige
Via Gazzoletti 2 - 38100 Trento

Die Einzahlung der Abonnements und der einzelnen Ausgaben muss **ausschließlich auf das Postkontokorrent Nr. 235382** zu Gunsten der:

VERWALTUNG DES AMTSBLATTES
Autonome Region Trentino-Südtirol
Via Gazzoletti 2 - 38100 Trient

erfolgen.

Informazioni - Informationen

Fax: **0461 - 201389** - E-Mail Internet: **bollettino@regione.taa.it**

Ilse Facchini

Direttore Uff. Bollettino

Livia Rossi

Direktor Amt für das Amtsblatt.....

Egon Dipoli

Abbonamenti/Abonnements.....

Braga Tiziana

Redaz. Parte I-II/ Redaktion I-II. Teil.....

Carmela Di Blasi

Redaz. Parte I-II/ Redaktion I-II. Teil.....

Helmuth Schwarz

Redaz. Parte III/ Redaktion III. Teil.....

Antonietta Sicilia

Redaz. Parte IV/ Redaktion IV. Teil.....

Redaz. Parte V/ Redaktion V. Teil.....

Tel. 0461 - 201405**E_mail: bollettino@regione.taa.it****Tel. 0461 - 201489****E_mail: abbonamenti@regione.taa.it****Tel. 0461 - 201403****E_mail: bollettino@regione.taa.it****Tel. 0461 - 201404****E_mail: parteprima@regione.taa.it****Tel. 0461 - 201402****E_mail: partell@regione.taa.it****Tel. 0461 - 201400****E_mail: parteIV@regione.taa.it****Tel. 0461 - 201060**